ANGLO-URDU :
UNIVERSAL LETTER-WRITER.

CHAPTER I.

HINTS ON LETTER-WRITING.

باب اول — چٹھی لکھنے کے اشارے و هدایتیں

1 Letter (چٹھی) کے لکھنے میں امورات ذیل کا احتیاط چاہئیے ۔

i.–The place and the date — مقام و تاریخ

ii.–The name of the person written to — نام مکتوب الیہ

iii.–The address or salutation. — القاب

iv.–The body of the letter. — چٹھی کا مضمون یا عبارت

v.–The subscription or conclusion. — خاتمہ یا اختتام

vi.–Form of direction or the superscription or address on the envelope. — نامہ اور پتہ لفافہ پر

اِختیار کیےجاتی ہیں اور یہہ صورت یعنی *Dated the* 10*th March* 1888, (مورخہ ۱۰ مارچ سنہ ۱۸۸۸ ع) صرف Official correspondence (سرکاری خط و کتابت) میں اِستعمال ہوتی ہے۔

4 چھوٹے چھوٹے رقعوں میں جو ایک ہی قصبہ یا گاؤں کے رہنےوالوں میں آتے جاتے ہیں سال کو اکثر چھوڑ دیتے ہیں اور اُسکی جگہہ بعض اوقات دن کا نام لکھہ دیتے ہیں ۔ مثلاً

Monday, Octo 10 — روز دوشنبہ ۱۰۔ اکتوبر

Octo 10 — اکتوبر ۱۰۔   *Octo* 10*th* — اکتوبر ۱۰ ویں

10 *Octo* — ۱۰۔ اکتوبر   10*th Octo* — ۱۰ ویں اکتوبر

Monday morning (*mg*) — دوشنبہ وقت صبح

Saturday evening (*evg*) — شنبہ وقت شام

چھوٹے چھوٹے رقعوں میں عموماً مقام اور تاریخ چٹھی کے bottom (نیچے) میں بائیں سمت کو دستخط کی سیدھ سے ذرا نیچے کو لکھے جاتے ہیں۔ Business letters (کاروباری خطوط) میں تاریخ و مقام کو ہمیشہ top (شروع) پر داہنی سمت کے طرف یا bottom (نیچے) میں بائیں سمت کی جانب لکھنا چاہیئے ۔

II.—The name of the person written to.

نام مکتوب الیہ

5 Business letters (کاروباری خطوط) میں اِسکو top (شروع) پر Salutation (القاب) سے اُوپر لکھتے ہیں۔ مثلاً اِس طرح۔

78, College Street,
Allahabad, 20th Nov, 1888.

To
Messrs. John Dickinson & Co,
General Merchants,
Calcutta

Dear Sirs,

6 Official letters (سرکاري خطوط) میں نام کاتب اور مکتوب‌الیه کا دونوں top (سروع) پر لکھے جاتے هیں اِس طرح سے -

From
The Inspector,
2nd Circle,
LUCKNOW

To
The Director of Public Instruction,
ALLAHABAD

7 Private letters (نجی کے خطوط) میں نام اور پته مکتوب‌الیه کا خط کے آخر میں بائیں سمت کو راقم کے نام کي سیدهه سے ذرا نیچے کو لکہا جاتا هی اِس طرح سے -

Yours Sincerely,
Nisar Husain

To
M Mehdi Ali,
Aligarh.

عموماً اِسکو چتهیوں میں ترک کر دیتے هیں خصوصاً جب که فریقیں ایک دوسرے سے واقف هوں اور لفافه هي پر نام اور پته لکہکر اکتفا کرتے هیں *

8 ذیل میں چند طریقے مکتوب‌الیہ کے نام – خطاب و لقب وغیرہ کے رقم کرنے کے لیے جاتے ہیں *

1 *Mr Charles Smith, Mr C Smith, Mr. Charles Smith, B A*
2. *Charles Smith, Esq, C. Smith, Esq., C. Smith, Esq, B A*
3. *C Smith, Esq, M D; Dr C. Smith*
4 *Rev Charles Smith, The Rev Charles Smith.*
5 *Captain Smith, Col Smith, Prof. Smith.*
6 *Messrs Smith & Co.*
7. *Sir Syed Ahmad Khan, K. C. S. I.*

My dear Jones یا Dear Mr Jones یہہ صورتیں یعني کسي قدر بے تکلفي اور باھمي اخلاص ظاہر کرتي ھیں – جب کہ مکتوب‌الیہ کاتب کا بےتکلف دوست ھی تو اُس وقت لفظ Mr ترک کر دیتے ھیں اورصرف My dear Jones یا Dear Jones استعمال کرتے ھیں – یہہ پچھلي صورت اکثر *Demi-official* (نیم سرکاري) خط و کتابت میں استعمال کي جاتي ھی *

اُن چٹھیوں میں جو افسران فوج لفٹننٹ کے عہدہ سے بالا کے نام لکھي جاویں یا ڈاکٹروں یا پروفیسران کے نام بھیجي جاویں تو اُنکا مناسب لقب بجائے لفظ .Mr کے استعمال کرتے ھیں – مثلاً Dear Dr Brown – Dear Colonel Smith, Dear Professor Hill اور زیادہ بےتکلفي کے حالت میں لقب کو اُڑا دیتے ھیں– مثلاً My Dear Major, My Dear Doctor اور My Dear Professor *

لفظ .Esq کو .Mr پر ترجیح ھي جب کہ معزز مکتوب‌الیہ کو

لکہا جاوے ليکن لفظ Esq کو مکتوب اليه کے خطاب یا لقب کے ساتھہ مثلاً ـ Rev , Capt , Col , Major , Prof , Dr
Khan Bahadur, Hon., نہیں اِستعمال کرنا چاهیئے اور نه لفظ Esq کو Mr کے ساتھہ اور نه Dr کو M D کے ساتھہ لانا چاهیئے ـ جن لوگوں کے بہت سے خطاب هوتے هیں اُنکے نام کے بعد بعض اوقات etc , etc , etc , لکھہ دیتے هیں ـ Mr کي جمع Messrs هی ٭

III —The Address or Salutation.

القاب

9 اِسکو تاریخ سے ذرا نیچے کاغذ کے بائیں کنارے کی طرف لکھنا چاهیئے ٭

اِسکي صورتیں نه لحاظ رتبه اور بےتکلفي فریقین کے بہت قسم کي هیں ٭

Sir (صاحب) سرکاري خطوط میں اور اُن تحریرات میں جو مختص اهلکار سرکار کو اور اجنبي لوگوں کو لکھے جاتے هیں اِستعمال هوتا هی ـ یہه لقب بڑي گنجایش کا هی یہه اعلیٰ درجه کے افسر سے لیکر ایک تاجر تک کے واسطے مستعمل هو سکتا هی ـ مثلاً نواب لفتنت گورنر بہادر ـ جج هائی کورٹ ـ ڈائرکٹر سررشته تعلیم کے واسطے اِسکو اِستعمال کر سکتے هیں ـ Dear Sir (ڈیر سر) بهي اجنبي لوگوں کے باهم جب که وه برابر کے رتبه کے هوں اور اُن میں پہلے کچھہ خط و کتابت هو چکي هو اِستعمال کیا جاتا هی اور My Dear Sir (مائي ڈیر سر) اُس حالت میں مستعمل هوتا هی جب فریقین ایک دوسرے سے واقف هوں ـ

جب فریقین باہم دوست یا رشتہ دار ہیں تو نہ اختلاط اخلاص
اور بے تکلفی کے ذیل کی صورتیں استعمال کرتے ہیں *

1 *Dear Munshi Gopal Narain, Dear Dr Perry; Dear Capt Dodd*
2 *My Dear Munshi Gopal Narain, My Dear Gopal, My Dear Tom*
3 *My Dear Father, My Dear Son, My Dearest Father*
4 *My dear Doctor, My dear Friend, My dear young Friend, Dear Fellow, Dear Uncle Mohan, My precious Child, Beloved Husband, Darling Wife*

Dear Jones بغیر *Mr* کے ہندوستانیوں کو صاحبان یوروپین کے
خطاب کرنے میں تاوقتیکہ اُن سے بہت زیادہ بے تکلفی نہ ہو نہیں
استعمال کرنا چاہیئے *

Rev and Dear Sir – Rev Sir (متبرک صاحب)
پادریوں کے واسطے مستعمل ہوتا ہی لیکن غیر مخاطبہ چٹھیوں میں
Dear Sir بھی پادریوں کے واسطے استعمال کر سکتے ہیں *

Respected Sir (معزز صاحب) اور *Honoured Sir*
(مکرم صاحب) بعض اوقات معمر لوگوں کے – بزرگوں کے – اور
غریب سے امیر کو خطاب کرنے میں مستعمل ہوتے ہیں – لیکن
حال کے رسم و رواج کے یہ خلاف ہی – *Gentlemen* (حضرات)
اور *Dear Sirs,* (ڈیر صاحبان) اور *Sirs* (صاحبان) تاجروں اور
کارخانہ داروں کو خطاب کرنے میں استعمال ہوتے ہیں *

Madam (میڈم) اور *My dear Madam* (مائی ڈیر میڈم)
لیڈیوں کے خطاب کرنے میں استعمال ہوتے ہیں – *Dear Mrs*
Charles اُس وقت جب کہ مکتوب الیہا *Charles* کی بی بی ہو

اور *Dear Miss Charles* اُس حالت میں جب مکتوب الیہا *Charles* کی بیٹی ہو اِستعمال ہوتے ہیں *

یاد رکہو کہ *Salutation* (لقب) کے بعد علامت *comma* (,) کی اِستعمال کی جاتی ہی *

IV.—The body of the letter.

عبارت خط

10 اسکو ایک ثلث صفحہ کو اُوپر سے چھوڑ کر *Salutation* (القاب) سے دوسرے سطر میں اِس طرح سے شروع کرنا چاہیئے کہ پہلا لفظ عبارت کا *Salutation* (القاب) کے آخر لفظ کے نیچے سے شروع ہو - قبل چٹہی کے شروع کرنے کے اُسکے مضمون اور طریقے پر خوب غور کرنا چاہیئے ایسا لکہو جیسا کہ تم بولتے ہو حسب مقولہ Cowper - "talking letters" ہوں — *Business letters* (کاروباری) خطوط کا بیان صحیح اور صاف ہو- *Official letters* (سرکاری خطوط) کا قرینہ یا ضابطہ ادب کے ساتھہ اور خلق آمیز ہو - *Petition* (عرضی) کا مضمون واضح لیکن مختصر ہو - واضح اِس غرض سے کہ مکتوب الیہ کے دل پر اثر ڈالے اور مختصر اِس مقصد سے کہ مکتوب الیہ کو، اُسکا پڑھنا ناگوار نہ گذرے کیونکہ ذی اِختیار لوگوں کو فرصت کم ہوتی ہی اور نہ اُنکو کسیکی طول طویل مصیبت کے داستان سننے کی رغبت ہوتی ہی ور اِسی لیئے لمبی لمبی عرضیاں عموماً بے اثر ہوتی ہیں *

بزرگوں کو خط لکھنے میں اُنکی تعظیم اور تکریم کا لحاظ چاہیئے — چہوٹوں کے ساتہہ حلیق بنا چاہیئے - احباب سے بے تکلف - رستہ داروں کو پیار سے - اور بچوں سے سادہ اور لطف آمیز

مضامین اهم پر خط کي عبارت زبردست اور مؤثر هو - عام مضامین پر آسان اور خوش‌گوار هو - غم کے مضامین بهت ملائم اور پردرد هوں - مبارکبادي میں چست اور مسرت آمیز هوں - (P. S.) Postcripts یعنی مکرر - چتهی ختم کرکے لکہنا کاتب کي غفلت پر محمول هوتا هی اور باضابطه خط و کتابت میں اِس عادت کو چهوڑنا چاهیئے لفظوںکو underline یعنے اُنکے نیچے خط کهینچنے کي یا parenthesis (جملہ معترضه) کي عادت ترک کرنا چاهیئے *

Polite forms of Command. 11

حکم کرنے کے خلق آمیز طریقے *

1 You will be good enough to send, Have the goodness to send, Be good enough to send, Be so good enough to send

(۱) براه عنایت بهیجدیجیئے *

2 I will thank you to send, Please to send, Please send, Kindly send.

(۲) میں آپ کا شکر گذار هونگا اگر آپ بهیجیئے *

3 Oblige me by sending, I shall be obliged by your sending.

(۳) بهیجکر مجهے ممنون کیجیئیگا *

4 I shall be glad if you will send, I should be glad if you would send.

(۴) مجهے مسرت هوگي اگر آپ بهیجیگے *

اِنمیں صورتیں (1) و (2) مخصص حکمانه طور سے اِستعمال هوتی هیں اور صورتیں (3) و (4) میں حکم کے ساتهه خلق بهي پایا جاتا هی *

Polite forms of Request.

حلق آميز صورتيں إستدعا كي *

1 Will (would) you be kind to send? Will (Would) you kindly send? Will (would) you have the kindness to send?

(۱) كيا عنايت كركے مجهكو يهه آپ بهيجديںگے *

2 I should be much obliged if you would send You would greatly oblige me by sending

(۲) ميں بہت ممنوں هونگا اگر آپ إسكو بهيجديںگے *

3 I should esteem it a great favour if you would send

(۳) ميں إسكو بڑي عنايت سمجهونگا اگر آپ اُسے بهيجديںگے *

V.—The subscription or conclusion

راقم كا نام اور خط كا انجام

13 إسكو خط كي عبارت كے نيچے داهنے هاتهه كي طرف لكهنا چاهيئے إس طرح سے —

I remain,
Sir,
Yours faithfully,
B Sen

I remain,
My dear Charles,
Ever your affectionate brother,
James Smith

14 سركاري طريقے راقم كے نام لكهنے كے إسطرح هيں —

(*a*)
I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient Servant,
James Smith

(*b*)
I am, Sir,
Yours most obediently,
James Smith

اِن دونوں میں سے پہلی صورت (a) بہت با ضابطہ ہے اور بالتخصیص سرکاری چٹھیوں میں مستعمل ہوتی ہے — مثلاً جب کسی عہدہ‌دار سرکاری کو کسی آسامی کے واسطے لکھا جائے۔اور دوسری (b) ایسی چٹھیوں میں استعمال ہوتی ہے جو شاگرد اُستاد سے یا مستوجر سرکار سے رخصت مانگنے میں لکھتے ہیں ۰

یاد رکھو کہ یہ مشکل ہے وعدہ ہونا کہ ابتدا خطاب میں تو I remain, Sir ہو اور اختتام میں Dear Sir بجائے I remain, Dear Sir کے لکھیں ۰

لفظ honour کی غلط ہجے بغیر u کے ہندوستان میں سرکاری خط و کتابت میں ہوتی ہیں لیکن ولایت کے مراسلات میں a honour کے ساتھ لکھا ہوتا ہے اور یہی مستعمل ہے ۰

15 ذیل کی صورتیں راقم کا نام لکھنے کی Business Letters (کاروباری خطوط) میں استعمال ہوتی ہیں ۰

We beg to remain,
Dear Sir,
Your most obdt. Servants,
B. Sen & Co

We are, Dear Sir,
Yours faithfully,
King King & Co

I am, Gentleman,
Yours faithfully,
E. Thomas

I remain, Dear Sirs,
Yours very faithfully,
C. John

16 ذیل کی صورتیں راقم کے نام لکھنے کی عام طور سے مستعمل ہوتی ہیں—

(1) Yours truly, Yours very truly, Yours most truly,	(1) آپکا صادق آپکا بہت صادق آپکا نہایت صادق

(2)	Yours faithfully, Yours very faithfully, Yours most faithfully,	}	(۲) اپکا صادق وفادار وغیرہ
(3)	Yours sincerely, Yours very sincerely, Yours most sincerely,	}	(۳) اپکا خالص وغیرہ

کبھی اِن الفاظ کي ترتیب بدل دیتے ھیں جیسے Faith-fully yours وغیرہ وغیرہ - پہلي (۱) اور دوسري (۲) صورتیں اجنبي لوگوں کو لکھنے میں آتی ھیں اور تیسري (۳) احباب کے درمیاں لکھي جاتي ھیں- Yours بجائے Your's کے لکھنا غلط ھی *

Yours faithfully عموماً تاجروں کے خط و کتابت میں لکھا جاتا ھی - اور اُسکا مختصف Y'rs f'fly صرف کاروباري خطوط میں اِستعمال ھوتا ھی - Yours respectfully و Yours obediently یہہ دونوں صورتیں اکثر کاروباري لوگ اپنے بیوپاریوں کو لکھتے ھیں اور بیز بزرگوں کے لکھنے میں کام آتي ھیں یا ملازم اپنے آقا کو لکھتے ھیں *

Yours sincerely عموماً احباب اور واقف‌کاروں کے درمیاں اِستعمال ھوتا ھی - اور بعض اوقات demi-official (نیم سرکاري) خط و کتابت میں بھي آتا ھی *

اکثر ایسي صورتیں بھي اِستعمال ھوتي ھیں مثلاً With the greatest respect yours (بڑي تعظیم کے ساتھہ آپکا) With much respect, Your obedient servant (بڑے ادب کے ساتھہ آپکا مطیع خادم) *

17 رشتہداروں اور دوستوں کو جو خطوط لکھے جاتے ھیں اِن میں بے شمار مختلف صورتیں مستعمل ھوتي ھیں ۔ مثلاً

Yours affectionately.	(تمہارا پیارا)
Affectionately yours	(پیارا آپکا)
Ever affectionately yours.	(آپکا دائمي پیارا)
Yours lovingly.	(آپکا لاڈلا)
Ever yours	(آپکا دائمي)
Yours sincerely.	(آپکا خالص)
Your sincere admirer.	(تمہارا خالص عاشق)
Your ardent lover and admirer.	(تمہارا پرجوش عاشق اور محبت کرنیوالا)
Your ever affectionte lover.	(تمہارا دائمي پیارا عاشق)
Now and always your own	(اب بھي اور ھمیشہ اب ھي کا)
Your grateful and affectionate friend	(آپکا شکرگذار اور پیارا دوست)
Yours ever sincerely	(آپکا دائم خالص)
Ever most sincerely yours	(آپکا دائم نہایت خالص)
Yours ever	(آپکا دائم)
Yours always.	(آپکا دائم)
Your loving brother.	(تمہارا پیارا بھائي)
Your affectionate son	(آپکا عزیز بیٹا)
Your sincere well-wisher.	(آپکا صادق خیر خواہ)

18 راقم کا نام لکھنے سے پیشتر اکثر یہہ الفاظ بھي لکھتے ھیں

I am لیکن I am, I remain, Believe me to be یعنی مکتوب الیہ کو پہلے چٹھی لکھنے میں اور I remain اُسکو بعد کی چٹھی میں اِستعمال کرتے ھیں اور اکثر ایسے موقع پر یہہ الفاظ بھی لاتے ھیں ـ یعنی With affectionate regards, With kind regards, Awaiting further favors, With all good wishes

19 بعض اوقات الفاظ "and oblige" (اور ممنون کیجیئےگا) اِس طرح اِستعمال کرتے ھیں ؛

Kindly lend me your book for a day and oblige

Your sincere friend,

B Ahmad

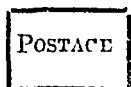
یہہ لحاظ رھے کہ اِن الفاظ کے ساتھہ I am اور I remain کا اِستعمال نہیں ھوتا اور لفظ oblige کے بعد comma (,) کا اِستعمال نہ چاھیئے ٭

VI.—Form of direction, or the superscription.

لفافہ پر پتہ

20 نام لفافہ کے درمیان سے شروع کرکے محلہ اور قصبہ کا نام اور سطروں میں جو مائل بہ سمت داھنی نیچے کی طرف کو ھوں لکھنا چاھیئے ـ اِسکے لکھنے میں اِسبات کا بڑا لحاظ رھے کہ لفافہ پر پتہ اِسقدر نیچے سے شروع کیا جاے کہ پورا پتہ لکھکر لفافہ

کے نیچے اور جگہہ نہ رہے یعنے آخر سطر پتہ کي لفافہ کے ٹھیک نیچے کنارہ پر ہو ـ پتہ صاف اور خوشخط ہونا چاہیئے اور ٹکٹ داھنے ھاتھ اُوپر کے گوشہ میں لفافہ کے رخ پر چسپاں کرنا چاہیئے ـ اِسطرح پر ـ

To
Messrs. John Dickinson and Co , | Postage |
General Merchant,
7, New China Bazar Street,
CALCUTTA.

اگر سرکاري کام کے بارہ میں خط و کتابت ہو تو لفافہ کے سرے پر On her Majesty's Service only (بکار سرکار) اور ڈاک خانہ کے کام کے واسطے ہو تو On Postal Service only (بکار ڈاکخانہ) لکھتے ھیں - لفافہ پر لفظ 'Confidential' (مخفی) 'Private' (خانگی) 'Urgent' (ضروري) حسب ضرورت کبھي کبھي لکھتے ھیں ٭

جبکہ مکتوب‌الیہ کسي دوسرے کے مکان پر رہتا ہو تو لفافہ پر نام کے بعد لفظ c/o قائم‌مقام care of (بہ پتہ یا معرفت) لکھتے ھیں ٭

Direction یعنی پتہ لکھنے میں مکتوب‌الیہ کے خاص لقب کا بھی خیال چاہیئے ـ مثلاً

The Hon., The Hon'ble or The Honourable
کونسل کے ممبراں و صاحبان جج ھائی کورٹ کے واسطے اِستعمال

Captain – Major – Colonel – General اور ھوتے ھیں ـ
فوجي افسراں کے واسطے .Dr ون طب کے ڈاکٹر اور قانون کے فاضل
کے واسطے اِستعمال ھوتا ھی *
C. S I., M D, M A., B. A, یہہ حروف مثلاً
وغیرہ نام کے بعد اور اگر لفظ ,Esq کا اِستعمال ھو تو اُسکے بعد
لانا چاھیئے *

21. Forms of commencement of Private letters —

1 It is a long time since I wrote to you or heard from you 2 It is so long since I heard anything from you that I am not easy about it 3 I wrote you a long letter ages ago, and have never had a line from you since 4 I have been hoping to hear from you to-day, but I am disappointed 5 If you are trying to see who can hold out longest without writing, I must admit that you have the victory 6 Your silence has filled

---

۲۱–نِج کي چِٹھي کے شروع کرنے کي صورتیں

۱–عرصہ دراز ھوا کہ میں نے آپکو خط لکھا تھا یا آپکا خط پایا تھا * ۲–تمھاري خیر خبر ملے ھوئے عرصہ دراز ھوا اور میں نہایت متفکر ھوں * ۳–مدت دراز ھوئي کہ میں نے آپکو ایک خط لکھا تھا اور جب سے تم نے ایک سطر بھي جواب میں نہیں بھیجي * ۴–مجھے آج تمھاری خیر خبر ملنے کي اُمید ھو رھي تھي لیکن مایوسی ھوئی * ۵–اگر تمھاري یہہ کوشش ھی کہ دیکھیں کون ایک دوسرے پر خط نہ لکھنے میں غالب آئے تو میں اِقرار کرتا ھوں کہ تم جیتے اور میں ھارا * ۶–تمھارے سکوت سے طرح طرح کے خیالات

my thoughts with conjectures, but I hope you are well. 7 Apologies are seldom of any use and I will not attempt to make any 8 I must begin with an apology for my seeming indifference 9 It is unaccountable to myself why I have not answered your letter long ago 10 Pardon me for the delay in replying to your kind letter 11 Pray forgive me for having kept your letter so long unanswered 12 A thousand apologies to you for my silence 13 I am sorry your letter has been so long unanswered 14 I have received two letters from you, of which the second complains of the neglect shown to the first 15 I was unwilling to answer your letter hastily

---

میرے دل میں پیدا ہوتے ہیں لیکن مجھے اُمید ہی کہ تم خیریت
سے ہوگے * ۷-عذر کرنا عموماً نکما ہوتا ہی اِسلیئے میں کسی
قسم کی معذرت کرنے کی کوشش نہ کرونگا * ۸-مجھکو اول
اپنی بےاِعتنائی نما صورت کی معذرت کرنا چاہیئے * ۹-یہہ
خود میری سمجھہ میں نہیں آتا کہ میں نے تمہارے خط کا جواب
عرصہ دراز تک کیوں نہیں دیا * ۱۰-معاف کیجیئے کہ میں
نے آپ کے عنایت نامہ کے جواب لکھنے میں اِتنی تاخیر
کی * ۱۱-معاف کیجئے کہ میں نے اِتنے عرصہ تک آپکے
خط کا جواب نہیں لکھا * ۱۲-میں اپنے سکوت کی ہزارہا
معذرت آپ سے کرتا ہوں * ۱۳-مجھے افسوس ہی کہ تمہاری
چٹھی کا جواب اب تک نہیں گیا * ۱۴-مجھے آپ کے دو
خط وصول ہوئے ہیں جنمیں سے دوسرے میں شکایت پہلے
کی نسبت میری جانب سے غفلت کی ہی * ۱۵-میں نہیں
چاہتا تھا کہ تمہاری چٹھی کا جواب عجلت کے ساتھہ لکھوں

and therefore postponed writing for two or three days 16. I have been so busy of late that I could not answer your letter sooner 17 I should have written to you before, but that I mislaid your letter and forgot your direction 18 To a letter so interesting as your last, it is proper to return some answer, however little I may be disposed to write 19 I am delighted to have an opportunity to reply to your welcome note 20 Your long-expected letter came to me on Friday 21 This day's post has at length relieved me from much uneasiness by bringing me a letter from you 22 Your kind letter came to hand this morning 23 Your most welcome letter arrived this morning 24 I was extremely glad to receive your kind letter yesterday 25 Let me

---

اِسلیئے دو یا تین دن تک جواب لکھنا ملتوي رکھا * ١٦-میں حال میں اِسقدر کام میں مصروف رہا کہ میں تمھارے خط کا جواب اُس سے جلد نہ بھیج سکا * ١٧-میں نے تمکو اِس سے پیشتر خط لکھا ہوتا - لیکن میں تمھارا خط رکھہ کر بھول گیا اور مجھے تمھارا پتہ سہو ہو گیا * ١٨-ایسي دلچسپ چٹھي کا جیسي کہ آپکي پچھلي تھي مجھے جواب لکھنا بہت ضرور ہی - گو مجھکو تھوڑا ھي لکھنے کی رغبت ہو * ١٩ - مجھے اِس امر کی مسرت ھي کہ مجھکو اپکے عنایت نامہ کے جواب لکھنے کا موقع ملا * ٢٠-آپکي چٹھي جسکا مدت دراز سے انتظار تھا میرے پاس جمعہ کو پہنچي * ٢١-آج کی ڈاک سے تمھارے خط کے آنے سے میرا تردد رفع ہوا * ٢٢-آپکا عنایت نامہ آج وصول ہوا * ٢٣-آپکا مبارکنامہ آج صبح پہونچا * ٢٤-مجھے کل آپ کے عنایت نامہ کے ورود سے نہایت مسرت ہوئي * ٢٥ - آپکے عنایت نامہ کا میں

thank you most heartily for your kind letter 26. I am very happy to receive your kind letter and to hear that you are doing so well 27 Your kind letter afforded me a great deal of pleasure 28 I was delighted with your last letter, it was so full of good things that I read it over and over again 29 Not many things in this world could give me greater pleasure than the affectionate tone of your letter 30 Your letter was unexpected and took me altogether by surprise 31 I have just received your letter and cannot deny that I am much vexed at what has happened 32 I was extremely sorry to hear that you were ill 33 Your letter of yesterday caused me the greatest pain 34 I have just received yours, and am

---

تہہ دل سے شکرگذار ہونے کی اجازت چاہتا ہوں * ۲۶-میں آپ
کا الطاف نامہ پاکے اور آپکی خبر سنکے سے خوش ہوں * ۲۷-
آپکے الطاف نامہ سے مجھے بڑی مسرت حاصل ہوئی * ۲۸-
میں آپکے پچھلے خط سے خوش ہوا - اُس میں ایسی دلچسپ
باتیں تہیں کہ میں نے اُسکو بار بار پڑھا * ۲۹-دنیا کی بہتسی
چیزیں ملکر مجھکو ایسا خوش نہ کرینگی جو مسرت اور انبساط
مجھکو تمہارے خط کی پیاری روش سے ہوئی * ۳۰-آپ کی
چٹھی غیرمترقبہ پہونچی اور میں اُسکو پاکر حیران سا ہو گیا
۳۱-مجھکو تمہارا خط ابھی ملا ہی اور میں اِس سے اِنکار نہیں
کر سکتا کہ میں کسقدر اُس سے جو کچھہ کہ واقع ہوا ہی دق
ہوا ہوں * ۳۲-مجھے یہہ سنکر نہایت افسوس ہوا کہ آپ
بیمار ہیں * ۳۳-آپ کے کل کے خط نے میرے دل کو بہت
دُکہایا * ۳۴-مجھے ابھی تمہارا خط ملا ہی اور تمہاری

extremely sorry to hear of your affliction 35 I am exceedingly sorry to inform you that— 36 I am really glad to tell you that— 37 It gives me infinite pleasure to be able to inform you that— 38 I write to tell you that— 39 Just a line to say that— 40 I miss you very much, every hour, every minute, and all day long 41 I do not know where to begin 42 I lose no time to congratulate you on your success 43 I sincerely congratulate you on your marriage 44 It is extremely painful to me to be under the necessity of— 45 For the first, and I hope the last time, I have seriously to find fault with the manner in which— 46 Will you be so good as to favor

---

مصیبت کا حال سنکے سے نہایت افسوس ہوا * ۳۵-میں نہایت
افسوس کے ساتھہ تمکو اِس امر کی اِطلاع دیتا ہوں کہ- ۳۶-میں
تمسے یہہ بیان کرنے میں نہایت ہي خوش ہوں کہ - ۳۷-مجھے
آپ کو یہہ اِطلاع کرنے میں بےاِنتہا مسرت ہی کہ - ۳۸-میں اِس
امر کي اِطلاع دینے کے واسطے تمکو رقم کرتا ہوں کہ - ۳۹-ایک
سطر بدیں مضموں رقم کرتا ہوں کہ - ۴۰- مجھے تمھاري بہت زیادہ
یاد ہر گھنٹہ ہر منت اور دن بھر رہتي ہی * ۴۱-میں حیراں
ہوں کہ پہلے کیا بات رقم کروں * ۴۲-میں آپکو آپکي کامیابي پر
مبارکباد بلاتامل دیتا ہوں * ۴۳-میں صدق دل سے آپکو آپکي
شادي کي مبارکباد دیتا ہوں * ۴۴-یہہ مجھکو نہایت شاق
امر ہی کہ میں ایسي ضرورت کا پابند ہوا * ۴۵-یہہ هي اول
مرتبہ ہی (اور مجھے اُمید ہی کہ یہہ هي آخر مرتبہ ہوگا)
کہ مجھکو موقع عیب‌جوئی کا اِس طریقہ پر ملا * ۴۶ - کیا
آپ عنایت کرکے ایک سطر دربارہ اِس بات کے مجھے اِمید

me with a line stating—? 47 I am compelled by unforeseen circumstances, and much against my will, to make a request—the first one of the kind I have ever preferred, and I hope the last 48 May I so far trespass on your good nature as to ask—? 49 I regret being compelled to return a negative reply to your letter. 50 I regret that it is not in my power to comply with your request 51 I thank you very much for the ready compliance with my request 52 I should feel much gratified by your acceptance of the accompanying present 53 I am very grateful to you for your kind present and beg to send you my best thanks for this thoughtful attention 54 I write to thank you for the copy you have sent me

---

بھیجئیگا * ۴۷-ناگہانی امورات سے لاچار ہو کر اور بیر اپنے مزاج کے
خلاف میں نے یہہ درخواست کی ہی - یہہ پہلی مرتبہ ہی کہ میں
نے اِس قسم کی اِستدعا کی ہی اور میں اُمید کرتا ہوں کہ یہی آخر
ہوگی * ۴۸-کیا میں آپ کی نیک عادت پر بار ڈال کر آپ سے
یہہ اِستدعا کروں * ۴۹-میں افسوس کرتا ہوں کہ میں تمہاری
چٹھی کا جواب اِنکاری دینے پر مجبور ہوا * ۵۰-مجھے افسوس
ہی کہ یہہ میرے اختیار میں نہیں کہ آپ کی درخواست کو
مانوں * ۵۱-میں آپکا بہت مشکور ہوں کہ آپ نے اِس عجلت
کے ساتھہ میری درخواست قبول فرمائی * ۵۲-میں بہت خوش
ہونگا اگر آپ اِس ہدیہ کو جو ہمراہ بھیجا جاتا ہی قبول
فرماوینگے * ۵۳-میں آپکے اِس الطافانہ ہدیہ کا ممنون ہوں
اور آپکے اِس توجہہ اور التفات کا از دل شکریہ ادا کرتا ہوں *
۵۴-آپ نے جو اپنی بیش بہا حساب کی کتاب کا ایک نسخہ

of your valuable Arithmetic 55 I write to acknowledge with thanks the receipt of your little book 56 With thanks, I beg to acknowledge the receipt of your Arithmetic 57 I thank you for your kindness in sending me a copy of your Arithmetic 58 Please accept my thanks for the copy of your Arithmetic, which you were kind enough to send me 59 I cannot thank you too much for your kindness in readily acceding to my request 60 I beg to express my sincere and heart-felt thanks for your kindness in having— 61 I am extremely sensible of the favour done me 62 Allow me to express my grateful sense of the honor you have

---

مجھکو بھیجا میں اُسکا شکریہ ادا کرتا ہوں * ۵۵—میں آپکی چھوٹی سی کتاب کی رسید شکرگذاری کے ساتھہ بھیجتا ہوں * ۵۶— ایکی حساب کی کتاب کی رسید میں شکریہ کے ساتھہ بھیجتا ہوں * ۵۷—میں آپکی عنایت کا ممنون ہوں کہ آپ نے یہہ نسخہ اپنی حساب کی کتاب کا مجھکو لطف فرمایا ہی * ۵۸— مہربانی کرکے میرا شکریہ قبول کیجیئے کہ آپ نے اپنی حساب کی کتاب کا نسخہ اِس عنایت کے ساتھہ مجھکو مرحمت فرمایا * ۵۹—میں آپکی عنایت کا کہ آپ نے ایسی مستعدی کے ساتھہ میری درخواست کو قبول فرمایا ہی واجبی شکریہ ادا کرنے سے قاصر ہوں * ۶۰—میں اپنے صدق دل اور تہہ دل سے آپکی اِس عنایت کا اِظہار اِحسانمندی کے ساتھہ کرتا ہوں * ۶۱—جو عنایت کہ میرے حال پر ہوئی ہی میں اُس سے بخوبی آگاہ ہوں * ۶۲— مجھے اِجازت دیجیئے کہ میں اپنا اظہار اِحسانمندی اِس امر کے واسطے کروں کہ آپ نے مجھہ سے صدر انجمن ہونے کی اِستدعا

done me in asking me to preside, &c 63 I have most sincerely to thank you for the great kindness I have experienced at your hands 64 I am very sensible of your goodness in devoting so much of your attention to my brother's affairs 65 I am much obliged to you for your kind note enquirng after my health 66. I return you my most sincere thanks for your seasonable reproof and advice 67 An apology is due to you for having so long delayed acknowledging the receipt of your kind present 68 I have suffered my gratitude to lie under suspicion by delaying my acknowledgment of your great favour 69 It is but an ill return for the book with which you were pleased to favour me, to have

---

کرکے مجھے اِفتخار بخشا * ۶۳—میں صدق دل سے آپ کی اُس
بڑي عنایت کا جو آپ نے همیشه میرے حال پر کي هی شکریه
ادا کرتا هوں * ۶۴—میں آپ کي نیک طینت کا بہت ممنون
هوں که آپ نے اِسقدر توجہ میرے بهائي کے معاملات میں
مبذول فرمائي * ۶۵—میں آپ کے عنایت‌نامه کا جس میں
آپ نے میري صحت کي نسبت اِستفسار فرمایا هی نہایت
اِحسانمند هونگا * ۶۶—میں آپکي برمحل تنبیه اور نصیحت
کے صله میں آپکا صدق دل سے اِحسانمند هوں * ۶۷—میري
جانب سے معذرت واجب هی بوجہ تاخیر کے که میں نے اِتنے
عرصه تک آپکے کریمانه تحفه کي رسید نہیں بهیجي * ۶۸—میں
نے آپ کے عنایت‌نامه کي رسید کے بهیجنے میں تاخیر کرکے اپنے
اِظہار اِحسانمندي کو حالت اِشتباه میں ڈالا * ۶۹—یہه درحقیقت
بدلا صله اُس کتاب کا هی جو آپ نے عنایتاً مرحمت کي که میں

delayed my thanks for it till now 70 I cannot too adequately thank you for this 71 I am at a loss for words to express my thanks to you 72 I was thinking I should never hear from you when I got your letter yesterday afternoon 73 I ought to have written to you before this, but I ought to do many things, which I do not 74 I am really a bad correspondent for I have allowed your last letter so long to remain unanswered 75 Better late than never, and better a little than none at all 76 It is indeed a long time since I wrote to you, and I admit you have some reason to complain, but I know you will not let these small things disturb you

---

نے اُسکا سکریہ ادا کرنے میں آج تک تاخیر کی * ۷۰-میں واجبی طور سے اِسکا سکریۃ ادا کرنے سے قاصر ہوں * ۷۱-مجھے الفاظ نہیں ملتے کہ آپ کا سکریہ ادا کروں * ۷۲-میں یہہ خیال ہی کر رہا تھا کہ آپ کا خط اب کبھی نہ آئیگا کہ یکایک کل بعد سہہ پہر مجھکو آپکا خط ملا * ۷۳-مجھے اِس سے پیشتر آپ کو لکھنا چاہیئے تھا مگر مجھکو بہت سے کام کرنے لازم ہوتے ہیں اور اُنکو بھی میں نہیں کرتا ہوں * ۷۴-فی الحقیقت میں خط لکھنے میں بہت ہی کاہل ہوں کیونکہ میں نے اِسقدر عرصہ تک آپ کے خط کا جواب نہ دیا * ۷۵-کبھی نہ لکھنے سے دیر کا لکھنا بہتر ہی اور کچھہ نہ لکھنے سے تھوڑا ہی لکھنا اچھا ہی * ۷۶ - درحقیقت بہت عرصہ گذرا جب کہ میں نے آپکو خط لکھا تھا اور میں اقرار کرتا ہوں کہ آپ کو کچھہ وجہہ سکایت کی ہی مگر میں جانتا ہوں کہ یہہ چھوٹی چھوٹی باتیں آپ کو پریشان نہ کرینگی *

77 You must not tie your friends to such punctual correspondence 78 Whenever I sit down to write to you I always like to postpone business, for. I feel, I cannot make my letter half as interesting as yours 79 I have been so pressed with business that I could not possibly answer your letter before, but now hasten to do so 80 I hope you have not thought me neglectful in not writing to you all these days 81. My work has lately been so heavy that, I have really not had one moment to spare 82 I was absent from town when your letter arrived or I should have replied to it immediately 83 It would be wrong to make you wait long for an answer to the point, which you proposed in your last letter

---

٧٧-تمکو اپنے دوستوں کو ایسي پابندي کي مراسلت پر مجبور نہ
کرنا چاهیئے * ٧٨-جب که تمکو میں خط لکھنے کے واسطے بیٹھتا
هوں تو همیشه اپنے کام کو ملتوي کردیتا هوں کیونکه میں جانتا نہیں
که اپنے خط کو میں تمہارے خط کے مقابله میں نصف بهي دلچسپ
نہیں کر سکتا هوں * ٧٩ مجهپر کام کا اِسقدر بار هی که کسي طرح
اِس سے پہلے میں آپ کے خط کا جواب نه دے سکتا تها مگر اب میں
جواب لکھنے میں عجلت کرتا هوں * ٨٠-میں اُمید کرتا هوں که
آپ نے مجهکو اِن ایام میں خط نه تحریر کرنے کي وجهه سے غافل
نه خیال کیا هوگا * ٨١-حال میں مجهکو کام اِسقدر زیاده رها هی
که حقیقت میں ایک لمحه کي مجهے فرصت نه تهي * ٨٢-میں
قصبه میں موجود نه تها جب که تمہاري چٹهي پہونچي ورنه میں
اُسکا فوراً جواب لکهتا * ٨٣-آپکي آخر چٹهي کے امر مجوزه کے جواب
کي تحریر میں تاخیر کرکے آپ کو منتظر رکهنا ثواب دید نه هوگا *

84 I have received your excellent letter and heartily thank you for the contents 85 I am happy to receive your letter informing me of your good health 86. I have received yours of the 2nd inst, and am extremely glad to hear of your success 87 It gives me very great pleasure to hear that &c 88 I am much obliged to you for your letter and am gratified by all the contents except where you say about your cough 89 I am very glad that the beginning of your enterprise is encouraging, and hope, the rest will be equally so 90 Sometime ago you wrote to me enquiring— 91 You cannot imagine the pain I experienced on hearing from *Firoz* that &c 92 I deeply sympathize with you in the great

---

۸۴ـ مجھکو آپ کی عمدہ خط وصول ہوئی اور میں اُسکے مضمون
کا تہہ دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں * ۸۵ـ مجھے آپ کا خط پاکر اور
آپ کی عمدہ صحت کا حال معلوم کرکے مسرت ہوئی * ۸۶ ـ
مجھکو تمہارا ۲ ـ ماہ حال کا خط وصول ہوا اور میں تمہاری
کامیابی سے نہایت خوش ہوا * ۸۷ ـ یہ سنکر مجھکو نہایت خوشی
حاصل ہوئی کہ ــــ * ۸۸ ـ میں آپ کے خط سے نہایت مشکور ہوں
اور میں اُسکے تمام مضمون سے بجز اُسکے جہاں کہ آپنے اپنی کھانسی
کی بابت تحریر کیا ہی خوش ہوا * ۸۹ ـ میں خوش ہوں کہ
آثار آپکے کار اہم کا حوصلہ بڑھانے والا ہی اور اُمید کرتا ہوں کہ
بقیہ بھی ایسا ہی ہوگا * ۹۰ ـ کچھ عرصہ گذرا تم نے
مجھکو دریافت حال کیا تھا * ۹۱ ـ تم اُس تکلیف کا جو
فیروز سے سنکر میں نے اُٹھائی ہے تصور نہیں کرسکتے *
۹۲ ـ میں اُس بھاری نقصان میں جو کہ آپ [illegible]

loss which you have sustained by the decease of your beloved wife 93 We all feel for you in your misfortune and distress 94 I feel that a parents' sorrow for the loss of a beloved child cannot be assuaged by the common-places of condolence, yet I must write a few lines to assure you of my heart-felt sympathy in your grief 95 Your disappointment was not greater than mine when I returned and found your card on my table 96 I am truly grieved to find that your progress is far from satisfactory 97 So I am very happy to say 98 I write this short note to let you know of my safe arrival here this morning after a long and tedious journey. 99

بیوي کي وفات کي وجهه سے آپ‌پر آیا هی آپ کے ساتهه نهایت
همدردي کرتا هوں * ۹۳ – تمهاري بدنصیبی اور تکلیف میں
هم سب تمهاري همدردي کرتے هیں * ۹۴– میں جانتا هوں
که والدین کا رنج بوجهه وفات پیارے بچے کے معمولي ماتم
پرسي سے کم نهیں هوسکتا هی تاهم مجهکو چند سطریں آپ
کو یقین دلانے کے واسطے که آپ کے رنج سے مجهکو دلي
همدردي هی تحریر کرنا لازم هوا * ۹۵ – تمهاري مایوسي
میري مایوسی سے زیاده نه هوگي جب که میں نے اپني
واپسي پر تمهارا کارڈ اپني میز پر رکها هوا پایا * ۹۶ – مجهکو
یهه معلوم هونے سے که تمهاري ترقی قابل اطمینان نهیں
هی درحقیقت افسوس هی * ۹۷ – لهذا میں نهایت خوشي
سے کہتا هوں * ۹۸ – میں یهه مختصر خط آپکو اِس امر
کی اِطلاع کے واسطے روانه کرتا هوں که آج صبح میں یهاں
خیریت سے بعد دور دراز اور دشوار سفر کے پهونچا * ۹۹–

Since your departure very little of consequence has occurred and I fear I shall not be able to render this letter so interesting as you would wish it to be 100 The signature at the bottom of this letter will no doubt take you by surprise, and the subject-matter of it will perhaps be more surprising still 101 I cannot any longer refrain from writing to you upon a subject which has for sometime past given me considerable uneasiness, 102 I humbly beg that you will be pleased to accept my sincere expression of regret for the hasty and unjustifiable conduct into which, I was momentarily betrayed yesterday 103 I write this to apologize for the heavy sin I happened to commit, &c. 104. You are generally so occupied that it is scarcely fair to trouble you but I

آپکي روانگی کے وقت سے اب تک کوئي ضروری امر بہت کم واقع
ہوا ہی اور مجھکو اندیشہ ہی کہ میں اِس خط کو اِسقدر دلچسپ
نہیں کر سکونگا جیسا کہ آپ چاہتے ہیں * ۱۰۰-اِس خط کے
نیچے دستخط کو دیکھکر بےشک آپ متحیر ہونگے اور شاید اُسکے
مضمون آؤر بھي زیادہ آپکو تعجب دلائیگا * ۱۰۱-میں آؤر زیادہ
عرصہ تک اِس مضمون پر لکھنے سے باز نہیں رہ سکتا ہوں جس
نے کچھہ عرصہ سے مجھکو زیادہ تردد میں ڈال رکہا ہی * ۱۰۲-
میں عجز سے منت کرتا ہوں کہ آپ میرے صدق اظہار افسوس کو
جو لحظہ کے لحظہ کل کے روز میرے بیجا اور ناعاقبت اندیشي
کے برتاؤ سے پیدا ہوا تہا قبول فرمائینگے * ۱۰۳-میں یہہ خط
اُس بڑے جرم کي معافي کے واسطے لکھتا ہوں جو کہ مجھہ
سے سرزد ہوا ہی * ۱۰۴-آپ عموما اِسقدر مصروف رہتے
ہوں کہ آپکو تکلیف دینا بمشکل تمام جائز ہی لیکن میں

think you will excuse the desire of an old friend to benefit by the help of your advice 105 You have always been so kind and considerate towards me that I know you will gladly accede to the request which I am about to make, if it lies in your power to do so 106 If it be not encroaching too much on your time and good nature would you oblige me by looking out suitable lodgings for us in your town within an easy distance of the beach? 107 I fear my slight acquaintance with you hardly justifies me in making the request which I am about to make 108 It is very painful to me to refuse a request of yours, but were I to comply with it I should only be encouraging you in your extravagance 109 To one whom I have for

---

خیال کرتا ہوں کہ آپ اپنے ایک دوست قدیم کی خواہش کو کہ وہ
آپکے نصیحت سے نفع اٹھائے معاف کرینگے * ۱۰۵—تم ہمیشہ مجھپر
ایسے مہربان اور میرے خیر اندیش رہے ہو کہ میں جانتا ہوں کہ
تم خوشی سے اُس درخواست کو جو میں کرنے والا ہوں اگر تمہارے
قبضہ اختیار میں ہوتا قبول کروگے * ۱۰۶—اگر آپکے وقت اور
نیک خلقت پر بار نہ ہو تو کیا آپ ہمارے واسطے اپنے قصبہ میں
ایک معقول مکان جو کہ کنارہ سے مناسب بُعد پر واقع ہو تلاش
کرکے مجھے ممنون کرینگے * ۱۰۷—مجھے اندیشہ ہی کہ وہ
خفیف شناسائی جو آپکے ساتھ مجھکو حاصل ہی اُس درخواست
کرنے کی جو میں آپ سے کرنے والا ہوں مشکل سے جواز رکھتی ہی *
۱۰۸—آپکی درخواست نامنظور کرنا مجھکو دردناک معلوم ہوتا ہی
لیکن اگر میں اُسکو پورا کر سکتا تو میں تمہاری فضول خرچی
میں گویا تمہاری اعانت کرتا * ۱۰۹—اُس شخص کو جسکو میںنے

so many years regarded as a good friend I can return no other than a favourable answer 110 It is always painful to return an unfavourable answer, but such is unfortunately my task on the present occasion 111 It is with extreme regret that I find myself unable to comply with your request 112 I have with many thanks to acknowledge the receipt of your kind letter and present 113 I have been hoping to hear from you to-day, but I am disappointed Perhaps you are so "busy" that you cannot write, but you could send a post card at any rate 114 What can possibly have happened that keeps us two such strangers to each other? I have not had any letter from you for the last three months 115 I have not heard from you for nearly

---

اسقدر عرصہ سے ایک عمدہ دوست تصور کیا ہی میں بجز
جواب باصواب کے اور کچھ نہیں لکھ سکتا * ١١٠-
خلاف جواب کا دینا ہمیشہ دردناک ہوتا ہی مگر حال کے
موقعہ پر بدنصیبی سے مجھے ایسا ہی کرنا پڑا ہی * ١١١-
مجھکو نہایت افسوس ہی کہ میں اپنے کو آپکی درخواست
پوری کرنے کے قابل نہیں پاتا ہوں * ١١٢-میں آپکے عنایت نامہ
اور ہدیہ کا بہت بہت شکریہ کے ساتھ اقرار کرتا ہوں ١١٣-میں
آج تم سے سننے کی توقع کرتا تھا لیکن مجھے مایوسی ہوئی شاید
تم ایسے مصروف ہو کہ تمکو لکھنے کی فرصت نہ ہوئی لیکن
پھر بھلا تم ایک پوسٹ کارڈ تو بھیج سکتے تھے * ١١٤-کیا ایسا
واقع ہوا ہو جس سے کہ ہم تم دونوں ایک دوسرے سے اجنبی
ہوگئے میں نے تین مہینہ سے تم سے کچھ نہیں سنا * ١١٥-میں
نے قریب دو ماہ سے تم سے نہیں سنا حالانکہ میں نے تمکو چار خط

two months although I posted four letters to you I think it exceedingly cruel of you to keep my letters so long unanswered 116 I have been so pressed with business that I could not possibly answer your letter before, but I now hasten to do so 117 I was absent from town when your letter arrived, or I should have replied to it immediately 118 Let me thank you most heartily for your kind letter 119 I have received your excellent letter and heartily thank you for the contents. 120 It cheered my soul much to be able to receive your letter under reply.

22 Forms of commencement of Business Letters.

1 I am in due receipt of your favour of y'day

بھیجے میں نہایت درجہ تم سے یہہ بیرحمانہ خیال کرتا ہوں کہ تم
میری چٹھیوں کو اِسقدر عرصہ تک بےجواب کے رکھتے ہو * ۱۱۶-
میں سخت کام سے ایسا مجبور رہا کہ تمہارے خط کا اِس سے قبل
جواب نہ بھیج سکا لیکن اب میں عجلت کرتا ہوں * ۱۱۷-میں
قصبہ میں موجود نہ تھا جبکہ تمہارا خط پہونچا ورنہ میں اُسکا
جواب فوراً بھیجتا * ۱۱۸-میں تمہارے پرلطف خط کا دل سے
شکریہ ادا کرنے کی اِجازت چاہتا ہوں * ۱۱۹-مجھکو تمہاری
عمدہ چٹھی وصول ہوئی اور اُسکے مضمون پر دل سے شکریہ ادا
کرتا ہوں * ۱۲۰-میری روح کو نہایت درجہ فرحت تمہارے
خط زیر جوابی کے آنے سے ہوئی *

(۲۲)-کاروباری خطوط کے شروع کرنے کی صورتیں

۱-میرے پاس آپکا کل کا خط پہونچا *

2 We are in receipt of your much esteemed letter of the 9th instant, requiring us 3 We have received your esteemed favour of the 24th ult 4 I received in due course, yours of the 30th ult, handing me particulars 5 We duly received your valued favour of the 29th ult 6. Your much esteemed letter of the 8th inst, was duly received 7 Your letter of the 25th ult has just come to hand 8 Your note of the 22nd inst reached me yesterday 9 I am indebted for your favour of the 4th inst, enclosing 10 I am obliged for your prompt and gratifying reply to my letter of the 4th inst 11 With much pleasure, I acknowledge the receipt of— 12 I beg to acknowledge with thanks the receipt of

---

۲-همارے پاس آپکا کرامت نامہ مورخہ ۹ ماہ حال کا پہونچا جسمیں ہم سے چاہا گیا ہی * ۳- همارے پاس آپکا مشرف نامہ مورخہ ۲۴ ماہ گذشتہ کا پہونچا * ۴- میرے پاس آپکا مکرمت نامہ مورخہ ۳۰ ماہ گذشتہ کا مناسب وقت پر پہونچا جس میں کہ حالات کی شرح تھی * ۵ همارے پاس آپکا کرامت نامہ مورخہ ۲۹ ماہ گذشتہ عین وقت پر پہونچا * ۶-آپکا افتخارنامہ مورخہ ۸ ماہ حال صادطہ موصول ہوا * ۷-آپکی چٹھی مورخہ ۲۵ ماہ گذشتہ ابھی موصول ہوئی ہی * ۸-آپکا رقعہ مورخہ ۲۲ ماہ حال کل میرے پاس پہونچا * ۹-میں آپکے عنایت نامہ مورخہ ۴ ماہ حال کا ممنون ہوں جس میں ملفوف تھا * ۱۰-میں آپکے فوری اور قابل اطمینان جواب میرے خط مورخہ ۴ ماہ کے لکھنے سے نہایت احسانمند ہوں * ۱۱-نہایت مسرت کے ساتھہ میں اسکی رسید کا اقرار کرتا ہوں * ۱۲-آپکے عنایت نامہ مورخہ ۱۰ ماہ کی رسید کا

your favour of the 10th inst 13 I have to acknowledge the receipt of your favour of yesterday's date, containing instructions as to— 14. In acknowledging the receipt of your favour of the 18th instant, I beg to inform you that— 15 I have just received your letter of the 5th, which must have crossed the one which I sent you yesterday. 16 In reply to your favour of the 11th inst, I beg respectfully to say. 17 In answer to your kind note of the 23rd inst., permit me to say 18 We beg to call your attention to the fact of— 19 In accordance with your instructions, under date the 5th inst 20 Pursuant to the instructions contained in your favour of 29th ult. 21. In conformity with the request contained in your esteemed letter of the 11th ult

---

اقرار کرتا ہوں * ۱۳- آپکے ہدایت نامہ دیروزہ کی رسید بھیجتا
ہوں جس میں ہدایتیں ہیں کہ - * ۱۴- میں آپکے عنایت
نامہ مورخہ ۱۸ ماہ حال کی رسید کا اقرار کرتا ہوں اور عرض کرتا
ہوں کہ — ۱۵- میں نے ابھی آپکی چٹھی مورخہ ۵ تاریخ پائی
جو کہ میری چٹھی سے جو میں نے آپکو کل بھیجی تھی ضرور راہ
میں لڑی ہوگی * ۱۶- بجواب آپکے عنایت نامہ مورخہ ۱۱ ماہ حال
کے میں ادب کے ساتھہ عرض کرتا ہوں * ۱۷- آپکے عنایت نامہ
مورخہ ۲۳ ماہ حال کے جواب میں مجھکو عرض کرنے کی اِجازت
دیجیئے * ۱۸- ہم آپکی توجہہ اِس امر کی طرف منعطف ہونیکے
اِلتجا کرتے ہیں * ۱۹- مطابق آپکی ہدایت مورخہ ۵ ماہ حال * ۲۰-
باتباع ہدایات مشتمل آپکی عنایت نامہ مورخہ ۲۹ ماہ گذشتہ کے *
۲۱- بپابندی اِستدعا مشتمل افتخارنامہ مورخہ ۱۱ ماہ گذشتہ کے *

22 Agreeably to your wishes, we have this pay effected insurance on 23 With regard to the doubt expressed by you in your letter of the 5th inst, concerning 24 With reference to the request conveyed in your note under date the 7th, which we received this morning 25 Referring you to my letter of the 9th inst, I now beg to hand you 26 In continuation of ours of the 15th inst, we beg to inform you that— 27 Enclosed, please find Currency Notes, Nos — to the total value of Rs —— 28 Enclosed, we beg to send you a statement of your account 29 Annexed, I have the pleasure to hand you invoices of cases 30 I send you herewith a list of— 31 Under another cover, I beg to send you a set of patterns 32 As I understand that you are in need of a clerk in your

---

۲۲-موافق آپکي خواهش کے هم نے آج کے روز فلاں مال کے بیمہ
کي کارروائي کرا دي * ۲۳-در بارہ شبہہ کے جو آپ نے اپنے خط
مورخہ ۵ویں ماہ حال میں ظاهر کیا هی * ۲۴-بابت آپکي
درخواست کے جو آپکے خط مورخہ ۷ موصولہ امروزہ میں تھي *
۲۵-اپنے خط مورخہ ۹ویں ماہ حال کا آپکو حوالہ دیکر میں اب
یہہ آپکو بھیجتا هوں * ۲۶-بہ تسلسل اپنے خط مورخہ ۱۵ ماہ حال
کے هم آپکو مطلع کرتے هیں کہ — ۲۷-لف هذا کرنسی نوٹ
نمبري — تعدادي — وصول کیجئے * ۲۸-لف هذا هم تفصیل
آپکے حساب کي پیش کرتے هیں * ۲۹-هم رشتہ میں آپکے
صندوقوں کي چلان بھیجتا هوں * ۳۰-لف هذا میں ایک فہرست
آپکو بھیجتا هوں * ۳۱-دوسرے لفافہ میں آپکي خدمت میں
نمونہ جات بھیجتا هوں * ۳۲-چونکہ میں نے سنا هی کہ حضور کے

office, I beg respectfully to offer myself as a candidate for the same 33 In reply to your advertisement for a clerk, which has appeared in the Times of yesterday's date, I beg to make you an offer of my services and to state that I am— 34 Having heard that you are desirous of employing an additional clerk in your establishment, I beg, &c 35 I have the honor to transmit, forward submit, state, inform, request, solicit, &c 36 I shall thank you to send me per V P post a copy of— 37 Overleaf, I send you an order for books, which please send with the least possible delay. 38 We beg leave to acquaint you that we have opened a shop 39 Allow me to introduce to you

---

دفتر میں ایک محرر کی ضرورت هی لهذا میں آپکی خدمت میں
مؤدبانه بطور اُمیدوار حاضر هوا هوں * ۳۳–بجواب آپکے اِشتهار
دربارهٔ عہدهٔ محرری کے جو که کل کے اخبار تیمس میں چھپا هی–
میں اپنی خدمات آپکے سپرد کرکے اِلتماس کرتا هوں * ۳۴–یهه
سنکر که آپ ایک زائد محرر اپنے عمله میں رکھنےوالے هیں میں
گذارش کرتا هوں که – ۳۵–میں آپکی خدمت میں بھیجنے – روانه
کرنے – اِرسال کرنے – گذارش کرنے – بیان کرنے – اِستدعا کرنے –
یا اِلتجا کرنے کا فخر حاصل کرتا هوں * ۳۶–میں آپکا ممنون هونگا
اگر آپ بصیغه قیمت طلب پارسل ایک نسخه فلاں کتاب کا
مجھکو بھیجدیوینگے * ۳۷–دوسرے صفحه پر خط هذا کے میں
آپکی خدمت میں ایک آرڈر کتابوں کا بھیجتا هوں جسکو مہربانی
کرکے بلا توقف بھیجئے * ۳۸–هم آپکو اِس امر سے آگاه کرتے هیں
که هم نے ایک دوکان کھولی هی * ۳۹–مجھے اِجازت دیجیئے ه

Mr —— 40 May I ask your indulgence with regard to—? 41 Please inform me by return of mail 42. I beg you will be good enough to let me know by the return of post 43 Your favour of 14th ultimo, and cover containing set of patterns, are to hand and have received my attention In reply I have much pleasure in stating— 44 Your letter and the enclosed cheque duly came to hand, for which accept our best thanks 45 I have much pleasure in acknowledging the receipt of your letter of the 5th instant giving cover to— 46 Our letter of the 12th inst has been crossed by yours of the 13th idem 47 The contents of your letter of yesterday's date surprised us considerably 48 In reply to yours of 7th instant just

---

فلاں صاحب کو آپکی خدمت میں پیش کروں * ۴۰-کیا میں
آپکی عنایت کا اِس بارہ میں متوقع ہوں * ۴۱- براہ عنایت
بواپسی ڈاک مجھے اِطلاع کیجیئے * ۴۲- میں اِلتجا کرتا ہوں کہ
آپ از روے عنایت مجھے بواپسی ڈاک اِطلاع دیجیئے * ۴۳-آپکا
عنایت نامہ مورخہ ۱۴ ماہ گذشتہ اور لفافہ جسمیں کہ نمونہ جات
ملفوف ہیں پہونچے اور میں نے اُسپر توجہہ کی- جواباً مجھے یہہ
لکھنے کی نہایت مسرت ہے * ۴۴-آپکی چٹھی اور چک ملفوف
بالضابطہ ہمارے پاس پہونچی جسکا ہم شکریہ ادا کرتے ہیں *
۴۵-مجھکو آپکی چٹھی مورخہ ۱۵ ماہ حال کے رسید لکھنے
میں نہایت مسرت ہے جسمیں ملفوف تھا * ۴۶-ہماری چٹھی
مورخہ ۱۲ ماہ حال آپکی چٹھی مورخہ ۱۳ ماہ حال سے راہ
میں لڑ گئی * ۴۷- آپکی کل کی چٹھی کے مضمون نے ہمکو
نہایت متعجب کیا * ۴۸-جواب آپکے خط مورخہ ۷ ماہ حال کے

received, we very much regret to state that we are unable to accede to your request. 49. From the annexed price-current, you will observe. 50. I have the pleasure of forwarding you an order for printing paper as per sample enclosed, which, I shall feel obliged by your executing as soon as possible 51 Allow us to introduce to you Mr ——. 52. Confirming our respects by last mail, we have now the pleasure of advising you of the despatch of———. 53 Herewith you have the bill of lading and invoice 54. Referring to your favour of the 9th, we beg to report prices as under 55 In accordance with your instructions, under date the 5th instant 56 We hasten to execute

---

جو ابھي وصول ھوا ھی ھم یہہ بیاں کرنے میں نہایت افسوس کرتے ھیں که ھم آپکی درخواست منظور کرنے کے ناقابل ھیں * ۴۹- فہرست قیمت منسلکه سے آپ ملاحظه کرینگے * ۵۰- مجہے آپکي خدمت میں چھاپنے کے کاغذ کے واسطے موافق نمونہ جات ملفوفه ایک فرمایش بھیجنے کي مسرت ھی اور آپکا مشکور ھونگا اگر آپ اُسکی بہت جلد تعمیل کردینگے * ۵۱ - مجہکو اِجازت دیجیئے که میں فلاں صاحب کي آپ سے تعریف کروں * ۵۲ - باتباع اپنے آخر خط کے ھمیں آپکو فلاں مال کے روانه کرنے کي مسرت ھی * ۵۳ - لف ھذا بل باربرداري اور بیجک بھیجتا ھی * ۵۴ - دربارہ آپکے عنایت نامه مورخه ۹ ماہ حال کے ھم نرخ اشیاء حسب ذیل لکھتے ھیں * ۵۵-مطابق آپکے ھدایات مورخه ۵ ماہ حال کے * ۵۶ - ھم آپکي فرمایش وغیرہ کي تعمیل فوري کرتے

your order of yesterday 57 May we venture to ask if you can give us any information in the strictest confidence, respecting— 57. We duly received your valued favour of the 29th ultimo 59 With much pleasure, we acknowledge the receipt of— 60 With thanks, we acknowledge the receipt of your favour of yesterday's date, containing instructions as to— 61 We beg leave to acquaint you that we have opened a shop

23. Forms of Conclusion of Private Letters

1 We send you our fond love, and with a kiss, I remain, my darling son, your affectionate father 2 Give my fond love to my mother and Mohan, and regard

---

هيں * ٥٧- کيا هم اِس امر کے دريافت کرنے کي جراٴت کر سکتے هيں که آيا آپ همکو بشرط مخفي رکھنے کے کوئي اِطلاع دربارہ فلاں امر کے دے سکتے هيں * ٥٨-همکو آپکے معزز نامه ٢٩-ماہ گذشته کا وصول هوا * ٥٩- بڑے مسرت کے ساتهه هم آپکے عنايت‌نامه کے رسيد کا اِقرار کرتے هيں * ٦٠- شکريه کے ساتهه هم آپکے الطافنامه محررہ ديروزہ کا جسميں دربارہ فلاں امر کے هدايات هيں پهونچنے کا اقرار کرتے هيں * ٦١-هم اِس امر کے اطلاع کرنے کي اِجازت چاهتے هيں که همنے ايک دوکاں کهولي هے *

٢٣-نجي خطوط کے انجام کي صورتيں

١-هم سب تمکو پيار کرتے هيں اور محبت کے بوسه کے ساتهه ميں هوں اے ميرے عزيز بيٹے تمهارا باپ * ٢-ميري طرف سے اِظهار محبت ميري ماں اور موهن سے کر ديجئے اور

me, my dear father, your own 3 Give my love to all and believe me your affectionate brother 4 With warmest love, believe me yours ever 5. With love to all at home, I remain, &c 6 I have no news to tell you, so I close my note with kind love, and remain your loving brother 7 We are all well, and unite in kind love to you Believe me, &c. 8 With best love to yourself and yours I remain, &c 9 With the best regards, I remain, now and for ever, yours, &c 10 With the best compliments to yourself and friends, I remain, &c 11 Kindly remember me to your father, and believe me to be, &c 12 With the best and most sincere good wishes to yourself and

---

میرے پیارے باپ مجھکو تصور کیجیئے اپنا عزیز فرزند * ۳-
میری طرف سے سب کو پیار کہیئے اور مجھکو اپنا عزیز بھائی
خیال کیجیئے * ۴-نہایت خوشی کی محبت کے ساتھہ مجھکو
یقین کیجیئے اپنا دائمی * ۵-مکان پر سب کو دعا اور پیار —
میں ہوں تمھارا * ۶-کوئی خبر قابل ذکر نہیں ہی - اِس
لیئے میں اپنے خط کو دعا اور محبت پر ختم کرتا ہوں - تمھارا
عزیز بھائی * ۷-ہم سب خیریت سے ہیں اور سب ملکر تمکو
پیار کرتے ہیں - یقین کرو مجھکو اپنا * ۸-بڑے اظہار محبت
کے تمھارے اور تمھارے متعلقین کے ساتھہ - میں ہوں دائمی * ۹-
بڑے ادب کے ساتھہ میں ہوں اب اور دائم آپکا * ۱۰-بہت بہت سلام
آپ کو اور احباب کو-میں ہوں دائم * ۱۱-عنایت کرکے اپنے والد
کو میری یاد دلا دیجیئے اور مجھکو یقین کیجیئے اپنا * ۱۲-بہت
بہت اور نہایت خالص دعاؤں کے ساتھہ آپ کے اور آپکے گھر کے لوگوں

family, I remain, &c 13 With the best wishes for your health and happiness, I remain, &c 14 Wishing you continual health and happiness, I remain, &c 15 Wishing you all earthly felicity, I remain, &c 16 Wishing you a merry Christmas, I remain, &c 17 I am quite well and hope you are also the same, I remain, &c 18 With heartfelt prayers for your recovery, I remain, &c 19 Once again, good-bye to yourself and family, I remain, &c 20 You will sometimes bestow a thought upon him who is ever affectionate friend 21 I remain, your unaltered and unalterable friend 22 Believe me as of old, your affectionate friend 23 Believe

---

کے واسطے - میں هوں آپ کا دائم * ۱۳ - بہت بہت دعا آپ کي صحت اور خوشبختي کے واسطے - میں هوں دائم * ۱۴-آپ کي دائمي صحت اور خوشبختي کي دعا مانگتا هوں - میں هوں دائم * ۱۵ - میں آپ کے واسطے تمام دنیوي مسرت کي دعا مانگتا هوں - میں هوں دائم * ۱۶- دعا هی که آپکا بڑا دن خوشي اور انبساط کے ساتهه انجام پاوے - میں هوں دائم * ۱۷-میں نه همه وجوه اچها هوں اور آپ کے خیریت کا طالب - میں هوں دائم * ۱۸-آپ کي شفا کے واسطے میں تهه دل سے دعا کرتا هوں - میں هوں دائم * ۱۹- مکرر خدا حافظ آپ کے متعلقین کا - میں هوں دائم * ۲۰- آپ گاهے گاهے مجهه اپنے دوست کا بهي خیال کیا کیجئیے جو آپکا دائمي پیارا محب هی * ۲۱- میں آپ کا ایسا دوست هوں که جو کبهي نهیں بدلا اور نه بدلنےوالا هی * ۲۲-مجهکو اپنا قدیمی محب سمجهیئے * ۲۳ - یقین

me yours, while life remains. 24 For the present, therefore, adieu! Believe me, &c 25 Pray, excuse the shortness of this letter, and believe me, &c 26 In haste to catch post, I remain, &c 27. Trusting that I shall soon hear from you, I remain, &c 28. Hoping you will soon send me a line, I remain, &c 29. I remain, yours in anxious expectations 30 You will kindly drop me a line as soon as you can, and relieve anxiety, I remain, &c. 31 Write something to me next post, and believe me, &c. 32 Favour me with a line in reply, and believe me, &c 33 I look forward with delight to the time when we shall meet, and remain, &c 34 We shall have a long chat when we meet, I remain, &c

---

کیجیئے مجھکو اپنا دوست جب تک جان میں جان ھی * ۲۴-
فی الحال الوداع - یہیں کیجیئے مجھکو اپنا * ۲۵-اِس مختصر
خط کے لکھنے کو معاف کیجیئے اور مجھکو یقین جانیئے اپنا *
۲۶-ڈاک کے مل جانے کی عجلت میں - میں ھوں دائم *
۲۷-اُمید ھی کہ میں جلد تم سے سنونگا - میں ھوں دائم *
۲۸-اُمید ھی کہ آپ مجھکو جلد ایک سطر بھیجینگے - میں
ھوں دائم * ۲۹-میں ھوں آپ کا نہایت شوق اِنتظار میں *
۳۰-تم مہربانی کرکے جسقدر جلد ممکن ھو ایک سطر لکھہ
بھیجو اور میرے تردد کو رفع کرو - میں ھوں دائم * ۳۱-
کچھہ مجھکو اگلی ڈاک سے لکھئے اور مجھکو قیاس کیجیئے اپنا *
۳۲-ایک سطر مجھے جواب میں عنایت کیجیئے اور مجھکو
یقین کیجیئے * ۳۳-میں اُس وقت کا بڑی مسرت کے ساتھہ
متوقع ھوں جب کہ ھم باھم ملینگے - اور میں ھوں دائم * ۳۴-
ھم بوقت ملاقات بہت دیر تک باتیں کرینگے - میں ھوں دائم *

35 Trusting to see you ere long, I remain, &c 36 I shall be very much disappointed if you refuse me this favour, I remain, &c 37 Thanking you in anticipation of your kind services, I remain, &c 38 Trusting that you will send me a favourable reply, I remain, &c 39 With a thousand apologies for thus troubling you, I remain, &c 40 Begging you to excuse me for this intrusion on your time, I remain, &c 41 I have, in conclusion, to apologise for trespassing on your kindness in this matter, I remain, &c 42 Let me know your mind on the matter, I remain, &c 43 Apologising for this oversight on my part, I remain, &c 44

---

۳۵ - اُمید هی که تم سے میں بہت جلد ملونگا — میں
هوں دائم * ۳۶-میں بہت مایوس هونگا اگر آپ یہہ عنایت
میرے حال پر نہ کرینگے — میں هوں دائم * ۳۷ — میں
تمہارے الطافانہ خدمات کا شکریہ پہلے سے ادا کرتا هوں —
میں هوں دائم * ۳۸ — اُمید هی کہ آپ مجھکو جواب
باصواب بھیجینگے — میں هوں دائم * ۳۹ — هزار هزار معذرت
کرتا هوں که میں نے آپ کو تصدیعہ دیا — میں هوں دائم *
۴۰ — میں اِلتجا کرتا هوں کہ آپ مجھکو معاف کرینگے
که میں نے آپ کے وقت میں هرج کیا — میں هوں دائم *
۴۱ — آخر میں میں آپ کي مہربانی پر اِس معاملہ میں
اِسقدر بار ڈالنے سے معافي مانگتا هوں — میں هوں دائم *
۴۲ - اِس معاملہ میں اپني راے سے مجھکو مطلع کیجیئے —
میں هوں دائم * ۴۳ — اِس سہو کي جو مجھہ سے صادر
هوا هی معذرت کرتے هوئے — میں هوں دائم * ۴۴ —

Begging that you will forget and forgive my fault I remain, &c 45 I am sorry to say "No" to your request, but I cannot help it and you will please excuse and believe me to be, &c 46 Regretting that I am compelled to disappoint you, I remain, &c 47 Trusting that you will take what I say in good part, I remain &c. 48 You will brood over my advice and will not feel offended with the liberty here taken by your affectionate friend 49 With renewed thanks, believe me, &c 50. Please give my affectionate love to your brother and sister and accept the same yourself from your loving son 51 Adieu my dear father! Be assured of the

---

میں اِلتجا کرتا ہوں کہ آپ میرے قصور کو بھلادینگے اور معاف کرینگے — میں ہوں دائم * ۴۵-میں افسوس کرتا ہوں کہ مجھے آپ کی درخواست کے جواب میں نہ کرنا پڑا لیکن مجھے اِس میں کچھہ چارہ نہ تھا اور آپ مجھے معاف کیجیئے اور مجھکو تصور کیجیئے اپنا * ۴۶-مجھے افسوس ہی کہ میں تمکو مایوس کرنے پر مجبور ہوا — میں ہوں دائم * ۴۷-میں اُمید کرتا ہوں کہ جو کچھہ میں کہتا ہوں اُسکو تم میری نیک نیتی پر محمول کروگے — میں ہوں دائم * ۴۸-تم میری نصیحت پر غور اور تعمق کروگے اور ناراض نہ ہوگے کہ تمھارے پیارے دوست نے اِس آزادی کے ساتھہ تمکو نصیحت کی ہی * ۴۹-از سر نو شکریہ کے ساتھہ یقین کیجیئے مجھکو * ۵۰-میرا محبت آمیز پیار میرے بھائی اور بہن سے کہدیجیئے اور پھر خود بھی اپنے پیارے بیٹے کی طرف سے قبول کیجیئے * ۵۱-الوداع میرے عزیز باپ اپنے پیارے بیٹے کی دہلیس

tenderest affection of your loving son 52 With kind love and wishes to you, believe me my dearest brother, yours most affectionately 53 We all hope that you are well and happy Accept our united love and believe me, &c 54 Accept assurances of the warm affection, with which I subscribe myself your loving son 55 With kindest remembrance to you all, I remain 56 With the most heart-felt wishes for your progress and prosperity, I subscribe myself, &c 57 With sincere good wishes for your continued prosperity, believe me, &c 58 Wishing you every success, I remain 59 Trusting you are enjoying the best of health, I remain. 60 I must now bring this epistle to a close and hope you will not be angry with me for making it so brief, I remain

---

محبت کا یقین کیجیئے * ۵۲- نہایت محبت اور دعاؤں کے ساتھہ تم مجھکو اپنا پیارا اے میرے عزیز بھائي یقین کرو * ۵۳- ہم سب کو اُمید ہی کہ آپ خیریت سے ہیں اور خوش ہیں - ہم سب کي طرف سے پیار قبول کیجیئے اور یقین کیجیئے مجھکو * ۵۴ - میري طرف سے نہایت سرگرم محبت کے وعدے قبول کیجیئے اور میں اپنے آپ کو آپکا پیارا بیٹا رقم کرتا ہوں * ۵۵- تم سب کي مجھے نہایت یاد ہی اور میں ہوں آپکا * ۵۶- تري دلي دعاؤں کے ساتھہ ترقی اور سرسبزي کے واسطے میں رقم کرتا ہوں اپنے آپ کو * ۵۷- تمہاري دائمي سرسبزي کي خالص دعاؤں کے ساتھہ یقین کرو مجھکو * ۵۸- دائم تمہاري ترقي کي دعائیں منانا ہوا میں ہوں آپ کا - ۵۹- اُمید کرکے کہ تم صحیح و تندرست ہوگے میں ہوں آپ کا * ۶۰- اب میں اِس خط کو ختم کرتا ہوں اور اُمید کرتا ہوں کہ آپ اِس مختصر لکھنے پر ناراض نہ ہونگے *

61. Pray write to me and let me know what is, or what has been the cause of this long interruption, Believe me &c. 62 And now dear friend, do not any longer put off (over) pleasure but write at once and say you are coming. This will very much delight us all and none more so than your affectionate friend 63 Will you kindly think this matter over and let me know at your earliest convenience, if the proposal meets with your approval? Meanwhile I remain 64 (Soliciting your forbearance, I remain 65 Assuring you that I shall follow your advice and to prove myself worthy of your generous kindness, I remain)66 I shall ever cherish a grateful remembrance of your kind and considerate

---

۶۱-مجھے آپ لکھئے اور مطلع کیجئے کہ اِس طول طویل وقفہ کا
کیا باعث ہی یا ہوا ہی مجھکو یقین کیجئے * ۶۲-اور اب اے
پیارے دوست میری خوشی کو اور زیادہ دیر تک ملتوی نہ کرو
بلکہ مجھے فوراً لکھو اور مطلع کرو کہ تم آتے ہو-یہہ امر سب کے
باعث مسرت کا ہوگا اور کسیکو ایسا مسرت بخش نہ ہوگا جیسا کہ
تمہارے پیارے دوست کو * ۶۳-مہربانی کرکے آپ اِس امر کو
سوچیئے اور مجھے جلد اِطلاع دیجئے کہ آیا میری تجویز آپ
پسند کرتے ہیں اِسی اثنا میں-میں ہوں آپ کا * ۶۴ - میں آپ
سے اِلتجا کرتا ہوں کہ اِس معاملہ میں آپ علیحدہ رہیئے میں ہوں
آپ کا * ۶۵-میں آپکو یقین دلاتا ہوں کہ میں آپ کی نصیحت
پر عمل کرونگا اور آپ کے فیاضانہ عنایت کے مستحق ہونے کے
واسطے اپنے آپ کو ثابت کرنیکی کوشش کرونگا- میں ہوں آپ کا *
۶۶-میں آپ کی مہربانی پر غور توجہہ کو ہمیشہ شکریہ کے ساتھ

attention, I remain, Dear Sir, your sincere and much obliged friend 67 I hope it will some day be in my power to repay this your great kindness, and rest assured that I shall always remember it with feelings of the deepest gratitude, I remain yours with the greatest respect 68 Hoping soon to have the pleasure of improving our acquaintance, I remain

24 Forms of Commencement of Official Letters

1 With advertance, with reference, adverting or referring to your letter, enclosure, resolution, circular, report, &c, No ——dated the—— on the

---

یاد رکھونگا — میں ہوں پیارے صاحب آپ کا خالص اور نہایت احسانمند دوست * ۶۸ – میں اُمید کرتا ہوں کہ یہہ کسی روز میرے اِمکان میں ہوگا کہ آپ کی اِس بہت بڑی عنایت کا میں آپ کو بدلہ دوں اور یقین کیجیئے کہ میں نہایت احسانمندی کے ساتھہ آپکے اِس کرم کو یاد رکھونگا — میں ہوں آپکا نہایت ادب اور تعظیم کے ساتھہ * ۶۸ – اُمید کرتا ہوں کہ ہماری ملاقات کو اور زیادہ ترقی ہوگی میں ہوں *

۲۴ – سرکاری چٹھیوں کے شروع کرنے کی صورتیں

۱ – درباره آپکی چٹھی – تحریر طلبی یا رزولیوشن یا سرکیولر یا رپورٹ وغیرہ نمبری فلاں مورخہ فلاں جو فلاں مضموں کے سبب

subject of——, I am directed, or instructed, or desired to say, state, observe, return, explain, enquire, request, &c 2 In compliance with the request contained or preferred or conveyed in your letter No ——dated—— I am directed to, &c 3 In transmitting or forwarding the marginally noted or accompanying—I am to request that you will be good enough to, &c 4 I am directed to acquaint you, &c 5 At the instance of the—I am directed to, &c 6 Pending the receipt of a reply to letter No ——dated the———, requesting information on the subject of, regarding, respecting, I have honor to, &c 7 With reference to the correspondence ending with your letter No ——dated——— I am desired to, &c

---

تبھي مجھکو حکم ھوا ھی یا ھدایت ھوئي ھی یا یہہ بیاں کرے
یا راے لکھے یا واپس کرے یا تفصیل کرے یا درخواست کرے
کا ایما ھوتا ھی * ۲—اتباع آپکي درخواست جو آپکی چٹھي نمبري
فلاں مورخہ فلاں میں بیاں کي گئی ھی مجھکو یہہ ھدایت ھوئي
ھی * ۳—مندرجہ حاشیہ یا ھمرشتہ کاغذات بھیجنے یا روانہ کرنے
میں یہہ درخواست میں آپ سے کرتا ھوں کہ آپ براہ عنایت *
۴—مجھکو حکم ھوا ھی کہ میں آپکو اِس امر سے مطلع کروں * ۵—
باشارہ فلاں صاحب کے مجھے ھدایت ھوئي ھی کہ میں * ۶—
تا صدور رسید جواب چٹھي نمبري فلاں مورخہ فلاں کے جسمیں کہ
اِطلاع دربارہ فلاں امر کے چاھي گئي ھی * ۷—دربارہ اُس خط
کتابت کے جو آپکي چٹھي نمبري فلاں مورخہ فلاں پر ختم
ھوئي ھی مجھسے چاھا گیا ھی کہ *

25 Forms of Conclusion of Business Letters

1 With best thanks, we remain 2 With respectful thanks we are, &c. 3 Thanking you for your past favours, we remain, &c 4 Awaiting your favours, we remain, &c 5. Awaiting further favours 6 Trusting that I shall be favoured with your commands 7 We trust that good order will issue, which will always have our careful and prompt attention, and remain, &c 8 Your prompt attention and reply will greatly oblige, your obedient servant 9 In anticipation of hearing from you by an early mail 10 Awaiting your prompt reply 11 Awaiting the favour of an early reply 12. Awaiting the pleasure of

---

۲۵-کاروباری خطوط کے انجام کی صورتیں

۱-نہایت درجہ کی احسانمندی کے ساتھہ ہم ھیں دائم *
۲-مؤدبانہ شکریہ کے ساتھہ ہم ھیں آپکے * ۳-ھم آپکے عنایت‌نامہ
سابقہ کا شکریہ ادا کرتے ھیں — ہم ھیں دائم * ۴-آپکے عنایت
کے اِنتظار میں — ہم ھیں دائم * ۵-مزید عنایت کے متوقع
ھوکر * ۶-اِمید ھی کہ آپ اپنی فرمایشوں سے مجھکو پر عنایت
کیا کرینگے ۷-ھم اُمید کرتے ھیں کہ بہت سی فرمایشیں آوینگی
اور ھم اُنکی احتیاط اور عجلت کے ساتھہ ھمیشہ تعمیل کرینگے *
۸-آپکی عجلت کے ساتھہ توجہہ اور جواب لکھنا آپکے مطیع
خادم کو احسانمند کریگا * ۹-بامید آپکے پاس سے جلد جواب آنے
کے * ۱۰-آپکے جواب جلدی کے آنے کی توقع میں * ۱۱-جلد
جواب عنایت ھونے کے توقع میں * ۱۲-آپکے تحریر جواب کے

your reply 13 Trusting to be favoured with a reply in affirmative 14 Hoping you will give this your favourable consideration 15 Trusting you will not put me to trouble and inconvenience. 16 Regretting the trouble and annoyance to which you have been put 17 Holding ourselves at your disposal. 18. With tender of our services 19. Assuring you of our desire to serve you 20 Hoping that you will not disappoint us 21 Regretting the necessity of addressing you on the subject 22 Soliciting a continuance of your favours 23 Trusting that I shall continue to be favoured with your orders 24 We shall be very glad of your order, and beg to assure you of our best care being bestowed on its execution We

---

خوشنودی کے متوقع ہیں * ۱۳-اُمید ہی کہ اِسکا جواب اِقراری
عنایت ہوگا * ۱۴-اُمید ہی کہ آپ اِسکو اپنی الطافانہ توجہ سے
لحاظ کرینگے * ۱۵-اُمید ہی کہ آپ مجھکو تصدیع نہ دینگے اور
میری سہولیت کا لحاظ کرینگے * ۱۶-اُس تکلیف و دقت کا جو
آپ کو ہوئی افسوس ہی * ۱۷-ہماری خدمت آپ کے سپرد
ہیں * ۱۸-آپ کی خدمت گذاری میں ہم حاضر ہیں * ۱۹-
ہمارے شوق خدمتگذاری کا آپ یقین کیجیئے * ۲۰-اُمید ہی
کہ آپ ہمکو مایوس نہ کرینگے * ۲۱-افسوس ہی کہ ہمکو
ضرورت اِس بارہ میں آپ کو لکھنے کی ہوئی * ۲۲-آپ کے
دوامی الطاف کا ملتجی ہوکر * ۲۳-اُمید کرکے کہ میں آپکے
فرمایشوں سے ہمیشہ مورد عنایت رہونگا * ۲۴-ہم آپکی فرمایش
پاکر بہت خوش ہونگے اور ہم آپ کو نہایت درجہ کی احتیاط
کی جو ہم اُسکے تعمیل میں کرتے ہیں یقین دلاتے ہیں-ہم میں

remain, &c 25. Holding ourselves at your disposal and assuring you of our desire to attend to your interests, we remain, &c. 26 Assuring you of my continued desire to serve you 27 Rest assured that it shall be our constant endeavour to continue to merit your confidence and good will and to give you every satisfaction in our power. We remain, &c 28 Hoping to be favoured with a reply. 29 Hoping that you will be induced to oblige me in this particular, I remain, &c. 30 Hoping that you will not disappoint us 31 Trusting that you will use every effort to prevent further disappointment and delay 32 Requesting you to inform me of the safe arrival of my letter and its enclosure 33 Believe us, under all circumstances, Sir,

---

آپکے * ۲۵-هم اپنے کو آپ کے اختیار میں دیکر اور آپ کی اغراض اعلی توجہ کرنے کا یقین دلاکر هم هیں آپ کے * ۲۶-میں اپنے دائمی خواهش کا آپ کی خدمت کے لیئے آپ کو یقین دلاکر * ۲۷-یقین کیجیئے کہ یہہ هماری پیہم کوشش هوگی کہ هم اپنے تو آپ کے اعتبار اور نیک ارادہ کا مستحق پاویں اور اپنے اِمکان بهر آپ کا اطمینان کریں - هم هیں آپ کے * ۲۸-جواب سے مشرف هونے کی اُمید کرکے * ۲۹-اُمید کرکے آپ اِس بارہ میں مجهپر احسان کرنے کو مائل هونگے-میں هوں آپ کا * ۳۰-آس کرکے کہ آپ همکو مایوس نہ کرینگے * ۳۱-اُمید کرکے کہ آپ مزید مایوسی اور توقف رفع کرنے کی حتی‌الوسع کوشش کرینگے * ۳۲-درخواست هی کہ آپ مجهکو میری چتهی اور اُسکے همرسته کاغذات کے پهونچ جانے کی اِطلاع کرینگے ۳۳-تمام صورتوں میں جناب من

your obliged and obedient servants 34 Relying for encouragement, on the careful selection of my stock, and the strict attention which I shall uniformly give to the due execution of all orders with which you may be pleased to favour me, I look forward with confidence, to receiving proofs of your approbation by a repetition of your commands and I remain, very respectfully, your obedient and humble servant 35 Requesting a continuance of your favour and support, and assuring that there will be neither a diminution of our means, nor a relaxation in our endeavours to conduct the extensive affairs of the house on the usual scale, we subscribe, Sir, yours very faithfully 36 I take this opportunity of soliciting a continuance of your custom and favours

---

آپ ھمکو اپنا ممنون اور تابعدار خادم تصور کیجیئے * ۳۴—بھروسا کرتے ھوئے آپکي ترغیب اور سرپرستی کا بوجھہ احتیاط سے انتخاب کرنے میں میرے مال کے اور سخت بوجھہ کے جو میں برابر آپکي فرمایشوں پر جنکو آپ عنایتا میرے سپرد کرینگے کیا کرونگا میں اطمینان کے ساتھہ اُمید کرتا ھوں کہ مجھکو آپکی پسندیدگي کا ثبوت اِستدعا ملیگا کہ آپ اپنے احکام اعادہ مجھسے کرینگے--میں ھوں نہایت مؤدب آپ کا مطیع اور ادنی خادم * ۳۵—درخواست ھی کہ آپ اپني عنایتوں و امداد کو بدستور جاري رکھینگے اور ھم آپکو اپني طرف سے یقین کراتے ھیں کہ نہ تو ھمارے وسایل میں کمی، اور نہ ھماري کوششوں میں تامل آپکي اعلی دوکان کے وسیع معاملات کے انتظام کرنے میں ھوگي ھم اپنے آپکو جناب آپکا صادق رقم کرتے ھیں - ۳۶--میں اِس توقع پر آپ کے بیوپار اور عنایتوں کي جاري رکھنے کي اِلتماس کرکے

venturing to assert that you will find the same unremitting attention paid to your orders which first secured to me the advantage of your encouragement and support With much respect, I remain, Sir, your obliged and very humble servant 37 Assuring you that our earnest endeavours will be used to give you satisfaction in every matter entrusted to our care, we remain truly, Sir, your most obedient servants 33 Trusting that you will frequently have occasion to avail yourselves of our services, which we will endeavour to render at all time valuable to our friends, we are &c 39 We beg you will believe that our best services are always at your disposal, and we remain, your truly obedient and humble servants

---

اِس بات کے بیان کرنے کی جرأت کرتا ہوں کہ آپ وہی
مستقل توجہ اپنی فرمایشوں کی تعمیل میں ہماری طرف
سے پائینگے جو ہمنے پہلےپہل مبذول کرکے آپکی ترغیب اور
تائید کا نفع اُوتھایا تھا - نہایت ادب کے ساتھہ میں ہوں جناب
آپکا ممنون اور نہایت ، عاجز خادم * ۳۷-آپکو اِس امر کا یقین
دلاکر کہ ہماری بلیغ کوشش ہر معاملہ میں جو ہمارے سپرد ہوگا
کیجائیگی ہم ہیں جناب من آپکے صادق اور نہایت تابعدار
خادم * ۳۸-اُمید ہی کہ آپ اکثر ہماری خدمات سے نفع اوتھانے
کا موقع حاصل کرتے رہینگے اور ہم کوشش کرینگے کہ ہماری خدمات
ہمیشہ احباب کے کار آمد ہوں * ۳۹-ہم التجا کرتے ہیں کہ آپ
اِس بات کا یقین کرینگے کہ ہماری عمدہ خدمات ہمیشہ اپکی
سپرد ہیں اور ہم ہیں آپکے صادق مطیع اور ادنی خادم *

26 Form of Conclusion of Official letters

I have the honor, to be,
Sir,
Your most obedient Servant,
RAM LAL

27. Miscellaneous.

1 I have sent a Money Order which will cover the price of the goods and the packing charges, carriage I will pay on delivery 2 I shall be happy to show you over the house any afternoon between five and six, if you will let me know a day beforehand 3 May I ask you to give me a testimonial vouching for my character and abilities, and for the way in which I have performed my duties? 4 I shall have to give my cus-

---

سرکاری خطوط کے انجام کی صورت

میں ہوں جناب من آپ کا نہایت تابعدار خادم رام لال *

متفرقات

۱- میں نے ایک منی آرڈر بھیجا ہی جو کہ اسباب کی قیمت اور صرف پیکنگ کو کافی ہوگا اور باربرداری کا خرچہ میں مال کے پہونچنے پر ادا کرونگا * ۲- میں بخوشی کسی روز شام کے پانچ یا چھہ بجے کے درمیان آپکے مکان کا ملاحظہ کرادونگا بشرطیکہ آپ ایک روز پہلے اطلاع کردیں * ۳- میں آپسے ایک ایسی سند جسمیں میرے چال چلن اور لیاقت کی تصدیق اور اسباب کا ذکر ہو کہ کس طرح سے میں نے اپنے کار منصبی کو انجام دیا ہی مانگتا ہوں * ۴- مجھکو مجبوراً کسی اور جگہہ سے اپنا بیوپار کرنا

tom elsewhere. 5 Owing to the heavy rain of the last few days, there has been a good deal of leakage, and the water coming through has damaged my furniture to a considerable extent, unless the necessary repairs are executed at once, I shall be compelled to look out for a residence which shall, at any rate, be water-tight 6 Owing to heavy pressure of work, all our hands are busy 7 In soliciting your support, I beg to assure you that all orders entrusted to me will meet with the promptest attention 8 It will be our constant aim to further the interest of our friends to the best of our ability 9 His name will be continued only so long as may be necessary for the liquidation of firm's affairs 10 It is with feelings of the deepest regret

---

پڑیگا * ٥-بوجہہ سخت بارش کے جو پچھلے چند دنوں میں ہوئي هی مکان بہت ٹپکا هی اور پاني نے اندر آکر میرے اسباب کو خراب کر دیا هی تاوقتیکہ ضروري مرمت فوراً نہ هو جاویگي میں دوسرا مکان تلاش کرنے پر مجبور هونگا جو کم سے کم ایسا هوگا جسکے اندر پاني نہ جائے * ٦-بوجہہ کثرت کار کے همارے تمام آدمي مصروف هیں * ٧ - آپکي اعانت طلب کرکے میں آپ کو اسبات کا یقین دلاتا هوں کہ تمام فرمایشیں جو میرے سپرد کیجائیںگي بڑي عجلت کے ساتھہ اُنکي تعمیل هوگي * ٨-همارا یہہ همیشہ سے منشاء هوگا کہ هم اپنے احباب کي اغراض کا حتي الوسع خیال رکھیں * ٩ - اُسکا نام صرف اُس عرصہ تک قایم رهیگا جب تک کہ کارخانہ کے معاملات کي بیباقي کي ضرورت هی * ١٠-هم نہایت افسوس کے ساتھہ اِس امر کي

that we have to inform you. 11. We are General Agents in direct touch with all the principal manufacturers 12 Since the insertion of my advertisement in the "Statesman" I have received so many orders that, not only is all the stock I had in hand sold out, but the whole of a fresh consignment, expected in a week or two, is already bespoken. 13 We regret exceedingly that there should have seen such a delay in the execution of your order. The fact is that there has been such a run on us for some of the articles you require 14 We shall be happy to receive your instructions to draw upon you in the ordinary course. 15 We are sorry to have to call your attention to the fact 16 We shall draw on you at three months' date

---

آپکو اطلاع دیتے ہیں * ۱۱ - ہم جنرل ایجنٹ ہیں
اور تمام بڑے بڑے کاریگروں سے براہ‌راست تعلق ہی * ۱۲ -
جب سے اخبار اسٹیٹسمین میں میں نے اپنے اشتہار کو چھپوایا
ہی میرے پاس اسقدر فرمایشیں آئیں ہیں کہ نہ صرف
تمام مال موجودہ گودام ہی فروخت ہوگیا ہی بلکہ کل
نیا مال جو کہ ایک ہفتہ یا دو میں آنے والا ہی لے لیا گیا
ہی * ۱۳-ہمکو نہایت افسوس ہی کہ آپ کی فرمایش کی
تعمیل میں اسقدر توقف ہوا - بات یہہ ہی کہ بعض چیزوں
کے واسطے جو آپ کو درکار ہیں بہت مانگ ہوئی * ۱۴-ہمکو
آپکی ہدایتیں معمولی وقت کے بعد آپ پر ہنڈی لکھنے
کے واسطے پانے میں بڑی مسرت ہوگی * ۱۵-ہمیں افسوس
ہی کہ آپکی توجہہ ہم اس امر پر مایل کرنے کو مجبور
ہیں * ۱۶-ہم تین مہینہ بعد آپکے نام ہنڈی لکھینگے *

17. I have had a certain amount of experience in private teaching, having coached a son—for the Entrance Examination in 1889 which he passed. 18 On the strength of my long service, I ask you for this favour. 19 The appointment is in the gift of Chairman 20 Private circumstances compelled me to relinquish my studies 21 Strong as the testimonial is, I think that a letter from you written to Mr ——personally would have more weight with him, and so I venture to make this request 22 I enclose copies of testimonials vouching for my respectability and character, from gentleman of position 23 I have a thorough knowledge of the system of book-keeping pursued by large firms 24 In the

---

۱۷-مجھکو نجی تعلیم میں تھوڑا سا تجربہ ہوا ھی کیونکہ
فلاں صاحب کے فرزند کو ۱۸۷۹ع کے اِنٹرنس کے اِمتحان کے
واسطے جو اُس نے پاس کیا میں نے تیار کیا تھا * ۱۸-اپنے ملازمت
کثیر کے زور پر میں آپ سے اِس عنایت کا طالب ھوں * ۱۹-یہہ
وعہدہ چیرمین کے اختیار میں ھی * ۲۰-خانگی حالات نے مجھکو
اپنے خواندگی کے چھوڑنے میں مجبور کیا * ۲۱-اگرچہ میری
سند بہت مضبوط ھی میں خیال کرتا ھوں کہ ایک چٹھی آپکی
طرف سے فلاں صاحب کے نام بہت زیادہ وقعت رکھیگی
لہذا میں آپ سے اِس درخواست کے کرنے کی جرأت کرتا ھوں *
۲۲-میں اپنی اسناد کی نقول جنمیں کہ میرے معزز ھونے کی
اور نیک چال‌چلن کی جو ذی‌رتبہ صاحبوں سے مجھکو عطا
ھوئی ھیں ملفوف کرتا ھوں * ۲۳-مجھکو بڑے بڑے کارخانوں کی
بہی کھاتہ کے لکھنے کے قاعدہ سے بخوبی وقفیت ھی * ۲۴-اجرالذکر

latter position I have had sole charge of their books for the last three years. 25. The bearer of this is a personal friend of mine. 26 I have ventured to assure him that he may reckon on finding in you a friend whose experinece and advice will be at his service at all times when he may need them. 27 I venture to write to you on behalf of a protege of mine who is seeking employment, and to ask you if you can give him the post of supervision which is at your disposal 28 As far as I can Judge, he is sober, honest, and industrious man 29. I venture to say that you will find him fully worthy of your patronage 30 He has shewn considerable aptitude in learning the work of the

---

عہدہ میں مجھے میرے پاس اُنکی بہی کہاتوں کا پچہلے تین سال تک چارج رہا ہی * ۲۵-حامل عرضہ ہذا میرا داتی دوست ہی * ۲۶-میں نے اُسکو اِسبات کے یقین دلانے کی جرأت کی ہی کہ وہ آپ پر اسبات کا بہروسا کرے کہ آپ ایسے دوست ہیں جسکا تجربہ و مشورہ ہر وقت جبکہ اُسکو اُونکی حاجت ہو حاصل ہوسکتا ہی * ۲۷-میں دربارہ اپکہ ایک اوردہ کے جسکو کہ روزگار کی تلاش ہی آپ کو لکہنے کی جرأت کرتا ہوں اور درخواست کرتا ہوں کہ ایا عہدہ سپروائیزری کا جو آپکے اختیار میں ہی اُسکو آپ مرحمت کرسکتے ہیں * ۲۸-جہانتک کہ میرا قیاس ہی وہ سنجیدہ مدین اور محنتی آدمی ہی * ۲۹ - میں اِسبات کے کہنے کی جرأت کرتا ہوں کہ آپ اُسکو پورا پورا اپنے سرپرستی کے شایاں پائینگے * ۳۰ — اُسنے دفتر کا کام لکہنے میں بہت قابلیت ظاہر

office 31 He gives every promise of becoming a useful member of the establishment. 32. He writes a fast and legible hand 33 He has always been very industrious, regular in his attendance and is willing to do his work well 34 The bearer of this——, has been with us as *Khidmatgar* for over a year He is sharp active table servant, waits well, and is not above making himself generally useful We dispense with his services as we are leaving India 35 I can get the loan of a horse and trap, and occasionally of an evening we shall be able to go out for a drive. 36 I am sure the change would do you good and you would return to your office refreshed for work 37 It is very kind of you to have sent such a pressing invitation, and

---

ں کي هی * ۳۱ – اُسکے داب سے هر طرح کي اُمید هی
کہ وہ ایک کار آمد محرر اِس محکمہ میں هوگا * ۳۲–
وہ حلد اور خوسحط لکھتا هی * ۳۳ – وہ همیشہ بڑا محنتي
پابند اوقات رها هی اور اپنا کام اچھا کرنے پر مستعد هی * ۳۴–
اِس سند کا حامل همارا حدمت‌گار ایک سال سے اُوپر رها هی اور
وقت کھانا کھلانے کے تیز و چالاک هی اور آپ کو هر طرح سے مفید
ثابت کرنے میں کوسس کرتا هی هم اُسکو اِس لیئے علیحدہ کرتے هیں
کہ هم هندوستان چھوڑ کر جاتے هیں * ۳۵–مجھکو گھوڑا اور
گاڑي مستعار مل سکتي هی اور گاهے گاهے سام کو هم سوار هوکر
هوا کھایا کرینگے * ۳۶–مجھے یقین هی کہ تبدیل آب و هوا سے آپکو
نفع هوگا اور آپ اپنے دفتر کو کام کے واسطے تازہ هوکر آوینگے * ۳۷–
یہہ آپکي بڑي عنایت هی کہ آپنے ایسے اصرار کے ساتھہ بلایا اور

The inducements you hold out are very enticing I wish it were possible for me to accept and spend holidays with you, and if I could in any way manage to do so, I certainly should 38 We are having an informal entertainment next Thursday week, and are asking some of our most intimate friends to come to it. 39 As soon as I am well enough I will return to class. 40. I congratulate you most heartily on the result. 41. I feel all the more proud of the success because it has, they say, been a very difficult year, and a large percentage of candidates have failed 42 Forgive me if I seen to praise my son too much, but it is necessary that you should know what his character is, in order that you may able to advice me 43 What is there

---

ترغیب جو آپ مجھے دیتے ہیں وہ نہایت طمع دینے والی ہے
میری تمنا ہے کہ یہہ میرے امکان میں ہوتا کہ میں آپکا بلاوا قبول
کرتا اور ایام تعطیل آپکے پاس گذارتا اگر میرے اِمکان میں
ایسا ہوا تو میں یقیناً ایسا کرونگا * ۳۸-ہم آج ہی کے روز
جمعرات کو ایک ضیافت کرنے والے ہیں اور اپنے اکثر بے تکلف احباب
کو بلایا ہی * ۳۹-جب ہی کہ مجھکو ذرا افاقہ ہوگا میں درجہ
میں شریک ہونگا * ۴۰-میں نہایت دل سے اس نتیجہ پر آپ
کو مبارکباد دیتا ہوں * ۴۱-مجھکو اِس کامیابی پر اَور بھی
زیادہ فخر ہے کیونکہ لوگ کہتے ہیں کہ یہہ بہت مشکل سال
تھا اور تعداد فیلشدہ اُمیدواروں کی فیصدی بہت زیادہ ہے *
۴۲-مجھے معاف کیجیئے اگر میں اپنے بیٹے کی زیادہ تعریف کرتا
ہوا معلوم ہوں لیکن یہہ ضرور ہے کہ آپ اُسکے چال چلن سے
بخوبی واقف ہوں تا کہ ویسا ہی آپ مجھکو مشورہ دیں * ۴۳-کیا

to prevent him from making a fortune? 44 This may be done by apprenticing him to a good firm 45. It is premature to offer any advice on that point now 46 I hope at no very great future we may have an opportunity of renewing our old intimacy, to which I look back with so much pleasure 47 He has apparently an aptitude for business 48. If you think that you have any opening for him, I will send the boy down to call upon you 49 You should make the best use of your present advantages 50 You must before long begin to earn your own living 51 Be very careful about the friends you make and the company you get

---

امر اُسکو دولت کے پیدا کرنے میں مانع ھی * ۴۴-یہہ بات اُسکو
ایک عمدہ کارخانہ میں اُمیدوار کرا دینے سے حاصل ھوسکتی ھی *
۴۵ — اِس وقت میں اُس امر میں کوئی مشورہ دینا
قبل از وقت ھوگا * ۴۶-میں اُمید کرتا ھوں کہ عنقریب
ھمکو موقع اپنے رانے رفاقت کے تجدید کرنے کا حاصل ھوگا اور میں
اُس وقت کا بڑي خوشي کے ساتھہ متوقع ھوں * ۴۷ – بظاھر
اُن میں کام کرنے کی قابلیت معلوم ھوتي ھی * ۴۸-اگر آپ خیال
کریں کہ آپ اُسکے واسطے کوئي ذریعہ معاش پیدا کر سکتے ھیں تو
میں لڑکے کو آپ کے پاس حاضر ھونے کے لیئے بھیجدوں * ۴۹-
تمکو لازم ھی کہ تم اپنے حال کے موقعوں سے عمدہ نفع اوٹھاؤ * ۵۰-
تمکو لازم تھا کہ تم اپنے فکر معاش بہت زور قبل ازین آپ کرتے *
۵۱-جو احباب کہ تم پسند کرو اُنکي انتخاب میں اور جو
صحبت کہ تم اختیار کرو اُسکے شراکت میں بڑي احتیاط

into 52 We are looking forward to seeing you again, and having you at home with us during the holidays 53 I found great difficulty in keeping up with the class 54 I am able to do as well as most of the students in my year 55 We meet of an evening and work together. 56 I have spent the last four days entirely in sight seeing 57 He is reported to be a strict man, and severe on those who commit mistakes of any sort 58. Party spirit runs high 59 The purpose for which I want the money is to buy myself a watch and chain

---

کرو * ۵۲—هم آپ سے پھر ملنے کي اور اپنے مکان پر تعطیل میں اپنے
ساتھہ رهنے کي توقع کر رهے هیں * ۵۳—میں نے درجه کے ساتھہ چلنے
میں بڑي دقت اوٹھائي * ۵۴—میں مثل اپنے هم عمر طالب علموں
کے کام کو اُسي خوبي کے ساتھہ کر سکتا هوں * ۵۵—کسي رات
کو هم اکٹھے بیٹھہ کر کام کر لیں * ۵۶—میں نے آخر چار روز تماشا
گاهوں کے دیکھنے میں صرف کیئے * ۵۷—اُسکے بابت افواه هی
که وه سخت آدمي هی اور شدید سخت اُنکے واسطے هی جو
کسی قسم کي غلطي کرتے هیں * ۵۸—فریقانه مخالفت آج کل
بهت بڑهي هوئي هی * ۵۹—وه غرض جسکے واسطے مجھے روپیه
درکار هي یهه هی که میں اپنے واسطے ایک گھڑي اور زنجیر
خریدنا چاهتا هوں *

CHAPTER II

Petitions and Letters soliciting leave of absence

1. Place and date.

Sir,

I should feel extremely obliged by your granting me leave of absence for two days, that I may go home to visit a member of my family, who is dangerously ill.

I remain, Sir,
Yours respectfully,
————

To
The Headmaster,
High School

---

2 Place and date

Sir,

I write to ask for leave on Thursday next, that

باب دوم

عرایض و خطوط مشتمل بر درخواست رخصت

۱—مقام و تاریخ

جناب من — دو روز کی رخصت مرحمت کیجیئے میں آپ کا نہایت ممنون ہونگا کیونکہ مجھے اپنے ایک رشتہ دار کی جو سخت بیمار ہی عیادت کے لیئے جانے کی ضرورت ہی *

میں ہوں جناب من آپ کا مؤدب

۲—مقام و تاریخ

جناب من — گذارش ہی کہ آپ مجھے اگلی جمعرات

I may be present at a family ceremony, which takes place on that day

I am, Sir,
Your obedient servant,

---

3 Place and date

Sir.

I beg that you will be good enough to grant me leave for a couple of days, as I am suffering from a severe attack of neuralgia, and am recommended by the Doctor to abstain from any mental exertion

I beg to remain,
Sir,
Your obedient and humble pupil,

---

4. Sir,—We write this to ask you to be good enough to grant us a holiday to-morrow, as there is a

---

كي رخصت مرحمت كريں تا كه ميں ايک تقريب ميں جو
اُس روز همارے خاندان ميں هونےوالي هى شريک هو سکوں *
ميں هوں جناب من آپ کا تابعدار خادم

۳—جناب من — گذارش هى که عنايت کرکے آپ دو روز
كي رخصت مجهے مرحمت كريں كيونكه ميں سخت درد سر
ميں مبتلا هوں اور ڈاکٹر صاحب نے دماغى کام سے اِحتياط کرنے
كي تاكيد كي هى *
ميں هوں آپ کا تابعدار اور عاجز شاگرد

۴—جناب من— تحرير هذا بهيجکر گذارش هى که همکو
کل كي تعطيل عنايت کىجيئے — کيونکه کل همارے گانوں ميں

festival at our village, which we are anxious to attend.

5 Sir,—May I venture to ask for another holiday on Saturday next, as I am anxious to be present at the ceremony of investing my nephew with the Brahminical thread

6 Sir,—As I feel extremely unwell, and quite unable to go on with my work, I beg that you will permit me to go home

7 Sir,—I am still weak from the effects of fever and the Doctor recommends further rest, I therefore beg that you will be good enough to grant me extension of leave for another week

8 Sir,—I have been exceedingly unwell for the

ایک تیوہار ہی جسمیں ہمکو شریک ہونیکا بڑا اِستیاق ہی *

۵—جناب من—میں اِس امر کي گذارش کرنے کي جرأت کرتا ہوں کہ مجھکو شنبہ آیندہ کو ایک رخصت اَور عنایت کیجیئے کیونکہ مجھے اپنے بھتیجے کي تقریب زناّرداري میں شریک ہونے کي بڑي آرزو ہی *

۶—جناب من- چونکہ میں نہایت علیل ہوں اور اپنا کام کرنے سے مجض لاچار ہوں اِسلیئے ملتجي ہوں کہ آپ مجھکو گہر جانے کي اِجازت مرحمت کریں *

۷—جناب من- میں بخار کے اثر سے ابہی تک کمزور ہوں اور ڈاکٹر صاحب کي یہہ تاکید ہی کہ ابہي اَور آرام کرنا چاہیئے اِسلیئے میں آپ سے ایک اَور ہفتہ کي توسیع رخصت کي درخواست کرتا ہوں *

۸—جناب من - میں پچہلے دو ہفتے سے نہایت بیمار ہوں اور

last fortnight and confined to bed, I therefore solicit the favor of your granting me extension of leave for three or four days more, that I may recover my strength a little before re-commencing work

9 Sir,—My eldest brother is to be married next week, I beg you will kindly grant me leave of absence for 5 days If necessary, I can provide a substitute.

10 Sir,—As I have to join the funeral ceremony of my father therefore will you kindly grant me leave for 7 days?

11 Sir,—I have been suffering since yesterday from a severe attack of fever that has made me quite unable to attend school I should be much obliged if

---

صاحب فراش ہوگیا ہوں اِس لیئے میں آپ سے تین یا چار روز کي توسیع رخصت کي درخواست کرتا ہوں تاکہ کام شروع کرنے سے پہلے مجھہ میں تھوڑي بہت طاقت آ جاوے *

(۹) جنابمن - میرے بڑے بھائي کي شادي ہفتہ آیندہ میں ہونےوالي ہی میں اِلتجا کرتا ہوں کہ مجھکو پانچ روز کي رخصت عنایت کیجیئے — اگر ضرورت ہو تو میں عوضي دے سکتا ہوں *

(۱۰) جنابمن - مجھے اپنے باپ کے رسومات موت میں شریک ہونے کي ضرورت ہی اِس لیئے آپ مجھکو سات دن کي رخصت مہرباني کرکے عنایت کیجیئے *

(۱۱) جنابمن - میں کل سے سخت بخار میں مبتلا ہوں اور اُسکي وجہہ سے ایسا کمزور ہوگیا ہوں کہ مدرسہ جانے کے بالکل

you would be good enough to grant me leave of absence for a couple of days

12 Sir,—I am sorry to inform you that in consequence of an attack of fever, I am unable to attend office to-day, I hope, however, to be able to do so to-morrow

13 Sir,—I pray that you will be kind enough to excuse my attendance at office this morning, as I am suffering from a very severe headache

14 Sir,—I beg most respectfully to bring to your kind notice that private affairs of a very urgent nature require my presence at home, and solicit the favor of your granting me a week's leave of absence with effect from to-morrow

---

ناقابل ہوں — میں آپ کا نہایت ممنون ہونگا اگر آپ مجھکو دو روز کی رخصت عطا کرینگے *

(۱۲) خادم — میں افسوس کے ساتھہ اِس امر کی آپ کو اِطلاع دیتا ہوں کہ بوجہہ بخار آجانے کے میں دفتر کو آج جا نہیں سکتا اُمید ہی کہ کل تک میں حاضر ہونے کے قابل ہو جاؤں *

(۱۳) خادم — ملتمس ہوں کہ آج دفتر سے میری حاضری معاف رکھی جاتے اِس لیئے کہ میں بخار اور شدت کے درد سر میں مبتلا ہوں *

(۱۴) خادم — میں بہت ادب کے ساتھہ آپ کی خدمت میں عرض کرتا ہوں کہ بوجہہ نہایت ضروری خانگی معاملات کے میرا مکان پر موجود ہونا ضرور ہے لہذا کل کی تاریخ سے مجھے ایک ہفتہ کی رخصت عنایت کیجیئے *

15. Sir,—My mother is seriously ill at Agra, I am telegraphed for to see her So pray grant me leave for a week Hoping to be excused for the trouble

16 Sir,—I am suffering from a sharp attack of rheumatism Please grant me leave for a fortnight. Enclosed, I beg to present the medical certificate

17 Sir,—I feel feverish and suffer from headache. Will you kindly grant me leave for the remaining hours of the school ?

18 Sir,—I beg most respectfully to bring to your notice that as my son is dangerously ill, it is necessary for me to proceed home I therefore request that you will be graciously pleased to grant me leave for a

---

(۱۵) جناب من—میری ماں آگرہ میں نہایت بیمار ہی اور مجھے اُسکے دیکھنے کے جانے کے لیئے تار دیا گیا ہی لہذا مجھے ایک ہفتہ کی رخصت مرحمت کیجیئے — اُمید کہ آپ تصدیعہ معاف کرینگے *

(۱۶) جناب من—میں وجع مفاصل میں مبتلا ہوں عنایت کرکے دو ہفتے کی رخصت مرحمت کیجیئے — لف ہذا طبی سارٹیفکٹ مرسل ہی *

(۱۷) جناب من—مجھے کچھہ بخار کی سی حرارت معلوم ہوتی ہی اور سر درد بھی ہی — مہربانی کرکے اِسکول کے باقی گھنٹوں کی رخصت مرحمت کیجیئے *

(۱۸) جناب من—میں نہایت ادب کے ساتھہ گذارش کرتا ہوں کہ چونکہ میرا لڑکا بہت بیمار ہی اور میرا مکان پر جانا ضرور ہی اِس لیئے میں اِستدعا کرتا ہوں کہ مجھکو ایک ہفتہ کی

week I beg to nominate Hira Lal as my substitute, to conduct my duties during my absence, in the event of my leave being granted

19 Sir,—I am sorry to say that my brother is too ill to allow of my leaving him I am, therefore, compelled to be absent from office to-day I send my office papers with Sohan, and hope to be able to come tomorrow

20 Sir,—My brother, Ghulam Ali, is suffering from diarrhœa, and will not be able to attend the instruction, pray excuse his non-attendance

21 Sir,—My brother is to be married in eight days, and the marriage ceremonies will take place at a town four days journey from my village The ma-

---

رخصت مرحمت کیجیئے میں ھیرا لال کو اپني عیوضي کے واسطے پیش کرتا ھوں — وہ در صورت میري رخصت منظور ھونے کے میرے ایام غیر حاضري میں میرے کام کو انجام دیگا *

(۱۹) جناب—میں نہایت افسوس کے ساتھہ عرض پرداز ھوں کہ میرا بھائي ایسا بیمار ھی کہ میں اُس سے علیحدہ نہیں ھو سکتا اِس لیئے مجھکو بدرجہ مجبوري دفتر سے غیر حاضر ھونے کي ضرورت ھی — میں دفتر کے کاغذات سوھن کي معرفت روانہ کرتا ھوں اُمید ھی کہ میں کل حاضر ھو سکوں *

(۲۰) جناب—میرا بھائي غلام علي بعارضہ اِسہال بیمار ھی اور شریک درس نہ ھو سکیگا — لہذا اُسکي عدم حاضري معاف کیجیئے *

(۲۱) جناب—میرے بھائي کي شادي آٹھہ روز میں ھونیوالي ھی اور رسومات ایک قصبہ میں جو کہ میرے گاؤں سے

nagement of everything at home depends on me and all the preparations for the marriage have to be made So I beg that you will kindly grant me 12 days' leave

22 Sir,—I beg you will kindly allow me leave of absence for five days, as I want to go to Delhi on some private affairs

23 Sir,—I am laid up with fever and am extremely unwell and quite unable to attend school I beg you, therefore, to grant me leave for a fortnight. A medical certificate is herewith enclosed

24. Sir,—As I have a bad headache this morning and am feeling feverish, I write to ask you to be good

---

چار مہرل هی ادا هوںگي — اور هر کام کا اِنتظام مکان پر میرے سر هی اور مجھے تمام تیاري شادي کي کرنا هی — لہذا میں ملتجي هوں کہ آپ براہ مہرباني بارہ یوم کی رخصت مجھے مرحمت فرمائینگے *

(۲۲) جناب-میں ملتجی هوں کہ آپ مہرباني کرکے مجھے پانچ روز کي رخصت عطا کرینگے — کیونکہ مجھکو بہ تقریب اُمورات خانگي کے دهلي جانے کي ضرورت هی *

(۲۳) جناب-میں بخار سے پڑ گیا هوں اور میري طبیعت نہایت ناساز هی اور مدرسہ میں حاضر هونے کے بالکل ناقابل هوں —اِس لیئے میں دو هفتے کي رخصت کا ملتجي هوں— طبي سارٹیفکٹ لف هذا هی *

(۲۴) جناب—چونکہ آج صبح سے میرے سر میں نہایت درد هی اور حرارت بهي معلوم هوتي هی میں تحریر هذا بهیجکر ملتمس هوں

enough to excuse my absence from school

25 Sir,—As my father is somewhat seriously ill and my brother is away from home at present, I shall esteem it a favor if you will kindly excuse my absence from school till Thursday, by which time I hope my brother, who has been telegraphed for will return

26 Sir,—I intend taking my family for a couple of months to Naini Tal for a change, and as I cannot arrange for my son Kedar's stay in Etawah, I am obliged to take him with me Would you therefore kindly grant him leave of absence for two months? I shall do my best to help him in his studies, and prevent his falling behind the class

---

که آپ مہربانی کرکے میری غیرحاضری مدرسہ سے معاف فرمائینگے *

(۲۵) جناب من—چونکہ میرے والد کسی قدر سخت بیمار ہیں اور میرے بھائی صاحب مکان پر فی‌الحال موجود نہیں ہیں — میں آپ کی یہہ عنایت سمجھونگا اگر آپ مہربانی کرکے میری غیر حاضری مدرسہ سے جمعرات تک معاف کرینگے اُمید ہی کہ میرے بھائی جنکو تار دیا گیا ہی اُسوقت تک واپس آجاوینگے *

(۲۶) جناب من—میں اپنے متعلقین کو بغرض تبدیل آب و ہوا کے نینی تال لیجانے کا قصد رکھتا ہوں — اور چونکہ میں اپنے بیٹے کدار کے اتاوہ میں رہنے کا کوئی بندوبست نہیں کر سکتا—مجبوراً میں اُسے اپنے ساتھہ لیئے جاتا ہوں — لہذا آپ مہربانی کرکے اُسکو دو ماہ کی رخصت مرحمت کیجیئے—میں حتی‌الامکان اُسکی خواندگی میں مدد دونگا تاکہ وہ دفعہ میں پیچھے نہ رہ جائے *

27. Sir —To-morrow being the anniversary of my father's death, I shall be engaged in performing the necessary ceremonies I beg, therefore, to be excused attending office on that day

28 Sir,—I am extremely sorry to inform you that I have received a letter from my wife intimating that my mother is dangerously ill, almost in a precarious state I therefore beg the favor of your kindly granting me 15 days' privilege leave which is at my credit as the last leave availed of by me was on the———

I further beg to bring to notice that being the head of my family my presence will be unavoidably necessary in case of the death of my mother which may God

---

(۲۷) حضور—چونکہ کل میرے باپ کی سرادھہ کی تقریب ہی اور میں ضروری رسومات کی انجام دہی میں مصروف رہونگا لہذا میں دفتر کی حاضری سے معاف کیئے جانے کی اِلتجا کرتا ہوں ٭

(۲۸) حضور—میں نہایت افسوس کے ساتھہ اِس امر کی آپکو اِطلاع دیتا ہوں کہ میرے پاس ایک خط میری بیوی کے پاس سے اِس مضمون کی موصول ہوئی ہی کہ میری ماں خطرہ کی حالت میں بیمار ہی اِس لئے میں آپ سے پندرہ دن کی رخصت رعایتی کا طالب ہوں میں اِس رخصت کا مستحق ہوں کیونکہ اخیر رخصت جس سے میں متمتع ہوا ہوں فلاں تاریخ کو لی گئی تھی مزید برآں میں اِس امر کی بھی آپ کو اِطلاع کرتا ہوں کہ میں اپنے خاندان کا مکھیا ہوں اور میری موجودگی اگر خدا نخواستہ میری ماں کا انتقال ہوگیا اُسکے کریا و کرم کی

forbid, for the performance of her funeral ceremonies which according to the usage of the Hindus *cannot* be undertaken by any other member of the family, but myself Under these circumstances, I most earnestly pray you will kindly grant me the leave applied for, which favor shall never be forgotten

29. Sir,—I beg to inform you that the *janeo* (investment with the sacred thread) ceremony of my son will take place on the 4th proximo, I therefore most respectfully beg the favor of your kindly granting me 20 days' privilege leave to which I am entitled under article——of the Civil Service Regulations, since— I have not taken any leave of absence Taking into consideration the heavy press of work in the office, I would never have applied for the above leave of absence

---

رسوم کے انتظام دهی کے واسطے بہت ضرور هوگي کیونکه مطابق
هندو رواج کے اُنکو بجز میرے اَور کوئي گهر کا شخص نہیں
کرسکتا - اندریں صورت میں بہاست عجز کے ساتهه آپ سے
التماس کرتا هوں که رخصت مطلوبه براه عنایت آپ منظور
فرمائینگے اور یهه احسان میں کبهي نه بهولونگا *

(۲۹) جناب من-میں اِس بات کے اِطلاع کرنے کي التماس کرتا
هوں که ۴ تاریخ ماه آئنده کو میرے بیٹے کي رسم زنار پوشي
هونےوالي هی اِس لیئے میں آپ سے مؤدبانه ملتجي هوں که آپ
۲۰ روز کي رخصت رعایتاً جسکا که میں حسب قواعد سول
سروس کے مستحق هوں عطا فرمائینگے کیونکه میں نے کبهي
رخصت نہیں لي هی دفتر کے بهاري کام پر نظر کرکے میں
اِس رخصت کي کبهي درخواست نه کرتا اگر رسم مذکور کا

had it been possible to put off the ceremony. I therefore most humbly beg to beseech the favor of your being graciously pleased to grant me the leave sought for and for this act of benevolence, I shall ever pray.

30. Sir,—I beg to submit a medical certificate granted by the Civil Surgeon, Agra, recommending one month's sick leave to enable me to undergo medical treatment, and I pray you will kindly grant me the leave applied. In case of my recovery before the expiry of the leave, I shall be glad to return to duty.

31. Sir,—I beg respectfully to inform you that since last night I have been suffering from diarrhœa. I am therefore unable to attend office, and pray you would kindly grant me leave of absence for to-day.

ادا کرنا ممکن ہوتا — لہذا میں نہایت عجز کے ساتھ آپ سے منت کرتا ہوں کہ رخصت مطلوبہ آپ عنایتاً مرحمت کریں اور سلوک کے کام کے واسطے میں ہمیشہ آپکا دعا گو رہونگا *

(۳۰) جناب من—میں حضور کے ملاحظہ کے واسطے ایک طبی سارٹیفکٹ جو سول سرجن صاحب اگرہ نے مجھکو عطا کیا ہی اور جسمیں ایک ماہ رخصت بیماری کی سفارش کی ہی پیش کرتا ہوں - اِس عرصہ میں میں اپنا علاج کرا لونگا اور میں منت کرتا ہوں کہ آپ رخصت مطلوبہ براہ مہربانی منظور فرماوینگے — درصورت قبل انقضاء رخصت کے میرے آرام ہوجانے کے میں اپنے کام پر رخصت کے اندر واپس آجاؤنگا *

(۳۱) جناب من—مؤدبانہ میں یہہ گذارش کرتا ہوں کہ شب گذشتہ سے میں عارضہ اسہال میں مبتلا ہوں اور اِس سبب سے دفتر کے حاضری سے معذور ہوں براہ مہربانی آجکی رخصت عنایت کیجیئے *

32 Sir,—I beg respectfully to request the favor of your kindly granting me eight days' casual leave to proceed to my native town for the purpose of celebrating my son's marriage which will take place on or about the 10th May———

33 Sir,—As there are marriages among my relations in the month of December, I beg to request you will be good enough to grant me eight days' casual leave in continuation of Xmas holidays (from the 24th to 31st idem) on which dates the office will be closed

34 Dear Sir,—As my son———is very ill, suffering from rheumatic pain and is unable to attend class lecture, so I solicit the favor of your kindly granting

---

(۳۲) جناب من—ادب کے ساتھ میں ملتمس ہوں کہ آپ براہ عنایت آٹھ روز کی رخصت اتفاقیہ مجھکو مرحمت کریں تاکہ میں وطن کو اپنے بیٹے کی شادی کرنے جو ۱۰ مئی کو ہونیوالی ہی روانہ ہوؤں *

(۳۳) جناب من—چونکہ ماہ دسمبر میں میرے رشتہداروں میں شادی ہونےوالی ہیں اِس لئے میں ملتجی ہوں کہ آپ مجھکو ۸ روز کی رخصت اتفاقیہ بسلسلہ تعطیل یوم کلاں کے جو ۲۴ سے ۳۱ ماہ حال تک رہیگی اور جسمیں کہ دفتر بند رہیگا مرحمت کریں *

(۳۴) ڈیرسر—چونکہ میرا لڑکا مسمی———بہت بیمار ہی اور وجع مفاصل میں مبتلا ہی اور وہ اپنے کلاس کے لکچر میں حاضر ہونے سے مجبور ہی اِس لیئے میں آپ سے ملتمس ہوں کہ آپ

him leave of absence for a fortnight He is under the treatment of a native *hakeem*

I remain, Dear Sir,
Yours very obediently,

CHAPTER III

Applications soliciting employment and other objects

1

Etawah, 2nd January, 1889

Sir,

I understand that you require an extra hand in your office, I beg to apply to you for the same I further beg to enclose specimen of my handwriting,

---

اُسکو دو ہفتہ کی رخصت عطا کریں اُسکا علاج ایک ہندوستانی حکیم کرتے ہیں — میں ہوں تیر سر آپکا نہایت تابعدار خادم ؛

باب سوم

عرائض مشتمل بدرخواست ملازمت و دیگر مقاصد

مقام اٹاوہ مورخہ ۲ جنوری سنہ ۱۸۸۹ع

(۱) خداوند نعمت سلامت — سنا ہی کہ حضور کو ایک زائد محرر کی اپنے دفتر کے واسطے ضرورت ہی — میں اُسکے واسطے درخواست ہذا پیش کرتا ہوں اور اپنے خط کا نمونہ لف ہذا کرتا ہوں جس سے

from which you will find that I am a fair penman Trusting you will view my application favorably

I remain, Sir,

Yours most obediently,

---

2 Sir,

Hearing of a vacancy at your disposal, I solicit the favor of your appointing me to the same I hope I shall merit your selection

With profound respects

I am, Sir,

Your most obedient and humble servant,

---

3 Sir,—I am given to understand that you will dispose of the Head Clerkship of your office by holding a competitive examination of the candidates for it I beg to offer myself as a competitor for the same

Trusting you will reply me favorably

آپکو واضح ہوگا کہ میں اوسط درجہ کا خوشنویس ہوں — امید
ہی کہ آپ میری درخواست کو نظر لطف دیکھینگے *
میں ہوں جناب من آپکا نہایت تابعدار

(۲) جناب من—یہہ سنکر کہ ایک آسامی آپکے اختیار میں
ہی میں ملتمس ہوں کہ آپ میری تقرری اسپر کر دیجئے
میں امید کرتا ہوں کہ میں آپکے انتخاب کے قابل ثابت ہونگا *
نہایت تعظیم کے ساتھہ میں ہوں جناب آپکا نہایت فرمانبردار
عاجز خادم

(۳) جناب—میں نے سنا ہی کہ حضور اپنے دفتر کے عہدہ ہیڈ
کلارک کا انتظام امیدواروں میں مقابلہ کا امتحان لیکر کرینگے
میں بھی عہدہ مذکور کے واسطے امیدوارانہ اپنے آپکو پیش کرتا
ہوں — امید ہی کہ آپ مجھکو جواب باثواب عنایت کرینگے *

4 Sir,—As advertised in *the Pioneer* of yesterday, I beg to approach you with this humble petition for the vacant appointment in your lordship's court

I beg to say that my education has been regular in the Government College, that I am 18 years old, and that my health is sound and robust

Should I be successful in getting the appointment I would strain every nerve to satisfy you with my work and honesty Enclosed, I beg to submit copies of my certificates for your kind perusal With earnest prayer for your long life and prosperity

---

Date and Place

5 Sir,

I beg to offer myself as a candidate for the

---

(۴) جناب من- کل کے پایونیر میں جیسا کہ اِشتہار دیا گیا ھی میں اِس عاجزانہ عرضی کے ساتھہ حضور کے قدموں تک پہونچکر حضور سے عدالت کی خالی آسامی کے واسطے اِستدعا کرتا ھوں اور گذارش کرتا ھوں کہ میری تعلیم گورنمنٹ کالج میں باقاعدہ ھوئی ھی - یہہ کہ میری عمر ۱۸ برس کی ھی اور یہہ کہ میری صحت عمدہ اور سکھتہ ھی — اگر میں اِس عہدہ کے بارے میں کامیاب ھوا تو میں آپ کو اپنے کام اور دیانتداری سے رضامند کرنے کی بڑی کوشش کرونگا — لف ھذا میں اپنے اسناد کی نقول حضور کے ملاحظہ کے واسطے پیش کرتا ھوں — حضور کی درازی عمر اور خوش بختی کے واسطے دائم دعاگو ھوں

(۵) — مقام و تاریخ

جناب من—جو آسامی کہ آپکے سرشتہ میں خالی ھی اُسکے

vacancy in your Department. I have been educated in the Benares College, where I held a scholarship and passed the Entrance Examination. For the last two years I have laboured assiduously to qualify myself for employment in your Department; and I now trust that I am competent to carry on the required duties. I hope that you may be pleased to take a favorable view of my application, and favor me with a reply.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant.

---

6. Sir,—I take the liberty of addressing you on the subject of the vacancy which has occurred in your Department, on behalf of a brother of mine. He is at present prosecuting his studies in the Bareilly College,

---

واسطے میں اپنے آپکو بطور اُمیدوار پیش کرتا هوں میں نے بنارس
کالج میں تعلیم پائي هی اور وهاں پر میں وظیفه بهي پاتا رها
اور انٹرنس کا اِمتحان پاس کیا هی - پچهلي دو سال میں میں
نے بڑي محنت آپکے سرشته میں ملازمت کے قابل هونے کو کي
هی - اور مجهے یقین هی که اس میں کار مطلوبه کے انجام
دینے کے لایق هوں - مجهے اُمید هی که آپ میري درخواست
کو به نظر لطف دیکهینگے اور مجهکو جواب عنایت کرینگے *

میں هوں جناب آپکا نهایت تابعدار خادم

(٦) جناب - میں درباره ایک آسامي کے جو آپکے سرشته میں
خالي هوئي هی اپنے بهائي کے واسطے آپکو تحریر کرنے کي جرأت
کرتا هوں - وه في الحال بریلي کالج میں پڑهتا هی - اور

where after five years of steady work, he has acquired a considerable knowledge of English He has passed creditably into the Entrance Class, and I am now desirous of obtaining for him some employment under Government I believe him to be qualified for the post now at your disposal I respectfully beg that you will be so kind as to confer on him that appointment.

7 Sir,—I respectfully beg to offer myself as a candidate for employment in your office I have had several years' experience of office work, and possess a fair knowledge of English Should you feel disposed to view my application favorably, I would be happy to serve you for sometime as apprentice, and so give you an opportunity of judging of my qualifications

---

وهاں پر اُس نے پانچ برس کي محنت شاقه کے بعد انگريزي في الجمله حاصل کرلي هی - اُس نے داخله کا اِمتحان قابل تعريف پاس کيا هی اور اب میں اُسکے واسطے کوئی آسامی گورنمنت کے تحت میں حاصل کرنے کي خواهش کرتا هوں - میں يقين کرتا هوں که وه اُس آسامی کے واسطے جو آپ کے اِختيار ميں هی قابل هی لهذا ميں مؤدبانه التجا کرتا هوں که آپ آسامي مذکور عطا کرينگے *

(۷) جناب-میں آپ کے دفتر کے آسامي کے واسطے مؤدبانه بطور اُميدوار اپنے آپکو پيش کرتا هوں - مجهکو سررشته کے کام کا کئي سال کا تجربه هی اور علم انگريزي سے معقول واقفيت هی اگر آپ ميري درخواست کو به نظر لطف ملاحظه کريں تو ميں تهوڑے عرصه کے واسطے آپ کے يهاں بطور اُميدوار کام کرنے کو آماده هوں اور آپکو اِس طرح سے اپني لياقت جانچنے کا موقع هوگا *

8 Sir,—Understanding that a post of clerk is about to fall vacant in your office, I beg most respectfully to offer myself as a candidate for the same. As regards my qualifications, I beg to submit (or enclose) copies of my testimonials for your kind perusal. Should I be so fortunate as to obtain the post applied for, no effort would be wanting on my part to give you every satisfaction in the fair discharge of the duties that may be entrusted to me.

9 Sir,—In learning from advertisement that several new appointments are being created in your office I beg most respectfully to offer myself as a candidate for one of them.

Regarding my qualifications, I beg to state that I was employed for years in the office of Settlement

---

(۸) جناب - یہہ سنکر کہ عہدہ محرری آپ کے دفتر میں عنقریب خالی ہونے کو ہی میں مؤدبانہ اُسکا اُمیدوار اپنے آپ کو پیش کرتا ہوں - دربارہ لیاقت میں نقول اسناد حضور کے ملاحظہ کے واسطے لف ہذا ارسال کرتا ہوں اگر خوش قسمتی سے عہدہ مطلوبہ مجھکو ملجاوے تو میں کوئی دقیقہ آنکو رضامند رکھنے اور اُس منصب کے انجام دینے میں جو میرے سپرد ہوگا فروگذاشت نہ کرونگا *

(۹) جناب-اِشتہار سے معلوم کرکے کہ آپ کے دفتر میں چند نئی آسامیاں ہونےوالی ہیں میں نہایت ادب کے ساتھہ اُن میں سے ایک کے واسطے اپنے آپ کو اُمیدوارانہ پیش کرتا ہوں — دربارہ اپنی لیاقت کے میں یہہ گذارش کرتا ہوں کہ میں صاحب مہتمم بندوبست کے دفتر میں سالہا سال نوکر رہا ہوں اور یہہ کہ

Officer, and that my services were dispensed within the reduction of office establishment

Should I be fortunate enough to be favored with a post, I shall spare no pains to prove myself worthy of your kindness

10. Sir,—I learn from an advertisement that there is a vacancy in your office, and I beg to present myself as a candidate for it I have studied English for upwards of seven years at the Zila School and Government College, and I think I may now say, that I have acquired sufficient proficiency in that language to perform the current duties of an office Hoping that you may view my application favorably.

11 Sir,—Hearing from a reliable authority that an

بوجہ عملہ کی تخفیف کے میری خدمات کی وہاں ضرورت نہ رہی - اگر خوش نصیبی سے مجھکو کوئی عہدہ عطا ہو جاوے تو میں اپنے آپ کو آپ کی عنایت کا شایاں کرنے میں کوشش بلیغ کرونگا *

(۱۰) جناب من - مجھے ایک اشتہار سے معلوم ہوا ہی کہ حضور کے دفتر میں ایک آسامی خالی ہی - میں اپنے آپ کو اُسکا اُمیدوار پیش کرتا ہوں میں نے انگریزی سات برس سے اُوپر ضلع اِسکول اور گورنمنٹ کالج میں پڑھی ہی اور میری راے میں اب میں کہہ سکتا ہوں کہ مجھکو دفتر کے معمولی کام کو اُس زبان میں انجام دینے کی کافی لیاقت ہوگئی ہی - اُمید ہی کہ آپ میری درخواست کو بہ نظر لطف ملاحظہ کرینگے *

(۱۱) جناب من - ایک معتبر ذریعہ سے سنکر کہ حضور کے مبارک

Office is about to be formed under your auspices in connection with the proposed Banda Railway Scheme, I beg to offer myself as a candidate for a post I am at present in receipt of Rs 50 a month, and shall be glad if a post of Rs 80 per month be conferred on me As regards my attainments and qualifications, I beg to enclose copies of my testimonials for your kind perusal Should I be fortunate enough to get a post through your kindness, I shall strive to give you satisfaction in the discharge of the duties entrusted to me I am well conversant with the Vernacular of the Province

12 Sir,—Being given to understand that you are in need of a clerk for your office, I beg to offer myself as a candidate for the same

---

تحت میں ایک سرشتہ متعلق مجوزہ باندہ ریلوے کے قائم ہونے
والا ہی - میں ایک آسامي کے واسطے اپنے آپکو اُمیدوارانہ پیش
کرتا ہوں میں في الحال صـه روپیہ مشاہرہ پاتا ہوں اور
بہت خوش ہونگا اگر کوئي اُسامي ـــه روپیہ ماہواري کي
مجھکو مرحمت ہو جاوے ـــ در بارہ اپني لیاقت اور قابلیت کے
میں حضور کے ملاحظہ کے واسطے نقول اپني اسناد کي لف ہذا
کرتا ہوں اگر حضور کي مہرباني سے میں ایسا خوش قسمت ہوں
کہ مجھکو کوئي آسامي ملجاوے تو میں کار مفوضہ کے انجام دینے
میں آپکي خوشنودي حاصل کرنے میں سعي بلیغ کرونگا میں
اِن اِضلاع کي دیسی زبان سے بھي بخوبی واقف ہوں *

(۱۲) جناب من - یہہ سنکر کہ آپکو اپنے دفتر کے واسطے ایک
محرر کي ضرورت هی میں اپنے آپکو اُس آسامي کے واسطے بطور

Regarding my antecedents, I beg to state that I was formerly a clerk in the office of Mr. Wilson and had to tender my resignation owing to private reasons I am below 25, and well conversant with Urdu and Hindi, besides English.

13 Sir,—Understanding that some hands are required for your Office, I beg most respectfully to offer my services for one of the appointments

Trusting that I shall not be disappointed in my prayer

14. Sir,—I beg to offer myself as a candidate for the post of 2nd clerk, which is likely to be vacant in your office The enclosed copy of my certificate will show you my wide experience of office work, as well as

---

اُمیدوار پیش کرتا ہوں - در بارہ اپنے حالات سابقہ کے میں گذارش کرتا ہوں کہ میں سابق میں واسن صاحب بہادر کے دفتر کے میں محرر تھا اور بوجہہ وجوہات خانگی کے میں نے اِستعفا دیدیا تھا — میری عمر ۲۵ سال سے کم ہی اور میں علاوہ انگریزی کے اُردو ہندی سے بھی واقف ہوں ٭

(۱۳) جنابمن-یہہ سنکر کہ آپکے سررشتہ میں کچھہ محرروں کی ضرورت ہی — میں نہایت ادب اور تعظیم کے ساتھہ اُن میں سے ایک عہدہ کے واسطے اپنی خدمات پیش کرتا ہوں — اُمید ہی کہ میں اپنی درخواست میں مایوس نہ ہونگا ٭

(۱۴) جنابمن-میں محرر دوم کی آسامی کے واسطے جو غالباً آپکے دفتر میں خالی ہوگی اپنے آپکو بطور اُمیدوار پیش کرتا ہوں میری سارتیفکت کی نقل ملفوفہ سے آپکو واضح ہوگا کہ میرا تجربہ دفتر کے کام کا کسقدر بڑھا ہوا ہی اور یہہ کہ میں نے

the success I met with on every occasion in the discharge of my duties.

Should I be so happy as to be appointed, I shall at all times try to give you satisfaction

15 Sir,—Hearing that you require the services of a clerk in your office, I beg respectfully to offer myself as a candidate for the situation

I have already had some experience as a clerk, and being a clear writer and accurate calculator I think, I should succeed in giving you satisfaction, if, I were taken on trial

I shall be happy to wait on you at any time you may appoint

16 Sir,—Having learnt that the place of 3rd Master

اپنے کام کے انتظام دینے میں هر موقعه پر کامیابي حاصل کي هی

اگر میں اپني خوش‌قسمتي سے مقرر هو جاؤں تو میں همیشه آپکو رضامند رکھنے کي کوشش کرونگا *

(۱۵) جناب—یهه سنکر که آپکو اپنے آفس کے واسطے ایک محرر کے خدمات کي ضرورت هی ـ میں مؤدبانه اپنے آپکو اُس عهده کا بطور اُمیدوار پیش کرتا هوں *

مجھکو محرري کے کام میں کسقدر تجربه بهي هی اور خوشنویس اور صحیح محاسب هونے کي وجهه سے میں خیال کرتا هوں که میں آپ کو رضامند کرنے میں کامیاب هونگا اگر مجھکو امتحاناً لے لیا جاوے *

میں خوشي کے ساتھه آپ کے خدمت میں جو کوئی وقت آپ مقرر کریں حاضر هونگا *

(۱۶) جناب— یهه سنکر که عهده تهرڈ ماسٹري آپ ؟

in your School is now vacant, I beg leave to offer myself as a candidate for the situation. I graduated at the Benares College in 1885, and have ever since devoted myself to the work of teaching. Enclosed, you will find copies of my testimonials, and I have asked Prof Wilson to inform you of what he knows about me

Should a personal interview be desired I would be glad to present myself at such time and place as you may be pleased to appoint

17. Sir,—Being given to understand that some writers are wanted in your office, I most humbly beg to be employed as one

If necessary, I can produce testimonials, as a proof of my ability to discharge the duties of the situation

---

اِسکول میں فی الحال خالی ہی میں عہدہ مذکور کے واسطے بطور اُمیدوار اپنے آپکو پیش کرتا ہوں—میں نے سنہ ۱۸۸۵ع میں بنارس کالج سے اِمتحان بی اے پاس کیا ہی اور جب سے برابر مدرسی کے کام میں مصروف رہا ہوں – لہذا میں اپنی اسناد کی نقول پیش کرتا ہوں اور میں نے پروفیسر ولسن صاحب سے اِستدعا کی ہی کہ وہ آپ سے جو کچھہ میری نسبت جانتے ہیں بیان کر دیں اگر ذاتی ملاقات کے واسطے ضرورت ہو تو میں اُس وقت اَور مقام پر جو آپ مقرر کریں حاضر ہو سکتا ہوں*

(۱۷) جناب—یہہ سنکر کہ کچھہ محرروں کی آپ کے دفتر میں ضرورت ہی میں عاجزانہ گذارش کرتا ہوں کہ منجملہ اُنکے ایک آسامی پر میری تقرری فرمائی جاوے – اگر ضرورت ہو تو میں اسناد بطور ثبوت اپنی لیاقت کے عہدہ مذکورہ کے کام کے انجام دہی کے واسطے پیش کر سکتا ہوں*

18 Sir,—In reply to your advertisement for a youth in the Merchant's Office, which appeared in the Bombay Times of this date I beg to make you an offer of my services, and state that I am qualified to fulfil the duties of the vacant situation, and shall make myself useful in other matters

I have not hitherto had any business employment, but I have been taught to write and calculate correctly, and perform my task neatly and thoroughly I am acquainted with business localities, and may be entrusted with the delivery of important letters and messages My age is 15 My references are my father and uncle, whose addresses are as follows —(Name and addresses in full)

---

(۱۸) حضرت من-بجواب آپ کے اشتہار به تلاش ایک نوجوان شخص کے واسطے دفتر سوداگر کے جو که آج کي تاریخ کے بمبئی ٹائمس میں چھپا هی میں اپني خدمات پیش کرتا هوں اور عرض کرتا هوں که میں اُس آسامي کے کام انجام دینے کے قابل هوں اور دیگر کاموں میں بھي میں کار آمد هونگا - میں نے ابھی تک کوئي کار و باری ملازمت نہیں کي هی لیکن میں نے لکھنا اور صحت کے ساتھ حساب کرنا اور اپنے کام کو خوبي اور عمدگي کے ساتھ انجام دینا سیکھا هی میں اُن مقاموں سے جہاں کار و بار هوتا هی بخوبی واقف هوں اور ضروري خطوط اور پیغاموں کو عمدگي کے ساتھ پہونچا سکتا هوں - میري عمر ۱۵ برس کي هی- میرا حال میري باپ اور چچا سے دریافت کر لیجیئے جنکا پته حسب ذیل هی (نام اور پته پورا پورا) *

19 GENTLEMEN,

Having the necessary qualifications of an assistant book-keeper, I beg to submit this application in answer to your advertisement in the Standard of to-day I am at present engaged in the office of a merchant shipper and manufacturer, whose books I have assisted to post and balance for upwards of two years While in his employ I have been accustomed to deal with the accounts of his own firm, and those of his partners abroad, which are kept in two distinct sets of books, and by this means, I have acquired an intimate and practical acquaintance with the duties of a book-keeper in a foreign and a home-trade office I have also made myself familiar with the out-door duties of a custom-house and bank clerk, and would undertake to transact any business you might entrust

---

(۱۹) جنتلمین - اپنے میں ضروري قابلیت اسسٹنٹ بک کیپر کي باکر میں یہہ درخواست بجواب آپ کے اِشتہار مطبوعہ اخبار اِسٹینڈرڈ مورخہ اِمروزہ کے پیش کرتا هوں فی الحال میں ایک جہاز کے تاجر اور کارخانہ‌دار کے دفتر میں نوکر هوں جسکي کتابات حساب میں نے دو برس سے زیادہ لکھے اور جوڑے هیں — جب تک میں اُسکي ملازمت میں رہا خاص اُسکے داتي کارخانہ کے حسابات اور نیز اُسکے باهر کے شرکاء کے جو کہ دو جدا بہیوں میں رکھي جاتے هیں کیا کرتا رہا هوں اور اِس ذریعہ سے مجھے بخوبي تجربہ اور واقفیت باهر اور صدر مقام کے دفتر کا حاصل هوگیا هی نیز مجھکو واقفیت باهر کے بیوپاري اور هندوي کے کام سے هو گئي هی اور جو کوئي کام جہاز کے کارخانہ

to me, of a shipping or banking character, efficiently and punctually

I am desirous of making a change which will increase my salary and improve my prospects of promotion, the former having reached my present employer's limit, and the latter being comparatively slight The salary I should look for in another office would be Rs 600 for the first year, and an increase of from 10 to 15 per cent each year following

In the event of a favorable notice being taken of this applicaticatiou, I would esteem an intimation to that effect sent to me before my principal, Mr Robert Geraham is communicated with a great kindness

20 Gentlemen,—I beg to address you on the subject of your advertisement for a clerk, which appeared

---

یا ھنڈوي کے متعلق آپ میرے سپرد کرینگے اُسکو میں عمدہ طرح سے انتظام دونگا-میں یہہ تبدیلي اِس غرض سے کرنا چاھتا ھوں کہ اُس سے میري تنخواہ میں اِضافہ ھو جائیگا اور میري آیندہ کي بہبودي ھوگي کیونکہ اب میري تنخواہ میرے حال کے آقا کي حد توفیق تک پہونچ چکي ھی اور آیندہ ترقي کي وھاں بہت کم اُمید ھی میں دوسري جگہہ پہلي سال میں ۶۰۰ (چھہ سو) روپیہ سالانہ تنخواہ پانے کي اُمید رکھتا ھوں اور آیندہ برسوں میں دس سے پندرہ تک في صدي ترقي پانے کي توقع کرونگا - در صورت میري اِس درخواست کے منظور فرمانے کے قبل اِسکے کہ میرے مالک مسٹر رابرٹ گریھم کو لکھا جائے مجھکو مہرباني کرکے اِطلاع کر دیجئے *

(۲۰) جنتلمین-میں در بارہ آپ کے اِشتہار کے مضمون کے جو کہ ایک محرّر کے واسطے کل کي تاریخ کے ٹائمس میں چھپا

in the Times of yesterday's date I apprehend you required the services of a person not only "conversant with account-keeping," but who is also able to discharge efficiently the duties of a correspondent, and those of a general assistant in a merchant's counting-house" but who is also able to discharge efficiently the duites of a correspondent, and those of a general assistant in a merchant's counting-house If I am not mistaken, I can confidently beg for this application the favor of your consideration

I have had a business experience, which extends over many years, in several important firms in London and elsewhere as clerk, book-keeper, correspondent, and in one instance representative I could, therefore, engage to make myself useful in your house with probability of succeeding greatly in your favor But those to whom I

تیا یہہ تحریر بھیجتا ھوں- میں قیاس کرتا ھوں کہ آپ کو کوئي
ایسا شخص درکار ھی کہ جو نہ صرف حساب کتاب ھي کے کام
سے واقف ھو بلکہ مراسلہ‌نویس اور سوداگر کي دوکان کے مددگار
کے کام سے بھی ماھر ھو - اگر میرا قیاس صحیح ھی تو میں
نہایت بھروسہ کے ساتھہ اِس درخواست پر آپکي توجہہ کا موقع
ھونگا *

مجھکو کاروباري کارخانہ کا تجربہ لندن آؤر بیر آؤر جگہہ کے بڑے
بڑے کارخانوں کا بہ حیثیت محرّري کتاب نویسي - خطوط نویس
اور ایک مرتبہ مختارکاري کا بھي رھا ھی - لہذا میں آپکے کارخانہ
میں بھي اپنے آپکو مفید ثابت ھونے کا وعدہ کر سکتا ھوں اور اُمید
ھی کہ میں آپ کے بہت کار آمد ھونگا لیکن وہ لوگ جنکا میں

would refer, were you to entertain this application, would be better able to speake of my business capabilities than I can now myself

The salary advertised is certainly not much for competent services, but as you add "according to qualification," I am disposed to infer that you would increase the sum if assured of getting money's worth

21 Sir,—With due respect and deference, I beg to make this application for the post of Sub-Post Master, recently fallen vacant at your disposal Should you be graciously pleased to make the gift of this post to me I shall endeavour my best to credit your selection

---

حواله دونگا بشرطیکه آپ اِس درخواست کو منظور کریں میری قابلیت کا حال بہتر بیاں کرینگے نه بنسبت اُسکے که میں خود اِس وقت کہه سکتا هوں جو تنخواه که اِشتہار میں بیاں کي گئي هي في الحقیقت لایق شخص کے لیئے زیاده نہیں هی لیکں چونکه آپ نے یہه بهي لکہا هی که " موافق لیاقت " کے تنخواه دي جائیگي تو میں یہه نتیجه نکالنے پر مائل هوں که آپ درحالیکه اپنے روپیه کي مالیت کے برابر میري لیاقت کو پائینگے تو ضرور تنخواه میں اِضافه کر دینگے *

(۲۱) جناب من - بڑے ادب اور تعظیم کے ساتہه میں درخواست هذا عہده سب پوستماستري کے واسطے جو حال میں آپ کے اختیار میں خالي هوا هی پیش کرتا هوں اگر مہرباني کرکے اپ اِس آسامي کو مجهے مرحمت کرینگے - تو میں آپ کے اِنتخاب کے شایاں هونے کے واسطے کوشش بلیغ کرونگا -

Enclosed I beg to submit copies of my testimonials.
With humble appologies for the intrusion

22 *To—The Director General of Post Offices*

When lately we applied to you for the establishment of a Post Office in this village, you were kind enough to take the matter in your consideration, and after necessary inquiries, you sent out an order for the establishment of one

While thanking you for the kindness thus shown to us we are sorry to have to say that our inconveniences have not entirely disappeared When we prayed to you for the establishment of a Post Offic, we were not aware of the technical difference between Village Post Office and a Sub-Post Office The one opened here is only

---

لف هذا نقول اسناد پیش کرتا هوں *
عاجزانه طور سے میں اِس تصدیعه کي معافی مانگتا هوں *

(۲۲) بحضور فیض گنجور جناب ڈائرکٹر جنرل صاحب بهادر ڈاکخانجات

جناب من—تهوڑا عرصه هوا که هم نے حضور کي خدمت میں ایک درخواست اِس گاوں میں پوست آفس کے قائم کرنیکي کي تهي اور حضور نے عنایتاً هماري درخواست پر توجهه فرماکر اور ضروري تفتیش کرکے ڈاکخانه کے قائم هونے کا حکم نافذ فرما دیا تها — هم آپکي اِس عنایت کے بدل مشکور هیں — لیکن هم افسوس کے ساتهه گذارش کرتے هیں که هماري تکلیفوں کي تمام و کمال اِصلاح نهیں هوئي جسوقت هم نے حضور سے ڈاکخانه کے قائم هونے کی درخواست کي تهي اُسوقت هم اُس اِصطلاحي فرق سے جو دیهي پوست آفس اور سب پوست آفس میں هی واقف نه

a Village Post Office, and Money Orders and Insured and Registered letters and parcels cannot be sent from here The Post Master is a common shop-keeper, who does not know English, and knows Urdu but imperfectly Most of his time is given to his shop, and only his leisure moments to the duties which have been placed upon him as a Post Master On more than one occasion he has been known to bully poor men for small sums If such a state of things is to go on for any length of time, people will cease to take advantage of the Post Office

You will see from the Post Office reports that we were right in our prediction that number of letters will increase to double the number previously sent on the

---

تھے یہہ ڈاکخانہ جو اِس گاؤں میں کھولا گیا ھی دیہی پوسٹ
آفس ھی اور مني آرڈر اور بیمہ اور رجسٹري کي چٹھیاں اور
پارسل اِس ڈاکخانہ کي معرفت روانہ نہیں ھو سکیں —
پوسٹ ماسٹر ایک معمولي دوکاندار ھی جو انگریزي بالکل نہیں
جانتا بلکہ اُردو بہی بہت کم جانتا ھی - اُسکا بہت سا وقت
اپنے دوکان کے کار و بار میں صرف ھوتا ھی - اور صرف اپني
فرصت کے اوقات میں وہ پوسٹ ماسٹري کے کار مفوضہ کو انجام
دیتا ھی - کئي مرتبہ ایسا اِتفاق ھوا ھی کہ وہ غریب آدمیوں
کو چھوٹی رقموں کے واسطے دھمکایا کرتا ھی - اگر اِسي
قسم کي کیفیت کچھہ اَور عرصہ تک جاري رھی تو لوگ پوسٹ
آفس کے نفع اُٹھانے سے باز رھینگے - پوسٹ آفس کي رپورٹ سے
حضور ملاحظہ فرمائینگے کہ ھمارا قیاس ٹھیک تھا کہ چٹھیوں کي
تعداد دہ مقابلہ سابق کے اِس گاؤں کے پوسٹ آفس کي معرفت

establishment of a Post Office here And we may confidently say, that the net income to the Postal Department will considerably increase if the Village Post Office is changed into a Sub-Post Office

We hope you will give this matter your favorable consideration, and pass such orders as you may think proper

23 *To—The Superintendent of Post Offices.*

Sir,—When you last came to our village, you were pleased to report favorably on the progress the Post Office had made during the short space of a few months and you also kindly promised to write the Post-Master General recommending the sanction for the establishment of Savings Bank If one is opened here, as we

---

موجود ہوجاویگي - اور ہم بھروسہ کے ساتھ عرض کرتے ہیں کہ
ڈاکخانہ کے سرشتہ کي آمدني بہي اگر دیہي پوسٹ آفس سب
پوسٹ آفس ہو جاوے تو بہت بڑھ جاویگي *

ہم اُمید کرتے ہیں کہ حضور اِس معاملہ میں توجہ فرمائیںگے
اور حکم مناسب صادر کرینگے *

(۲۳) بخدمت شریف جناب سپرنٹنڈنٹ صاحب بہادر
ڈاکخانہ جات

جناب من ـــ جب آپ ہمارے گانوں میں پچھلے مرتبہ
تشریف لائے تہے تو آپ نے یہاں کے پوسٹ آفس کي چند ماہ
میں ترقي کرنے کے بارہ میں عمدہ رپورٹ کي تہي اور اپني عنایت
سے یہہ بہي وعدہ کیا تہا کہ ہم پوسٹ ماسٹر جنرل صاحب بہادر
سے سیونگ بینک قائم کرنے کي منظوري کي سفارش کرینگے -
اگر سیونگ بینک یہاں کہل جاوے تو ہم اُمید کرتے ہیں کہ و*

hope it will be, it would prove a boon to the poor who now seek in vain for safe investments of their small earnings Illiterate as they are, in most cases, they deposit their savings with some *mahajan*, who not unfrequently tricks them out of their savings and far from paying any thing in the shape of interest, very seldom returns them their capital We can assure you that a Savings Bank in connection with the Post Office will be a success, and hoping that you will report favorably on the application we are forwarding

24 *To—The Secretary of the District Board*

Sir,—Ever since the rainy season last year, the roads of our village have been in a very bad condition Some parts of them have been washed away, and those

---

غربا کے واسطے ایک بڑي نعمت ہوگا - جو اب بیچارے اپني
چھوٹي چھوٹي آمدنیوں کو جگہہ جگہہ جمع کرتے پھرتے ہیں -
چونکہ یہہ لوگ بیشتر بے لکھے پڑھے ہوتے ہیں وہ عموماً اپني پس
انداز آمدني کو کسي مہاجن کے یہاں جمع کر دیتے ہیں - جو
کہ اکثر دھوکا دیکر اُنکے پس انداز کو ہضم کر لیتا ہے - اور سود دینے
کا تو کیا ذکر اُن بیچاروں کا اصل بھي بہت شاذ اُنکے پلے پڑتا ہے -
ہم آپکو یقین دلاتے ہیں کہ اگر ڈاکخانہ کے متعلق سیونگ بینک
کھول دیا جاویگا تو اُس میں کامیابي ہوگي - ہم اُمید کرتے ہیں
کہ عرضي ہذا کے روانہ کرتے وقت آپ رپورٹ باصواب کرینگے *

(۲۴) بخدمت شریف صاحب سکریٹري ڈسٹرکٹ بورڈ

جناب من - سال گذشتہ کي برسات سے ہمارے گاؤں کي سڑکیں
بہت خراب حالت میں ہیں - بعضے حصے اُنکے بالکل پاني سے

places are simply impassable Traffic of all kinds has been almost but stopped, and carts have the greatest difficulty in passing through The bullocks flounder and struggle in the mud, and the carts cannot safely reach the other side unless they are unloaded You can well imagine the time lost and trouble undergone, when we tell you that in every such place the carts have once to be unloaded, and after being taken across (not an easy task) are loaded again It is harvest time, and corn has to be brought home in small loads by *coolies*, whom the small farmer can hardly afford to pay for any length of time

We pray therefore that you will kindly place the matter before the Committee, and get such orders passed as may be deemed fit

---

بہہ گئے اور یہہ مقام اب راستہ چلنے کے قابل نہیں ہیں - آمد و شد ہر قسم کے مال کی بند ہوگئی ہی - اور گاڑیوں کے گذرگاہ میں بڑی دقت ہی - بیلوں کو کیچڑ میں کھینچنے میں بڑی تکلیف ہوتی ہی او بغیر بوجھہ اوتارے گاڑیاں دوسری طرف نہیں پہونچ سکتیں - آپ قیاس کر سکتے ہیں کہ کسقدر وقت ضایع جاتا ہی اور کیسی دقت ہوتی ہی جبکہ ہر جگہہ گاڑیوں کا بوجھہ ایک مرتبہ اُتارا جاتا ہی اور بدقت تمام پار لے جاکر پھر اُوپر لادا جاتا ہی - اب فصل کا وقت ہی اور اناج کو چھوٹے چھوٹے بوجھوں میں مزدوروں کی معرفت گھروں پر پہونچانا ہوگا - اور کم حیثیت کے کاشتکار نہ مشکل تمام مزدوروں کی تنخواہ تھوڑی مدت کے واسطے بھی دے سکتے ہیں -

پس ہم گذارش کرتے ہیں کہ آپ مہربانی کرکے اِس معاملہ کو کمیٹی کے روبرو پیش کرکے حکم مناسب صادر کرا دینگے *

25 *To—The Collector of————*

Sir,—We, the inhabitants of ————, a village in the District of ————, beg to approach you with this application, and hope you will give it your kind consideration. An out-still has been opened here since the month of May last, which has become the fruitful cause of petty crimes. Drunkenness has increased considerably, and also spread amongst those who previously held it a sin to touch any kind of intoxicating drinks. Petty thefts have increased in number, and brawls are of daily occurrence. Cases of juvenile drunkenness are not uncommon, and if the out-still continues to exist, it will completely demoralise the people. The Still has been opened in the very centre of the bazar, and if we may

---

(۲۵) بخدمت صاحب کلکٹر بہادر

جناب من—ہم کہ باشندگان موضع فلاں ضلع فلاں کے ہیں عرضی ہذا کے ذریعہ سے آپکا تقرب حاصل کرکے اُمید کرتے ہیں کہ آپ اِس پر توجہ فرمائینگے — مئی گذشتہ سے یہاں پر ایک شراب خانہ جاری ہو گیا ہے جو چھوٹے چھوٹے جرائم کا بڑا باعث ہے — شراب خواری کثرت سے ہو گئی ہے اور نیز اُن لوگوں میں پھیل گئی ہے جو سابق میں کسی قسم کی منشی شے کے چھونے کو بھی گناہ سمجھتے تھے — چھوٹی چھوٹی چوریوں کی تعداد بھی بڑھ گئی ہے اور فساد و جھگڑا بھی روزمرہ واقع ہوتا ہے — نوجوان بھی عام طور سے شراب پینے لگے — اور اگر یہہ شراب خانہ کچھہ عرصہ تک اَور قائم رہا تو اُس سے لوگوں کی عادتیں اور اِخلاق بالکل بگڑ جائینگے یہہ شراب خانہ بیچ بازار میں کھولا گیا

judge from a few instances, respectable women will cease to go to the market

Drink is selling so cheap that it may be said that the people are being tempted to indulge in it. A labourer who earns a few annas a day, (and that he does not every day in the year) does not now think twice before indulging in drinking liquor, and if such a state of things continues for a long period, poverty will be their inevitable lot. *Dhatoora* and other such drugs have been known to be mixed with the liquor to increase its intoxicating power. We need hardly say that this adulteration will, in the long run, render those who indulge in drinks unfit for any sort of work.

We may add, that there is an out-still at two miles to the west of this village and another at about the

---

هی - اور جیسا که هم چند سطروں سے قیاس کرتے هیں معزز عورتوں کا بازار کو جانا بند هو جائیگا — شراب اِسقدر ارزاں فروخت هوتي هی که لوگوں کو عموماً اُس سے حظ اُٹھانے کا لالچ هوتا هی — ایک مزدور جس کو چند آنه دن بهر میں ملتے هیں (اور وه بهي سال میں هر روز نهیں) شراب پینے میں مطلق دریغ نهیں کرتا اور اگر یهي کیفیت عرصهٔ دراز تک جاري رهي تو افلاس اُنکے سروں پر ایک روز کهڑا هی - دهتورا اور دیگر منشي چیزیں شراب میں نشه بڑهانے کي غرض سے ملائي جاتي هیں - همکو اِس بیان کي ضرورت نهیں هی که یهه میل بالآخر اُن لوگوں کو جو که اِن شرابوں کو پیئینگے کسي قسم کے کام کے قابل نه رکهیگا *

نیز هم گذارش کرتے هیں که اِس گانوں کے پچهم کي طرف دو میل پر ایک بهٹي واقع هی اور ایک اُور اُتر میں اِسیقدر فاصله پر

same distance to the north You will, therefore, kindly consider as to whether three out-stills should be allowed to remain within such a short distance of one another.

We therefore pray that you will send an officer to enquire into the matter, and take evidence on all the points we have urged, and if the reasons we have given be found sound, you will kindly order the abolition of the still

26 Gentlemen,—Permit me to address you on the subject of your advertisement for a clerk, which appeared in the Daily News this morning

I am acquainted with book-keeping, having for some time acted as an Accountant at Messrs ——— I beg to enclose herein a copy of the certificates I received from

---

هی - پس آپ مہربانی کرکے خیال فرمائیگے کہ آیا تین بھٹیوں کی ایک دوسری سے اِسے کم فاصلہ سے رکھنے کی ضرورت هی یا نہیں *

لہذا هم ملتجی هیں کہ آپ کوئی افسر اِس معاملہ کی تفتیش کے واسطے بھیجدیں - تاکہ تمام اُمورات پر جو هم نے عرضی هذا میں پیش کیئے هیں شہادت لی جاوے - اور اگر هماری دلیلیں پختہ ثابت هوں تو آپ عنایت کرکے بھٹی مذکور کے اٹھا دینے کا حکم صادر کریں *

(۲۶) جنٹلمین - در بارہ آپ کے مضمون اِشتہار دہ طلب ایک محرر جو آج کے ڈیلی نیوز میں طبع هوا هی میں گذارش کرنے کی اِجازت چاهتا هوں *

میں حساب کتاب کے طریقہ سے واقف هوں ـــ میں نے چند روز مکث فلں تاجراں کے یہاں بطور محاسب کام کیا هی - لف هذا میں اُن اسناد کی نقل جو مجھکو اُن سے ملی هیں

them I have since been engaged in making up the accounts of Messrs ———— now in liquidation, but as my services will not be required after this week I beg to submit this application for your favourable consideration

I am prepared to give you satisfactory assurances of my qualifications for the vacancy, and if required, a guarantee for the faithful discharge of any trust reposed in me

I hear that Babu ———— is connected with your firm He will be able to speak to you about my character

27 Sir,—I respectfully beg to say that I have faithfully and honestly served the Government, as a

---

پیش کرتا ہوں - میں زاں بعد فلاں تاجراں کے یہاں بطور محاسب رہا ہوں اور اُنکا حساب کتاب اب بیباقی پر ہی ہے — لیکن چونکہ میری خدمات کی ایک ہفتہ کے بعد وہاں ضرورت نہ رہیگی — اِس لیئے میں عرضی ھذا آپکے مکرمانہ توجہہ کے واسطے پیش کرتا ہوں *

میں آپکو اپنی قابلیت کا عہدہ ھذا کے واسطے پورا اطمینان کرانے کو تیار ہوں - اور اگر ضرورت ہو تو میں اِس امر کی ضمانت دے سکتا ہوں کہ جو اِعتبار کا کام میرے سپرد ہوگا اُسکو میں دیانتداری سے انجام دونگا *

میں سنتا ہوں کہ فلاں بابو آپ کے کارخانہ کے متعلق ہیں - وہ دربارہ میرے چال چلن کے آپ سے بیان کر سکتے ہیں *

(۲۷) جناب من-میں مؤدبانہ عرض کرتا ہوں کہ میں نے نہایت ایمانداری-اور دیانتداری سے اکیس برس تک مسٹری

clerk for thirty-one years, and have always been kindly spoken of by my superiors. I am now fifty, and sight and strength are both failing me. If necessary, I can submit a medical certificate.

I now pray that I may be allowed to retire from service on a pension of Rs. 150, being one-half of my present pay. May I beg of you to forward my application to the proper authorities, with a word of recommendation?

28. Sir,—I have the honor to bring to your notice the following circumstances, and humbly to request that they may receive your kind and favorable attention.

I am a Muhammadan of the Hafiz-ul-Mulk family

کے منصب پر گورنمنٹ کي ملازمت کي هی اور همیشه میرے افسروں نے میري تعریف کي هی - اب میري پچاس برس کي عمر هی اور نگاه اور طاقت دونوں کو زوال هی - اگر ضرورت هو تو میں طبي سارٹیفکٹ پیش کر سکتا هوں *

میں اب اِلتجا کرتا هوں که مجھکو ایک سو پچاس ۱۵۰ روپیه کي پنشن پر جو که میري حال کي تنخواه کا نصف هی نوکري سے علیحده هونے کي اِجازت ملجاوے — میں ملتمس هوں که آپ میري درخواست حکام بالا کو اپني سفارش کے ساتھه روانه کر دیں *

(۲۸) جناب من - میں حالات ذیل کو آپکي ملاحظه میں پیش کرنے کا فخر حاصل کرکے آپ سے گذارش کرتا هوں که آپ اُنپر به نظر لطف توجهه کرینگے *

میں ایک اهل اسلام حافظ الملک کي خاندان کا هوں جو

residing in the District of Pilibhit, and my age is 18 years, 9 months

I was educated at Barielly Collegiate School, and passed the late Entrance Examination of the University of Allahabad in the Third Division. I fully expected to have gained a higher place at that examination, but my illness at the time unfortunately stood in my way To this and to my abilities, diligence and good character, the annexed testimonials will certify I am the first Muhammadan of this district that have passed the Entrance Examination. and I beg to submit that the Government has repeatedly and publicly declared its desire to encourage the Muhammadan community in the pursuit of education and in their general advancement

---

پیلي بھیت میں سکونت پذیر ھی میري عمر ۱۸ سال ۹ ماہ کي ھی *

میري تعلیم بریلي کالج میں ھوئي ھی اور میں نے اِمتحان داخلہ الہ آباد یونیورسٹي کا درجہ سوم میں پاس کیا ھي — مجھکو پوري توقع تھي کہ میں اُس اِمتحان میں بہت اونچے نمبر پر رھونگا — لیکن بدقسمتي سے میرے اُس وقت بیمار پڑجانے سے یہہ ھرج واقع ھوا - اِس امر کي اور نیز میري لیاقت محنت-اور نیک چال‌چلن کي اسناد ھمرشتہ سے تصدیق ھوگي میں اِس ضلع سے پہلا اھل اسلام ھوں جس نے اِمتحان انٹرنس کا پاس کیا ھی- اور میں گذارش کرتا ھوں کہ گورنمنٹ نے چند مرتبہ اور عام طور سے اپني اِس خواھش کا اِظہار کیا ھی کہ مسلمانوں کے فرقہ کو اُنکي سعي تعلیم میں اور عام ترقي میں حوصلہ خیر اِعانت کي جاویگي *

I beg therefore respectfully to request that I may be admitted as an apprentice, without salary into any Government office with a view to learning the work and becoming subsequently fitted for regular employment therein, when a suitable vacancy occurs

I have only to add that, should the opportunity be given, I shall, by diligence and attention to my duties, do all I can to prove myself deserving of the consideration shown me

29 Sir,—I have the honor respectfully to submit the following circumstances for your favorable consideration

I am the son of respectable Hindu parents residing near Sambhal with whose name and benevolent deeds

---

پس میں نہایت ادب سے گذارش کرتا ہوں کہ میں اُمیدوارانہ طور سے بلا تنخواہ کے کسی سرکاری دفتر میں کام سیکھنے اور آیندہ ملازمت کے قابل ہو جانے کی غرض سے جب کوئی معقول آسامی خالی ہو داخل کر لیا جاؤں *

میں یہہ اور عرض کرتا ہوں کہ اگر مجھکو موقع مطلوبہ دیا جاویگا تو میں محنت و توجہہ سے اپنے کار منصبی کو ادا کرونگا اور حتی الوسع اپنے آپکو اُس مہربانی کا شایاں کرونگا جو مجھہ پر کی جاویگی *

(۲۹) جناب — میں ادب سے حالات ذیل آپکی خدمت میں آپکے التفاتانہ غور کے واسطے پیش کرنے کا افتخار حاصل کرتا ہوں *

میں معزز ھندو والدین کا فرزند ھوں جو قریب سنبھل کے رھتے ھیں جنکے نام اور اُنکے خوش نیتی کے زمانہ کے خیراتی

in the time of their prosperity you are probably not unacquainted They have recently fallen into pecuniary difficulties, and have thus from a position of competence been suddenly reduced to poverty

I have been for some years a pupil in the Moradabad School, and had hoped to have been a candidate at the ensuing Entrance Examination of the Allahabad University, but in consequence of the misfortunate that has befallen my family I am now compelled to give up this hope, and must try to earn my own living.

I have received a good school education and have a fair knowledge of English, as is shown by the accompanying testimonials from the Head Master and other masters of the School, who also certify to my abilities, diligence and good character

---

کا وں سے غالبا آپ ناواقف نہ ہونگے — وہ تھوڑے عرصہ سے مفلس
ہوگئے ہیں - اور حالت استطاعت سے اب افلاس میں مبتلا
ہوگئے ہیں میں نے چند سال مرادآباد اسکول میں پڑھا تھا اور
آیندہ اینٹرنس امتحان الہ آباد یونیورسٹی کے اُمیدوار ہونے کی
توقع کرتا تھا لیکن بوجہہ اُس مصیبت کے جو میرے خاندان
میں واقع ہوئی مجھکو اُس ارادہ سے دست بردار ہونا پڑا اور
بھی قوت بسری کے واسطے نوکری کرنا لازم ہوئی میں نے امتحان
مڈل کلاس کا پاس کر لیا ہی اور میری تعلیم اچھی ہوئی ہے
اور مجھکو انگریزی زبان سے اوسط درجہ کی واقفیت ہی جیسا کہ
میرے اسناد مدرسہ سے جو مجھکو ہیڈ ماسٹر صاحب اور دیگر
ماسٹروں سے عطا ہوئے ہیں ظاہر ہوگا اور یہی لوگ میری
لیاقت و محنت اور نیک چال چلنے کی تصدیق کرتے ہیں *

May I therefore in these unfortunate circumstances, respectfully, beg that you will give my case your kind consideration, and assist me as you may think best, that I may be put in the way of obtaining some employment and so be no longer a burden but help to my parents in their adversity?

30 Sir,—I have the honor most respectfully to offer myself as a candidate for a post in the Subordinate Executive Service

As regards my qualification, I beg leave to state that I have passed the B A Examination of the University of Allahabad, and that I have since devoted myself to the study of law with some success, as the annexed testimonials will show I have the honor also to sub-

---

پس میں اِن بدنصیب حالت کی صورت میں ادب سے آپ سے اِس امر کی گذارش کرنے کی التجا کرتا ہوں کہ آپ میرے معاملہ کو نظر مہربانی سے ملاحظہ فرماوینگے اور جسطرح آپ مناسب جانیں میری اِعانت کریں تاکہ مجھکو کوئی نوکری ملے اور میں اپنے والدین پر اُنکی زمانہ مصیبت میں بار نہوں بلکہ باعث اُنکی اِمداد کا ہوں *

(۳۰) جناب من—میں نہایت ادب سے صیغہ ملازمت اگزیکیوٹو (عاملانہ) میں ایک ماتحت آسامی کے واسطے اپنے آپکو اُمیدوارانہ پیش کرتا ہوں — دربارہ اپنی لیاقت کے میں یہہ التماس کرتا ہوں کہ امتحان بی اے الہ آباد یونیورسٹی کا پاس کرچکا ہوں — اور میں جب سے قانون کی خواندگی میں کچھہ کامیابی کے ساتھہ مصروف رہا ہوں جیسا کہ اسناد ہمرسنہ سے واضح ہوگا — میں اپنی اخلاقی چال چلن اور سرکاری ملازمت کی قابلیت

join testimonials as to my moral character and fitness for Government employment from several European and Indian gentlemen My age is 23 years 6 months

I am member of the respectable Nawab family well-known and esteemed in the neighbourhood, and I believe the local government authorities would be willing to certify· and several members of my family have served and others are still serving Government as Subordinate Judicial and Executive officers

I beg, therefore, humbly to submit my application for your favorable consideration and I need hardly add that, if I should be considered deserving of an appointment, I shall do my best to perform its duties with attention and diligence

---

کي اسناد جو مجهکو چند يوروپين اور هندوستاني جنتلمين سے
ملي هيں ملاحظه کے واسطے شامل عرضي کرتا هوں ـ ميري عمر
۲۳ سال اور چهه مهينه کي هي *

ميں معزز خاندان نواب سے هوں جو يهاں قرب و جوار ميں
بهت مشهور هي اور عزت کي نگاه سے ديکها جاتا هي اور ميں قياس
کرتا هوں که مقامي حکام لوگ خوشي سے اِس امر کي تصديق
کرينگے اور ميرے خاندان کے بهت سے لوگوں نے گورنمنت کي صيغه
عدالت اور عامله ميں ملازمت کي هي اور اب بهي کر رهے هيں *

ميں نهايت عاجزي سے درخواست هذا آپکے الطافانه غور و
ملاحظه کے واسطے پيش کرتا هوں اور مجهے اِس امر کے بيان کرنے
کي ضرورت نهيں هي که اگر ميں کسي عهده کے مستحق سمجها
گيا تو ميں اپنے کار منصبي کو جانفشاني و توجه سے انجام دونگا *

31 Sir,—I beg most respectfully to submit this my application for His Honor's favorable consideration, praying that my name may be registered as a candidate for appointment as Deputy Collector

In support of my application, I have the honor to submit herewith copies of testimonials from ———, ——— and ———testifying to the respectability of my birth, my moral character, my general abilities, my knowledge of English and my fitness for the appointment for which I desire to be a candidate

I was educated at the————Collegiate School and have passed the First Arts Examination of the University of Calcutta I also studied up to the B A Standard of the same University, but was prevented by

---

(۳۱) جناب من — میں نہایت ادب کے ساتھہ عرضی هذا حضور ممدوح کے مکرمانہ ملاحظہ کے واسطے پیش کرتا ہوں۔ اور التجا کرتا ہوں کہ میرا نام زمرہ اُمیدواراں ڈپٹی کلکٹری کے داخل کر لیا جاوے *

میں اپنی درخواست کی تائید میں اسناد فلاں فلاں صاحب کی پیش کرتا ہوں جس سے میرے خاندان کا اعزاز میری چال و چلن اور میری عام قابلیت کا اور نیز میری واقفیت زبان انگریزی سے اور میری لیاقت کی اُس عہدہ کے واسطے جسکا کہ میں اُمیدوار ہوں تصدیق ہوگی *

میری تعلیم فلاں فلاں کالج میں ہوئی ہی اور میں نے کلکتہ یونیورسٹی کا اِمتحان ایف اے پاس کیا ھی اور میں نے اُسی یونیورسٹی کے بی اے کے درجہ تک پڑھا ھی لیکن بوجہ اُمورات

family circumstances from entering for the Examination. My age is 28 years I further venture to state that I have had some experience in different lines of work in the Public Service, having held an acting appointment as Head Clerk in the office of the Commissioner of the B————Division, and having also for a short time served as Inspector of Post offices in the Divisions of ———— and ———— I am at present a junior clerk in the office of the Accountant General ————

I have for the past four years devoted much of my time to the study of English literature and to reading English books, and I have also had the opportunity of mixing to some extent in European Society, to the improvement of my mental culture and knowledge of affairs

---

خانگي کے میں اِمتحان میں حاضر هونے سے معذور رها - میري عمر اتائس برس کی هی - میں یهه بهي گذارش کرنے کی جرأت کرتا هوں که مجهکو ملازمت سرکاري کے مختلف صیغوں کے کام کا تجربه رها هی - میں فلاں قسمت میں کمشنر کے دفتر میں قائم مقام سر دفتر رها هوں اور فلاں قسمت میں ڈاکخانه جات کا اِنسپکٹر بهي رها هوں اور في الحال اکاونٹنٹ جنرل کے دفتر میں ایک نیچے درجه کا محرر هوں *

میں پچھلے چار سال سے برابر انگریزي زبان کي تحصیل اور انگریزي کتابوں کے پڑھنے میں مصروف رها هوں اور میں کسي قدر یوروپیئن سوسائتي میں ملا جُلا رها هوں جس سے میري استعداد اور معاملات کا علم بهت بڑهگیا هی اگر حضور ممدوح

Should his Honor be pleased to grant my application, I shall do my best to perform diligently and conscientiously the duties of the post to which I may be appointed.

32 To His Honor the Lieutenant-Governor of N.-W P

The humble petition of N——— R——— respectfully sheweth,

1 That your petitioner is a member of the R—— family residing in the district of N———where it is well-known for its works of benevolence and charity His age is 23 years, 10 months

2 That your petitioner was educated at the N—— College, from which he passed the First Arts Examination of the Allahabad University in 1888, and 1889 he

---

میری درخواست کو منظور فرمائینگے میں حتی الوسع بہت
کوشش کرونگا کہ اپنے عہدہ کے جسپر کہ میں مقرر ہوں کار منصبی
کو محنت اور دیانتداری سے انجام دونگا *

(۳۲) بحضور نواب لفتنٹ گورنر بہادر اضلاع شمال و مغرب

معروض عرضی ہیرالعل کی نہایت ادب سے بیان کرتی ہی کہ
حضور کا سائل فلاں خاندان سے ہی جو فلاں ضلع میں سکونت پذیر
ہی اور جہاں پر کہ وہ رفاہ عام اور خیرات کے کاموں میں بہت
نام آور ہی — آپ کے سائل کی عمر ۲۳ سال اور دس مہینہ کی ہی *

۲ یہہ کہ حضور کے سائل نے فلاں کالج میں تعلیم پائی
ہی — جہاں سے اسنے فرسٹ آرٹ کا امتحان الہ آباد یونیورسٹی کا
سنہ ۱۸۸۸ع میں پاس کیا ہی — اور یہہ کہ سنہ ۱۸۸۹ع میں

passed the higher grade, Pleadership Examination. Copies of his certificates are appended herewith.

3. That your petitioner has since been practising as pleader in the Local Courts with fair success He has always taken a warm interest in local affairs, and has, he believes, succeeded in winning the esteem of the people and the officials of the district in which he resides

Wherefore your petitioner humbly prays that your Honor will be graciously pleased to give his case your favorable consideration, so that he may be appointed to some post in the Subordinate Executive Service either in this or in another disrict under your Honor's administration, the duties of which post it shall always be his best endeavour to perfom with diligence and fidelity

---

اُس نے وکالت کا اِمتحان اعلی گریڈ کا پاس کیا هی نقول اُسکے
اسناد کی همرشته هذا هیں *

۳ یهه که حضور کا سائل ضلع کی عدالتوں میں کامیابی کے
ساتهه برابر وکالت کرتا رها هی - آپ کے سائل نے مقامی
معاملات میں بڑی دلچسپی ظاهر کی هی اور اُسکے قیاس میں
اُسنے لوگوں کی اور نیز افسروں کی قدر حاصل کی هی *

۴ پس حضور کا سائل نهایت عجز کے ساتهه حضور ممدوح
سے گذارش کرتا هی که حضور مهربانی سے عنایت کرکے اُسکے
معامله میں الطافانه توجهه مبذول فرمائینگے تاکه وه صیغه ملازمت
عامله میں کسی آسامی پر مقرر هو جاوے خواه اِس ضلع میں
خواه ضلع غیر میں جو حضور ممدوح کے تحت اِنتظام میں هو
اور اُس عهده کے فرایض منصبی کو آپکا سائل نهایت جانفشانی

And your petitioner, as in duty bound, will ever pray

CAWNPORE }
The 10*th Nov*, 1890 }

33 Sir,—I respectfully beg to invite your attention to the facts that I have been serving in your office for upwards of *five* years during which time I have been regular in my attendance and have done my best to discharge the duties required of me

An opportunity has now occurred, I trust it will not appear presumptuous on my part if I ask for my promotion, for I had none since my appointment

Trusting you will view my application favorably

اور خیر خواہي سے انجام دیگا — اور آپکا سائل بہ پابندي اپنے منصب کے دائم آپکا دعا گو رہیگا *

مقام کانپور }
مورخہ ۱۰ نومبر سنہ ۱۸۹۰ع }

(۳۳) جناب — میں ادب کے ساتھہ آپکي توجہہ اِس امر کي جانب مائل کرنے کی التجا کرتا ہوں کہ میں آپکے دفتر میں پانچ برس سے زاید کام کر رہا ہوں — اور اِس عرصہ میں ہمیشہ اپني حاضري میں پابند رہا ہوں — اور میں نے اپنے کار مفوضہ کو عمدہ طرح سے انجام دیا ہی — حال میں ایک موقعہ واقع ہوا ہی میں اُمید کرتا ہوں کہ یہہ امر گستاخانہ خیال نہ کیا جاویگا اگر میں اپني ترقی کے واسطے آپ سے عرض کروں کیونکہ مجھے اپنے تاریخ تقرري سے اُمید ہی کہ آپ میري درخواست کو بہ نظر لطف دیکھینگے *

34 The humble memorial of—

Respectfully sheweth

That your Memorialist is a graduate of the University of Callcutta and that during the whole of his Collegiate career he held a first grade Government Scholarship, and obtained the gold medal for proficiency in English, together with several College prizes

2 That your Memorialist is well connected and his father, the late Sayyid Ihsan Ali was a faithful servant of Government for 25 years as Sub-Judge

3 That your Memorialist has always himself been desirous of entering the same service, but that his age has passed the prescribed age limit of 25 years by only 25 days

---

(۳۴) مختصر عرضداشت فلاں شخص کی نہایت ادب
کے ساتھہ مظہر حالات ہی —

یہہ کہ آپکا سائل کلکتہ یونیورسٹی کا ایک گریجوئیٹ ہی اور
یہہ کہ وہ اپنے تمام کالج کے زمانہ میں اول درجہ کا سرکاری وظیفہ
پاتا رہا اور انگریزی میں قابلیت کے صلہ میں اُسنے سونے کا تمغہ پایا
تہا اور علاوہ بریں اُسنے کالج کے اَور اَور انعام بہی حاصل کیئے ہیں *

۲ یہہ کہ آپکے سائل کا سلسلہ معزز خاندان سے ہی اور
سائل کا باپ سید احسان علی مرحوم گورنمنت کا عہدہ سب جج
پر پچیس سال تک وفادار ملازم رہا ہی *

۳ یہہ کہ آپکا سائل بہی ہمیشہ اِس بات کا آرزومند رہا
کہ اُسکو بہی اُسی قسم کی ملازمت ملے لیکن اُسکی عمر ۲۵
سال حد معینہ سے صرف ۲۵ دن تجاوز کر گئی ہی *

4 Your Memorialist, therefore, humbly prays that under the circumstances, he may either be permitted to compete at the next Examination for admission into the Subordinate Executive Service, or that the Government may be graciously pleased to appoint him to that service by nomination And your Memorialist, as in duty bound, will ever pray

35 Sir,—Learning from a reliable source that some new appointments of clerkship will be created in your office, I beg to offer my services for one of them

As regards my qualifications and antecedents I beg to state that I prosecuted my studies in the——— and am now working in the —— as a clerk on Rs 20 *per mensem* and shall be happy to receive a situation in

---

۴ پس آپکا سائل نہایت عجز سے درخواست کرتا ہی کہ اندریں صورت یا تو اُسکو اِجازت اِمتحان داخلہ صیغہ ملازمت عاملانہ کے عہدہ کے واسطے مقابلہ کے اِمتحان کي دیجائے یا یہہ کہ گورنمنٹ اپنے عنایت سے اُسکو اُمیدوار کرکے کوئي عہدہ عطا کردے۔ آپکا سائل نہ اِتباع اپنے منصب کے دائما دعا گو ہی *

(۳۵) جنابمن۔ معتبر ذریعہ سے سنکر کہ آپکے سرشتہ میں چند نئے آسامیاں محرري کي ہونیوالي ہیں میں اپني خدمات اُن میں سے ایک کے واسطے پیش کرتا ہوں— دربارہ اپني لیاقت اور حالات ماسبق میں یہہ بیان کرنے کي اِلتجا کرتا ہوں کہ میں نے اپنی تحصیل فلاں درجہ تک کي ہی اور اب فلاں سرشتہ میں بیس ۲۰ روپیہ ماہوار پر نوکر ہوں اور میں نہایت درجہ خوش ہونگا اگر مجھکو کوئي عہدہ آپکے سرشتہ میں ملے کیونکہ

your Department, where I am told encouragement is given to those who deserve it

In conclusion, I beg to say that being a young man of 24 years and of healthy constitution I will not hesitate to take up any out door-work that may be entrusted to me.

36 Sir,—I understand that there is a vacancy of clerkship in your office on a salary of Rs 80 *per mensem*, I therefore respectfully beg to offer myself as a candidate for the situation, and hope that with your usual kindness you will consider my application favorably.

As regards my qualifications and present employment, I beg most respectfully to inform you that I am Head Clerk in the office of————————, drawing

---

میں نے سنا ہی کہ جو لوگ کہ اُسکے شایاں ہوتے ہیں اُنکو رعایت دیجاتی ہی آخر میں میں یہہ بیان کرنے کی التجا کرتا ہوں کہ میری عمر چوبیس سال کی ہی اور میری صحت جسمانی عمدہ ہی اور میں کسی گشتی کام کو جو میرے سپرد ہوگا بلا تامل انجام دونگا *

(۳۶) جنابمن—میں نے سنا ہی کہ آپ کے دفتر میں ایک محرری بمشاہرہ ـــــ کے خالی ہی اِس لیئے ودبارہ میں اپنے آپکو عہدہ مذکور کے واسطے بطور اُمیدوار پیش کرتا ہوں اور اُمید کرتا ہوں کہ آپ اپنی معمولی عنایت سے میری درخواست کو بنظر لطف ملاحظہ فرمائینگے *

، دربارہ اپنی لیاقت اور حال کی ملازمت کے میں نہایت ادب کے ساتھہ یہہ بیان کرنے کی التجا کرتا ہوں کہ میں فلاں صاحب کے دفتر میں ہیڈکلرک بمشاہرہ ـــــ روپیہ کا ہوں میں نے

a salary of Rs. 60 *per mensem* I have been educated in Government College, Benares, and was awarded a gold medal in 1885, for standing first in the matriculation examination, I was appointed as a Head Clerk in charge of the Agra Municipal Board's Office

In my present post the hopes of promotion are far remote. I therefore wish, if possible, to shift myself into Government employ where there is a large scope for a man of enterprise and aspiration, and where much depends on one's energy, personal behaviour and good hard work, which if well conducted, ensure future bettering rapidly. I have therefore presumed to introduce myself to you with this application, and should you please to take it into your kind consideration, I shall

---

گورنمنٹ کالج بنارس میں تعلیم پائي هى اور سنه ۱۸۸۵ع کے
اِمتحان میں مجهکو ایک طلائي تمغه داخله کے اِمتحان میں اول
آنیکے صله میں عطا هوا میں میونسپل بورڈ کے دفتر میں
هیڈکلارک مقرر هوا تها - میري حال کے عهده میں اب ترقي کی
اُمید بهت بعید هى اِس لیئے بشرط امکان میں اپنے آپ کو وهاں
سے سرکاري ملازمت میں بدلنا چاهتا هوں جهاں پر که حوصلهمند
مستعد شخص کے واسطے بڑي گنجایش ترقي کي هى اور
جهاں پر که ملازم کے مستعدي - ذاتي چال چلن اور عمده اور
محنت سے کام کرنے پر سب کچهه منحصر هى اور اگر کار منصبي
اچهي طرح انجام هوا تو آینده کي بهبودي کي بهت اُمید هى
اِس لیئے میں نے اپنے آپکو اس درخواست کے ساتهه آپکي خدمت
میں پیش کیا هى که اگر آپ میري درخواست کو کریمانه

thankfully accept your patronage, and will not lack in my endeavours to give you satisfaction by work and attention which can better be seen by actual trial than mentioned in words.

Trusting to receive your kind attention and with many apologies for thus troubling you with an unusually long letter

37. Sir,—I have the honor humbly to lay before you the following application, praying that it may receive your favorable consideration

I have passed the B A Examination of the University of Calcutta, with credit, as the accompanying testimonials will show

I have since been employed for 3 years as 2nd clerk

توجہہ سے ملاحظہ کیجئے تو میں شکریہ کے ساتہہ آپکے سرپرستی میں آنا قبول کرونگا اور اپنے کوشش میں کوئی دقیقہ اپنے کام اور توجہہ سے آپ کو رضامند کرنے میں فروگذاشت نہ کرونگا اور یہہ حالی لفظوں سے نہیں بلکہ درحقیقت آزمایش سے آپکو ظاہر ہوجاویگا — توقع ہی کہ آپ بنظر لطف میری درخواست کو ملاحظہ کریںگے اور بہت بہت معذرت کے ساتہہ اُس تکلیف پر جو آپ کو میری اِس غیر معمولی طویل عرضي سے ہوگي *

(۳۷) حضور والا — میں عجز کے ساتہہ ذیل کی درخواست آپکے ملاحظہ میں پیش کرکے ملتجي ہوں کہ اُسپر آپکي اِلتفاتانہ توجہہ مبذول ہوگي میں نے کلکتہ یونیورسٹي کا اِمتحان بي اے نہایت تعریف کے ساتہہ جیسا اِسناد ہمرشتہ سے ظاہر ہوتا پاس کیا ہی میں اُسوقت سے تین سال تک محرر دوم دفتر اِسپکٹر

in the office of the Inspector of Schools——— Circle and have performed my duties to the satisfaction of my superiors, whose certificates to my efficiency are annexed

There is not at present, and there is not likely to be for sometime, any chance of my gaining promotion in the office in which I am now serving, so that, desirous as I am of obtaining some higher employment, I am compelled to try my circumstances to have recourse to your kindness

I do this with the approval and countenance of the Inspector, who has kindly promised to forward my application to yourself for your favorable consideration

My object is to procure an appointment as Sub-Inspector of Schools in one of the circles under your administration, a post for which my superiors consider

---

صاحب بہادر مدارس فلاں درجہ کے رہا ہوں اور اپنے کار منصبی کو اپنے افسروں کے حسب دلخواہ جسکی سندیں میری تصدیق کار گذاری ہمرشتہ میں انجام دیا ہی - نہ فی الحال کوئی موقع ہی اور نہ آیندہ کچھ، زمانہ تک کوئی اُمید دفتر ہذا میں میری ترقی پانے کی ہی چونکہ میں زیادہ تنخواہ کے نوکری کی حاصل کرنے کی خواہش کرتا ہوں اِس لیئے میں تقدیر ازمائی آپکی عنایت کے بھروسہ پر کرتا ہوں - میں درخواست مذکور اِنسپکٹر صاحب کے منظوری اور ایما سے کرتا ہوں جنہوں کے آپکے التفاتانہ توجہہ کے واسطے میری عرضی روانہ کرنے کا وعدہ کر لیا ہی —— میری غرض یہہ ہی کہ مجھکو کوئی عہدہ سب اِنسپکٹر مدارس کا آپکے سرکل میں مرحمت ہوجاوے اور اِس عہدہ کے واسطے میرے افسر

me well qualified (as is shewn by their testimonials), and with a view to which I have gained considerable experience in the course of my travels as clerk in attendance upon the Inspector

May I, therefore, humbly request that you will kindly use your influence to enable me to obtain such an appointment, the duties of which I shall endeavour to perform with my best attention and diligence

38 *To—The Chief Superintendent, Telegraph Department, Bengal Division*

Sir —I have the honor to present that I am at present serving as a signaller in the Akyab Telegraph Office, and I beg most respectfully to request the favor of my transfer from this office to that of Calcutta in the same Division With respects

---

مجھکو قابل سمجھتے ہیں جیسا کہ اُنکی اسناد سے ظاہر ہی اور
اسی غرض سے میں نے بہت تجربہ اُس زمانہ میں جب میں
بمنصب کلرک انسپکٹر صاحب کے ہمراہ دورہ میں رہا ہوں
حاصل کیا ہی - لہذا میں عجز کے ساتھہ آپ سے مستدعی ہوں
کہ آپ میرے واسطے عہدہ مذکور کے حاصل کرنے میں سعی بلیغ
فرماوینگے اور میں اپنے کار منصبی کو نہایت دلدہی و جانفشانی
سے انجام دینے کی کوشش کرونگا *

(۳۸) جناب من - مجھے اِس امر کی پیش کرنے کا افتخار ہی
کہ فی الحال میں اکیاب کے تیلیگراف آفس میں سگنلر ہوں اور
میں ادب کے ساتھہ آپکی عنایت کا مستدعی ہوں کہ آپ دفتر
ہذا سے کلکتہ کے دفتر میں اُسی قسمت میں مجھے تبدیل کردیں
ادب کے ساتھہ میں ہوں *

39 *From a rejected candidate for the Entrance Examination to the Head Master*

To—The Head Master of the————————

Sir,—At the final examination I failed to satisfy the examiners of English and in consequence I have not been selected by the School Committee as a candidate for the next Entrance Examination

My circumstances are not such as to allow me to continue my studies for another year My parents are expecting me to support them, as they are getting old and infirm

If I am not allowed to go up for the examination this year and try my chance I shall have to give up the idea of going up for it at all

I beg of you therefore to allow me to appear this time It cannot do the school any harm but the per-

---

(۳۹) جناب - آخری امتحان میں میں انگریزی کے
ممتحنین کا اطمینان کرنے میں ناکامیاب ہوا اور اُسی وجہہ سے
انٹرنس کے امتحان کے واسطے اِسکول کمیٹی نے میرا انتخاب
نہیں کیا میری حالات ایسے ہیں کہ میں اپنے خواندگی ایک اور
سال تک جاری نہیں رکھہ سکتا میرے والدین اِس بات کے توقع
کرتے ہیں کہ میں اُنکی اب مدد کروں کیونکہ وہ بوڑھے اور ضعیف
ہیں اگر اِس سال مجھکو امتحان کے واسطے جانے کی اِجازت
نہ ملی تو مجھکو اپنی خواندگی بالکل ترک کردینی پڑیگی اِس
لیئے میں آپ سے التجا کرتا ہوں کہ آپ مجھکو اِس مرتبہ اِمتحان
میں جانے کی اِجازت دیں اِس صورت میں مدرسہ کا کچھہ ہرج

mission may do me some good

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient pupil,
(————————).

---

40 Sir,—I beg to state that I have been serving as a candidate in your office since the last 4 months, but have not yet been so fortunate as to obtain an employment

Hearing that in consequence of the retirement of ———— there is now a vacancy, I venture respectfully to solicit the favor of your kindly granting me the post

I would conclude my application by stating that should you be so kind as to confer on me the post applied for, I assure you, Sir, that I shall spare no pains to render you every satisfaction

---

نہیں ہی لیکن میرا نفع ہی *

(۴۰) حضرت—میں یہہ بیان کرنے کی التجا کرتا ہوں کہ میں آپکے دفتر میں پچھلے چار ماہ سے بطور اُمیدوار کام کر رہا ہوں لیکن اب تک مجھکو کوئی عہدہ نہیں ملا اب میں نے سنا ہی کہ بوجہہ فلاں صاحب کے ملازمت سے کنارہکش ہونے کی ایک عہدہ خالی ہوا ہی میں نہایت ادب کے ساتھہ آپکی عنایت کا متوقع ہوں کہ عہدہ مذکور مجھکو مرحمت فرماوینگے — اخر میں میں یہہ بیان کرنا چاہتا ہوں کہ اگر آپ مجھکو عہدہ مطلوبہ عطا کرینگے تو میں یقین دلاتا ہوں کہ میں آپکو ہر طرح سے خوش کرنے میں سعی بلیغ کرونگا *

41 Gentlemen,—Perceiving by your advertisement in the——of the——, that you are in want of a clerk, I beg to enclose testimonials, and venture to hope that from my previous experience in the office routine work, I shall be of some use in your office, and firmly believe that both from personal character and thorough knowledge of business, I will prove a valuable acquisition to your firm

42 Sir,—Feeling desirous of obtaining a situation as a——in the service of———Railway Company for which I believe myself fully competent, having been for several years engaged as——in the service of———, I refer you to the enclosed letter of recommendation from Mr ————of———, in my fovor, which I hope may prove satisfactory

---

(۴۱) جنٹلمین - آپکے اِشتہار فلاں اخبار میں فلاں تاریخ کے یہہ معلوم کرکے کہ آپ کو ایک محرر کی ضرورت ھی میں اسناد ملفوف کرکے یہہ اُمید کرنے کی جرأت کرتا ھوں کہ دفتر کے کام کے تجربہ سابقہ سے میں آپکے دفتر میں مفید ھونگا اور مجھے اُمید درق ھی کہ اپنے ذاتی چال چلن اور کار و بار سے کافی واقفیت کے وجہہ سے میں آپکے کارخانہ میں اپنے آپکو نہایت مفید ثابت کرونگا *

(۴۲) جناب من - اِسبات کا خواھشمند ھوکر کہ کوئی عہدہ ریلوے کمپنی کی ملازمت میں جسکے واسطے میں اپنے آپکو پوری طور پر قابل سمجھتا ھوں بوجہہ اِسکے کہ میں نے فلاں صاحب کے یہاں چند سال نوکری کی ھی حاصل کروں میں آپ کو چٹھی سفارشی ملفوفہ کا حوالہ دیتا ھوں جو کہ فلاں صاحب نے میری نسبت تحریر

Should I by your kind assistance obtain the situation I seek, I will endeavour to show my sense of the obligation by a zealous and diligent discharge of my duties

I would ask you to be kind enough to take this into your consideration.

Trusting you will kindly pardon my troubling you in this matter.

43 Sir,—I beg most respectfully to lay the following before you with the hope of employment in the capacity of a clerk under your kind patronage

The climate of———does not suit my constitution, and I am therefore anxious to settle myself in the up-country

Being fully alive of your kind and generous dispo-

کي هی اگر میں آپکي مکرمانه امداد سے اُس عہدہ کو حاصل کروں تو میں نہایت محنت اور حالت سے اپنے کار منصبي کو انجام دیکر آپکے ایثار احسان مندیکا ثبوت دونگا— میں آپ سے اِس امر کي التجا کرتا هوں که آپ درخواست ہذا کو بنظر لطف ملاحظه فرمائینگے *

(۴۳) جنابمن—میں نہایت ادب کے ساتھه حالات ذیل آپکے ملاحظه کے واسطے اِس اُمید سے پیش کرتا هوں که آپکي کریمانه سرپرستي میں مجھکو ایک عہدہ محرري کا مرحمت هوا اِس ضلع کي آب و هوا میري موافقت نہیں اِس لیئے میں چاهتا هوں که میں شمال ملک میں رهوں — آپکي عنایت آمیز اور فیاض مزاج پر بهروسه کرکے مجھکو بذریعه عرضي هذا آپکا تقرب

sition, I am emboldened to approach you with the hope that you will be pleased not to deprive me of your usual kindness for which I shall be much thankful

I am a young man of 23 years of age and passed the B A Examination of the Madras University from the Madras College in 1885 After leaving the College, I entered into the Government service as a temporary clerk in the office of———, in which capacity I served for about 2 years and resigned my appointment in the month of July last, as I had there no prospects of advancement

I now hold the post of———

44 Sir,—I have been given to understand that ———has been promoted to———in the——— and the vacancy thus caused will very likely be filled up by

---

حاصل کرنے کي جرأت هوئي دریں امید که آپ مجهکو اپنے معمولي نوازش و عنایت سے جسکا که میں نهایت مشکور هونگا محروم نه کرینگے - میں ایک نوجوان شخص ۲۳ سال کی عمر کا هوں اور میں نے مدارس یونیورسٹی کا امتحان بي اے سنه ۱۸۸۵ع میں مدراس کالج سے پاس کیا هی — بعد کالج چهوڑنیکے میں بطور چندروزه محرر کے فلاں صاحب کے دفتر میں نوکر هوگیا تها اور اِس منصب پر دو سال رها اور جولائي گذشته میں میں نے اپني عهده سے استعفا دیدیا کیونکه مجهکو وهاں کوئی اُمید بہبودي کی نه تهی - اب میں فلاں عهده پر هوں *

(۴۴) جنابمن - میں نے یهه سنا هی که فلاں صاحب کي ترقي فلاں عهده پر فلاں سررشته میں هو گئي هی اور عهده جو خالي

some of the claimants standing next to him in the office. In this arrangement I beg most respectfully to offer myself as a candidate for some employment that may be vacated consequent on gradual promotion in your office

As for my character and qualifications, I beg leave to state that I have worked in various Departments to the entire satisfaction of my superiors and I am in possession of several certificates bearing testimony to my efficiency According to the present order of Government, which requires candidates for clerkship in the Revenue Department to pass some prescribed examination, if it be considered necessary that I should, before my getting substantive appointment, pass the examination, I humbly beg to say that I am prepared to undergo the trial six months after my admission If my humble

---

هوا هي غالباً بعض کو اُن حقداروں میں سے ملیگا جو سررشته
میں اُسکے بعد هیں اِس انتظام میں جو کوئي عهده درجه وار
ترقي میں بالاجر خالي هو اُسکے واسطے میں نهایت ادب سے اپنے
آپکو اُمیدوار پیش کرتا هوں — درباره اپنے حال چلن اور قابلیت
کے میں یهه بیان کرنے کي اِجازت چاهتا هوں که میں نے چند محکمه
میں اپنے افسروں کے حسب دلخواه کام کیا هی اور میرے پاس
چند اسناد ایسے هیں جو میري کارگذاري کي شاهد هیں — مطابق
حال کے حکم گورنمنت کے جسکے رو سے مال کے سررشته کے محرري
کي اُمیدواروں کو اِمتحان مقرره پاس کرنا چاهیئے — اگر یهه ضروري
سمجها جاے که قبل میرے مستقل عهده پانے کے مجهکو اِمتحان
مذکوره پاس کرنا لازم هی تو میں اُس اِمتحان کے واسطے چهه
مهینه بعد اپنے داخله سے تیار هو سکتا هوں اگر میري معروض

I long to be back again with you all, but the holidays are still far in the future I think I am now getting on very well with my lessons, and I feel pretty confident of getting promotion after the ensuing examination

I remain,
Your affectionate Son,

Place and date.

2 My dear Brother,

Your long silence has made me very anxious. I hope, however, that there is really no cause for anxiety and that you and your family are all quite well You will be glad to hear that I have gained a scholarship of Rs 7 a month. Please write soon.

Ever your affectionate Brother,

خوش ہوا — میں آپ سب کے پاس آنے کی آرزو رکھتا ہوں — لیکن تعطیل ابھی بہت دور ہی — میں خیال کرتا ہوں کہ میں اپنا سبق اب اچھی طرح سے یاد کر لیتا ہوں مجھکو امتحان آیندہ کے بعد درجہ چڑھنے کا پورا بھروسہ ہی *

(۲) اخی مکرم — آپ کی عرصہ دراز کی خاموشی نے مجھکو نہایت متردد کر رکھا ہی — مگر مجھے امید ہی کہ در اصل کوئی باعث تفکر کا نہیں ہی اور یہہ کہ آپ اور آپ کے متعلقین سب بخیریت ہونگے اس امر کے سننے سے آپ خوش ہونگے کہ مجھکو ماہوار سعہم وظیفہ ملتا ہی — براہ مہربانی جلد خط بھیجئے *

میں ہوں آپ کا دائم پیارا بھائی

3. My dear Uncle,

Thanks for your kind letter received yesterday. I am so glad to hear that you are well. I returned to school about a week ago, have been ever since working very hard I am in great hopes of getting into the Entrance Class after the yearly Examination. I heard yesterday from my father He is quite well, please give my kind regards to my cousins.

I remain,
Your affectionate Nephew,

---

4 My dear——,

I waited quietly to see when either your leisure, or your inclinations would allow you to honor me with a letter, and at last I received one this morning, very

---

(۳) مائي ڈیر چچا صاحب ـ میں آپکے شفقت نامہ کا جو کہ کل وصول ہوا شکریہ ادا کرتا ہوں — میں اِس امر کے سنے سے بہت خوش ہوں کہ آپ بخیریت ہیں ـ قریب ایک ہفتہ کے ہوا کہ میں مدرسہ کو واپس آگیا اور اُس وقت سے سخت کوشش کر رہا ہوں ـ سالانہ اِمتحان کے بعد مجھکو اِنٹرنس کلاس میں جانے کی پوري اُمید ہی کل والد بزرگوار کا خط آیا تھا وہ بہت اچھي طرح سے ہیں ـ میرے بھائیوں سے میري دعا کہدیجیئے۔

میں ہوں آپکا پیارا بھتیجا

(۴) مائي ڈیر ـــ میں نہ سکوت اِس بات کو دیکھتا رہا کہ کب تک آپ کي فرصت یا رغبت آپ کو موقع دیگی کہ مجھے آپ خط لکھہ کر اِفتخار بخشیں ـــ آخر کار مجھکو آپ کا

near a fortnight after you went from here You will say that you had no news to write me and that probably may be true, but without news, one has always something to say to those with whom one desires to have anything to do

Yours affectionately
MOHAN LAL

---

5 My dear Uncle,

Yours of the 15th instant came to hand by yesterday's post It made me very happy to know of your good health. Please inform me when you arrive Moradabad safely, and continue to write me now and then

6 My dear Brother,

Thank you very much for your kind letter I shall pay every attention to the advice contained in it I hope

---

خط دوست قریب دو هفته کے آپ کے یہاں سے تشریف لیجانے کے بعد آج ملا - آپ یہہ فرمائینگے کہ کوئي خبر تحریر کے واسطے نہ تھي غالباً یہہ درست هو مگر بغیر خبر کے بھي جب باهم فریقین میں محبت هوتي هی تو کچھہ نہ کچھہ مضمون لکھنے کو مل هي جایا کرتا هی *

آپکا پیارا موهن لال

(۵) میرے پیارے چچا - آپ کا خط مورخه ۱۵ ماه حال کا کل ڈاک میں پہونچا - آپ کي صحت معلوم هونے سے مجھے بہت خوشي هوئي براه مهرباني مجھے مطلع کیجیئے جب آپ خیریت سے مرادآباد پہونچیں - گاهے گاهے رسل رسائل جاري رکھئے *

(۶) میرے پیارے بھائي - میں آپ کے عنایت نامه کا نہایت شکریه ادا کرتا هوں - میں هر طرح سے آپکي نصیحت

have not thought me very remiss in writing to you. Lately my work has been so heavy that I have really not had one moment to spare. My working hours are now ten to five, but I am often obliged to take home papers with me, lest I should fall into arrears. When I go to Bareilly I shall do myself the pleasure of calling on you.

---

7 My dear Father,

I have much pleasure in informing you that I have been promoted to the next higher class, and have been awarded the first prize in general proficiency.

I am well. Hoping you to be the same, and with respect in which brother Mohan joins,

I am,
Yours affectionately brother,

لاپروا تصور نہ فرمائینگے کیونکہ حال میں کام کی اِسقدر کثرت
رهي که مجهکو در اصل ایک لمحه کي مہلت نہیں ملی-میرے
کام کے گھنٹے اب دس بجے سے پانچ بجے تک ھیں - لیکن مجهکو
اکثر مرتبه کاغذات مجبوراً مکان پر لانا پڑتے ھیں مبادا کام باقي
میں پڑجاے - جب میں بریلي جاؤنگا میں تم سے ملکر مسرت
حاصل کرونگا *

(۷) مائي ڈیر والد - مجهکو اِس امر کے مطلع کرنے میں
بڑي خوشي هی که میں اُوپر کے درجه میں چڑهه گیا هوں اور
عام لیاقت میں مجھے اول اِنعام ملا - میں اچھي طرح هوں -
اُمید که آپ بهي اِسي طرح هونگے --- میرا اور میرے بهائي
موهن کا آداب قبول کیجیئے - میں هوں آپکا پیارا *

8 My dear Son,

Yours of the 7th ultimo is in, and I am very glad to learn therefrom that you have been promoted, and awarded the first prize This leaves us in good health Trusting you to be the same, and with my best wishes

---

9 My dear Jwala,

I have received your letter of the 5th instant, and am glad to hear of your welfare The reason why I could not write to you earlier is, that I have been ill all through the past week, and have not been able to attend my communication However, I have felt better since yesterday, and hasten to reply to your kind note I dare say I shall be all right in a few days I am glad to hear of the progress you are making in your studies

---

(۸) میرے پیارے فرزند ـ تمہارا خط مورخہ ۷ ماہ گذشتہ کا آیا میں یہہ سنکر خوش ہوا کہ تم درجہ چڑھہ گئے اور اول اِنعام پایا تا اِیندم یہاں خیریت ہی اُمید کہ تم بھي اِسي طرح ہوگے ـ والدعا +

(۹) مائي ڈیر جوالا ـ مجھکو تمہارا خط مورخہ ۵ ماہ حال کا ملا اور تمہاري خیریت سنکر خوش ہوا قبل ازین میرے تحریر نہ کرنے کي یہہ وجہہ ہی کہ میں ہفتہ گذشتہ سے بیمار ہوں اور خط و کتابت کرنے کے قابل نہیں ہوں ـ مگر کل سے کچھہ افادہ ہی اور نہ عجلت تمام تمہارے محبت نامہ کا جواب لکھتا ہوں مجھکو یقین ہی کہ چند روز میں مجھے بخوبي صحت ہو جاویگي ـــ میں باستماع ترقي کے جو تم نے بوسب خواند میں

I send my love to you all.

Believe me,

Your affectionate brother,

---

10 My dearest Child,

I was delighted to receive your affectionate and gratifying letter Believe me, that for a widowed mother to be parted from her only darling is a sad trial, especially when the elasticity of youth and health is so much diminished

Write to me from time to time, and let me know all the news of your school Pray present my kind respects to Mrs.———, and thank her for her kindly care of you.

Your affectionate mother,

کي هی بہت خوش هوا ميري دعا تم سب کو پہونچے — مجھکو اپنا پیارا بھائي تصور کرو *

(۱۰) میرے پیارے بچے — مجھکو تمھارے محبت آمیز اور مسرت انگیز خط کے پانے سے بڑي خوشي هوئي — یقیناً بیوہ ماں کے لیئے اِکلوتے پیارے بچہ کي مفارقت ایک سخت آزمایش هی خصوصاً جبکہ جواني اور صحت جسماني اِسقدر زوال پر هو — وقتاً فوقتاً تم مجھکو خط لکھتے رہا کرو اور مجھے اپنے اِسکول کے حالات سے مطلع کیا کرو — میرا سلام فلاں صاحبہ کي خدمت میں عرض کر دینا اور اُنکي خدمت میں اُس نگراني کا جو کہ اُنھوں نے تمھارے واسطےؔ کي هی میرا شکریہ ادا کرنا — تمھاري پیاري ماں *

11 My dear Uncle Chotay Lal,

Thank you very much for the fine big rocking-horse you have been so kind as to send me I shall now be able to have some nice long rides I will treat him well and take care of him for your sake as much as for my own I hope you are quite well I am,

My dear uncle Chotay Lal,
Your loving and obliged nephew,

---

12 My dear Sister,

Pray fogive me for having struck you I did it in passion without thinking, but now I feel it was very wrong and cowardly, and I am ashamed of myself Forgive me, my dear sister, for indeed I do love you

Your affectionate brother,

---

(۱۱) مائی ڈیر عمو چھوٹے لال - اُس اچھے بڑے چوبی گھوڑے کا جو کہ آپ نے از روے لطف و عنایت کے مجھکو بھیجا ھی آپکا شکریہ ادا کرتا ھوں - اب میں اُس پر سوار ھوکر دور دور جایا کرونگا — میں اُسکو اپنی اور نیز آپکی وجہ سے اچھی طرح رکھونگا - اُمید کہ آپ بہت اچھی طرح ھونگے *

میں ھوں چھوٹے لال چچا
آپکا نہایت پیارا اور ممنون بھتیجا

(۱۲) میری پیاری بہن - مجھے معاف کرو کہ میں نے تمکو مارا ھی - میں نے یہہ کام بغیر سوچے غصہ میں کیا — اب مجھے معلوم ھوا کہ یہہ بہت بیجا اور دوں ھمتی کا کام تھا — میں خود اُس پر نادم ھوں — میری پیاری بہن تم مجھے معاف کرو مجھے تم سے واقعی محبت ھی * تمھارا پیارا بھائی

13 My dear Father,

Please convey a suitable expression of my dutiful affection to my mother, and give my love to my sister. I take this opportunity to let you know how happily I am settled in the family of the doctor, my master. This gentleman and his amiable family do every thing in their power to make my life agreeable.

This learned gentelman has begun to teach me Geometry, and I hope soon to be able to make some progress in that useful science.

I have endeavoured to be as sparing in my expenditure as possible, but at present I am obliged to purchase several books. I know your love and generosity, so that I think I shall receive an answer from you soon.

I am, My dear Father,
Your dutiful son, KAMTA

---

(۱۳) مائي ڈير والد — مہرباني کرکے میري والدہ سے میري فرزندانہ محبت کا مناسب طور سے اظہار کر دیجیئے اور میري بہنوں سے میري دعا کہہ دیجیئے — اِس موقع پر آپ کو مطلع کرتا ہوں کہ میں ڈاکٹر صاحب اپنے ماسٹر کے یہاں خوش اور خرم رہتا ہوں — یہہ مرد شریف اور اُنکے حلیم گہر کے لوگ حتي المکان ہر طرح سے میري دلجمعي کرتے ہیں اُنہوں نے مجھے علم ہندسہ سکہلانا شروع کر دیا ہی اور مجھکو اُمید پڑتي ہی کہ میں جلد معقول ترقي اِس علم میں کرونگا میں نے حتي الامکان کفایت شعار ہونے کي کوشش کي ہی مگر في الحال مجھکو مجبوراً چند کتابیں خریدنا ہیں — چونکہ میں آپ کي محبت اور فیاضي سے واقف ہوں اِس وجہہ سے اُمید ہی کہ مجھے جواب دہ تعجیل ملیگا ٭

میں ہوں میرے پیارے والد آپ کا فرمانبردار بیٹا کامتا

The father's reply

14 My dear Kamta,

I received your letter, and greatly pleased to hear of the progress you make in your studies, and that you are so pleasently situated. I know the doctor; he is a very capable and sincere man and if you continue to do well, you may be assured that he will treat you as if you were his own son

I understand what you wrote about the books The enclosed Money Order will convince you that nothing on my part will be wanting to furnish you with every thing necessary.

I am,
Your affectionate father,
MOHAN LAL.

باپ کا جواب

(۱۴) مائي ڈیر کامتا — مجھے تمہارا خط ملا اور تمہاري نوشت و خواند کي ترقي کا حال سنکر نہایت خوشي ہوئي اور نیز اِس وجہہ سے کہ تم ایسي اچھی جگہہ میں رہتے ہو — میں ڈاکٹر صاحب کو جانتا ہوں وہ نہایت لایق اور صاف باطن ہیں — اگر تم ٹھیک چلن رہے تو اِس بات کو یقیناً جاننا کہ وہ تم سے مثل اپنے فرزند کے محبت کرینگے — اُس ضرورت کو جو کہ تم نے در بارہ کتب تحریر کي ہی میں خوب سمجھتا ہوں — مني آرڈر ملفوفہ کے پہنچنے سے تمہیں معلوم ہو جاویگا کہ مجھے تمہاري ضروري کتابوں وغیرہ کے بہم پہنچانے میں ہرگز دریغ نہیں ہی *

میں ہوں تمہارا پیارا والد موہن لال

15 My dear Father,

You will be glad to learn that we arrived here safely after a pleasant comfortable journey, and uncle has succeeded in securing a suitable house to live in He took me yesterday to the Government School, and got me admitted into the 3rd class.

Trusting you are well

---

16 My dear Mother, Place and date.

You see I can write a letter, I hope you will be able to read it, for I took pains and was a long time over it. I will do better next time.

Your loving daughter,

---

17 Dear Grand Father,

How do you do? I have not heard from you for a

---

(۱۵) مائی ڈیر والد — آپ کو اِس بات کے سننے سے
خوشی ہوگی کہ ہم بخیریت تمام دلچسپ اور پر آسایش سفر
کے بعد یہاں پہونچے اور عموصاحب نے ہماری سکونت کے لیئے
عمدہ مکان تلاش کر رکھا ہی — جناب موصوف کل مجھکو
سرکاری مدرسہ میں لیگئے اور تیسرے درجہ میں داخل کرا دیا —
اُمید کہ آپ بخیریت ہونگے +

(۱۶) مائی ڈیر والدہ — آپ دیکھتی ہیں کہ میں خط
لکھہ سکتی ہوں — مجھکو اُمید ہی کہ آپ اُسکو پڑھہ سکینگی
کیونکہ میں نے بڑی کوشش سے اور بہت دیر میں لکھا ہی دوسری
مرتبہ میں اِس سے بہتر لکھونگی * آپکی پیاری دختر

(۱۷) ڈیر جدامجد — مزاج شریف — عرصہ دراز سے

long time I hope you are not ill, and I hope too that you will soon write to me

---

18 My dear Father,

Will you not be glad to find that I am able to write a letter? It is not a very long one, but I hope it will please you I will send you a nice letter by and by

Your loving Son,

---

19 Dear Aunt,

I send you my likeness, which I have just taken with mother's I hope you will be pleased with it, and that you will hang it up in your room by the side of your other pictures

---

خیرعافیت آپکی نہیں دریافت ہوئی ہی — مجہے اُمید ہی کہ آپ اچہے ہونگے — اور یہہ بہي توقع کرتا ہوں کہ آپ جلد خط لکہینگے *

(۱۸) مائي ڈیر والد — کیا آپ کو اِس امر کے دریافت ہونے سے مسرت نہ ہوگي کہ میں خط لکہنے کے لایق ہوں گو خط ہذا بہت بڑا نہیں — لیکن اُمید ہی کہ آپ اُس سے خوش ہونگے — میں رفتہ رفتہ آپ کو بڑا خط اِرسال کرونگا *

آپ کا پیارا بیٹا

(۱۹) پیاري چچي — میں آپکي خدمت میں اپني تصویر اِرسال کرتي ہوں کہ جسکو کہ میں نے والدہ کے ساتہہ ابہي کہنچائی ہی میں اُمید کرتي ہوں کہ آپ اُسکے دیکہنے سے خوش ہونگي اور یہہ کہ آپ اُسکو اپنے کمرے میں اَوْر تصویروں کے پاس آویزاں کرینگي *

Announcing the death of Mother

20 My dearest Brother,

I have sad news for you, call up all your courage to hear it Our best beloved mother is gone to her rest Last evening, about sunset, her gentle spirit departed She suffered nothing, her departure was like falling into a quiet slumber You will, I know, feel our loss as deeply as I do, for she was inexpressibly dear to us But my dearest brother, let us be resigned to the Divine will May God comfort you, my darling We all unite in tender love to you

---

Announcing the death of a Friend

21. My dear——,

It is with extreme grief that I have to inform you

در بارۂ اظہار وفات مادر

(۲۰) برادر عزیز—میں تم سے ایک غمناک خبر بیان کرتا ہوں اُسکے سننے اور سہنے کے واسطے اپنی ہمت باندھو ہماری پیاری ماں دارالقرار کو چل بسیں اُنکی روح پاک نے کل وقت غروب سفر کیا – اُنکو حالت نزع میں کچھہ تکلیف نہیں ہوئی – اُنکی وفات گویا مثل خواب کے تھی — میں جانتا ہوں کہ تمکو میرے ہی برابر رنج ہوگا کیونکہ وہ ہم کو نہایت درجہ عزیز تھیں لیکن میرے عزیز بھائی ہم کو خدا کی مرضی پر صابر رہنا چاہئیے میرے عزیز! خدا تم کو صبر عطا کرے — ہم سب تمکو دل سے پیار کرتے ہیں *

تمہارا پیارا بھائی

مشتمل بر اظہار وفات دوست

(۲۱) عزیزم – نہایت رنج و الم کے ساتھہ میں آپکو لکھتا ہوں

that our dear friend Mr ———— is no more He was suddenly attacked with pain in the chest on Thursday morning, and passed away in a few hours How sad that he should thus be cut off in the prime of his life! Shall we never see him again? What a terrible blank this has made! God comfort you, my friend

Yours ever affectionately,

Announcing the death of his Son

22 My dear ————,

You may imagine with what anguish I sit down to tell you that our sweet little boy is no more He was seized on Monday evening with a sort of convulsion and fainting fits, and expired yesterday morning, about five o'clock

---

ھمارا عزیز دوست مسمیٰ — اِس دارفاني سے سدھاراس جمعرات کي صبح کو دفعتاً اُسکے سینه میں درد اُٹھا اور چند ھي گھنٹوں میں چل بسا — کیسے افسوس کي بات ھی که وہ عین عالم شباب میں مرا اب وہ ھمکو کبھي دیکھنے کو نہیں ملیگا — یہه کیسا دردناک حادثه ھوا میرے عزیز دوست خدا تمکو تشفي بخشے *

آپکا دائم العزیز

در بارہ اِظہار وفات پسر

(۲۲) عزیزم — تم قیاس کر سکتے ھو که کیسے رنج کے ساتھه میں تمکو اپنے بیٹے سے پیارے بچه کے موت کي خبر لکھنے کو بیٹھا ھوں ھمارا عزیز لڑکا سدھار گیا — دوشنبه کي رات کو اُسکے ھاتھه پاؤں اینٹھه گئے اور بےھوش ھو گیا اور کل صبح کو قریب پانچ بجے

Your sistei is bettei than I could have expected considering the weak state of her health, the suddenness of this calamity, and the affection with which she doted on the baby that had cost her so dearly

We are all at present distiacted with a thousand agonising recollections, but I hope by and by to be more composed. Believe me always,

My dear,
Most affectionately yours,

To a Sister on the death of a Child.

23 Sistei dailing,

I cannot write what is in my heart for you to-day, it is too full—filled with a double sorrow, foi you and for

---

کے مر گیا — بلحاظ اُسکي خراب صحت — ناگہاني صدمہ کے
اور اُسکے اپنے پیارے بچہ سے نہایت شدت کی محبت کرنے کے —
تمہاري بہن کي حالت نہ سست اُسکے کہ مجھے ایسي صورتوں
میں اندیشہ ہو سکتا تھا بہت بہتر ہی — ہمکو اِس وقت اُسکي
ہزاروں جانکاہ یادوں سے تکلیف ہوتي ہی — لیکن میں اُمید
کرتا ہوں کہ رفتہ رفتہ یہہ غم غلط ہو جاویگا *

میرے پیارے میں ہوں آپ کا عزیز

بہن کو دوبارہ وفات پسر

(۲۳) پیاري بہن — جو کچھہ کہ آج میرے دل میں ہی وہ میں
تمکو نہیں لکھہ سکھتي ہوں — میرا دل غم سے لبریز ہی اور مجھے
دو غم ہیں ایک تو تمہارا خیال ہی اور دوسرا تمہارے بچہ کے

yourself Tears blind me, my pen trembles in my hand Oh, to be near you! to clasp you in my arms! to draw your head to my bosom and weep with you! Darling, God comfort you, I cannot.

Your ever affectionate sister,

Another

24 My dear——,

Thank you very much for your kind letter of condolence The loss of my dear wife has left me unspeakably desolate, and I can hardly bear to write of my sorrow as yet I feel too broken-hearted to do anything, but I sit down, and cry helplessly I know I ought to rouse

---

صائع ہونے کا رنج ـ آنسوؤں سے میري آنکھیں بند ہوئي جاتي ہیں میرے ہاتھہ میں قلم کانپتا ہی ـ ہاے میں تمہارے پاس ہوتي اور تم سے بغلگیر ہوتي ـ تمہارے سر کو اپنے سینہ سے لگاتي اور تم سے ملکر روتي ـ اے پیاري ! خدا ہی تمکو تشفي دے میري تو کیا مجال ہی *

تمہاري دائمي عزیز بہن

دیگر

(۲۴) میري عزیز ـ میں آپ کے خط ماتم پرسي کا از بس مشکور ہوں اپني پیاري بیوي کي وفات سے میں نہایت خانہ برباد ہو گیا ہوں اور مجھکو اپنے غمناک قصہ کے لکھنے کي بھي ہمت نہیں ہی ـ میں ایسا برداشتہ خاطر ہوں کہ میرا دل کسي کام میں نہیں لگتا بلکہ چاہتا ہوں کہ بیٹھا ہوا رویا کروں میں جانتا ہوں کہ مجھکو ڈھارس باندھنا چاہیئے

myself, but the knowledge that she is gone from me for ever is all I can realise By and by the duty I owe to my child will give me something to live for, but at present I can only mourn, and pray for resignation

Believe me,
Yours affectionately,

From a Father to his son respecting his conduct

25 My dear———,

You cannot imagine the pain I experienced on hearing from Mr Ram Charan that your conduct was such as to call for grave censure I expected something very different, and I must say that I have been painfully disappointed You surely forgot that you have a duty towards your parents as much as to yourself You have

---

لیکن یہہ خیال کہ وہ ہمیشہ کے لیئے مجھہ سے جدا ہو گئی میرے تصور میں رہتا ہی ۔ رفتہ رفتہ مجھکو اپنے بچہ کا خیال آویگا اور میں کچھہ کام کرنے لگونگا لیکن فی الحال تو مجھے سوا رنج کے اور کچھہ نہیں اچھا لگتا اور دعا مانگتا ہوں کہ مجھکو بھی خدا اُٹھالے *

(۲۵) مکتوب پدر در بارہ شکایت رویہ پسر

مائی ڈیر ۔ تم نہیں تصور کر سکتے کہ مجھکو منشی رامچرن سے سنکر کسقدر رنج ہوا ہی کہ تمہارا چال چلن قابل فہمائش کے ہو گیا ہی ۔ مجھے تو فی الحقیقت تم سے آور ہی کچھہ اُمید تھی لیکن مجھے صاف کہنا چاہیئے مجھکو نہایت درجہ کی مایوسی ہوئی ۔ تم یقیناً اِس امر کو بھول گئے کہ تم کو ایک

failed in both I do not know what to say I hardly know how to write to you, but you may be sure that I shall not tolerate such behaviour on your part, and above all things remember that I shall not suffer you to treat us with disrespect Let this be a warning, and let your future conduct be guide accordingly If you persist in your present course, I shall be greatly displeased and will take means to punish you, however much I may not like doing so I have written to Mr John, asking him to take you severely, to task; and if he fails to make an impression upon you, I shall remove you from his college and shall place you where you will meet with severe treatment But I sincerely trust you will see the folly of your conduct, and never again require to be

---

فرض اپنے والدین اور نیز اپنے ذات کے ساتھہ ادا کرتا ہی - تم نے
دونوں ترک کیئے - میں نہیں جانتا کہ میں کسطرح تم کو لکھوں
لیکن تم یقین جانو کہ میں تمھاری طرف سے ایسے رویہ کا متحمل
نہیں ہونگا اور سب سے زیادہ اِس بات کو یاد رکھو کہ ایسا نہیں ہونے
پاویگا کہ تم ہمارے ساتھہ ایسی بےادبی سے پیش آؤ پس تم متنبہ
ہو اور آیندہ کے واسطے اپنے چال چلن کی اِصلاح کرو - اگر تم
اپنی چال چلن میں اپنی ہٹ سے جمے رہوگے تو میں سخت
ناراض ہونگا اور تمکو سزا دینے کی کوئی تدبیر نکالونگا گو سزا دینا
میری عادت کے خلاف ہی - میں نے مسٹر جان کو لکھا ہی کہ
وہ تمکو خوب ملامت کریں اگر تمکو اُنکی فہمایش کا کوئی اثر نہ
ہوا تو میں اُنکے کالج سے تمکو علیحدہ کر لونگا اور ایسی جگہہ
بھیجونگا جہاں تمھاری خوب خبر لی جائے لیکن مجھے یقین کامل
ہی کہ تم اپنی حماقت پر نظر کروگے - اور آیندہ اپنے آپکو ایسا

spoken too harshly Write and tell me that you have resolved to be a better boy in the future

Your affectionate Father,

Answer to the above

26 My dear Father,

I am very sorry to have displeased you, and promise not to give you any occasion for displeasure again It is not always that one can put up with harsh treatment, however well disposed he may be One of our teachers is unnecessarily unkind He treats us as if we belonged to another sphere of life He is always, rude, and had never a kind word to say If we go up to him with our difficulties, he laughs at us and says bad

---

سخت نہ کہتا۔ مجھکو تم جواب میں تحریر کرو کہ آیندہ کو تم شایستگی اختیار کروگے *

آپکا پیارا والد

جواب صدر

(۲۶) مائی ڈیر والد ۔ مجھے بہت افسوس ہی کہ میں نے آپکو ناخوش کیا اور وعدہ کرتا ہوں کہ آیندہ آپکو موقع ناراضگی کا نہ دونگا ۔ یہہ مشکل ہی، کہ کوئی شخص کیسا ہی نیک مزاج ہو مگر غیر کی بری بات کا ہمیشہ متحمل ہو سکے — ہمارے اُستادوں میں سے ایک اُستاد بلا وجہہ سخت کلامی کیا کرتے ہیں وہ ہم سے اِس طرح برتاو رکہتے ہیں کہ گویا ہم اُنکے نزدیک اِنسان نہیں ہیں – وہ ہمیشہ بُرا بہلا کہتے رہتے ہیں اور کبھی پیار اور محبت کی بات نہیں کرتے – جب کبھی ہم اپنی مشکلات اُنکے پاس لیکر جاتے ہیں تو وہ ہم پر ہنستے ہیں اور خراب

things. Well I said, I was not going to suffer being treated in that way, he went and reported me, and the Principal I am sorry to say, was a little hasty, and wrote off to you without hearing me. I have now explained to him how it had happened He told me that there was no excuse for a boy being rude to a teacher It often happens that a teacher may be wrong and unjust, but it is necessary for the sake of discipline, it for nothing else, to censure the boy I can see that he is right, and am sorry for what I have done I hope that after this letter you will take me into your favor again I am trying to make amends for the past, and I shall be so sorry to hear that you are still angry

---

باتیں کہتے ہیں - میں نے اتنا کہا تھا کہ میں اِس طرح سے آپ
کی باتیں نہ سنونگا اُس پر اُنہوں نے میری رپورٹ کر دی اور
پرنسپل صاحب نے افسوس ہی ذرا عجلت کی اور آپ کو بغیر
میرا عذر سنے فوراً خط لکھہ بھیجدا اب میں نے پرنسپل صاحب
کو سمجھا دیا ہی کہ اِس بات کی اصل کیا تھی اُنھوں نے فرمایا
کہ شاگرد کو اپنے اُستاد سے گستاخ ہونے کا کوئی عذر نہیں ہو سکتا
ہی — یہہ اکثر واقع ہوتا ہی کہ اُستاد غلطی پر ہو یا نامنصفانہ
مزاج کا ہو لیکن اگر کسی اَور وجہہ سے نہیں تو بلحاظ سیاست
یہہ ضرور ہی کہ لڑکے کو تنبیہہ کی جائے اب مجھے معلوم ہو گیا
کہ وہ صحیح فرماتے ہیں اور میں اپنے فعل پر نادم ہوں میں اُمید
کرتا ہوں کہ بعد اِس خط کے آپ پھر مجھہ پر اپنی عنایت بدستور
فرمائینگے اور میں گذرے ہوئے کی تلافی کرونگا مجھے بڑا افسوس
ہوگا اگر مجھے یہہ معلوم ہوا کہ آپ اب بھی مجھہ سے ناراض ہیں *

27 Dear Brother,

I received your kind letter and am glad to hear you are well, as also of the progress you make in learning. I read your letter to mother, and she is much pleased with it. Sohan dines at our house to-morrow, and he will bring you this. I have sent you a coat and some other things, which you will find sealed up in the parcel. Pray give my duty to my father, and tell him I long to see him.

---

28 My dear Child,

My reason for not sending to you sooner was that I had been on a journey to your uncle at Agra, where I was detained longer than I expected, and consequently did not see your letter till last night. I have considered

---

(۲۷) پیارے بھائی - مجھے تمہارا عنایت نامہ ملا اور خوش
ہوں کہ تم اچھی طرح سے ہو اور یہہ کہ تم پڑھنے میں ترقی کرتے ہو
میں نے تمہارا خط والدہ کو پڑھ کر سنا دیا وہ بہت خوش ہوئیں -
موہن کی کل ہمارے یہاں دعوت ہی اور وہ یہہ خط تمہارے پاس
لائیگے تمکو ایک کوٹ اور دیگر اسباب بھیجے جاتے ہیں جنکو تم سر
بہ مہر پارسل میں پاؤگے مہربانی کرکے والد ماجد کو میرا سلام و پیار
سنا دینا - اور عرض کرنا کہ مجھے کمال اشتیاق قدمبوسی کا ہی *

(۲۸) میرے پیارے بیٹے - میں نے اب تک جو تمکو خط نہ
لکھا اُسکی وجہہ یہہ تھی کہ میں تمہارے چچا کے پاس گیا ہوا
تھا جہاں کہ مجھے اُمید سے زیادہ ٹھہرنا پڑا اور اِس لیئے مجھے
تمہارا خط سب گذشتہ سے پہلے نہ ملا میں نے تمہاری درخواست

your request, and am convinced that it is altogether reasonable You are greatly mistaken, if you think that I wanted to confine you to the small matter paid by Mohan Lal I herewith enclose a remittance I doubt not, however, prudence will direct you how to proceed

I am, My dear Child,
Your affectionate Father,

---

29 My dear Mamma,—You see I can write a letter I hope you will be able to read it, for I took pains and was a long time over it I will do better next time

Your loving Child,

---

30 My dear Parents,—I am enjoying myself very

پر غور کیا اور مجھے یقین ہو گیا کہ وہ بہت معقول ہی یہہ
تمہاری غلطی ہی اگر تمہارا ایسا خیال ہی کہ میں تمکو اِس
ذرا سے خرچ پر جو موہن‌لال سے تمکو ملتا ہی محدود کرنا
چاہتا ہوں - میں تمکو ایک ہنڈوی ملفوف کرتا ہوں اور اُمید
کرتا ہوں کہ تم کفایت دوراندیشی سے کام لوگے *

میں ہوں اے میرے پیارے بیتے تمہارا پیارا باپ

(۲۹) میری پیاری ماما - تم دیکھو میں چتھی لکھہ
سکتی ہوں - میں اُمید کرتی ہوں کہ تم اُسکو پڑھہ سکوگی کیونکہ
میں نے اُسکو محنت سے لکھا ہی اور بہت دیر تک اُس میں
مصروف رہی ہوں - اِسکے بعد میں اَور بھی بہتر لکھہ سکونگی *

تمہاری پیاری دختر

(۳۰) میرے پیارے والدین - میں یہاں بہت لطف اُتہا رہا

much here, it is such a pretty place, and I go for so many walks and drives that I cannot help being pleased. All I want is for you both to be here with me Oh, how nice that would be! and how happy it would make.

Your affectionate Son,

---

31 My dear Parents,—I was very dull and miserable when I first came here for the change was so great from my happy home to this large rambling, cold-looking school But I am becoming used to it by degrees, and as the governess is kind, and I have some very nice school-fellows, I am beginning to feel as happy as I can being away from my dear papa and mamma, and brothers

---

هوں - یهه نهایت خوبصورت مقام هی اور میں چند مرتبه پیدل اور
سواري میں سیر کو جاتا هوں جس سے مجهکو نهایت درجه
فرحت هوتي هی - البته مجهکو آپ دونوں کے یہاں هونے کي
صرف حاجت هی - کاش آپ یہاں هوں تو کیسی اچهي بات
هو اور یهه امر مجهه تمهارے پیارے بیتے کو کیسا خوش کرے ۔

تمهارا پیارا بیتا

(۳۱) میرے پیارے والدین - جب میں یہاں آئي تو
ابتدا میں بہت سست اور مغموم سی رهي تهي کیونکه مجهکو
یهه تبدیلي اپنے شاد وطن سے اِس بڑے اور بهیانک بے لطف
اِسکول میں شاق معلوم هوتی تهي - لیکن اب میں بتدریج
اُسکي عادي هوتي جاتي هوں - اِس لیئے که هماري اُستاني
مهرباں هی اور میرے چند هم سبق بهي بہت عمده هیں اور اب
مجهے بلحاظ اپنے پیارے پاپا اور ماما اور بهائي بهنوں کي مفارقت

and sisters With kind love to all, and hoping you will write often

32 My dear Aunt,—You nave often said that you would pay us a visit, and I hope that now the weather is so fine you will keep your word

Now my dear Aunt, do not put off our pleasure any longer, but write at once and say you are coming This will very much delight us all, and none more so than

Your affectionate Niece,

---

33 My Dear Parents,—Mr George has desired me to write and apprise you that we shall break up for our mid-summer holidays on the 17th instant on which day

---

ے حو محدود حوسي كه هو سكتي تهي وه يهاں حاصل هوتي حاتي هی — گهر میں سب کو میري طرف سے سلام پہونچے — اور اُمید کرتی هوں که تم مجھکو اکثر لکھا کروگي *

(۳۲) میري پیاري چچی — تمنے بارها کہا هی که تم همارے یہاں آؤگی اور چونکه اب موسم بہت اچھا هی میں اُمید کرتی هوں که تم اِیفاء وعده کروگي ـ اب اے میري پیاري چچی تم هماري خوشی کو ملتوي نه کرنا ـ بلکه فوراً لکھو اور اِطلاع دو که تم آتي هو ـ یہه امر سب کو اور سب میں زیاده تمهاري بهتیجي کو شاد کریگا *

میں هوں آپکی پیاري بهتیجي

(۳۳) میرے پیارے والد — مستر جارج کے اِیماء سے میں آپکو لکھتا اور اِس امر کي اِطلاع دیتا هوں که ۱۷ ماه حال کو همارا اِسکول به سبب تعطیل موسم گرما کے بند هوگا اور اُس روز

I hope to have the pleasure of seeing you

I am happy to inform you that I have succeeded in gaining two prizes one for *writing*, the other for *history* while of the various other branches of learning I think I shall be able to render a satisfactory account

Mr George sends his rememberance, and says that he has great pleasure in confirming what I have stated respecting my progress

I am, My dear Parents,
Your dutiful and affectionate Son,

---

34 My Dear Sister,—As you are about to take my place at the school which I have just left, you will not. I am sure, think a few words of advice ill-timed Be

---

میں اُمید کرتا ہوں کہ میں آپ سے ملنے کی مسرت حاصل کرونگا — مجھے اِس امر کی اِطلاع دینے سے بہی خوشی ہی کہ میں نے دو اِنعام پائے — ایک تحریر میں — دوسرا تاریخ میں اور دوبارہ دیگر مختلف علوم کے میں اُمید کرتا ہوں کہ میں آپ سے بوقت قدمبوسی قابل اِطمینان کیفیت عرض کرونگا — مستر جارج آپکو اپنی یاد دلاتے ہیں اور فرماتے ہیں کہ جو کچھہ کہ میں نے آپکو ترقی تعلیم کے بارہ میں لکہا ہی اُنکو اُسکی تصدیق کرنے میں مسرت ہی * میں ہوں پیارے والدین آپکا فرمانبردار اور پیارا بیتا

(۳۴) میری پیاری بہن — چونکہ تم عنقریب مدرسہ میں میری جگہہ جسکو کہ میں نے ابھی چھوڑا ہی جانے والی ہو میں یقین کرتی ہوں کہ تمہارے واسطے چند الفاظ نصیحت کے بے محل نہونگے — اپنی خواندگی میں محنت کرو — اپنی اُستانی

diligent in your studies, obedient to the governess, kind and obliging to your school-fellows If in learning, difficulties occur, persevere There are always difficulties at the outset, and they are always to be overcome by application I could add much more, but the observance of these few simple rules will go far to ensure success and to secure happiness If, at any time, you are beset by troubles, such, as I am aware, will occasionally arise, confide them to me, and I will teach you how to conquer them

With the most heartfelt wishes for your progress and happiness

Believe me,
My dear Sister,
Yours very affectionately,

کی اِطاعت کرو — اور اپنے ساتھیوں کے ساتھہ مہربان اور حلیم ہو
اگر پڑھنے میں دقتیں واقع ہوں تو ثابت قدم رہو - اِبتدا میں
ہمیشہ مشکلات پیش ہوا کرتی ہیں لیکن محنت سے وہ مغلوب
ہو جاتی ہیں - اِس بارہ میں تمکو میں اَور زیادہ لکھہ سکتی
تھی لیکن اِن چند سادہ قاعدوں کے برتاؤ سے تمھاری کامیابی بہت
زیادہ ہوگی اور وہ باعث تمھاری مسرت کا ہوگا - اگر کسی وقت
میں تمکو مشکلات درپیش آویں کیونکہ مجھکو معلوم ہی کہ ایسی
اکثر پیش آتی رہتی ہیں - تو تمہیں چاہیئے کہ اُنکو مجھہ سے
بیاں کرو اور میں تمکو بتاؤنگی کہ کسطرح اُنپر غالب آنا چاہیئے -
تمھاری ترقی اور خوشی کی میں دل سے آرزو کرتی ہوں *
یقین کرو مجھکو اے میری پیاری بہن
اپنی نہایت

35 My Dear Cousin,—Now that the bustle and worry attendant on removal are over, and we have, as the saying is, put thing 'a little to rights,' I will attempt to give you description of our new domicile It is a square, compact building, containing twelve rooms It stands on a gentle slope, a short distance out of the main road and from the upper windows, commands an extensive view of the surrounding country All the rooms are spacious, light and airy, especially the drawing room and parlour —the latter being fitted with bay windows, give it an appearance of great extent, and render it particularly pleasant Papa has a study, which can be made very snug in winter, while in the fine weather, its aspect is

---

(۳۵) میری چچیری بہن — اب چونکہ وہ دوڑ دھوپ
اور پریشانی جو نقل مکان کے ساتھ ہوا کرتی ہیں رفع ہوگئی
ہیں — اور ہم نے جیسے کہ کہاوت ہی اپنی چیزوں کو درست
کرلیا ہی — تو میں اپنے نئے مسکن کا حال آپکو لکھنے کی کوشش
کرتی ہوں — یہہ مکان مربع ہی اور کل عمارت یکجائی ہی
جس میں بارہ کمرے ہیں وہ ایک خفیف ڈھلوان زمین پر جو کہ
شاہ راہ عام سے تھوڑے سے فاصلہ پر ہی واقع ہی — اور بالاخانہ کی
کھڑکیوں سے قریب و جوار سے گانوں کی اچھی طرح سے کیفیت
نظر آتی ہی — تمام کمرے وسیع سادہ اور ہوادار ہیں خصوصاً
ملاقات اور گفتگو کا کمرہ بہت اچھا ہی — اور اس میں باہر کی
طرف نکلی ہوئی کھڑکیاں لگی ہوئی ہیں جس سے وہ اوْر بھی بڑا
معلوم ہوتا ہی — پاپا کے واسطے ایک پڑھنے کا کمرہ ہی جو جاڑوں
میں بہت گرم ہو سکتا ہی — اور کھلے موسم میں اسکا منظر

very cheerful, as it looks out into the back garden and adjoining meadows The said garden is large and well stocked with flowers, plants, and fruit trees ; and there is attached to it a small piece of pastuie land—just the thing for our pony . and some day we may arrive at the dignity of keeping a cow

Oui house is more conveniently fitted up than are the majority of town residences we aie well supplied with good old-fashioned cupboards, sideboards, &c., which modern builders affect to think out of date and unnecessary Our domestic conveniences are also on a liberal scale—kitchen, pantiy, scullery, &c , well provided with all means and appliances We have an excellent supply

---

بہت هي نشاط انگیز هی - اِس لیئے کہ اُسکي عقب میں ایک پائیں باغ هی - اور اُسکے متصل میں سبزہ هی - باغ مذکورہ وسیع هی اور هر قسم کے پھول بوٹے اور بیل کے درخت هیں - اور اس سے ملا هوا ایک چھوٹا سا قطعہ سبز گھاس کا هی جو همارے گھوڑے کا چارہ هی اور عنقریب هم اُمید کرتے هیں کہ هم ایک گائے بھي پال لینگے همارا مکان سہولیت اور آسایش کي چیزوں سے نہ نسبت اُسکے کہ شہر کے بہت سے مکانات میں پائے جاتے هیں مہیا اور درست هی - همارے مکان میں عمدہ پرانے وضع کي الماریاں اور مچان هیں - جنکو کہ حال کے مکان بنانےوالے متروک اور بے ضرورت خیال کرتے هیں - هماري اور خانگي آسایشیں بھي افراط سے هیں - مثلاً — باورچیخانہ - برتن دھونے کا مکان وغیرہ وغیرہ بہت بڑے بنے هوئے هیں اور اُنمیں هر قسم کے سامان اور اسباب موجود هیں - پاني بھی همارے یہاں کثرت سے بذریعہ نل کے

of water, gas laid on, and, in short, the house approaches as nearly to the perfection of a human habitation as possible

Papa is perfectly satisfied, mamma is delighted and we are all of us pleased with our new acquisition

Before closing this epistle, I have to give you an invitation from mamma to spend a fortnight with us at Christmas in our new house, so that you may see and judge for yourself And now, for the present, farewell and with love to all

Believe me,
Your affectionate Cousin,

---

36 My dear Father,

I see you cannot dispense with my weekly letter,

آتا ہی - گاس کی روشنی کا بھی انتظام ہی - خلاصہ یہہ کہ
ہمارا مکان ہر طرح سے مکمل ہی جیسا کہ انسان کی بود و باش
کا مکان ہو سکتا ہی - پاپا کو پورا لطف حاصل ہی - ماما کو
بھی مسرت ہی اور ہم سب بھی اپنے اس نئے مکان کی نعمت
سے خوش ہیں قبل اس خط کے بند کرنے کے میں تمکو ماما کی
طرف سے دو ہفتہ کو بڑے دن کی تقریب میں ہمارے نئے مکان
میں تشریف لانے کا بلاوا دیتی ہوں - تا کہ تم اسکو دیکھو اور خود
بھی اپنی رائے قائم کر سکو اور اب فی الحال میں تمکو الوداع
کہتی ہوں - اور گھر میں سبکو پیار سے یاد کرتی ہوں - تم
مجھکو یقین کرو اپنی پیاری چچیری بہن
(۳۶) میرے پیارے باپ - میں دیکھتا ہوں کہ آپ میری

and I must not be disobedient I know your request is all for my own good But I wish, indeed I could write better, for my letters are not worth reading

---

37 My dear Son,

I have been very much pleased with your last letter, and am glad to find that you have resolved to persevere in the practice which I have inculcated

Whether or not your letters may be worth *reading*, is a consideration comparatively unimportant at present That which chiefly recommends them is, that when you do them as well as you can, they are worth *writing*

همهوار چٹهي سےدر گذر نه کریںگے اور مجهکو آپ کي نافرمانی کرنے کي بهي مجال نهیں هی - یهه بهي میں جانتا هوں که آپ کا یهه اِصرار میرے هي نفع کے واسطے هی لیکن میری یهه تمنا هی که میں عمدگي سے آپ کو لکهه سکتا کیونکه میرے خطوط قابل پڑهنے کے نهیں هیں *

(۳۸) میرے پیارے فرزند - مجهکو تمهارا پچهلا خط پاکر بہت مسرت هوئي - اور میں اِس امر سے خوش هوں که جس عادت کے بارہ میں میں نے تمکو نصیحت کي تهي اُسپر تم نے مستقل طور سے قایم رهنے کا ارادہ کر لیا هی - تمهارے خطوط قابل پڑهنے کے هوں یا نه هوں فی‌الحال اِسبات کي بهي الجمله کم پرواہ هی جو امر که تمهارے خطوط کو قابل تحسین بنائیگا وہ یهه هی که تم حتي‌الوسع اُنکے عمدہ لکهنے میں سعي کرو اور اِسطرح سے ثابت کرو که وہ قابل تحریر کے هیں - میں اِس امر کا بهي تمکو

At the same time, I assure you that I shall always consider such letters worthy of my perusal as evidences of your dutiful obedience, of your desire to improve, and of your actual improvement

---

38 My dear Grand-father,
You last letter, so full of generous affection after all the vexation which I have occasioned you, has impressed me strongly I bitterly reproach myself for my past negligence I am now, I trust, duly sensible how grievous my fault has been, how shameful it was of me to waste so much time, which ought to have been devoted to those useful studies which you have given me the means of prosecuting

---

یقین دلاتا ہوں که میں ایسے خطوط کو همیشه قابل اپنے ملاحظه کے سمجھونگا کیونکه وه تمہارے فرزندانه اطاعت کے ثبوت ہونگے اور تمهاري خواهش ترقي کرنے کي اور نیز در حقیقت ترقی کرنے کے نشاں ہونگے ٭

(۳۸) میرے پیارے خدامجد ـ آپ کے پچھلے خط نے جو آپ کے فیاضانه محبت سے بعد اسکے که اِسقدر آپ کو میري طرف سے زحمت پہونچي هی مملو تہا میرے دل پر ایک زبردست اثر پیدا کیا هی ـ میں اپني گذشته غفلت پر اپنے کو سخت نفریں کرتا ہوں ـ اب میں اچھي طرح سے خبردار ہو گیا ہوں که میرا قصور بڑا بھاري تھا ـ کسقدر شرم کی بات تھي که میں نے اپنا وقت اِسطرح ضایع کیا حالانکه اُس عزیز وقت کو اُن مفید فوائدگیوں کي تحصیل میں جنمیں که آپ نے مجھکو لگا دیا

Do not, however, think, dear grand-papa, that I have been wilfully idle yet distinctly aware of the bad consequences that idleness must produce No, I can at least claim the extenuation of having erred in thoughtlessness, not having duly considered the importance and advantages of instruction

To redeem the time which I have lost, I am determined henceforth to work hard, and I shall gratefully attend to any counsels which you may be kind enough to give me

No study will appear dry to me, while I bear in mind its tendency to promote my future interest, and my earnest striving will be much cheered by the present

---

تھا صرف کرنا چاهیئے تھا - لیکن اے میرے پیارے جدامجد آپکو
یہہ نہیں خیال کرنا چاهیئے کہ میں دیدہ و دانستہ غافل رہا -
باوجودیکہ کاهلی کے خراب نتیجوں سے میں واقف تھا - نہیں
یہہ بات نہ تھی - میں کم سے کم اِس بنیاد پر معافی کا دعویٰ
کرتا هوں کہ میں نے بےپروائی میں ضرور خطا کی هی - یہہ کہ
تعلیم کی ضرورت اور فوائد پر واجبی غور نہیں کیا - جو وقت کہ
ضائع هو چکا هی اُسکی تلافی کرنے کی غرض سے میں نے اب سے
سخت محنت کرنے کا اِرادہ کیا هی اور میں شکریہ کے ساتھہ آپ
کی هر نصیحت کو آیندہ توجہہ دونگا - کسی قسم کی خواندگی
اب مجھکو بے لطف نہ معلوم هوگی اور میں یہہ امر ذهن نشین
رکھونگا کہ هر قسم کی خواندگی میری آیندہ اغراض کی ترقی پر
منحصر هو — اور میرے سخت کوششوں کو اِس امر کے
پرلطف تصور سے کہ میں اُنکی تعمیل میں فرزندانہ حق ادا کر رہا

comfort of reflecting that I am acting dutifully, and giving pleasure to you who have made so many sacrifices for my welfare

Believe me,
My dear grand-father,
Your penitent and affectionate grandson,

---

39 My dear Father,

When I received your kind letter I thought of writing by return to say that nothing would please me more than to enter business, and have thus an opportunity of, perhaps, one day becoming one of your assistants But, bearing in mind your injunction to think the subject over for a month, I could not reply then without show-

---

هوں اور ایسے شخص کی خوشنودي مزاج کا باعث هونگا جسنے
میري بهبودي کے واسطے اپني هر شی کو قربان کر دیا هی فرحت
هوگي — یقین کیجیئے مجهکو اے میرے پیارے خدامجد اپنا عفو
قصور خواه اور پیارا نبیره *

(۳۹) میرے پیارے والد — جبکه مجهے آپکا افتخارنامه
وصول هوا تها — میں نے خیال کیا که اُسکا جواب بواپسي ڈاک
بهیجوں اور یه تحریر کروں که مجهے اَوْر کسي پیشے میں
زیاده مسرت نه هوگي جیسا که کسي کار و بار کے شروع کرنے میں
اور درینصورت مجهکو شاید کسي وقت میں موقع اسبات کا ملے که میں
آپکا مددگار هوں — لیکن آپکی اِس تنبیه کو که معامله هذا میں ایک
ماه کامل غور کیا جائے مذکور خاطر رکهکر مجهکو جرأت اُسي وقت
جواب دینے کي نه پڑے کیونکه اُس صورت میں میري جانب سے

ing a feeling of disrespect, which I hope my dear father, I shall never entertain for even the least of my friends The month has now, however, expired and I am at liberty to answer your letter and to express my gratitude for the confidence you repose in me in consulting my wishes at all, as regards the immediate future

Having endeavoured to do justice to your letter, I can come to no other conclusion than that I would like to qualify myself to be merchant, if you think it is desirable that I should do so I have made considerable progress in accounts as taught in the Schools, and while reading geographical works, I have paid particular attention to the description given of the Commodities of the different countries with which Indian merchants have dealings

---

فی الجملہ اظہار بے ادبی ہوتا — اور اِس امر کو اے میرے عزیز
باپ آپکے ساتھہ تو کیا کسی اپنے ادنیٰ سے رفیق کے ساتھہ بھی میں
گوارا نہ کرونگا ۔ لیکن اب ایک مہینہ گذرگیا اور مجھکو آپکے
شرف نامہ کا جواب لکھنے میں آزادی ہی اور میں آپکا شکریہ ادا
کرتا ہوں کہ آپ نے میری آیندہ کار و بار کرنے کے بارہ میں مجھسے
مشورہ لیکر میرا اعتبار کیا ۔ میں نے آپکی چٹھی پر غور کامل
کرکے یہہ نتیجہ نکالا ہی کہ میں تاجر بننے کے واسطے اپنے آپکو
قابل بناؤں ۔ بشرطیکہ آپ اِس امر کو میری خواہش کے لایق خیال
کریں ۔ میں نے حساب سیکھنے میں جہانتک کہ مدرسہ میں
سکھاے جاتے ہیں بہت ترقی کرلی ہی ۔ اور جغرافیہ پڑھکر میں نے
خاص توجہہ مختلف ممالک کے اشیاء کے جنکا کہ اہل ہند کے
تاجر کار و بار کرتے ہیں حالات معلوم کیئے ہیں ۔ میں اُمید کرتا ہوں کہ

I hope I may not disappoint you if you decide upon placing in either your own office or in that of one of your friends. I am resolved to do all in my power to make myself useful wherever I am placed and with that view I would employ a portion of my leisure in acquiring a knowledge of matters little known to me now.

I remain,
My Dear father,
Ever your affectionate Son,

---

40 My Dear———,

Not to be behind hand with you in generosity, I take this whole sheet although I have so recently despatched one But I will not promise to fill it, or, if I do, it must be with mere chat, yet as I feel disposed

---

میں آپکو مایوس نہ کرونگا اگر آپ مجھکو یا تو اپنے پاس یا اپنے کسي دوست کے دفتر میں مقرر کریں - میں نے یہہ ارادہ کر لیا ہے کہ میں سعي بلیغ اپنے آپکو مفید ثابت کرنے میں کرونگا اور ایسے منشا سے میں اپنے فرصت کے وقت کے ایک جزو کو اُن معاملات سے جو بالفعل مجھکو کم معلوم هیں واقفیت حاصل کرنے میں صرف کرونگا - میں هوں اے میرے پیارے والد آپکا عزیز فرزند *

(۴۰) مائي ڈیر —— بدیں خیال میں فیاضي میں آپ سے پیچھے رہجاؤں —— میں اِس تمام تختہ کاغذ کو آپ کو چٹھي کے لکھنے میں صرف کرونگا اِگرچہ میں حال هي میں آپکو ایک خط روانہ کر چکا هوں - لیکن میں یہہ وعدہ نہیں کرتا کہ میں اِس تمام تختہ کو پر ڈالونگا کیونکہ اگر میں نے ایسا کیاتو اُس میں خالي باتوں کےسوائے اَور کچھہ نہ هوگا - تاهم چونکہ

to say a little more than a note ought to contain, I do not see why I should not follow the impulse

Yours affectionately

———

41 My Dear Shanker,

I was excessively sorry to hear that you had allowed yourself to become indebted to any body before you were in a position to pay what you might owe, for debt, however, trifling, is the very worst burden under which one can begin life I have known many who like yourself thought, that to owe a little money was of no consequence, find themselves in serious difficulties before they were conscious of their error, and when they were extricated from their troubles, they were only temporarily benefited, as the habits they had contracted

---

میں اُس مضموں کی بہ نسبت جو ایک معمولی رقعہ میں ہوتا ہی کچھہ زیادہ لکھنا چاہتا ہوں بس کوئی وجہہ نہیں کہ میں اپنے تحریک طبعی کی اِتباع نہ کروں ٭ آپکا پیارا

(۴۱) مائی ڈیر شنکر ـ مجھے یہہ سنکر نہایت ملال ہوا کہ آپ مقروض ہیں اور آپ نے اِسبات کا پہلے خیال نہیں کیا کہ آپ اُس قرضہ کو ادا بھی کر سکتے ہیں یا نہیں کیونکہ قرض کیسا ہی حقیر ہو بہت بری بلا ہی درحالیکہ زندگی کے اِبتدا ہی میں انسان اُس میں پھنس جائے ـ مجھے بہت سے لوگوں کا حال معلوم ہی جنکو یہہ خیال تھا کہ تھوڑا سا مقروض ہونا کچھہ پروا کی بات نہیں ہی اور پھروہ سخت مشکلات میں پھنس گئے قبل اِسکے کہ وہ اپنی خطا پر مطلع ہوئے اور جب وہ اپنی دقتوں سے سبکدوش ہوئے تو اُن کو صرف چندروزہ اِس سے نفع ہوا کیونکہ جو خراب عادت اُنکی پڑگئی اُس سے اُنکو پھر

compelled them to incur fresh debts to an extent that ultimately led to their ruin. I am not taking you to task, my dear, I am only warning you as a true and loving friend, to avoid every thing that might possibly mar your prospects in after life.

I am pleased and thankful that you candidly confessed that you were in debt, for, though I felt pained, it was sweet to think that you had confided your little sores with me. Always do that, my dear, and you will never wander from safety. I enclose a bank note for Rs. 500 which will, I hope free you from all anxiety.

بدولت نئے قرضے کے بہانات لیے گئی ہوئی کہ بالآخر وہ تباہ ہوگئے — اے میرے عزیز میں تمکو ملامت نہیں کرتا ہوں بلکہ بحیثیت سچے اور پیارے دوست کے صرف آگاہ کرتا ہوں کہ تم حتی الوسع ایسے کاموں سے حذر کرو کہ جو آیندہ زمانہ میں تمہاری اُمیدوں کو برباد کریں — میں خوش ہوں اور شکریہ ادا کرتا ہوں کہ تمنے اپنی نیک باطنی سے اپنے قرضدار ہونے کا مجھسے اقرار کر لیا اگرچہ مجھکو اُسکے سننے سے تکلیف ہوئی لیکن یہہ بات مجھکو بہت پیاری معلوم ہوئی کہ تمنے اپنے مصیبت کا ذکر کرکے مجھپر بھروسا کیا — اے میرے پیارے ہمیشہ ایساہی کیا کرو — اور اِس صورت میں تم بہت حیران اور دق نہ ہوگے میں ایک ہنڈی تعدادی مبلغ ۵۰۰ روپیہ لفافہ ہذا کرتا ہوں جو میں اُمید کرتا ہوں کہ تمکو تمام فکروں سے سبکدوش کریگی — بواپسی

Write me a cheerful letter by return of post.

And ever believe me to be,
Your ever affectionate brother,
(————————).

---

42 My dear Pratap Sinha,

It is now so long since you were here that I have grown quite anxious to see you, and judge how you are looking in these days of incessant change For although I have no reason to think that time has been uncharitable to you, I would be more at rest were you with us and submissively answering all my questions Letters you know contain at the best only mere morsels of news compared with the substantial fare, which a good long

---

ڈاک مجھکو ایک مسرت آمیز خط لکھو اور یقین کرو مجھکو
ہمیشہ اپنا پیارا بھائی *

(۴۲) مائی ڈیر پرتاپ سنگھہ — تمکو یہاں سے گئے ہوئے اِس
قدر عرصہ ہوا کہ اب میں نہایت درجہ مشتاق تمہاري ملاقات کا
ہوں اور یہہ دیکھوں کہ آجکل تم کیسے معلوم ہوتے ہو کیونکہ یہہ
زمانہ متواتر تبدیل و تغیر کا ہی — اگرچہ مجھے اِس بات کے خیال
کرنے کي کوئي وجہہ نہیں ہی کہ زمانہ نے تمہارے ساتھہ کسي قسم
کي بیوفائي کي ہو تاہم مجھکو اِسبات سے ذرا اطمینان ہوتا اگر تم
میرے پاس ہو اور میرے تمام سوالونکا خاموشي کے ساتھہ جواب
دو — چٹھیوں میں تم جانتے ہو زیادہ سے زیادہ بہت اختصار مثل
ایک لقمہ غذا کے بمقابلہ اصلي خوراک کے ہوتا ہی جو کہ بہت
دیر کي بات چیت سے پیدا ہوتي ہی اور قطع نظر اِسکے چٹھیوں

chat affords, and besides they entail upon one, the labour of writing and selecting, what we fancy in our conceits, are the best bits of our secrets, and this duty I am most selfishly wishful to avoid I have so much, however, to say that unless you compassionately fly to my relief, I shall be compelled to discharge my mind on paper a contingency which the children dread as much as I do The cry therefore is, come! and that swiftly if even you can only spare a week out of the fifty-two

Be under no apprehension about room or upsetting us, for your old nest awaits your coming and we are really so quiet that it would indeed be a charity to upset or otherwise force us to move about with some-

---

کي تحرير ميں محنت لکھنے اور منتخب کرنے کي هوتي هی کيونکه
هم اپنے حالات کے موافق بہت سي ايسي باتيں هوتي هيں که هم
اُنکو مخفي رکھنا چاهتے هيں - اور ميں اِس مصيبت سے خود غرضي
کے ساتهه بچنا چاهتا هوں - مجھے اِتنا لکھنا اَور هی - درحاليکه تم
رحم کرکے ميري مدد کو جلد نه آؤگے تو مجهکو مجبوراً کاغذ پر اپنے
دلکا غبار نکالنا پڑيگا - اور يهه ايک ايسے ضرورت هی که جسکا ميں
اور بچے سب انديشه کرتے هيں - پس پکار يهه هی که آپ آئيئے
اور بہت جلد آئيئے - خواه آپ باون هفتوں ميں سے ايک هي
هفته بچا سکيں آپ کمره وغيره کي نسبت يا يهه که همکو آپکے آنے
سے کسی قسم کي زحمت هوگي اِسکا کچهه انديشه نه کريں کيونکه
آپکا پرانا آشيانه (يعني کمره) آپکے آنيکا منتظر هی واقعي آج کل
هم خاموش بيٹھے بيٹھے ايسے مجہول هو گئے هيں که درحقيقت يهه
آپکا بڑا احسان هوگا که هم آپکے آنے سے کچهه اولٹ پهير اپنے چيزوں کا

thing) like rational briskness

Now unless something very extraordinary happens, I shall expect to see you before the end of the month, and if you disappoint us I will take you severely to task at Holi But in any case write, and also give my love to all at home

43 My dear——,

You are now in the Second year class and from what I hear I expect to see you get through the First Art's Examination, the question will then arise which calling or profession you will care to follow You are now old enough to think of it and as I do not want to prejudice your choice, I shall be very glad to hear your candid

کریں اور کچھہ جیسي نقل و حرکت سے پیدا هو - پس درحالیکه
کوئی امر غیرمعمولي واقع هو مثل اِس مهینه کے آخر هوے
کے تمهارے یہاں آنیکي توقع کرونگا اور اگر تمنے مجھکو مایوس کیا
تو یاد رکھو که میں تمکو هولی پر بہت ملامت کرونگا - لیکن هر
صورت میں تم اپني تحریر بھیجو اور میري دعا و محبت کا اِظهار
مکان پر سب سے کردو *

(۴۳) مائی ڈیر - تم اب کالج کے دوسرے سال کے درجه
میں هو اور جہاں تک میں سنتا هوں مجھے توقع هی که تم فرست
آرتس کے اِمتحان میں کامیاب هوگے اِس بعد یهه بحث پیدا
هوگي که کونسا پیشه تم اِختیار کروگے اِسوقت تمهاري کافي عمر هی
که اِسکي نسبت سوچ لو اور چونکه میں یهه بات پسند نهیں کرتا
که تمهارے انتخاب میں کسي قسم کی مزاحمت هو اِس لیئے میں
بہت خوش هونگا اگر تم اپني صاف اور آزاد راے بیان کرو

opinion. You must first of all consider how best you
can be employed

Now let us discuss the actual state of things to-day
Government employment is very hard to get All the
offices are crowded and when vacancies occur there are
hundreds of men eager to get in There is a severe
competition and it is hardly worthwhile graduating in
Arts or in sciences for a temporary post worth fifty or
sixty rupees a month In fact the curse of this great coun-
try has been the hankering after Government employ

My honest opinion is no employ is often a great deal
better

At the *Bar* but few men succeed, and as there are

میں پہلے تم یہہ سوچو کہ وہ کونسی صورت ہی کہ جس سے سب سے
زیادہ تمہاری ذات سے نفع پہونچے اب ہمکو آجکل زمانہ
کی جو کیفیت ہی اُس پر ایک نظر ڈالنا چاہیئے — سرکاری ملازمت
تو آج کل ملنا بہت محال ہی تمام دفاتر بھرے ہوئے ہیں اور
جب عہدے خالی ہوے ہیں تو سیکڑوں اُمیدوار اُنکے داخل کرنے
کے لیئے گرتے ہیں — اِمتحانوں کی یہہ کیفیت ہی کہ مقابلہ
بہت سخت ہی اور یہہ کسیطرح قرین عقل نہیں معلوم ہوتا ہی
کہ پچاس روپیہ یا ساٹھہ روپیہ ماہواری کے چندروزہ اسامی کے
واسطے اِسقدر سخت محنت کیجائے اور اِمتحان بی اے وغیرہ
پاس کیا جاے — درحقیقت اِس بڑے ملک کی یہہ بڑی بدنصیبی
ہی کہ ہر شخص سرکاری ملازمت کے پیچھے پڑا ہوا ہی میری
آزاد راے یہہ ہی کہ بیکار رہنا ایسے تلاش سے بدرجہا بہتر ہی
وکالت کا یہہ حال ہی کہ بہت ہی کم لوگ کامیاب ہوتے ہیں

hundreds of young men crowding the local Courts it is very difficult to do anything without exceptional talent, strong support and great influence But even then one has to wait for years and he must have private means to support himself

In *trade* capital is wanted I know, and I cannot start you with very much But I can get you something and if you think you are likely to succeed in business, I look forward to nothing better But I must tell you that unless you have acquired business habits it is worse than useless to try There is the *medical profession* and it is a noble profession Every medical man has a fair chance of success in life A great deal

---

اور چونکہ ہزاروں نوجوان عدالتوں کو گھیرے ہوے ہیں یہہ بہت مشکل معلوم ہوتا ہی کہ بغیر کسی غیرمعمولی اور خاص اِستعداد - قوي اِمداد اور بڑے سفارش کے کسي کامیابي کي اُمید ہو - اور اِس صورت میں بھي برسوں اِنتظار کرنا پڑتا ہی اور اپنے گذارے کے واسطے اِبتدا میں گھر میں کافي روپیہ ہو - تجارت میں زر کي ضرورت ہی میں تمکو بہت سا سرمایہ نہیں دےسکتا لیکن پھر بھی میں تھوڑاسا تمھارے واسطے کر سکتا ہوں اگر تمکو اپنے خیال سے تجارت میں فروغ پانے کي اُمید ہو تو میں اِس سے بڑھکر کسی امر کو تمھارے واسطے نہیں دیکھتا — لیکن یہہ مجھے تمسے کہنا ضرور ہی کہ تاوقتیکہ تم میں عادت کار و بار کی نہ ہوگي تو یہہ محض وعل عبث ہی کہ تم اُسکي کوشش کرو *

ایک اَور پیشہ ہی وہ طبابت ہی - اور یہہ نہایت ہي اعلی پیشہ ہی ہر طبي شخص کو کامیابی کا عمدہ موقع حاصل ہی -

depends upon special training in particular branches and should you decide to go in for medicine I should like to see you specialize certain subjects *Engineering* is under Government patronage to a very large extent and there is not much scope for private enterprise

I have said all that can be said in a letter I do not press for an early reply Think over the question and when you have thought over it carefully, tell me your views Do not be afraid of saying exactly what you think, I place candour above everything

Your affectionate father.

(——————).

---

44 My dear Father,

I have thought over your letter as carefully as I can and now sit down to write to you

---

اور بہت کچھہ مختص شاخوں میں خاص تربیت پر منحصر ھی اور اگر تم علم طب کے واسطے پڑھنے کا فیصلہ کرو تو میں یہہ تمکو مشورہ دونگا ! تم خاص خاص مضامین کا مطالع کرو *

جو کچھہ مجھے کہنا تھا میں بہت کچھہ اِس چٹھي میں کہہ چکا اور میں تمکو جلد جواب دینے پر مجبور نہیں کرتا ھوں اِس مبحث پر خوب غور کرو اور جب تم اچھي طرح سوچ لو تو اُس وقت مجھکو اپني رائے سے مطلع کرو — جو کچھہ تمہارے دل میں ھو اُسکے بیان کرنے میں خوف نہ کرو — میں صفائي کو ھر امر پر ترجیح دیتا ھوں — میں ھوں تمہارا پیارا باپ *

(۴۴) مائي ڈیر والد — میں نے آپکے افتخارنامہ پر حتي الوسع بہت غور کیا اور اب آپکو جواب لکھنے کے لیئے بیٹھا

Your letter was a surprise. I had not thought over the question before. Probably I am not quite correct in saying so. What I meant was that before getting your letter I had not considered the question as I now feel it ought to be. I read the letter with feelings I cannot describe. The great ambition of a young man is to begin life, but when one feels that one *has* to do so sooner or later, some of our enthusiasm is checked. I was going to write to you at once. I thought I could not do better than to leave the question entirely in your hands, but then you had asked me what my choice was to be, so I restrained myself and have as you see taken some-

---

ھوں آپکی چٹھی سے مجھے نہایت حیرت ھوئی — میں نے اِس
بحث کا پہلے کبھی نہیں خیال کیا تھا غالباً میں یہہ بیان کرنے
میں درست نہیں ھوں — میری یہہ مراد ھی کہ قبل آپکا خط
آنیکے میں نے اِس بحث پر کبھی غور نہیں کیا تھا جیسا کہ میں
اب خیال کرتا ھوں کہ مجھکو کرنا چاھیئے تھا — میں آپکی چٹھی
کو اُس خوش طبع سے پڑھا کہ جسکا بیان کرنا مجھکو محال ھی —
نوجوان آدمی کا ھمیشہ یہہ بڑا حوصلہ ھوتا ھی کہ دنیا میں
کوئی کام شروع کیا جاوے لیکن جب ھمکو یہہ معلوم ھوتا ھی کہ
جلد یا دیر سے اب کام شروع کرنا پڑیگا تو اُسوقت ھمارا جوش
رک جاتا — میرا اِرادہ ایسا ھوا کہ میں تمکو فوراً خط لکھوں — میں نے
خیال کیا کہ میں اِس بحث کو بالکل آپ ھی کے سر چھوڑ دوں —
لیکن پھر یہہ خیال آیا کہ آپنے میری راے بھی دریافت کی ھی
بس میں نے اپنے آپکو روکا اور جیسا کہ آپ ملاحظہ کرتے ھیں
میں نے آپکی چٹھی کے جواب لکھنے میں بہت تامل کیا — بہت

time in replying to your letter For a long time I did not know which to prefer, medicine or commerce I do not know yet, but I am disposed to think that I should like the former better If I get through the First Arts as I quite hope this year, I can join the Medical College at once and proceed to the M. B degree There is some chance of Government service or one can start independently The only thing that deters me from making up my mind finally is, that it takes one five years to get the degree It is a long time and I do not know that we can afford to wait In fact, of the two commerce and medicine I do not know which to choose, and you will decide for me will you not, my dear father I shall always look up to you for advice and assistance

---

عرصہ تک مجھکو یہہ نہیں معلوم ہوا کہ کون سے پیشے کو یعنی طب کو یا تجارت کو ترجیح دوں — لیکن میں یہہ خیال کرنے پر مائل ہوں کہ میں طب کو پسند کرونگا ۔ اگر میں نے امتحان فرسٹ آرٹس اِس سال جیسی کہ مجھے اُمید ہی پاس کر لیا تو میں طبی کالج کو فوراً چلا جاؤنگا اور یم بی کی ڈگری کے واسطے کوشش کرونگا اِس میں گورنمنٹ کی ملازمت کا بھی موقع ہی یا بطور خود اِس پیشہ کو کیا جاے ۔ صرف ایک امر مجھکو قطعی فیصلہ کرنے سے مانع ہی وہ یہہ ہی کہ پانچ سال ڈگری کے حاصل کرنے میں لگتے ہیں ۔ یہہ بہت عرصہ دراز ہی اور میں نہیں جانتا کہ آیا اِس مدت کے واسطے ہم تیار ہیں یا نہیں درحقیقت اِن دونوں پیشوں یعنی تجارت اور طب میں سے میں نہیں جانتا میں کسکو پسند کروں اور آپ میرے واسطے اے میرے پیارے باپ اِسکا فیصلہ کرینگے ۔ میں ہمیشہ آپ سے مشورہ اور

How can I be better guided than by a kind and loving parent I feel the force of your argument that family considerations ought to weigh more than the personal, and believe me that our family will always have my first thought I remain,

My dear Father,

Ever your affectionate Son,

(————————)

45 My dear,

Having myself suffered what you are now suffering I well know the weight of your distress, how much need you have of comfort and how little comfort can be given

A loss, such as yours, lacerates the mind, and breaks the whole system of purposes and hopes All this I have known, and it is now, in the vicissitude of things,

---

اِمداد کے توقع رکھونگا — آپ سے مہرباں اور پیارے بزرگ سے اور کون زیادہ بڑا ہادي ہو سکتا ہی — میں آپکی اِس دلیل کا زور معلوم کرتا ہوں کہ خاندانی خیالات ذاتي نفعوں پر مقدم ہیں - اور یقین کیجیئے کہ مجھکو اپنے خاندان کا سب میں پہلے خیال رہیگا — میں ہوں اے میرے پیارے باپ آپکا دائمي پیارا فرزند *

(۴۵) مائي ڈیر — میں خود اِس مصیبت میں مبتلا رہ چکا ہوں جسمیں کہ تم اِسوقت مبتلا ہو میں تمہاري مصیبت کا بار خوب جان سکتا ہوں تمکو کسقدر حاجت تسلي اور تسکین کي ہی اور کسقدر کم وہ تمکو اِسوقت دي جاسکتي ہی — آپکا وہ نقصان ہی جس سے کہ جگر پاش پاش ہوتا ہی — اور جو مقاصد اور اُمیدوں کے سلسلہ کو درہم برہم کرتا ہی - یہہ سب باتیں مجھپر گذرچکیں ہیں اور میں اُنکو خوب جانتا ہوں اور

your turn to know it But in the condition of mortal beings, one must lose another We must not therefore grieve for the dead as men without hope, and indeed, we have not leisure to grieve long, because we are hastening to follow them Your race and mine have been interrupted by many obstacles, but we must humbly hope for a happy end Yours very sincerely,

---

CHAPTER V

Letters to Friends

(*Juvenile Letter-writer*).

ETAWAH

1. My dear Friend, 10*th Dec*, 1888.

Yours was delivered to me by to-day's Mail I was

اب دوران کے سلسلہ میں تمہاری باری اُنکی جانے کی ہوئی —
لیکن اِس دارفنا کا یہی قاعدہ ہی کہ ایسے ہی ایک دوسرے سے جدا
ہوا کرے پس ہمکو گذرے ہوؤں کے واسطے مایوس ہوکر رنج نہیں
کرنا چاہیئے — درحقیقت ہمکو بہت زمانہ تک سوگ
کرنے کی فرصت بھی نہیں ہی — اِس لیئے کہ ہم خود بہت جلد
اُنکی پیچھے جانے والے ہیں ہماری اور تمہارے دوران زندگی میں
بہت مصائب رو نما ہوئے ہیں — لیکن ہمکو انجام بخیر ہونے
کی دعا مانگنی چاہیئے * میں ہوں تمہارا بھائی صادق

باب پنجم

خطوط بنام احباب

(نوجوانوں کی خط و کتابت)

(۱) میرے پیارے دوست — تمہارا عنایت‌نامہ آج کی ڈاک

much delighted to read its contents, and learn that you passed so creditably the final examination

Our Test Examination will commence on January 2nd

We are this year going up for the Entrance Examination of the Allahabad University More hereafter

I am, My dear Friend,
Yours very sincerely,

BIJNOR
15*th Novr*, 1888

2 My dear R S,

I have not heard from you for a long time I hope you are quite well Do write soon and tell me how you are getting on I returned from leave about a fortnight ago, having spent a very pleasant holiday at home

---

میں موصول ہوا مجھے اُسکا مضمون پڑھنے سے اور اِس بات کے جاننے سے کہ تم آخر اِمتحان میں ایسي خوبي کے ساتھہ پاس ہوئے بڑي مسرت ہوئی - ہمارا جانچ کا اِمتحان دوسري جنوري سے شروع ہوگا *

ہم اِس سال اِلہ آباد یونیورسٹي کے اِنٹرنس کا اِمتحان دینگے — اور زیادہ حال پیچھے سے *

میں ہوں اے میرے پیارے دوست تمہارا نہایت صادق

(۲) مائي ڈیر رام سہائے — مجھے تمہاري خیریت عرصہ سے دریافت نہیں ہوئي - اُمید کہ تم اچھي طرح ہوگے - جلد تحریر کرو کہ تمہارا مزاج کیسا ہی - میں رخصت سے قریب دو ہفتے کے ہوئے کہ واپس آ گیا ایام تعطیل نہایت لطف سے مکان

Please remember me very kindly to your brother

Yours sincerely

S C L

AGRA

The 4th Augt, 1887

3 My dear Friend,

I received yours last evening In reply, I beg to thank you for your kind enquiries, and to say that I am quite well

Our examination begins to-morrow, but I regret to say I am not quite prepared for it D N has now quite recovered and resumed his work

With my love to your little boy

I am,

Yours very sincerely,

GANGA SAHAI

پر سر ہوئے مہربانی کرکے اپنے بھائی کو میری یاد دلا دیجیئے ٭

تمہارا صادق ساما چرن لال

(۳) میرے پیارے دوست — کل شام کو مجھے تمہارا خط ملا - میں آپ کے خیرعافیت دریافت فرمانے کا شکریہ ادا کرتا ہوں اور گذارش کرتا ہوں که میں اچھا ہوں - ہمارا اِمتحان کل سے شروع ہوگا لیکن مجھکو افسوس ہی که میں بخوبی اُسکے لیئے تیار نہیں ہوں - دیا ناتھه کو بخوبی صحت ہی اور کام کرتے ہیں — میری دعا تمہارے چھوٹے لڑکے کو پہونچے ٭

میں ہوں تمہارا نہایت صادق گنگاسہاے

Place and date.

4 My dear Zahur-ul-Hasan,

I was very glad to get your interesting letter of the 5th instant, and to learn that you are getting on so well Thank you for your kind invitation I trust I shall be able to accept it and to visit you on my way home in the cold weather I am very busy in preparing for my examination, so you must excuse this short letter Give my kind regards to your youngest brother, Ahmad H

I remain,
Very sincerely yours,
TALIB ALI.

Place and date.

5 Dear Mr Smith,

I was very sorry to have been unable to call on you while you were here, I was laid up with a severe

---

(۴) مائي ڈير ظہورالحسن - مجھکو تمہارے دلچسپ خط مورخہ ٥ ماہ حال کے پانے سے بڑي خوسي ھوئي اور اِس امر کے دریافت ھونے سے کہ تم ترقیپذیر ھو - میں تمہاري دعوت کا شکرگذار ھوں - مجھکو یقین ھی کہ میں اِسکو قبول کر سکونگا اور وقت روانگي مکان کے موسم سرما میں اثناے راہ میں تم سے ملاقات کرونگا - میں طیاري اِمتحان میں نہایت مصروف ھوں پس تم مجھے اِس مختصر خط کے لیئے معاف کروگے — اپنے چہوٹے بہائي احمدحسن سے میري دعا کہدینا *

میں ھوں تمھارا نہایت صادق طالبعلي

(٥) ڈیر مسٹر اِسمتھ - مجھے بہت افسوس ھی کہ میں پکي ملازمت جب آپ یہاں تشریف رکھتے تھے نہ حاصل کر سکا

attack of rheumatism, which has not yet quite left me. You did not, I hope, attribute, my absence to forgetfulness After all your kindness, it would be really unpardonable, were I to be remiss in courtesy to you I hope your family is very well, and that you receive good accounts from England Believe me,

Dear Mr Smith,

Yours faithfully,

From a boy to his friend

6 My dear Narain Rao,

I was very happy to have a long letter from you I was thinking of writing to you when your letter came It was such a pleasure You speak of some nice friends there, but they cannot come up to mine One of my

---

کیونکہ میں عارضہ گٹھیہ اُس وقت سخت بیمار تھا جس سے ھنوز صحت نہیں ہوئی ـ اُمید ھی کہ آپ میری عدم حاضری غفلت پر نہ محمول کرینگے ـ درحالیکہ آپ اِسقدر مجھہ پر مہربان ھیں میرا آپ سے معذرت نہ کرنا بیشک قابل معافی نہ ھوتا ـ اُمید کہ آپ کے متعلقین بخیریت ہونگے اور یہہ کہ ولایت سے بہی خیریت آپ کو ملی ہوئی *

میری پیارے مستر اِسمتھہ مجھکو اپنا وفادار تصور فرمائیے *

ایک لڑکے کی جانب سے اپنے دوست کو

(٦) مائی ڈیر نراین راو ـ مجھکو آپ کے طول طویل خط پانے سے بڑی مسرت ہوئی ـ میں آپ کو خط لکھنے کا قصد ہی کر رہا تھا کہ آپکا خط پہونچا ـ مجھے نہایت خوشی ہوئی ـ آپ نے بعض عمدہ احباب کا تذکرہ کیا ھی لیکن وے میرے دوستوں کے برابر نہیں ھو سکتے ـ میرے دوستوں میں سے ایک صاحب

friends comes from Calcutta He is so bright and knows such a lot of things you and I never dreamt of Calcutta must be a wonderful town They have gas-lamps to light the streets and there are such a number of *gharries* that one can hardly walk accross a road without the risk of being run over There is a beautiful little garden where they have music every evening, and number of people come to listen I should so like to go to Calcutta once When we get through the Entrance Examination our fathers will probably send us to some College there When do you start from home? Our school re-opens on the———, you know When we get to ——— again we must work hard, as the examination will follow

---

کلکتہ سے تشریف لائے ہیں - وہ نہایت ظریف الطبع ہیں - اور
اسقدر باتیں جانتے ہیں کہ میرے اور آپکے خواب و خیال میں
نہ گذری ہونگی — کلکتہ نہایت عجیب شہر ہوگا وہاں گلیوں
میں گاس کی روشنی ہوتی ہی - اور اس کثرت سے گاڑیاں آتی
جاتی ہیں کہ بہ دقت کوئی شخص سڑک کے اس پار بغیر
احتمال دب جانے کے جا سکتا ہی - وہاں پر ایک خوبصورت
چھوٹا باغ ہی جس میں ہر روز شام کو گانا ہوتا ہی اور بہت سے
لوگ سننے کے لیئے جمع ہوتے ہیں — میں ایک مرتبہ کلکتہ
جانے کی خواہش رکھتا ہوں — جب ہم انٹرنس کا امتحان
پاس کر لینگے تو غالبا ہمارے والدین ہمکو وہاں کسی کالج میں
ضرور پڑھنے کو بھیجینگے - آپ مکان سے کب روانہ ہونگے - آپ
جانتے ہیں کہ ہمارا مدرسہ فلاں تاریخ کو کھلیگا — ہمکو
وہاں پہونچکر بہت سخت کوشش کرنا ہوگی کیونکہ امتحان

in a month's time. How are you getting on? With kindest love

Yours affectionately,
RAM CHANDRA.

---

7 My dear———,

When I left for this place I forgot to get with me the necessary certificates of attendence, &c., will you kindly call at the office, and ask the College clerk to send them as soon as convenient.

When I took my admission here I was asked for them, and on my having undertaken to produce them within a fortnight I was taken in. So do please see that they are sent to at once. Although this College may suffer in comparison with yours, there is not much com-

---

ایک مہینے کے عرصہ میں ہوگا — آپکا مزاج کیسا ہی *
محبت کے ساتھہ آپکا پیارا رامچندر *

(۷) مائی ڈیر — جب میں اِس جگہہ کو روانہ ہوا میں ضروری سارٹیفکٹ حاضری وغیرہ کے اپنے ساتھہ لانا بھول گیا - آپ براہ مہربانی دفتر میں جاکر کالج کے محرر سے اُنکی ترسیل کے بارہ میں جس قدر جلد ہوسکے تاکید کر دیجئیے — جب کہ میں داخل ہونے کے واسطے یہاں حاضر ہوا تو مجھہ سے سارٹیفکٹ طلب کیئے گئے لیکن میرے اِس وعدہ پر کہ دو ہفتہ کے اندر میں پیش کرونگا میں داخل کر لیا گیا - پس عنایت کرکے انکو بھجوا دیجئیے - اگرچہ یہہ کالج تمہارے کالج سے مقابلہ میں کم ہو لیکن یہاں پر اِمتحان میں بہت سے علموں کا باہم مقابلہ نہیں ہی -

petition, and there are two scholarships, and I am almost sure to get one I do not think I had any chance of one in Calcutta.

Congratulating on Birth-day, and sending present

8 My dear———,

To-morrow being your birth-day, I send you a trifling gift, which I hope you will accept as a token of my affection for you I wish it were more worthy of your acceptance, and hope you may have many happy returns of the day. With kindest love and good wishes

I remain,

Ever your affectionate friend,

Another.

9. My dear———,

Accept my best wishes for many happy returns of

یہاں دو وظیفے ہیں منجملہ اُنکے مجھے ایک کے ملنے کی اُمید ہی - لیکن کلکتہ میں مجھے وظیفہ پانے کی کوئی اُمید نہ تھی *

مبارکبادی در بارہ سالگرہ اور ترسیل تحفہ

(۸) میرے پیارے - کل تمھاری سالگرہ ہی اور میں تمکو یہہ مختصر ہدیہ بھیجکر اُمید کرتا ہوں کہ تم اُسکو بطور یادگار میری محبت کے جو مجھکو تمھارے ساتھہ ہی قبول کروگے — کاش کہ وہ تمھاری قبولیت کے قابل ہوتا میں اُمید کرتا ہوں کہ تمکو بہت سی ایسی سالگرہ میسر ہوں محبت اور دعا کے ساتھہ - میں ہوں تمھارا دائمی پیارا محب *

(۹) مائی ڈیر - میری یہہ دعا ہی کہ آپکو بہت سی

your birth-day, and also the accompanying trifle as a mark of my sincere affection. Always

——— Yours most sincerely,

Acknowledging Letter and Present.

10 My dearest——,

Very many thanks for your kind note and for the lovely little present you have so kindly sent me I shall always value it, and keep it for your sake How good it was of you to remember my birth-day when you have so many other things to think about at the present time! I hope soon to be in town, and shall then come and thank you in person With kindest love to all in your circle

Ever believe me,

Your affectionate friend,

طالع وری کی سالگرہ نصیب ہوں — میرا یہہ محقر تحفہ بطور نشاں میری خالص محبت کے قبول فرمائیئے *

میں ہوں دائم آپ کا نہایت صادق

خط اور تحفہ کی رسید

(۱۰) میرے پیارے — آپ کے عنایت نامہ اور پیارے تحفے سے تحفہ کا جو آپ نے مجھکو ایسی محبت کے ساتھہ بیجھا ہی میں بہت شکریہ ادا کرتا ہوں — میں ہمیشہ اُسکی قدر کرونگا اور آپ کی نشانی سمجھکر اُسے حفاظت سے رکھونگا یہہ آپ کی کیسی عنایت ہی کہ آپ نے باوجود اِسقدر دیگر کاموں کے جو کہ فی الحال آپ کو درپیس ہیں میری سالگرہ کا دن یاد رکھا — میرا قصد جلد قصبہ میں آنے کا ہی — اور اُس وقت اصالتاً آپکا شکریہ ادا کرونگا اپنی جماعت کے تمام لوگوں سے میرا سلام و شوق عرض کر دیجیئے *

مجھکو یقین کیجیئے دائم اپنا پیارا محب

Soliciting a Loan of Money.

11. My dear——,

I believe you will be ready to acknowledge that ever since you first knew me, no person was ever more backward in asking favors than myself But an unexpected affliction in my family obliges me to solicit your assistance to the extent of Rs 80, for about six months' time, at the expiry of which I pledge myself to faithfully discharge the obligation If, however, I am asking you to inconvenience yourself, let no necessities of mine influence you, for it would pain me greatly to think that you were a sufferer through obliging me

Before I could prevail upon myself to write this,

درباره طلب روپیه بطور قرض

(۱۱) مائی ڈیر - میں قیاس کرتا ہوں کہ تم اِس کا اِقرار کروگے کہ جب سے میری آپکی شناسائی ہوئی ہے کسی شخص کو اِحساں طلب کرنے میں ایسا تامل نہ ہوگا جیسا کہ مجھکو ہے - لیکن ایک مصیبت ناگہانی جو میرے گھر پر پڑی اُس سے میں بقدر ۸۰ روپیہ کے تمہاری دستگیری طلب کرنے میں مجبور ہو گیا ہوں - اور یہہ رقم آپ مجھکو چھہ ماہ کے وعدہ پر عنایت کیجیئے - اِن بعد میں اِقرار کرتا ہوں کہ اپنا قرضہ بالضرور ادا کر دونگا - لیکن اگر آپ کو کسی طرح کی تکلیف ہو تو آپ میری ضرورت کا کچھہ خیال نہ کریں - کیونکہ مجھکو یہہ زیادہ تکلیف ہوگی کہ آپ میرے اُوپر اِحساں کرنے میں خود کسی نوع کی تکلیف اُٹھاویں - قبل اِس کے کہ میں آپ کو اِس بارہ میں تحریر

I endeavoured to obtain the money from people I myself had on several occasions obliged, but I regret to say without success. Some of the parties were themselves pinched for cash, while others who were better off excused themselves on different grounds. I am thus forced to make my position known to you, and solicit the favor I have already mentioned.

Regretting that this step should be at all necessary.

I remain,

Yours very truly,

Reply—Favourable.

12 My dear Mr ——,

I could not hesitate one moment in answering your letter and sending you the sum which you require. As to repayment, I shall not look for it, until you have got

---

کرنے کو آمادہ ہوا میں نے پہلے اُن لوگوں سے جنکے ساتھ ہر
محل پر میں نے احسان کیا ہی روپیہ طلب کیا لیکن افسوس
کہ کامیابی نہ ہوئی —— بعض لوگ تو خود تکلیف میں تھے اور
بعضوں نے جو متمول تھے اور اَوْر عذر پیش کیئے - پس مجھے آپ
سے اپنی حالت بیان کرنا پڑی اور اُمید کرتا ہوں کہ آپ مجھپہ
پر عنایت کرینگے - مجھے افسوس ہی کہ مجھکو ایسی درخواست
کرنے کی ضرورت لاحق ہوئی * میں ہوں آپکا نہایت صادق

جواب باصواب

(۱۲) مائی ڈیر - میں نے ایک لمحہ بھی آپ کے خط کے
جواب لکھنے اور رقم مطلوبہ کے اِرسال کرنے میں توقف نہیں کیا -
درباره ادائگی کے میں اُس وقت تک اُسکو نہیں چاہتا جب تک

over your troubles, and have a few rupee to spare I am sorry you did not apply to me in the first instance, and save yourself the vexation which you must have experienced Rest assured that I thoroughly sympathise with you. And ever believe me to be,

Your sincere well-wisher,

Another

13. My dear———,

I have just received your letter, soliciting the loan of Rs 80, and it gives me much pleasure that I have it in my power to be able to accommodate so old and valued a friend as yourself I, therefore, lose no time in forwarding you a Cheque upon Messrs A and Co, for the above sum, in re-imbursing which I beg you will suit your own convenience

---

که آپ ابهي تکليفوں سے سبکدوش نه هوجاويں - اور آپ کے پاس حاصل روپیه نه هو - مجهے افسوس هی که آپ نے مجهه سے پہلے هي مرتبه کیوں نہیں طلب کیا که آپ کو وه دقت جو اَوروں سے مانگنے میں هوئي هوگی نه هوتي - يقين کیجیئے که مجهے آپ کے ساتهه همدردي هی اور همیشه جانیئے مجهکو اپنا خالص خیرخواه

دیگر

(۱۳) مائي ڈیر - مجهے آپ کا خط درباره قرض مانگنے مبلغ ۸۰ کے ابهي ملا - يہه مجهکو نہایت خوشي هی که میں اِس قابل هوں که میں اپنے قدیم اور معزز دوست کی کاربرآري کر سکوں - لہذا میں بلا توقف ایک چک آپ کو بنام فلاں صاحب کے بقدر زر مطلوبه اِرسال کرتا هوں اور درباره اُسکی ادائگي کے میں آپ سے عرض کرتا هوں که آپ اپني سہولیت کا خیال کریں

A hint for the payment of debt.

14. Dear Sir,

Being at present rather short of ready cash, I am compelled to remind you that I have in my possession your promissory Note for Rs 200, I will not say more, but I hope to hear from you, if convenient, by the return of post

---

Answer of the above.

15 Dear Sir,

I am happy in being able to enclose you the sum for which I have already been too long your debtor. Assuring you that unforeseen disappointment have been the sole cause of my want of punctuality.

I remain, Dear Sir,
Your obliged and faithful servant

اِشارہ واسطے اداے قرضہ

(۱۴) ڈیر سر - چونکہ فی الحال روپیہ کی قلت ہی اِس لیئے مجبوراً بطور یاددہانی کے آپکو لکھا ہوں کہ میرے پاس آپ کا تمسک تعدادی ۲۰۰ روپیہ کا ہی اِتنا لکھنا کافی ہی اُمید ہی کہ آپ جلد بواپسی ڈاک اِسکا جواب لکھینگے *

جواب خطِ صدر

(۱۵) ڈیر سر - میں اُس روپیہ کو جس کا کہ عرصہ دراز سے آپ کا قرضدار رہا ہوں بذریعہ ہنڈوی ہذا اِرسال کرتا ہوں - آپ اِس امر کو یقین فرمائے کہ محض اِتفاقیہ اُمور باعث خلاف عہدی کے ہوئے * میں ہوں آپ کا ممنون اور وفادار خادم

Congratulating success in examination.

16 Dear Raghubir,

I have the gea1test pleasure in congratulating you on your success in the last Matriculation Examination You have passed with credit, and so far it is satisfactory, that your ha1d wo1k has not been in vain I suppose you intend to continue your studies at the College You ought to do so, as you are still ve1y young and need not enter life so soon With the best wishes that your future may be as bright as your past has been

I remain,

Yours truly,

———

17. Sir,

Yours very kind favor, dated———instant to hand and I am very glad to lea1n therefrom that you have

---

مبارکبادی دربارہ کامیابی اِمتحان

(۱۶) ڈیر رگھبیر – دربارہ کامیابی اِمتحان اِنٹرنس گذشتہ کے جو کہ تم نے بڑی نامورِی کے ساتھہ پاس کیا ھی میں تمکو مبارکباد دینے کی خوشی حاصل کرتا ھوں – یہہ امر باعث میری مسرت کا ھی کہ تمھاری محنت شاقہ رایگاں نہیں ھوئی – میں قیاس کرتا ھوں کہ تمھارا اِرادہ کالج میں آگے پڑھنے کا ھی – تمکو ضرور ایساھی کرنا چاھیئے کیونکہ ابھی سے تمکو دنیوی کار و بار میں مصروف ھونے کی ضرورت نہیں ھی —— میں دعا کرتا ھوں کہ تمھارا مستقبل مثل تمھارے زمانہ ماضی کے ھووے *

(۱۷) آپکا عنایت نامہ مورخہ فلاں ماہ حال کا پہونچا اور میں یہہ سنکر خوش ھوا کہ آپ بخیریت معہ اپنے گھر بار کے

arrived safe with family. May you be blessed with a long life and enjoy prosperity is my constant and incessant prayer to the Great Giver of all good !

---

18. Dear Sir,

As you evince a lively interest in my affairs, I ask the liberty of intruding on your valuable time with a representation of my deplorable circumstances, which are extremely embarrassed. In an evil hour, I had embarked in trade which has drained my purse without yielding any profit I am now without any resources, and the prospect of my entering any Government Office is very limited, for, wherever I go I am hooted out with the stereotyped reply of "no vacancy." In you, I have a great

---

پہونچ گئے خدا ے برتر سے میري یہہ ہمیشہ دعا ہی کہ آپ کي عمر دراز اور افزایش رتبہ کي ہو *

(۱۸) ڈیر سر ــــ چونکہ آپ میرے معاملات میں بڑي دلچسپي فرمایا کرے ہیں اِس لیئے میں آپ کے قیمتي وقت میں اِس گذارش کے ساتھہ مخل ہونے کي جرأت کرتا ہوں کہ میرے حالات بہت ہي قابل افسوس ہیں اور نہایت درجہ پریشاني کي کیفیت میں ہیں - ایک بدنحس گہڑي میں میں نے تجارت شروع کي تہي جس میں کہ میرا تمام سرمایا برباد ہوگیا اور منافع کچھہ نہیں ہوا - میرے پاس اب کچھہ مال و متاع نہیں ہی اور نہ کسي گورنمنٹ دفتر میں نوکري ملنے کي اُمید ہی کیونکہ جہاں کہیں میں جاتا ہوں وہاں یہي پکار ہوتي اور یہي معمولي جواب ملتا ہی کہ کوئي آسامي خالي نہیں ہی - آپ

patron and you are the stronghold of all my hopes If you kindly push me up or interest any of your influential friends in my behalf, I shall be immensely benefitted, and shall ever remember your kindness with gratitude.

I am, &c

---

19 My dear D Nath,

I was very sorry to hear that you were so ill, but I hope that you are now better, and that in a short time you will be quite well We all miss you very much, and often talk about you, so you must make haste and come among us again

Your loving friend,

Reply to the above

20 My dear———,

I am much obliged to you for your kind note asking

میرے بڑے سرپرست هیں اور آپ هی میري اُمیدوں کا بڑا سہارا
هی - اگر آپ مجهکو سہارا دیں یا کسي اپنے ذي اِختیار دوست
کو میري جانب آمادہ کردیں تو مجهکو بڑا نفع هوگا اور میں آپ
کي اِس عنایت کو همیشه اِحسانمندي کے ساتهه یاد رکهونگا *

(۱۹) مائي ڈیر دیاناتهه - مجهے افسوس هی که آپ اِسقدر
بیمار رهے لیکن اُمید هی که اب آپ کو آرام هوگا اور تهوڑے دنوں میں
آپ بالکل صحیح هو جاوینگے هم سب کے سب آپکو بہت یاد کرتے
هیں - پس آپ هم سے جلد آکر ملئے * آپکا پیارا محب

جواب خط صدر

(۲۰) مائي ڈیر - میں تمهارے عنایت‌نامه کا جسمیں تم

after my health I am happy to say that I am much better, but still very weak, and the Doctor says it will be some days before I can get out. I very much long to be with you and my playmates again.

---

21 My dear———,

I was much surprised as well as deeply grieved to hear of your daughter's severe illness, and shall feel obliged by your kindly informing me how she is I sincerely trust she is better and that she will soon be to herself again. Your affectionately,

---

Sending a birth-day Present

22 My dear———,

I wish you very many happy returns of your birth-

ے میري صحت کا حال دریافت کیا ھی نہایت ممنوں ھوں - مجھے یہہ لکھنے میں مسرت ھی کہ میں اب اچھا ھوں - لیکن ابھي کمزور زیادہ ھوں اور ڈاکٹر صاحب یہہ فرماتے ھیں کہ تھوڑے دنوں میں صحت کامل ھوگي میري بڑي خواھش ھی کہ میں تم سے اور اپنے ساتھیوں سے پھر آکر ملوں *

(۲۱) مائي ڈیر - مجھے نہایت حیرت اور نیز بڑا رنج ھوا کہ تمھاري صاحبزادي سخت بیمار ھی - میں آپ کا ممنوں ھونگا اگر آپ مجھے اِطلاع دیں کہ اب وہ کیسی ھی مجھے بڑي اُمید ھی کہ اب اُسکو اِفاقہ ھوگا اور نیہہ کہ وہ جلد صحیح اور تندرست ھوجاویگي * آپ کا مخلص

برسیل تحفہ سالگرہ

(۲۲) مائي ڈیر - دعا ھی کہ تمھاري بہت سي ایسي سالگرہ

day, and send you a little present which I hope you will like At your age, a birth-day is an event to celebrate and to rejoice at, at mine, it has a different significance, and reminds me that I am one year nearer the end but in youth one does not dwell upon this thought, but rather upon what the bright future has in store May it contain every thing for you that your dearest friends could wish !

With love, believe me, Your affectionate friend,

Requesting communication of Son's death

23 Dear Mr ———,

I have sad news for you, and must ask you to undertake a most painful task Our poor friend, Mr A died this morning very suddenly from disease of the heart

---

ہوں میں تمکو یہہ چھوٹا سا تحفہ بھیجتا ہوں جسکو مجھے اُمید
ہی کہ تم قبول کروگے — تمہاري عمر میں سالگرہ خوشي منانے کا
موقع ہی میري عمر میں اُسکے دوسرے معني ہیں یعنی مجھکو
یہہ یاد ہوتي ہی کہ میں موت کے ایک سال اور قریب ہو گیا-
لیکن جواني میں ایسا خیال نہیں ہوتا ہی ـ کیونکہ زمانہ آیندہ
کي سکھہ اُمیدیں لگي رهتي ہیں خدا کرے کہ تمہارے واسطے
آیندہ میں وہ سب باتیں ہوں جو تمہارے واسطے مناتے ہیں *

شوق و محبت کے ساتھہ میں ہوں تمہارا پیارا محب

اِستدعا اِس امر کي کہ بیٹے کی موت کي خبر باپ سے کردیجئے

(۲۳) ڈیر مسٹر - مجھے ایک غمناک خبر تم سے بیان
کرنا ہی اور عرض ہی کہ تم اُس خبر کے سننے کے واسطے اپنے آپ
کو تیار کر لو ـ ہمارا دوست موہن آج یکایک جگر کي بیماري

Would you be kind enough to break this sad news to his father as soon as possible? It will be a terrible blow to him but if any one can soften the shock by tact and tenderness we are sure you can. Entreating your pardon for thus troubling you.

To a friend announcing the serious illness of his son.

24 Dear Mr ———,

It is my painful duty to inform you that your dear little boy is most dangerously ill He appeared ailing when he arrived yesterday on his long promised visit; to-day he is much worse and the Doctor apprehends bad fever Pray come at once to him Your presence will be his best medicine and I well know you would feel if

---

سے مرگیا — آپ عنایتاً اِس غمگین خبر کو متوفی کے باپ سے کہہ
دیجیئے — اِس خبر سے اُسکو ایک صدمہ عظیم پہونچیگا — لیکن
اگر کوئی شخص اِس صدمہ کو ہلکا کرسکتا ہی تو اُسکو تم ہی
اپنی دانائی اور شفقت سے کر سکتے ہو — اِس تصدیعہ کے واسطے
میں تمہاری معافی چاہتا ہوں *

دوست کو دوبارہ اِطلاع اُسکے لڑکے کے شدید بیماری کے

(۲۴) ڈیر مسٹر — یہہ میرا ناشاد کام ہی کہ میں اِس بات
کی آپکو خبر دینے کو مجبور ہوا ہوں کہ آپکا پیارا چھوٹا لڑکا بہت
بیمار ہی جب کہ وہ بہت دنوں کے ایفاء وعدہ میں کل یہاں آیا
تھا تو کچھہ درد بتلاتا تھا آج وہ اور بھی بدتر ہی — اور ڈاکٹر
صاحب کو اندیشہ بڑے بخار کا ہی — آپ اُسکے پاس جلد تشریف
لائیئے آپ کی موجودگی اُسکی بڑی دوا ہوگی اور میں یہہ بھی
جانتا ہوں کہ اگر آپ بیمار سے جدا رہینگے تو آپ کو کیسی فکر

you were absent from his bed Excuse a hurried letter and

Believe me,
Most truly yours,

On the death of a Wife.

25 My dear,

If any consolation can be afforded you under so heavy affliction as you have just experienced, it must come from better source than me Your own strong sense of of our duty of resignation to a power that is beyond our control, must uphold you in this most bitter trial I hope, my friend you will support your spirits, both for your own and your children's sake

God comfort you.

I am,
My dear,
Your affectionate and sorrowing friend,

ھوگئي —— اِس عجلت کے خط کو معاف کرنا اور مجھکو نہایت صادق تصور کیجیئے *

دربارہ وفات زوجہ

(۲۵) میرے پیارے – اگر کوئي امر باعث تمھاري تشفي کا ایسي بھاري مصیبت میں جو حال میں تمھارے اُوپر پڑي ھی ھو سکتا ھی تو میرے سوا کسي اور بہتر ذریعہ سے ھو – تمکو یہہ سوچنا چاھیئے کہ ھم سب کو اِس دنیا سے رخصت ھونا ھی —— اور یہہ کہ سب بےبس ھیں – پس تمکو ایسے کڑے اِمتحان کے وقت ثابت قدم رھنا چاھیئے – میں اُمید کرتا ھوں کہ تم اے میرے پیارے دوست اپنے اور اپنے بچوں کي خاطر اپني ڈھارس باندھوگے – خدا تمکو صبر عطا کرے *

میں ھوں میرے پیارے تمھارا پیارا اور ھمدرد دوست

Another

26 My dear,

I hardly like to intrude upon you in your great sorrow, but I cannot resist telling you how much I sympathise with you I learnt the sad news from Mr ———, and was greatly shocked, as I had not even heard of her illness Pray do not think of answering this letter I only write to assure you how much I feel for you under this severe bereavement, the more sad since your dear little children are deprived at so tender an age of a loving mother s care With kinds regards, believe me.

Very truly yours,

On the death of a Mother.

27 My dear,

I was deeply grieved to hear of the death of your

---

(۲۶) میں نہیں پسند کرتا کہ میں آپ کے اِس صدمہ عظیم میں مخل ہوں - لیکن میں اِس امر کے بیان کرنے سے باز نہیں رہ سکتا کہ مجھکو کسقدر ہمدردي آپ کے ساتھہ ھی میں نے یہہ غمناک خبر فلاں صاحب سے سني تھي اور مجھکو بڑا صدمہ ھوا تھا — کیونکہ مجھکو متوفیہ کي بیماري کا بھي علم نہ تھا — اِس چٹھي کے جواب لکھنے کي کچھہ پرواہ نہ کیجئیے میں نے آپ کو یقین دلانے کي غرض سے یہہ خط لکھا ھی کہ مجھکو کسقدر افسوس آپکے اِس صدمہ سے ھوا ھی اور اِس وجہہ سے اَور بھي زیادہ افسوس ھی کہ آپ کے چھوٹے چھوٹے بچے ایسي کمسنی میں اپني پیاري ماں سے بچھڑ گئے دعا کے ساتھہ میں ھوں آپ کا صادق *

درباره وفات مادر

(۲۷) میرے پیارے - مجھے تمھاري پیاري ماں کے اِنتقال

dear mother, and I can well imagine how greatly you must miss her every hour, and how deeply you must mourn her loss Comfort, my friend, I would give you, if I could But I know how little the forms of consolation can avail at a time when your mind is overwhelmed with grief Time alone can soothe your dreadful affliction Let me entreat you, however, not to waste your health in unprofitable sorrow, but resign yourself to the will of the Almighty

Your sympathising friend,

On the death of a little Boy

28 My dear,

I was truly sorry to hear of the loss you have sus-

سے بڑا صدمہ ہوا اور میں بخوبی تصور کر سکتا ہوں کہ کسقدر تمکو ہر وقت اُسکی یاد آتی ہوگی اور کسقدر زیادہ تم اُسکی موت کا رنج کرتے ہوگے ـ اے میرے دوست تمکو میں تشفی جہاں تک میرے اِمکان میں ہی دونگا ـــ لیکن میں جانتا ہوں کہ تسلی اور تشفی ایسے وقت میں جب کہ تمہارا دل رنج میں مبتلا ہی محض بےسود ہی ـ وقت ہی تمہارے اِس صدمہ عظیم کا دفیعہ کر سکتا ہی ـ مگر میں تم سے اِلتجا کرتا ہوں کہ تم بیکار رنج سے اپنی صحت خراب نہ کروگے بلکہ اپنے آپکو خدا کی مرضی پر چھوڑ دو *

میں ہوں تمہارا ہمدرد دوست

در بارۂ وفات صغیر سن لڑکے کے

(۲۸) میرے پیارے ـــ مجھے فی الحقیقت بڑا رنج ہوا

tained in the death of your dear little boy. Pray believe how sincerely I sympathise with you in your bitter sorrow I feel how idle words must be to convey a shadow of comfort to your sorrowful heart, but yet it would seem unkind not to send you a few lines of heartfelt sympathy I know how proud your wife was of the little one, and I can well imagine how she must grieve for him The knowledge of her unhappiness must render this trial additionally hard for you to bear but I trust that in endeavouring to console her, your mind may be, in a measure, diverted from dwelling upon your own grief

With our kind wishes to you both, believe me,

Very sincerely yours,

میں نے یہہ سنا کہ جب آپ کا پیارا بیٹا لڑکا جاتا رہا — یقین
کیجیئے کہ میں آپ کے سخت رنج میں بڑی ہمدردی کرتا
ہوں - میں جانتا ہوں کہ پند و نصیحت آپ کے مغموم دل کو
تشفی دینے میں محض بےسود ہونگے - لیکن تاہم یہہ اچھا نہیں
معلوم ہوتا کہ چند سطریں بھی اپنے اظہار ہمدردی کے میں آپ
کو رقم نہ کروں میں جانتا ہوں کہ آپ کی زوجہ کو اُس بچہ
پر کسقدر ناز تھا اور میں بخوبی تصور کر سکتا ہوں کہ اُنکو اُس
کیسا اُسکے واسطے رنج ہوتا یہہ الم کہ وہ کیسی بدنصیب ہیں اِس
آزمایش کے وقت کو تمہارے واسطے اَور بھی زیادہتر مشکل کرتا ہوگا
لیکن مجھے اُمید ہی کہ جب تم اپنی زوجہ کی تسلی کروگے
تو کسیقدر تمہارا دل رنج سے ہٹ جاویگا — ہماری دعا تم
دونوں کو پہونچے یقین کرو مجھکو اپنا صادق *

Reply to the above

29 My dear,

I am very grateful for all your kind expressions of sympathy I cannot tell you how deeply we grieve for the death of our darling boy It is a loss that nothing on earth can compensate How hard it is to lose him, none but a parent's heart can say He was our only son, our great treasure, we had thought so much of his future, poor darling!

With our united kind regards, believe me,

Very sincerely yours,

Answer to a letter of condolence

30 My dear,

Many thanks for your kind letter of sympathy My

جواب خط مذکورہ بالا

(۲۹) مائي ڈير – میں تمہارے اظہار همدردي کے الفاظ سے نہایت درجہ مشکور هوں میں تم سے نہیں بیان کر سکتا کہ همکو کسقدر اپنے پیارے بچہ کي موت کا رنج هوا هی یہہ ایسا نقصان هوا هی کہ جسکی تلافي دنیا میں کسي سی سے نہیں هوسکتي – اِس نقصان عظیم کے صدمہ کو سواے والدین کے جي کے اَوْر کوئي نہیں جانتا وہ همارہ اِکلوتا بیٹا تہا اور وهي هماري دهن دولت تہي – همکو کیا کیا آرزوئیں اُسکے آیندہ زمانہ کي تہیں – هاے همارا پیارا بچہ ! هم دونوں میاں بیوي کا آپ کو سلام پہونچے – اور یقین کیجئیے همکو اپنا نہایت صادق ٭

جواب خط تعزیت کا

(۳۰) مائي ڈير – تمہارے تعزیت نامہ کا میں بہت بہت

dear wife's death has left me entirely miserable and her loss to me is irreparable. The blank left in my life is indeed most terrible to bear. My darling children are scarcely old enough to understand all the misery of the present

Believe me,

Very truly yours,

To a Gentleman who saved the writer from drowning.

31 Sir,

It is with feelings of the deepest gratitude that I address you to return my thanks for your noble and generous efforts by which I was snatched from a watery grave I feel certain, that had not your hand been stretched forth at that awful moment, I should not be alive to pen these lines

---

سکریه ادا کرتا هوں میري پیاري زوجه کي موت نے مجھکو بالکل
بدنصیب کر دیا اور اُسکي وفات میرے لیئے ایک نقصان عظیم هی
میري زندگي میں جو یهه حادثه واقع هوا هی في الحقیقت بهت
هي سخت هی - میرے پیارے بچے ابهي اِسقدر هوشیار نهیں
هیں که اِس وقت کي مصیبت کو سمجهه سکیں *
یقین کیجئیے مجھکو اپنا صادق

ایک شخص کو جسنے که راقم کو ڈوبنے سے بچایا تها

(۳۱) جناب - نهایت درجه کي اِحسانمندي کے ساتهه میں آپکو
یهه خط اپنے اِظهار شکریه کا بابت اُس آپکے مردانه اور فیاضانه همت
کے جو آپ نے مجھکو ڈوبنے سے بچانے میں صرف فرمائي تحریر
کرتا هوں - اِس میں کچهه شک نهیں اگر اُس خوفناک موقع
پر آپ کا دست غیبي نه دراز هوتا تو میں یهه سطر لکهنے کے واسطے

Although I am but a boy, yet I trust I am properly
impressed with a sense of the heavy obligation under
which I lie to you , and it is my sincere hope that I may
hereafter convince you that the life you have saved is
not altogher a worthless one, and also that I may have
opportunities of repaying, in some measure the heavy
debt which I do not repine at having incurred, but
which I feel I shall never be able wholly to discharge
My parents join me in these acknowledgments, and
that every blessing may attend you, as their prayer as
well as that of. Your grateful and respectful servant,

---

32. My dear Sir,
I have just received your letter which I know must
have cost you much pain to write I must indeed be

رندہ نہ بچتا — اگرچہ میں لڑکا ہوں تاہم میں اُمید کرتا ہوں
کہ میرے اوپر شان اِحسانمندي کا اچھي طرح قائم ہوگیا ہی اور
یہہ میري بڑي اُمید ہی کہ میں آیندہ وقت میں آپکو یقین دلا
دوں کہ جو جان آپ نے بچائي ہی وہ بالکل بیکار نہیں ہی اور یہہ کہ
مجھکو موقع ملے کہ میں کسي قدر آپ کے اُس بھاري قرض کو
جسکا کہ مجھے یہہ افسوس نہیں ہی کہ وہ میرے سر پڑگیا ادا
کرسکوں لیکن مجھے یہہ خیال ہی کہ میں کامل طور سے اُس بار
سے کبھی سبکدوش نہ ہو سکونگا - میرے والدین بھي اِس اِظہار
اِحسان میں میرے شریک ہوتے ہیں اور اُنکي یہہ دعا ہی کہ
آپکو اُس صلہ میں ہر قسم کي برکتیں حاصل ہوں اور یہي دعا
مجھہ آپ کے اِحسانمند اور مؤدب خادم کي ہی *

(۳۲) مائي ڈیر سر - مجھے ابھي آپ کا خط وصول ہوا
ہی اور میں جانتا ہوں کہ اس کے لکھنے میں آپ کو بڑي ہي

wanting in all friendly feeling, if I could read it
unmoved, most sincerely do I sympathise in your pre-
sent sufferings and as sincerely do I hope that some
unlooked for change of fortune may speedily relieve you
from them and eventually restore you to comfort and
prosperity So far as my help can extend you may
readily command it, and I send you enclosed a currency
note for Rs 50, which, I hope, will partly alleviate your
present necessities

Should you wish to see me and call at my house, rest
assured you will meet with the reception due to and old
and respected friend With every hope that your pre-
sent embarrassments may be only temporary.

تکلیف ہوئی ہوگی - اگر میں اسکو بلا اپنے دل پر اثر پیدا کیئے
ہوئے پڑھ سکتا تو بےشک مجھ میں دوستانہ محبت نہ ہوتی -
میں نہایت صدق دل سے آپ کی موجودہ تکلیف سے ہمدردی
کرتا ہوں اور امید کرتا ہوں کہ کسی دولت غیر مترقبہ سے تمہارا
طالع چمکے اور تم کو مصائب سے سبکدوشی ہو اور بالآخر تمکو آرام
و خوش‌بختی حاصل ہو جہاں تک کہ میری مدد کا قابو ہی
تمکو اس پر پورا اختیار ہی - لف ہذا میں ایک قطعہ نوٹ
قیمتی ۵۰ روپیہ کا بھیجتا ہوں جس سے مجھے امید ہی
کہ فی‌الجملہ تمہاری موجودہ ضرورتیں رفع ہو جاوینگی اگر تم
مجھ سے ملنا اور میرے مکان پر آنا چاہو تو یقین کرو کہ میں
تمہاری وہی خاطر اور تواضع کرونگا جو ایک قدیم اور معزز
دوست کے ساتھ واجب ہی - امید ہی کہ تمہاری حال کی
مصیبتیں محض چند روزہ ہونگی *

33 My dear Bhola Nath Seth,

The letter in which you desire me to sell your books reached me yesterday. I have sold them accordingly, and wait your instructions as to the disposal of money Your uncle gives an enterteinment next Wednesday at which he hopes to have the pleasure of seeing you and all your family.

Consoling a friend on his Wife's death.

34 My dear Friend,

I sincerely commiserate your veriegated calamity, and wish there was anything in my power that could alleviate your distress

---

(۳۳) مائی ڈیر بھولاناتھ سیٹھ — وہ چٹھی جس میں آپ نے اپنی کتابوں کے فروخت کر دینے کی اِستدعا کی ہی کل میرے پاس پہونچی - چنانچہ میں نے انکو فروخت کر دیا اور تمہاری ہدایت کا در بارہ ترسیل زر ثمن کے منتظر ہوں - تمہارے چچا صاحب چہارشنبہ آیندہ کو ایک دعوت دینےوالے ہیں جس میں وہ تمکو اور تمام تمہارے متعلقین کو بلانے کا اِرادہ رکھتے ہیں *

ایک دوست کو اُسکی بیوی کے مر جانے پر
تسلی آمیز خط

(۳۴) پیارے محب - میں تمہاری گونا گوں مصیبتوں پر نہایت درجہ افسوس کرتا ہوں جو ایک قدیم معزز دوست کے ساتھہ واجب ہی اور چاہتا ہوں کہ جہاں تک میرے اِمکان میں ہو تمہاری

Afflictions are often accompanied with many valuable benefits as David said, "It is good for me that I have been afflicted, for before that I went astray."

From these considerations, my dear friend, endeavour to reconcile yourself to this awful dispensation of Providence I am sensible of your loss, but you know not what God may yet have in store for you, perhaps He has only deprived you of one mercy in order to bestow another Let your care at present be to attend to the education of your children. Your duty is now doubly increased, and all that was incumbent on your beloved spouse, is now transferred on yourself.

Your most affectionate Friend,

مصیبت کا ازالہ کروں — مصیبتوں سے اکثر بڑے فائدے ہوتے
ہیں — بقول حضرت داؤد علیہ السلام کے — وہ فرماتے ہیں کہ یہہ
میرے واسطے اچھا ہوا کہ میرے اوپر مصیبت پڑي - کیونکہ اُس
سے قبل میں اکثر خطا کیا کرتا تھا - اِن خیالات سے اے میرے
پیارے دوست اپنے آپ کو تم مشیت اِیزدي پر شاکر رکھو - میں
خوب جانتا ہوں کہ تمکو کیسا بھاري صدمہ ہوا ہی - لیکن تم
کیا جانو کہ پردہ غیب سے تمہارے واسطے کوئي نعم البدل اِس مصیبت
کے عیوض میں عطا ہو جاوے - شاید خدا نے تمکو ایک رحم سے
محروم اِس لیئے کیا ہو کہ وہ بہت سے اور رحم تم پر کرے - اب
اپنے بچوں کي تعلیم میں مصروف ہو اِس لیئے کہ اب تمہارا کام
دو چند ہو گیا ہی کیونکہ جو کام تمہاري پیاري بیوي کا تھا وہ
بھي اب تمہارے سر پڑ گیا ہی * تمہارا نہایت پیارا مخلص

On marriage from a lady to her friend

35 Dear Madam,

Marriage is despised by some, and by others too much coveted The first sin against the law of nature and divine will, the last, too often, against their own peace and happiness

I was sorry to hear that your husband continues so industrious to torment you Since the laws of God and nature have given men the supreme authority in marriage, we ought not first to accept them upon those terms and then mutiny upon all occasions. For though some men are so kind as to make our yoke light upon

---

در بارہ شادي کے ایک عورت نے اپني دوسري
دوست عورت کو لکھا هی

(۳۵) ڈیر میڈم — شادي کو بعضے انسان ناپسند کرتے هیں — اور بعضے اِسکو نہایت درجہ چاهتے هیں — پہلي قسم کے لوگ تو قانون قدرت اور مشیت ایزدي کے خلاف‌ورزي کرتے هیں اور دوسرے لوگ اکثر اپني عافیت اور خوشي کو معرض خطر میں ڈالتے هیں — مجهکو یہہ سنکر ملال هوا کہ تمهارا خاوند ایسي بري طرح سے تمکو عقوبت پہونچاتا هی — چونکہ خدا کا حکم ایسا هي هی اور قدرت کا قانون اِسي طرح واقع هوا هی کہ مرد عورتوں پر شادي کے معاهدہ میں غالب رهیں تو همکو یہہ لازم نہیں هی کہ بوقت شادي تو هم اُنکو اِن شرایط پر قبول کر لیں اور بعد ازآں هر محل پر اُنکے خلاف کیا کریں — اگرچہ یہہ سچ هی کہ بعضے شوهر ایسے نیک مزاج هوتے هیں کہ اِس اطاعت اور بندگي کے جوئے کو همارے اُوپر هلکا رکهتے هیں — تاهم همیں اُنکو

us, yet we taken them "for better or worse" and ex-
perience shows us that the odds are on the worse side
Some women instead of endeavouring to win their
husbands, turn extravagant, or as the old proverb says
that ' they light the candle at both ends," though they
know it must at last burn their own fingers
Do not, my dear, excite the passion of your hus-
band by railing against him, and do not strive to shake
off the yoke I have a few more thoughts to send you
on the same subject, which I am not able at present to
communicate, being in a poor state of health
I am, dear Madam, your sincere Friend,

---

36 My dear Mohan,
Our annual examination which began on the 5th

بیلے پار یا برے پار بیگتنا لازم هی اور تجربه سے ایسا ثابت هوا هی
که کثرت خرابي کي طرف زیادہ هوتي هی — بعضي عورتوں کا
قاعدہ هی که بجاے اِس کے که اپنے سوهروں کا دل اپنے قابو میں
لیں وہ اپني فضول خرچي سے اپنے آپ کو اِس کہاوت کا مصداق
بناتي هیں یعني وہ بتي کو دونوں سروں سے جلاتي هیں حالانکه
وہ جانتي هیں که ایسے فعل سے بالاخر اُنهیں کا ضرر هی - اے
میري پیاري اپنے شوهر کے مزاج کو اُس پر جلي پکار کرکے مشتعل
نه کیا کرو اور نه اُسکي تابعداري سے باهر هونے کي کوشش کرو -
اِسي مضموں پر مجھے کچھه اَور بھي نصیحت کرنا منظور هی -
لیکن في الحال نه بسبب اپنے ضعف کے میں تمکو زیادہ لکھنے سے
معذور هوں * میں هوں ڈیر میڈم تمهاري خالص دوست
(۳۶) مائي ڈیر موهن — همارا سالانه اِمتحان جو پانچویں

March is over, and we had a hard time of it This year we had to papers every day, one in the morning from 10 to 1, and the other from 2 to 5 in the afternoon, and we were allowed full one hour for recreation The candidates for the Entrance Examination were examined at several centres in the North-West The papers in all the subject, except History and Geography were all that could be desired, and I did very well in those papers. The questions in the Geography were somewhat difficult, being minute and out of the way A boy of my dull memory could not answer half the questions Our summer vacation commences from Monday next, I intend to pay you a visit during the holidays and spend a week or so in your village On

---

مارچ کو شروع ہوا تہا ختم ہو گیا اور ہمیں اُس زمانہ میں بڑی دقت ہوئی تھی اِس سال ہمکو ہر روز دو پرچے ملا کیئے ایک صبح کو دس سے ایک بجے تک اور دوسرا دو سے پانچ بجے تک سہ پہر کو - اور ہمکو پورا ایک گھنٹہ تفریح کے واسطے ملا کیا - اِنٹرنس کے اِمتحان کے اُمیدوار چند شہروں میں ممالک مغربی و شمالي کے اِمتحان کے واسطے حاضر ہوئے تھے سوٰاے تاریخ جغرافیہ کے تمام سبجکٹ میں سوالات حسب خواہش تھے - تاریخ جغرافیہ میں سوالات في الجملہ مشکل تھے - وہ باریک اور غیر معمولی تھے مجھہ جیسے بھدے حافظہ کا لڑکا آدھے سوالات کا جواب نہیں دے سکتا تہا - ہماري گرمیوں کي تعطیل دوشنبہ آیندہ سے شروع ہوگي اور میرا اِرادہ تمھارے پاس تعطیل میں آنے کا ھی قریب ایک ہفتہ کے میں تمھارے گاؤں میں رہونگا اِتوار کے روز رات کو

Sunday evening, I shall start by the mail train for my native village, where I would stay for only a week, and then go to your village. I almost imagine myself in your company walking by the small rivulet that flows by your village and talking on different subjects Our friend Sohan was the other day complaining to me of your negligence in dropping a line to him In my opinion, friends should, in their separation, communicate their thoughts by letters and keep each other informed of their every day occupation and amusement How are you and my other friends there doing? I am all right here.

37 My dear Nelly,

Now that I have become well enough to write, I do not hesitate an instant to return my sincere thanks, not

---

میں ڈاک گاڑي میں اپنے گاؤں کو روانہ ہونگا اور وہاں ایک ہفتہ تھہر کر پھر تمہارے گاؤں کو آؤنگا میں اپنے تصور میں تمہارے ساتھہ اُس چھوٹے نالے کے کنارہ کنارہ جو تمہارے گاؤں میں بہتا ہی جل رہا ہوں اور مختلف سبجکت پر تم سے گفتگو کر رہا ہوں - ہمارا دوست سوہن ابہي حال میں تمہاري غفلت کي شکایت کرتا تہا کہ تم نے اُسکو کبھي ایک سطر سے بہی نہ یاد کیا - میري رائے میں جب دو دوست ایک دوسرے سے جدا ہوں تو لازم اپنے خیالات سے ایک دوسرے کو بذریعہ خطوط کے ہر روز کے شغل اور تفریح سے اِطلاع دیتے رہیں تم اور دیگر میرے دوست کیسے ہیں — میں خیریت سے ہوں *

(۳۷) مائي ڈیر نیلي - اب چونکہ میں اِس قدر تندرست ہوگئي ہوں کہ تمکو خط لکھہ سکوں - میں ایک لمحہ بھي اپنے

only to yourself, but to your mamma and papa, for the kind treatment I received in my illness under your proof

I am afraid that my being ill must have given you a great deal of trouble but I know your kind parents and yourself will forgive me for being a burden upon them against my will

I hope it will be in my power some day to repay this great kindness, and I shall always remember it with feelings of the deepest gratitude

Please give my kind regards to your mamma and papa, and accept the same yourself from your grateful and affectionate friend

---

تہہ دل سے شکریہ صرف تمہارا هي نہیں بلکہ تمهاري ماما اور پاپا کا اُس مہرباں برتاؤ کے واسطے جو میرے ساتھہ میري بیماري کے وقت تمہارے گھر میں هوا تھا ادا کرنے میں توقف نہیں کرتی هوں ـ مجھے اندیشہ هی کہ میري بیماري سے تمکو بڑي تکلیف هوئي هوگي —— لیکن میں جانتي هوں کہ تمهارے مہرباں والدین اور خود تم مجھے اِس امر میں معاف کروگی کہ جسمیں میں بدرجہ مجبوري تمہارے اُوپر بار تھي ـ میں اُمید کرتی هوں کہ کسي روز یہہ میري اِمکان میں هوگا کہ میں تمهاری بڑي عنایت کا صلہ ادا کر سکوں —— میں اِسکو نہایت درجہ کي اِحسانمندي کے فیلنگ کے ساتھہ یاد رکھونگي —— مہرباني کرکے میرا سلام و پیار اپنے ماما اور پاپا سے عرض کر دیجیئے اور پھر آپ هي اُسے اپنے اِحسانمند اور پیاري دوست سے قبول کیجیئے *

38 My dear Lizzy,

You will probably be surprised to hear that since I last had the pleasure of seeing you. I have, by the death of a distant relative, unexpectedly come into possession of considerable property The will provides a handsome income for me until I am of age, and I am then to have the uncontrolled management of my fortune

Knowing that since the death of your dear parents, your own lot in life is no longer the happy one it was, I hasten to propose to you to become a sharer in that good fortune which has been snatched from you and lavished upon myself

You need have no scruples of false delicacy in accepting this offer, for I am already greatly in your debt,

---

(۳۸) مائي ڈير لزي — تم غالباً اِس بات کے سننے سے
متحير هوگي که ميري تمهارے پچهلے مرتبه ملاقات کے بعد ميرے
قبضه ميں محض غير متوقعه طور سے ايک دور کے رشته‌دار کي
موت سے بهت جائداد آگئي هی اور حسب وصيت‌نامه ميرے
جوان هوے تک وه ميري معمولي آمدني هوگي اُن بعد ميں
اپنے جائداد کا بطور خود اِنتظام کرونگي — مجهے معلوم هی که
تمهارے پيارے والدين کي موت سے تمهاري زندگي بهت تلخ هوگئي
هی — ميں بلا تامل يه تجويز کرتي هوں که تم ميري خوشقسمتي
اور دولت ميں جوکه تم سے چهنکر مجهکو عطا هوئي هی بےتکلف
شريک هو جاؤں — تمکو کوئي شک و شبه جهوٹي نفاوت کا اِس
ميري اِلتماس کے قبول کرنے ميں نهيں لانا چاهيئے کيونکه ميري
گردن پر تمهارے بهت سي عنايتوں اور مهربانيوں کا جو ميري

for many favours and kindnesses received from you and yours during the period of girlhood I therefore trust you will not thwart me in my desire to be not generous, but just I should like to see you at once over here and as the journey is expensive, and the wish is mine, you must do me the favour to apply the enclosed; to the exigencies of the trip

When we see one another we can talk matters over, and trusting you will not lose a moment in acceding to my desire

Believe me,
My dear Lizzy,
Your ever affectionate Friend,
EMMA

---

39 My dear Sir,

I cannot suffer our connexion, which has been of so

لڑکائی میں تم نے اور تمھارے شوہر نے مجھپر کیئے ھیں بار اِحسان ھی بس میں اُمید کرتی ھوں کہ تم میری اِس خواھش کی مخالفت نہ کرنے میں کوئی فیاضی نہیں بلکہ اِنصاف سے کام لوگی — میں چاھتی ھوں کہ تم فوراً یہاں چلی آؤ اور چونکہ یہہ سفر زیادہ صرف کا ھی اور خواھش بھی میری طرف سے ھی تو تمہارا مجھپر مزید اِحسان ھوگا اگر ھنڈوی ملفوفہ کا روپیہ اپنے سفر کے ضرورتوں میں صرف کروگی — جو کچھہ کہنا سننا اِس بارہ میں ھوگا وہ بوقت ملاقات ھو جاویگا — میں اُمید کرتی ھوں کہ تم ایک لمحہ بھی میری خواھش کے پورا کرنے میں تاخیر نہ نکروگی *

(۳۹) مائی ڈیر سر — میں اُس تعلق کو جو سالہا سال

many years duration, to terminate, without addressing you in such terms as will prove to you that I am sensible of the great care and kindness with which you have watched over me, and directed my education

Whatever success may mark my future career, I shall attribute in a great measure to your judgment in having directed my studies into the channels, likely to lead to beneficial results And as I mount, step by step, the ladder of life, I shall ever think with gratitude of you, who led me to its foot and encouraged me to ascend

I trust that form time to time we shall meet, so that you may hear from my own lips the progress that I am making, and that I may feel assured that all goes well

---

آپکے ساتھ مجھکو رہا ہی اب وقت اُسکے اِختتام کے اِس
کی اِظہار سے باز نہیں رہ سکتا کہ میں اُس نگرانی اور عنایت کا
جو آپ نے میرے ساتھہ کی ہی اور جو اہتمام میری تعلیم کا آپ
نے کیا ہی میں اُس سب سے احسانمندی کے ساتھہ واقف ہوں
میرے آیندہ زمانہ زندگی میں جو کچھہ بھی کامیابی مجھکو ہو،
اُسکو میں زیادہ تر آپکی تجویز اور راے کے ساتھہ منسوب کرونگا
کیونکہ آپ ہی کے راے کے موجب میری خواندگی کا اہتمام
اون ذریعوں کے واسطے ہوا ہی جو غالباً مفید نتیجہ پیدا کریں -
جیسے کہ میں زندگی کی نردبان پر سیڑھی بسیڑھی چڑھونگا -
میں ہمیشہ اِحسانمندی کے ساتھہ آپکو یاد کرونگا کیونکہ مجھکو
اُس نردبان تک پہونچانے اور اُسپر چڑھنے کی تشویق کی باعث
آپ ہی ہوئے ہیں — میں اُمید کرتا ہوں کہ وقتاً فوقتاً آپ سے
ملاقات ہوتی رہیگی تاکہ آپ میری زبان سے میرے ترقی کا حال
سنتے رہیں اور مجھکو اِطمینان ہوتا رہے کہ آپ صحیح و سالم

with yourself. Should this privilege be denied me, I shall ever pray that every blessing in life may be yours, and shall count myself unalterably

Your sincere and obliged friend,

---

40 My dear Fanny,

I cannot tell you how happy I feel at finding myself once more in England, and in the neighbourhood of my dear old friend The farther I have travelled from home the nearer has my heart been to it, and often the words of the poet have occurred to me—

> " Where'er I roam, whatever worlds I see,
> My heart untravelled fondly turns to thee "

هیں - اگر یہہ اِستحقاق میرے واسطے منظور نہ کیا جاوے تو میں ویسا ہی آپ کا دائم دعاگو رہونگا کہ زندگی کی ہر مسرت آپ کا حصہ ہو اور میں اپنے آپ کو صادق اور اِحسانمند غیر متغیر دوست شمار کرونگا *

(۴۵) مائی ڈیر فینی - میں تم سے نہیں بیان کر سکتی کہ مجھکو کیسی خوشی اِنگلستان میں اپنے پیارے قدیم دوستوں کے پڑوس میں واپس آنے سے ہوئی ہی — جسقدر میں اپنے وطن سے دور دور سفر کرتی رہی ہوں اُسیقدر میرا دل پاس پاس رہا ہی اور شاعر کا کلام اکثر میرے دل میں آیا کرتا رہا ہی *

پھرا اور ہر اِک ملک دیکھا - مرا دل
رہا بے سفر تجھہ اُلفت سے مائل

یا اِس خیال کو یوں سمجھئے *

ہم نے جب وادیہ غربت میں قدم رکھا تھا
دور تک یاد وطن آئی تھی سمجھانے کو

But now that I have indeed returned, my joy knows no bounds. Everything appears so peaceful, and yet so cheerful, so gladsome and yet so serene. Our haunts and familiar faces wear a new charm, and retain their original attractions and pleasant associations.

All that is now wanting to render my happiness complete is your society, my dear Fanny, and I trust that as soon as possible after receiving this, you will come and see me, and stay as long as you can.

You will find me a little changed—papa calls it "Frenchified," but whatever difference there may be in my outward appearence, my feelings have undergone

---

لیکن اب چونکہ میں واپس آگئی ہوں میری خوشی کی کچھہ اِنتہا نہیں ہی - وطن کی ہر چیز نہایت ساکت لیکن نہایت فرحت بخش اور نہایت شادمان لیکن نہایت سنجیدہ معلوم ہوتی ہی - قدیم آمد و رفت کے مقامات اور آشنا صورتیں از سر نو خوبصورت لباس پہنے معلوم ہوتی ہیں اور اُسکے ساتھہ ہی اُنکی اصلی دلفریبی اور خوشگوار یاد قایم ہی - اب میری خوشی مکمل کرنے کے واسطے اے میری پیاری فینی! مجھے صرف تمہارے صحبت کی ضرورت ہی اور میں اُمید کرتی ہوں کہ اِس خط کے پہونچنے پر جسقدر جلد ممکن ہوگا تم مجھہ سے آکر ملوگی اور جب تک تمہارے اِمکان میں ہوگا میرے پاس رہوگی - تم مجھکو تھوڑا سا بدلا ہوا پاؤگی - پاپا میری نسبت کہتے ہیں کہ میں فرانسیسی بنگئی ہوں لیکن جو کچھہ بھی میری ظاہری شکل و صورت میں فرق ہوگیا ہو - مگر میری محبت میں کسی طرح کا فرق نہیں ہی

no alteration.

And I am still, as ever,
My dear Fanny,
Your affectionate friend.

---

41 My dear Ada,

I cannot any longer refrain from writing to you upon a subject which has for some time past given me considerable uneasiness

I have noticed that your manner towards me of late has not been of that free and cordial nature which characterized it formerly there exists a coldness and restraint quite foreign to your nature which is painful for me to witness, and still more painful to reflect upon I cannot bear to think that a friendship of so long a standing as

---

اور میں اب بھی مثل سابق کے تمہاري پیاري دوست ہوں *

---

(۴۱) مائي ڈير ایڈا — میں اُس بارہ میں جسکی وجہہ سے مجھکو پچھلے کچھہ عرصہ سے بڑي پریشاني ھی تمکو لکھنے میں اور زیادہ توقف نہیں کرسکتی - میں یہہ دیکھتي ہوں کہ اب تھوڑے دنوں سے تمہارا برتاؤ اُس بےتکلفي اور خلوص کے ساتھہ جو سابق میں بالخاصہ تمہاري عادت میں تہا نہیں رہا ھی بالکہ اب ایک قسم کي بےپروائي اور کشیدگي جو کہ تمہاري عادت کے بالکل خلاف ھی پیدا ھو گئي ھی اور یہہ امر مجھے بہت شاق اور خیال کرنے سے آوُر بھي دردناک معلوم ھوتا ھی میں اِس خیال کي متحمل نہیں ھوسکتي کہ تم سے عرصہ دراز کا اتحاد جو میرے

ours has been, should be broken off, or disturbed by some trifling misunderstanding which might be easily adjusted or explained away I cannot charge myself with having given you cause of offence, but I may have done so unintentionally, and I therefore beg of you to tell me unreservedly whether I have said or done aught to offend you, and I will willingly make all the reparation in my power

Did I not set a high value on your friendship, I should not have taken the trouble to seek this explanation I trust, then, you will view my motive in its proper light, and prove that you will also appreciate my good opinion by acceding to my request

---

تمہارے باہم واقع ہی اب وہ قطع ہو جاوے یا ذرا سی شکر رنجی
سے اُسمیں خلل واقع ہو - اور یہہ سوء مزاجی اُسکے بارہ میں
گفتگو ہوکر بہت آسانی سے طی ہوسکتی ہی - مجھے بظاہر کوئی امر
ایسا نہیں معلوم ہوتا کہ جسکی وجہہ سے میں اپنے کو تمہیں ناراض
کرنے کا اِلزام دے سکوں - ہاں اگر کوئی میری طرف سے نادانستہ
خطا ہو گئی ہو تو اور بات ہی پس میں تم سے ملتجی ہوں کہ
تم بلا تکلف مجھے اِطلاع دو کہ آیا میں نے تمہاری خدمت میں
کیا کہا یا کیا ہی جو باعث تمہاری ناراضگی کا ہوا اور میں اپنے
اِمکان بھر اُسکی تلافی بہت خوشی سے کرونگی - تمکو یہہ بھی
غور کرنا چاہیئے کہ اگر میں تمہاری دوستی کی ایسی زیادہ قدر نہ
کرتی ہوتی تو میں تمہارا جواب مانگنے کو یہہ تکلیف نہ اُوٹھاتی -
پس میں اُمید کرتی ہوں کہ تم میرے منشاء کو نیک نیتی پر
محمول کروگی اور ثابت کروگی کہ تم بھی میری نیک راے کو

Trusting that I shall soon hear from you,

Believe me,

My dear Ada,

Yours very sincerely,

MARIA.

Reply to the above.

42 My dear Maria,

I hasten to assure you that your misgivings are perfectly groundless, and that I entertain for you at the present moment the same feelings of friendship and esteem that I always have.

While you, on your part are unconscious of having given offence, so am I on mine of having exhibited any coldness towards you, at the same time I plead guilty to not having been so cheerful and light-hearted lately

---

میری درخواست منظور کرکے قدر کرتی ہو — اُمید ہی کہ تمہارا جواب جلد آوے *

جواب خط صدر

(۴۲) مائی ڈیر مریا — میں جواب دوری تمکو اِس امر کی یقین کرانے کے واسطے لکھتی ہوں کہ تمہارے شبہات محض بےبنیاد ہیں اور یہہ کہ مجھکو تمہارے ساتھہ ابھی تک محبت اور قدر کی وہی کیفیت ہی جو ہمیشہ سے مجھکو رہی ہی تم کہتی ہو کہ تمکو خبر نہیں کہ تم نے کبھی مجھکو ناراض کیا ہو میں یہہ کہتی ہوں کہ میری طرف سے کبھی ایسا موقع نہیں ہوا کہ میں نے کسی نوع سے اپنی طرف سے تمہارے ساتھہ بےاعتنائی ظاہر کی ہو — البتہ اِس بات کی میں ملزم ضرور ہوں کہ میں

as is my wont, and this may have tinged my manner with a reticence and reserve which we are all apt to attribute to inconstancy or coldness

The truth is, my dear Maria, that there have been some troubles in our family lately, which I have taken very much to heart, and which in spite of all my efforts to shake them off, oppress me heavily I cannot well explain this matter to you in a letter, but I hope to see you in a day or two, when I will tell you all I shall have confided the secret to you before, but I did not wish to harass you unnecessarily, and I gave myself credit for being able to disguise my feelings sufficiently to prevent your detecting anything by my outward

---

حال میں ایسی خندہ پیشانی اور خوشدلی نہیں رہی جیسا کہ
میری عادت ہی اور اِس وجہہ سے میرے برتاؤ میں شاید ایک
قسم کی کشیدگی اور تکلف کا رنگ پایا گیا ہو جسکو لوگ عموماً
غیر اِستقلالی یا بےاعتنائی کی طرف منسوب کرتے ہیں - میری
پیاری میریا سچ بات یہہ ہی کہ حال میں ہمارے کنبہ میں بعض
حادثے واقع ہو گئے ہیں جنکا کہ میرے دل پر بڑا اثر ہوا ہی اور
جنہوں نے باوجود میرے اُنکو بھلا دینے کی کوشش میں میرے دل
کو بہت دکھہ پہونچایا - میں اِس معاملہ کو خط میں اچھی
طور سے نہیں بیان کر سکتی لیکن میں دو ایک روز میں تمہارے
پاس آکر زبانی بیان کرونگی میں اِس راز مخفی کو تم سے پہلے
ہی بیان کرتی لیکن میں نے نہیں چاہا کہ تمکو بےضرورت اِنتشار
میں ڈالوں اور میں نے یہہ کام اپنے قابل تعریف سمجھا کہ میں
اپنے فیلنگس کو کافی طور سے چھپائے رکھوں تا کہ میرے ظاہر برتاؤ

bearing. Since, however, I have betrayed myself and you exact this confession from me, I shall, when we meet again, unburden my mind to you, and seek consolation in that sympathy which I know you will be ready to accord Meanwhile, again assuring you of my unalterable friendship, believe me,

My dear Maria,

Yours very sincerely

ADA.

---

43 My dear Lousia,

I arrived home safely and well, and before the post goes out, I write a few lines to thank you for your hospitality and kindness I shall ever remember the visit I have just paid you as one of the pleasantest weeks in my life, and trust that when you come to see us next

---

سے تم کچھہ دریافت نہ کر سکو — لیکن چونکہ اب راز کھل گیا اور
تم اِس اِقرار کو مجھہ سے کرانا چاہتي ہو تو میں وقت ملاقات
کے تم سے یہہ حال کہکر اپنے کو ہلکا کرونگي اور تمھاري ہمدردي
میں جو کہ میں جانتي ہوں کہ تم فوراً ظاہر کرنے پر آمادہ ہو
مجھکو طمانیت حاصل ہوگي — مگر اِسي اثناء میں میں تمکو
اپنے غیر متغیر دوستي کا یقین دلاتي ہوں *

(۴۳) مائي ڈیر لوسیا — میں یہاں خیریت سے پہونچي
اور قبل اِسکے کہ ڈاک روانہ ہو میں تمکو یہہ چند سطر تمھارے
مہمان نوازي اور عنایت کے جلدو میں بطور شکریہ لکھتي ہوں
میں اپني زندگي کے اُس ہفتہ کو جسمیں کہ میں تمھارے یہاں
رہي نہایت ہي خوشي کے ساتھہ یاد رکھونگي — اور میں اُمید
کرتي ہوں کہ جب تم آئندہ بہار میں میرے یہاں آؤگي تو تم

summer you will retain as delightful a recollection of your visit as I do of mine

I will write you a longer letter in a few days, meanwhile, with the kindest wishes

Believe me, &c

---

44 My dear Friend,

As promised in my last I give you an account of the cricket at Allahabad English Team *V* North-West.

On Friday the home team had, up to lunch time, compiled 38 runs for 1 wicket, with Horne and Troup in After lunch, play was resumed, when Shand made over the ball to Hornsby Both bats continued to play a steady game, and by 2-40 p m had run the score up to 50 Horne soon hit the ball to the boundary for a 4,

---

دي آسي پر لطف یاد کے ساتھ جیسے کہ اب مجھے یاد هی اپني یہاں
آنے کو یاد کیا کروگي – چند روز بعد میں تمکو بڑي چٹھي لکھونگي –
اسي اثنا میں میں هوں نہایت محبت کي دعاؤں کي ساتھ *
(۴۴) میرے پیارے دوست — حسب وعدہ خط گذشتہ
کے میں تمکو الہ آباد کے کرکت کا حال لکھتا هوں جو ولایتي تیم
اور نارتھ ویسٹ کے باهم هوئي – جمعہ کے دن ناشتہ کے وقت تک
ولایتي تیم نے ۳۸ رن ایک وکت سے کر لیئے تھے اور هارن اور تروپ
کھیل رهے تھے — بعد ناشتہ کے کھیل پھر شروع هوا اور شند نے
گیند هارنس بائي کے حوالہ کی – دونوں کھلاڑي جمے هوئے کھیلتے
رهے اور شام کے دو بجکر ۴۰ منت گذرے تھے کہ اسکور ۵۰ رن
تک پہونچ گیا هارن نے جلد ایسا هت لگایا کہ ۴ رن کي حد تک

and in the next 3 minutes 60 was reached There was another change of bowlers at this stage Hornsby and De Little giving over the ball to Gibson and Leatham It now became apparent that the visitors had their work cut out for them, for by 3 p m the telegraph indicated 70 runs for 1 wicket, Troup having cut twice prettily for threes After four overs Leatham again made over the ball to Hornsby, whose first ball was hit out by Troup for a 5 , his second ball, however, found Horne's stumps, the latter going out for a well-played 51 Score- 80 for 2 wickets Troup was now joined by Waterfield, who opened the ball by hitting Hornsby to leg for a 3 , but in the next few minutes he gave a "skyer" which

---

گیند پہونچی اور اگلے تین منٹ میں رن ۶۰ تک پہونچ گئے -
اُسوقت پھر بولر بدلے گئے ہارنس بائی اور ڈی لیٹل نے گیند گبسن
اور لیتھم کو دیدی بظاہر ایسا معلوم ہوتا تھا کہ وزیٹرس نے اپنا
کام ختم کیا کیونکہ شام کے ۳ بجے تک ٹیلی گراف سے ایک وکٹ کے
بعد ۷۰ رن ظاہر ہوئے ٹروپ نے دو مرتبہ کٹ کر کے ۳ رن کیئے
چار اُوور کے بعد لیتھم نے پھر گیند ہارنس بائی کو دیدی اسکے
پہلے گیند پر ٹروپ نے ایسا ہٹ لگایا کہ ۵ رن ہوئے مگر
اُسکے دوسرے گیند ہارن کی اسٹمپ میں جا لگی اور ہارن اچھا
کھیلکر اور ۵۱ رن کر کے آؤٹ ہوگیا - دو وکٹوں میں ۸۰ رنوں کا
اسکور ہو گیا اب ٹروپ کے ساتھ واٹرفیلڈ کھیلنے کو گیا پہلے ہارنس بائی
کے گیند پر لگ ہٹ لگا کر ۳ رن کیئے مگر بعد کو چند منٹوں
میں اُسنے آسمانی ہٹ لگایا جسکو ہوشیاری سے لاس اسمتھ نے

was cleverly caught by Lawson-Smith. Score 86 for 3 wickets Troup now had Bateman-Champain for a partner, and between them they ran up the century by 3-40 p m , but shortly after Troup was clean bowled by Gibson for a creditably-compiled 26, having played a very steady game Score 105 for 4 wickets Captain Nicholson now went in, and after a few minutes Champain hit out for a capital 5, bringing up the score to 110 at 4 p m At this stage, there was a change of bowlers, Hornsby giving place to De Little who was soon hit to leg for a couple of threes by Champain, bringing up the score to 120. He also hit Gibson for a splendid 4, but in the next over gave Shand

---

کیچ کیا بعد ۳ وکٹ کے ۸۶ رنس کا مجموعہ ہوگیا اب ٹروپ
کے ساتھ بیٹمین چیمپین شریک ہوگیا اور اُنہوں نے ملکر
شام کے ۳ بجے ۴۰ منٹ تک ۱۰۰ رن تک پہونچا دیئے مگر
تھوڑی دیر بعد ٹروپ گبسن سے بولڈ آوٹ ہو گیا جس نے قابل
تعریف ۲۶ رن کیئے اور نہایت استقلال کے ساتھ کھیلا اور ۴ وکٹوں
کے بعد اسکور ۱۰۵ ہو گیا اب کپتان نکلسن نے شروع کیا اور چند
منٹ بعد چیمپین نے ہٹ لگایا جس میں اُسنے قابل تعریف ۵
رن کیئے اور اسکور ۴ بجے تک ۱۱۰ ہوگیا - اِس وقت بولر بدلے
گئے ھارنس بی نے اپنی جگہ دی لٹل کو دی جسکے بولنگ پر
چیمپین نے ایسا ہٹ لگایا کہ ۶ رن ہوئے اور اسکور ۱۲۰ تک
پہونچ گیا اور اُسنے گبسن کے بولنگ پر بھی قابل تعریف ۴ رنکا
ہٹ کیا مگر دوسرے اوور میں اُسنے شنڈ کے گیند پر ایک سٹروک

a hot one, and went out for a capital 36, the score being 129 for 5 wickets Nickalls now joined Nicholson, and made three threes in rapid succession By 4-30 p m the score had reached 140 A couple more run, and Nickalls was clean bowled by DeLittle for 10 Score 142 for 6 wickets Davidson next joined Nicholson, and fortunately "snicked" for 5 to being with but in the next over, was clean bowled by Gibson for 5 Score 147 for 7 wickets Elliot now took the bat, and commenced by cutting Gibson for 3, thus bringing up the score 150 The bowling was here changed, Hornsby relieving De Little His first ball found Elliot l b. w who went out for 4 Score 152 for 8 wickets C N Baker now went

---

ہٹ کیا اور ۳۶ رن کرکے اوٹ ہوگیا اور اسکور ۵ وکٹوں کے بعد
۱۲۹ ہوگیا - اب نیکلس کے ساتھہ نکلسن کے لئے کو گیا اور متواتر
۳ مرتبہ تین تین رن کیئے اور شام کے ۴ بجے ۳۰ منٹ پر اسکور
۱۴۰ ہوگیا ۲ رن اور ہوئے اور ڈی لٹل سے نکلس ۱۸ رن کرکے
صاف بولڈ آؤٹ ہو گیا اور ۶ وکٹوں کے بعد اسکور ۱۴۲ پر پہونچا
بعد کو نکلس کا ڈیوڈسن سویک ہوا اور خوش قسمتی سے کٹ کرکے
شروع میں ۵ رن کیئے مگر دوسرے اوور میں ۵ رن کرکے گبسن
سے اؤٹ ہوگیا بعد ۷ وکٹوں کے ۱۴۷ رن ہوچکے اب ایلیئٹ نے
بیٹ لیا اور گبسن کے بولنگ پر کٹ کرکے تین رن کیئے اور اسکور ۱۵۰
تک پہونچا اب بولنگ بدلا گیا ڈی لیٹل کی جگہہ ھارنس بائی
نے لی اُسکے پہلے ہی گیند نے ایلیئٹ کو آؤٹ کردیا جسنے ۴ رن
کیئے تھے اور اسکور بعد ۸ وکٹوں کے ۱۵۲ ہوگیا - اب بیکر کھیلنے

in, but after one over time was called, and stumps were drawn at 5 p m , with Nicholson and Baker still in, and Stevens to go Score 155

The North-west made a decidedly good stand in their second inning, and retrieved their laurels to some extent The field of the visitors was splendid Lawson Smith and Vernon distinguished themselves particularly , while Philipson's wicket-keeping could scarcely be surpassed Of the bowler, Gibson certainly bears the palm, though Hornsby proved himself a tough customer The most remarkable thing about this inning was, that the home team *did not make a single "extra"* which in itself is a proof of their splendid fielding and Philipson's inimitable wicket-keeping

---

*45 My Dear Friend,—The match between Mr

کو تہا مگر بعد ایک اوور کے وقت ختم ہوگیا اور سام کے ٥ بجے پر وکٹ اکہاڑ لیئے گئے حالانکہ نکلسن اور بیکر کہیل رہے تہے اور اسٹیونس باقی رہا تہا - اور اسکور ١٥٥ ہوگیا نارتہہ ویسٹ اپنے سیکنڈ اینگ میں خوب جمے اپنے سکست کی کچہہ درجہ تک تلافی کی وزیٹرس کا فیلڈنگ عمدہ تہا لاسن اسمتہہ اور ورنن نے خصوصاً کارنمایاں کیا اور فیلپسن وکٹ کیپنگ میں سب پر غالب رہا - بولروں میں گبسن سبقت لیگیا اگرچہ ہارنس بائی اسکے مقابلہ میں بہت سخت تہا - نہایت عجیب امر اس اینگ کے بارہ میں یہہ تہا کہ ولایتی ٹیم ایک بائی بہی نہ کرسکے جو کہ انکے عمدہ فیلڈنگ اور فیلپسن کے بے نظیر وکٹ کیپنگ کا ثبوت ہی *

(٤٥) میرے پیارے دوست - کل الفریڈ پارک میں درمیان مسٹر

Vernon's Eleven and Northern India was commenced yesterday at the Alfred Park The Northerners won toss and elected to bat Play commenced at 11-40 a m The home team sent in Captain Nicholson and Mr Mackenzie to face the bowling of Hornsby and Gibson The bowling commenced at the pavillion end with Hornsby, when Nicholson hit to leg for three for the first ball In the second ball of the second over from Gibson, Greenway went out l b w for 3 Score 6 for 1 wicket This was rather a bad beginning for Northern India Fleming was next sent to partner Nicholson He soon hit out, sending the ball out of boundary for 4, but this is all he made, for in the next over he sent

---

ورنن کے الیون اور نارذرن انڈیا میں میچ شروع ہوا نارذرن والوں نے
ٹاس کو جیتا اور کھیلنا شروع کیا ۔ کھیل صبح کے گیارہ بجے ۴۰
منٹ پر شروع ہوا ولایتی ٹیم نے کپتان نکلسن اور مسٹر میکنزی
کو ہارنس بائی اور گبسن کے بولنگ کے مقابلہ کے واسطے کھیلنے کو
بھیجا ۔ ہارنس بائی نے منچان کے سرے سے بولنگ شروع کیا اور
نکلسن نے پہلے ہی گیند پر تین رنوں کا ایک لگ ہٹ لگایا —
دوسرے اوور کی دوسری گیند میں گرینوے تین رن کرکے گبسن سے
بولڈ آؤٹ ہو گیا اور اسکور ایک وکٹ کے بعد ۶ ہوگیا — یہہ
نارذرن انڈیا کے واسطے خراب ابتدا ہوئی ۔ اس بعد نکلسن کے
ساتھہ فلیمنگ کھیلنے کو گیا — اسنے ایسا ہٹ کیا کہ گیند چار
رنوں کی حد سے باہر پہونچی مگر جو کچھہ اسنے کیا بس یہی تھا
کیونکہ دوسرے اوور میں واکر نے پوائنٹ پر گیند کیچ کرلی اور

a ball straight into Walker's hands at point. Score: 13 for 2 wickets. Mackenzie next joined Nicholson, and commenced by cutting for a 2. Nicholson next hit Gibson to leg for 4, and after a couple of overs, another to leg for 3, and Mackenzie for a 4 to the boundary. In the next over he cut Gibson for another 4. In the next ball he was nearly caught by Walker. Another hit by Mackenzie brought up the score to 40 at 12-30 p.m. Unfortunately, in the next ball from Gibson Mackenzie hit out and in crossing was run out for 16. Score 42 for 3 wickets. Quinton now went in and commenced by cutting Gibson for 2. In the next over,

---

رنوں کا مجموعہ بعد دو کھلاڑی آوٹ ہو جانے کے ۱۳ ہوا پھر نیکلسن
کے ساتھ میکنزی کھیلنے کو گیا اور اول ہی ایک کٹ کیا جسمیں
۲ رن ہوئے — اس بعد نیکلسن نے گبسن کی گیند پر ایک ہٹ
کا جسمیں ۴ رن ہوئے اور دو اوور کے بعد ایک اور لگ ہٹ
کیا جسمیں ۳ رن ہوئے اور میکنزی کا ہٹ اُس حد پر پہونچا
جسمیں ۴ رن مقرر تھے — دوسرے اوور میں میکنزی نے گبسن
کی گیند پر ایک کٹ کیا جسمیں ۴ رن ہوئے — اِسکے بعد کی
گیند میں وہ واکر سے کیچ ہوتے ہوتے رہ گیا — میکنزی نے ایک
اور ہٹ کیا اور رنوں کا مجموعہ ساڑھے بارہ بجے تک ۴۰ ہو گیا
بدنصیبی سے دوسری گیند جو گبسن نے پھینکی اُسپر میکنزی نے
ہٹ کیا اور فیلڈ کو کراس کرتے ہوئے ۱۶ رن کرکے آوٹ ہو گیا بعد
تین کھلاڑی آوٹ ہو جانے کے رنوں کا مجموعہ ۴۲ تھا — اب کوئنٹن
کھیلنے کو گیا اور اول ہی گبسن کی گیند پر کٹ کیا جسمیں ۲

Mackenzie went out l b w for 22 Score - 49 for 4 wickets So far, the Notherners apppeared to be having very bad luck, four of their best men having gone out for paltry scores Dr Horne now joined Quinton, hit Hornsby hard, but Shand jumped up, and turning round, arrested the ball in a manner which elicited much applause Score 53 for 5 wickets At this stage there was a change of bowlers, De Little replacing Gibson The last ball of his first over was hit by Waterfield for 4 In the next over, Home hit Gibson magnificantly to on, but owing to the boundary flags, got

---

رن ہوئے - اگلے اُوور میں مکنزي ۲۲ رن کرکے بولڈ آؤٹ ہو گیا
اور اِسکور بعد ۴ وکٹوں کے ۴۹ ہو گیا اتنک ناردرنس نہایت
بدقسمت معلوم ہوتے تھے کیونکہ اُنکے سب سے عمدہ چار کھلاڑي آؤٹ
ہوچکے تھے درحالیکہ اِسکور بہت تھوڑا تھا - اب کوئنٹن کا ساتھ
ڈاکٹر ہارن ہوا اور اِس وقت پر وینرس نے پہلے پہل لگ بائی
کي اور اِس موقعہ پر کوئنٹن نے ہارنس بائي کی گیند پر ایک
سخت ہٹ کیا مگر شنڈ کود پڑا اور موڑ کر گیند کو ایک ایسے
طریقہ میں کیچ کیا کہ اُسکو بہت شاباشي دیگئی اور بعد پانچ
وکٹوں کے رنوں کا مجموعہ ۵۳ ہو گیا — اب بولروں کي تبدیلی
ہو گئی - گبسن کي جگہہ ڈي لیٹل گیا — اُسکے پہلے اُوور کي
آخري گیند کو واٹرفیلڈ نے ہٹ کیا جسمیں ۴ رن ہوئے اگلے
اُوور میں ہوم نے گبسن کي گیند پر نہایت عمدہ ہٹ لگایا لیکن
بوجہہ حد کے جھنڈوں کے حائل ہونے کے صرف چار رن اُسکو دیئے گئے

only 4 Waterfield met Home splendidly to on for 4, though it should have been 6 Another wicket for l b w. making third, this time it was Home, who went out for a finely-compiled 10 Score - 76 for 9 wickets Time 1 p m Champain now joined Waterfield and was clean bowled for a duck by Hornsby in the last ball of the first over Score 79 for 7 wickets K Marsham, late of the Behar Wanderers' team, next joined Waterfield, when the latter gave Leatham an easy catch and went out for good 21 Score 81 for 8 wickets Pereira next partnered Marsham, when he hit Hornsby finely to off for a 4, and followed it up by another outside the boundary for 4 Pereira

---

واٹرفیلڈ نے ھوم کی گیند پر نہایت عمدگی سے اُوپر کو ھٹ لگاکر ۴ رن کیئے اگرچہ ۶ ھونے چاھئے تھے – ایک اَور کھلاڑی بولڈ آؤٹ ھوگیا اور وہ تیسرا تھا اِسکا نام ھوم تھا جو کہ دس رن بناکر آؤٹ ھوگیا اور اِسکور ۶ وکٹوں کے بعد ۷۶ ھوا – وقت سام کا ایک بجا تھا — جمپین اب واٹرفیلڈ کے ساتھہ کھیلنے کو گیا اور ھارنس بائی نے پہلے اُوور کی آخر گیند میں اُسکو صاف بولڈ آؤٹ کیا اِسکور ۷ وکٹ کے بعد ۷۹ ھوا – مارسم جو سابق میں بہار کے گشتی تیم کا کھلاڑی تھا اب واٹرفیلڈ کے ساتھہ کھیلنے گیا اور واٹرفیلڈ کی گیند کو لیتھم نے آسانی کیچ کیا اور وہ ۲۱ رن بناکر علحدہ ھوا اِسکور ۸ وکٹ کے بعد ۸۱ ھوا — مارسم کے ساتھہ پریرا کھیلنے گیا اور اُسنے ھارنس بائی کی گیند کو ھٹ دور کرکے چار رن کیئے اور اُسکے بعد ھی ایک اور ھٹ کرکے گیند کو حد کے باھر پھینکا اور چار رن کیئے –

next hit De Little for 4, and run up the century, when time was called for lunch.

46 My dear Friend,

I have long been owing you a letter, and would have written to you last month, only I did not know what your address at Almora was I can count upon this letter reaching you as you must be back by this time at Bareilly You were more fortunate than I was in escaping for a while from the scene of your work and having a pleasant change. I hope you enjoyed your visit to Hills I was not able to arrange about getting away from here during the holidays, and thus deprived of much needed rest after a year's work Is

---

داں بعد پریرا نے ڈي لیٹل کي گیند پر هٹ لگایا اور چار رن کیئے اِسکور کي تعداد ۱۰۰ تک پہونچا دي اور پھر وقت ناشته کا آگیا *

(۴۶) میرے پیارے دوست ـــ میں تمکو عرصه سے خط لکھنے کا قرضدار تھا ـــ میں تمکو گذشته ماه میں لکھا صرف اِسوجهه سے نه لکھا که مجهکو تمهارا پته المورا کا معلوم نه تھا میں یقین کرتا هوں که یهه خط تمهارے پاس پهونچیگا کیونکه تم اِسوقت ضرور بریلي پهونچ گئے هوگے - تم مجهه سے زیاده خوش نصیب تھے کیونکه تم نے کام سے تهوڑے عرصه کے واسطے فرصت پاکر تبدیل آب و هوا سے لطف اُٹھا لیا میں اُمید کرتا هوں که تمنے پہاڑ کے سیر سے حظ اُٹھایا هوگا میں تعطیل میں یہاں سے جانے کا بندوبست نه کرسکا اور اِسوجهه سے سال بھر کي محنت کے بعد ایک نہایت ضروري آرام سے محروم رها - کیا نئي عملداري اور

any change for the better noticeable as the result of new *régime* and sundry new arrangements? What work has befallen you in the new distribution that has been made? I was glad to learn that you had gained something in the matter of pay, and I sincerely hope you will be able to work your way higher I like Etawah very much as a Station and the climate here is good I was wrong in attributing my illness last year and the early part of the year to the climate The secret of all my ailments was that I had my meals at very irregular hours, and the consequence was that I suffered from chronic indigestion.

Did it not surprise you to learn that Mohan Lal had passed the Entrance Examination? He went up as a private candidate, as no School would accept the responsibility of his failure which was looked upon as cer-

---

جدید اِنتظام سے کوئي عمدہ نتیجہ نظر آتا هی - کام کي جدید تقسیم میں تمہارے حصہ میں کیا کام پڑا هی — میں یہہ سنکر خوش هوا کہ تمہاري تنخواہ میں کسیقدر اِضافہ هوا اور میں صدق دل سے اُمید کرتا هوں کہ تم آور زیادہ ترقي کروگے — میں اِتاوہ پسند کرتا هوں کہ یہہ عمدہ مقام هی اور یہاں کي آب و هوا بهي عمدہ هی میں غلطي پر تہا کہ میں نے گذستہ سال میں اور اِس سال کے شروع حصہ میں اپني بیماري کو آب و هوا کي خرابي پر منسوب کیا — میري تمام بیماریوں کا بهید یہہ تہا کہ مجهکو کہانا بیوقت ملا اِسوجہہ سے میں نے بدهضمی سے تکلیف اُٹهائي کیا یہہ سنکر تمکو تعجب نہیں هوا کہ موهن‌لال اِمتحان اِنٹرنس میں پاس هو گیا وہ بطور اُمیدوار کے شریک هوا تہا کیونکہ کسي اِسکول نے اُسکي ناکامیابي کي ذمہ‌داري نہ کي جو کہ یقیني معلوم

tain Yet he has scored a triumph over the Educational authorities as his examiners found his attainments better than his teachers With best wishes, Yours, &c

---

47 My dear Ram Chandra,

I reached Calcutta yesterday and attended the Hindu School this morning It is a fine building, with spacious class-rooms and verandahs, but the compound is not very large It is, however, big enough for the boys to play cricket there sometimes, though the ball often rolls into the street. Football, they tell me, is played occasionally, but I should think there is hardly room enough for that Opposite our School is a large tank, and close by stands the Hare School and the Presidency College I am in the Entrance Class, and am studying the ' Book

---

هوتي تهي تاهم اُسنے سررشتہ تعليم کے افسروں پر فتح پائي کيونکہ اُسکے ممتحنوں نے اُسکي لياقت اُسکے اُستادوں سے بہتر تشخيص کي * نہايت دعاؤں کے ساتهہ مين هوں *

(۴۷) ميرے پيارے رامچندر — ميں کل کلکتہ پہونچا اور هندو اِسکول ميں داخل هوا يہہ بہت عمدہ عمارت هی اُسميں فراخ کمرے اور برآمدے هيں مگر اِحاطہ بہت بڑا نہيں هی ليکن لڑکوں کے کريکت کهيلنے کے واسطے يہہ احاطہ کافي هی اگرچہ گيند اکثر سڑک ميں لڑک جاتي هی منجملہ سے طلباء کہتے هيں کہ فت بال بهي کبهي کبهي کهيلي جاتي هی مگر مجهکو خيال کرنا چاهيئے کہ فت بال کهيلنے کو کافي جگہہ نہيں هی — همارے اِسکول کے سامنے ايک بڑا تالاب هی اور نزديک ميں هيئر اِسکول اور پريزيدنسي کالج واقع هيں — ميں اِنترنس کلاس ميں هوں

of Golden Deeds" for the next examination in English. We also have pieces of Bengali set us for translation into English, and I find it very difficult to turn the Bengali idioms into the equivalent English ones. History too is a dry subject, but I enjoy my lessons in arithmetic. Now I must say goodbye.

48. My dear Friend,—An accident occurred here yesterday. At the illuminations in the city in connection with the Mohurum, a native boy, who had been meddling with some Kerosine lamps in the streets, was almost burnt to death. His clothes caught fire, and as he ran about frantically amidst the crowd, the people drew back on all sides, no one daring to go near him; and the unfortunate urchin was enveloped in flames

---

اور انگریزی میں امتحان آیندہ کے لئے "بک آف گولڈن ڈیڈ" پڑھہ رہا ہوں — ہمکو انگریزی میں ترجمہ کرنے کے واسطے بنگالی زبان کی عبارت ملا کرتی ہی اور مجھکو بنگالی زبان کے محاوروں کا انگریزی محاوروں میں بدلنا بہت مشکل معلوم ہوتا ہی تاریخ بھی ایک غیر دلچسپ مضمون ہی مگر حساب میں مجھکو بہت لطف حاصل ہوتا ہی — اب میں رخصتی سلام عرض کرتا ہوں *

(۴۸) میرے پیارے دوست—کل ایک حادثہ یہاں واقع ہوا ہی — نہ بعریب محرم جو شہر میں روشنی ہوئی تھی ایک ہندوستانی لڑکا جو کہ سڑک میں متی کے تیل کے چراغوں کو ہاتھہ لگا رہا تھا جلکر قریب المرگ ہوگیا اُسکی کپڑوں میں آگ لگ گئی، اور وہ مثل دیوانہ کے آدمیوں کے انبوہ میں بھاگا لوگ تمام طرف پیچھے کو ہٹ گئے اور کسی نے اُسکے پاس جانے کی جرأت نہ کی وہ بدنصیب

until his clothing was burnt up An eye witness adds that the strangest part of it all was that the lad never even cried or screamed, he appeared to be stupified. He was removed to hospital, but his case is said to be hopeless

It is with the greastest pain, that I am compelled to announce to you the terrible intelligence of a sad and sudden reverse of fortune having recently overtaken me which changes the whole current of my life, and renders my future prospects as gloomy and lowering as they were before bright and promising

The unforeseen visitation results from no imprudence or fault of mine My confidence has been abused and

---

لڑکا شعلوں میں لپٹ گیا یہاں تک کہ اُسکے کپڑے جل گئے — ایک شخص جسنے بچشم خود اُس لڑکے کو دیکھا بیان کرتا ہی کہ ایک تعجب خیز بات یہہ ہی کہ لڑکا بالکل نہ رویا نہ چلّایا وہ سکتہ کي حالت میں معلوم ہوتا تہا وہ ہسپتال کو بہیجدیا گیا مگر اُسکے بچنے کي کوئي اُمید نہیں ہی *

میں نہایت افسوس کے ساتھہ تمکو دردناک خبر اپني غمگین اور یکایک قسمت کے پلٹنہ سے جو حال میں واقع ہوا ہی اِطلاع پر مجبور ہوا ہوں اِس سے میري زندگي کي رفتار بدل گئي اور میري آیندہ اُمیدیں تاریک اور پست ہوگئیں جیسي کہ وہ سابق میں روشن اور ہونہار تہیں — یہہ امر اِتفاقیہ میرے کسي قسم کي بےاحتیاطي یا قصور سے نہیں واقع ہوا بلکہ بات یہہ ہی کہ جس شخص پر مجھے اعتبار تہا اُسنے میرے اعتبار کا استعمال ناجائز کیا اور مجھکو دھوکا دیا حالانکہ مجھکو اُسکي طرف سے

my trust betrayed in a quarter where I had least right to look for treachery, dishonesty has too long and successfully worn a spacious mark, and the ground upon which my hopes were built has been sapped by insidious and designing hand With the same sentiments of affection and esteem as of yore, I remain, &c

49 My dear Friend,—Preparations on an extensive scale are being made here, for the reception of H R H. Prince Albert Victor The chief ceremony that H. R H will perform here will be the opening of a museum and library In front of the museum stands a life-size statue of the Queen, which will also be unveiled by H R H. The museum and the library will be named after Her Majesty

His Highness the Maharana seems to be kindly disposed towards me, and I soon expect a step Lately

---

ذرا بھی احتمال فریب کا نہ تھا - بد دیانتی بہت دنوں تک اور کامیابی کے ساتھہ ایک نمایشی برقعہ پہنے رہی اور اُس بنیاد کو جسپر میری اُمیدیں مبنی تھیں فانو پرست اور گھاتی لوگوں نے کاٹ ڈالا محبت اور قدر کے اُنہیں خیالات کے ساتھہ جو قدیم سے آپکی طرف ہیں ــــ میں ہوں آپ کا ــــ

(۴۹) میرے پیارے دوست شہزادہ ایلبرٹ وکٹر کے اِستقبال اور مدارات کے واسطے یہاں پر بڑی دھوم دھام سے تیاریاں ہو رہی ہیں خاص رسم جو شہزادہ موصوف یہاں ادا کرینگے وہ یہہ ہی کہ ایک عجائب خانہ اور کتب خانہ کا افتتاح ہوگا ــــ مہارانا صاحب مجھپر مہربان معلوم ہوتے ہیں اور مجھے جلد ترقی کی اُمید ہی ــــ حال میں دربار آفس میں ایک آسامی خالی ہوئی اور

there has been a vacancy in the Darbar Office, and His Excellency the Diwan is besieged with applications No selection has yet been made More in my next

50 Dear Friend,—It gives me the greatest pleasure to tell you that the marriage ceremonies of my younger brother Ram Chundra will be celebrated on the *Ashtmi* of the Hindi month *Asadh* which corresponds to 23rd of June As to the engagement I have already apprised you that he is espoused in the family of Rai Sohan Lal, one of the principal residents of Agra I shall deem it a great favour if you kindly join the nuptials The marriage procession will leave this station on 22nd June

Requesting a friend to obtain a situation for the writer's son

51 Dear Sir,

Gopal, having now finally left School, I am anxious

دیواں صاحب کے پاس کثرت سے عرضیاں آئی ھیں ابھی تک کوئی انتخاب نہیں ھوا ھی — حالات مزید اپنے آیندہ خط میں لکھونگا *

(۵۰) پیارے دوست — مجھے اِس امر کی آپکو اِطلاع دینے میں نہایت مسرت ھی کہ میرے چھوٹے بھائی رامچندر کی شادی اشتمی کے روز اساڑہ کے مہینے میں جو ۲۳ جون سے مطابق ھی ھوگی اُسکی نسبت سے کہ میں آپ کو اِطلاع دیچکا ھوں راے سوھن لال صاحب رئیس آگرہ کے خاندان میں ھوئی ھی — میں آپ کی بڑی عنایت سمجھونگا اگر آپ مہربانی کرکے شادی میں شریک ھونگے — برات یہاں سے ۲۳ جون کو روانہ ھوگی *

(۵۱) دوست کو لکھیں درخواست کہ کاتب کے بیٹے کے واسطے کوئی اسامی حاصل کی جاے *

ڈیر سر — گوپال نے اب مدرسہ قطعی چھوڑ دیا اور

to see him employed in some good house of business where he might learn what would be of advantage to him in after years I know, however, so very little about business and so few people connected with it, that any application I might make on his behalf for a situation would, I am afraid, prove fruitless I venture therefore, to ask you to aid me in this matter, by bearing Gopal in mind, should a vacancy occur in the offices of any of your city friends He has been very diligent at School and promises to acquit himself creditably in whatever he undertakes ; but, being a partial judge, I perhaps ought to say nothing on that score He is sixteen tall for his age, and exceedingly active

---

میں اُسکے واسطے کسی عمدہ کارخانہ میں جہاں پر کہ وہ ایسا کام سیکہے جو اُسکو آیندہ زمانہ میں کار آمد ہو روزگار کا متلاشی ہوں میں کار و بار کی نسبت بہت کم جانتا ہوں اور اُن لوگوں سے جو اُس سے متعلق ہیں بہت تہوڑوں کو جانتا ہوں بس مجھے اندیشہ ہی کہ اگر میں کوئی درخواست اُسکے روزگار کے واسطے کروں تو شاید وہ بیکار ہو — پس میں آپ سے درخواست کرنے کی جرأت کرتا ہوں کہ آپ معاملہ ھذا میں یہہ دقت جلو عہدہ کسی اپنے شہر کے احباب کے دفاتر میں آپ گوپال کا خیال کرکے میری امداد کریں — وہ مدرسہ میں بہت محنتی تہا — اور اب جس کام کو اختیار کریگا یقین ہی کہ اُسکو عمدہ طور سے انجام دیگا لیکن بحیثیت پدر ہونیکی شاید میری راے کچھہ رعایت کے ساتہہ ہو — پس اِس بارہ میں اَور زیادہ کچھہ نہیں کہونگا اُسکے عمر سولہ ۱۶ برس کی ہی اور بلحاظ عمر کے قد بہی لانبا ہی

He is quite clever to begin life, and has urged me repeatedly to write to you on the subject, forgetting how little time you can have to spare to attend to such requests as mine

Trusting I have not already encroached upon any of your engagements

Believe me,
Dear Sir,
Yours sincerely
(————————)

---

52 My dear,

I left home, as you know, not in the best of spirits, although the only reason I had for feeling sad was the separation from old and dear associations My husband too, experienced a feeling of a similar kind, so on that

---

اور نہایت چست و چالاک هی وہ اب کار و بار کرنے کے واسطے پورا هوشیار هی اور اُسنے مجھہ سے متواتر آپ کو اِس بارہ میں لکھنے کے واسطے تقاضا کیا لیکن اُسکو اِس بات کا خیال نہیں رھا کہ آپکو کسقدر کم فرصت ایسی درخواستوں پر جیسے کہ یہہ میری هي توجہہ کرنے کو هوتي هی هوگي۔ اُمید هی کہ میں نے آپکے دیگر مشاغل میں تحریر هذا سے هرج نہ کیا هو - یقین کیجئے مجھکو اپنا صادق *

(۵۲) مائي ڈیر --- تم جانتي هو کہ میں وطن سے دوست رخصت نہیں مغموم و ملول تهي اگرچہ اِس غم و الم کا سبب صرف اپني قدیم اور عزیز رفیقوں اور صحبتوں کي مفارقت تھا - میرے سوهر کو بهي اِسي قسم کا رنج تها پس اِس بارہ

point we were in entire sympathy with each other, until we reached our destination The change of scene, the meeting with nice people, and the delightful weather caused a reaction and we were soon briskly at work. sight-seeing and pleasure making We were not, however, unmindful of home On the contrary we often wished that you and——were with us, enjoying, as we were doing, the sweet air and the quiet beauty of the little hamlet. I am glad to tell you that I am mated with a thoughtful and cheerful husband

Believe me,

——— Sincerely yours,

52 My dear,

I deeply regret to learn the news of your sad cala-

میں ہم ایک دوسرے کے ساتھ نہایت ہمدردی کرتے تھے حتی
کہ ہم اپنے مقام پر پہونچے - تبدیل منظر عمدہ عمدہ لوگوں
سے ملاقات اور خوشگوار موسم نے ایک اثر پیدا کیا اور ہم پھر
جلد کار و بار میں - منظرگاہوںکے تماشہ دیکھنے میں اور حظ اور
لطف اٹھانے میں مستعدی و چالاکی کے ساتھہ مصروف ہیں -
لیکن باینہمہ ہمکو اپنا وطن نہیں بھولا ـــ بخلاف اسکے ہمنے
اکثر یہہ تمنا کی کہ تم اور فلاں صاحبہ ہمارے ساتھہ ہوتیں اور
جسطرح سے کہ ہم دلچسب ہوا اور چھوٹے سے چھپڑے کی سادہ
بناؤ سے لطف اوٹھا رہے ہیں تم بھی ہمارے ساتھہ شریک ہو ـــ
میں اسبات کے بیان کرنے سے خوش ہوں کہ میرا ساتھہ ایک
ایسے شوہر سے ہوا ہی جو میری ہر وقت خبرگیری رکھتا ہی
اور جسکو میری آسایش کا خیال رہتا ہی *
(۵۳) مائی ڈیر - مجھکو تمہارے غمگین مصیبت کی

mity Tried myself in the School of affliction, by the loss of every form of connection which can rive the human heart, I know well and feel what you have lost, what you have suffered, are suffering and yet have to endure The same trials have taught me that for ills so immeasurable, time and silence are the only medicine I will not therefore by useless condolence, open afresh the sluices of your grief, nor although mingling sincerely my tears with yours, will I say a word more where words are vain God bless you and support you under your heavy affliction

Your ever affectionate friend,
(————————)

حبر سنکر نہایت افسوس ہوا – ہر قسم کے رشتہداروں کے موت سے جو کہ انسان کے دل کو شق کرتی ہیں میں بھی مصیبت کے مدرسہ میں اِمتحان دے چکا ہوں – میں خوب جانتا ہوں اور معلوم کرتا ہوں کہ کیسا صدمہ تمکو اِس مفارقت سے ہوا اور کیا کچھہ مصیبت تم اُٹھا چکے ہو اور کیا اُٹھا رہے ہو اور کیا آیندہ اُٹھاوگے اُنہیں ازمائشوں نے مجھکو یہہ بھی سکھلا دیا ہی کہ وقت اور خاموشی ایسی بے اندازہ مصیبتوں کا علاج ہی اِس لیئے میں بیکار ماتم پرسي اور ہمدردي سے تمہارے رنج کے اوراق کو از سر نو نہیں کھولونگا اور نہ باوجود تمہارے ساتھہ نہایت صدق دل سے آنسو بہاکر میں ایک لفظ بھي نصیحت کا درحالیکہ پند و نصایح بیفائدہ ہیں نہ کہونگا ـــ خدا تمکو شاد کرے اور تمہاري مصیبت میں تمہاري مدد کرے *

میں ہوں تمہارا پیارا دوست

CHAPTER VI.

Business and Commercial Letters

Ordering Books

(Address and date.)

1 Dear Sir,—Will you have the goodness to send to my address, at your earliest convenience, five copies of Knowledge of English Idioms ? I have sent you this day a postal Money Order for Rs 2-12-0, which I trust, will cover the cost and postage

I remain,
Yours faithfully,

Advising, Despatch of Books

(Address and date)

2 Dear Sir,—We are in receipt of your fovour of

باب ششم

خطوط کاروباری و تجارتی

فرمایش کتب

(۱) ڈیر صاحب — آپ مہربانی کرکے میرے نام پانچ جلد نالج آف اِنگلش ادیم کی روانہ کیجئے — میں نے آج ایک قطعہ منی آرڈر تعدادی عصہ ۱۲ آنہ کا اِرسال خدمت کیا ہے مجھکو یقین ہے کہ وہ قیمت کتب اور محصول ڈاک کے واسطے کافی ہوگا *

میں ہوں آپکا نہایت صادق

اِطلاع روانگی کتب

(۲) ڈیر صاحب — ہمکو آپ کا عنایت نامہ مورخہ ۲۰

the 20th instant and your Money Order for Rs 2-12-0 We have, as desired, sent you this day per book post, 5 copies of Knowledge of English Idioms which, we trust, will reach you safe We remain,

Yours faithfully

Requesting Author to send Specimen copy

(Address and date)

3 Sir,—We understand that you have published a revised edition of Physical Geography useful for schools Will you kindly send us a specimen copy of it, and inform us what discount you will allow us, if we purchase about 400 copies of it ?

Awaiting an early reply

We are,

Yours respectfully,

ماہ حال کا معہ منی آرڈر تعدادی عـہ۲ ۱۲ آنہ وصول ہوا ــ ہم نے حسب خواہش آپکے آج پانچ جلد نالج آف اِنگلش اِڈیم کی اِرسال کی ہیں اُمید کہ وہ بحفاظت آپ کے پاس پہونچینگی ــ ہم عنایت مزید کے متوقع ہیں *

ہم ہیں آپ کے نہایت صادق

درخواست مصنف سے دربارہ ترسیل نسخہ نمونہ کے

(۳) جناب من ــ ہم نے سنا ہی کہ آپ نے جغرافیہ طبعی کو نظر ثانی کرکے پھر طبع کرایا ہی ــ براہ مہربانی ایک جلد اُسکی بطور نمونہ کے بھیجدیجئے اور مطلع فرمائیے کہ آپ ہمکو اُس پر کسقدر ڈسکونٹ چار سو جلد کی خریداری میں دے سکتے ہیں جواب میں تعجیل کیجئے *

ہم ہیں آپ کے صادق

Reply forwarding Specimen copy.

(Address and date)

4 Dear Sir,—In compliance with your esteemed favour of the 12th instant, I have this day sent you a specimen copy of my Physical Geography, *revised* edition, and hope it will meet with approval The usual discount, I allow is 20 *per cent*, but as you say you will take 400 copies, I shall allow you 25 *per cent*, and I am willing to further bear the Railway charges myself The net value of 400 copies of Physical Goegraphy comes to Rs 106-4, which please send by Postal Money Order or by Cheque

I send you specimen copies of my other publications also

And remain,

Yours faithfully,

(————————).

جواب توسیل نسخہ نمونہ کے

(۴) ڈیر صاحب — بموجب آپ کے عنایت نامہ مورخہ ماہ حال کے میں نے آج ایک جلد اپنی جغرافیہ طبعی جدید کی بطور نمونہ ارسال خدمت کی ہی — اُمید کہ وہ آپ کی پسند خاطر ہوگی - معمولی ڈسکونٹ جو میں دیا کرتا ہوں عسہ روپیہ فیصدی ہی مگر چونکہ آپ چار سو جلد کی خرید کا وعدہ کرتے ہیں تو میں آپکو عسہ روپیہ فیصدی ڈسکونٹ دونگا اور علاوہ بریں محصول ریل وغیرہ کا بھی اپنے ذمہ لونگا - قیمت خالص چارسو جلد جغرافیہ طبعی کی ماسعہ ۴ آنہ ہوتی ہی اِس رقم کو آپ براہ مہربانی بذریعہ منی آرڈر یا چک کے بھیج دیجیئے - میں آپکو اپنی دیگر تالیفات کے بھی نسخہ بھیجتا ہوں اور میں ہوں آپ کا وفادار *

5 Dear Sir,—Agreeably to your letter of the 15th instant we have this day sent you Rs 106-4-0 by Money Order, for which please send 400 copies of your Physical Geography by rail We are greatly obliged by the concession you have made in our favour regarding your undertaking to bear the Railway charges, and allowing us 25 *per cent.* discount, and we shall try our utmost to promote the sale of your Geography.

We have received the specimen copies of your other works, and shall be glad to recommend them to our constituents and school masters

6 Dear Sir,—In attention to your esteemed favour of the 22nd instant, we beg to advise despatch, by this day's train of the goods ordered, as per annexed state-

---

(٥) ڈیر سر — بموجب آپکے خط مورخہ ۱۵ ماہ حال کے ہم نے آج بذریعہ منی آرڈر مبلغ ۱۰۶ روپیہ ۴ آنہ آپ کے نام ارسال کیئے ہیں — آپ براہ مہربانی چار سو جلد اپنی جغرافیہ طبعی کی بذریعہ ریل بھیجدیجیئے — ہم آپکی عنایت کے بڑے ممنون ہیں کہ آپ نے صرف کرایہ ریلوے اپنے ذمہ لیا — اور نیز ہمکو ۲۵ روپیہ فیصدی ڈسکونٹ دیا — ہم آپ کی جغرافیہ کی فروخت کے لیئے سعی بلیغ کرینگے — آپ کی دیگر کتب کے نمونہ کے نسخہ ہمکو وصول ہوئے — ہم اپنے بیوپاریوں اور اسکول ماسٹروں سے اُنکی نسبت ذکر کرینگے *

(٦) ڈیر سر — بتوجہ آپکے صحیفہ گرامی مورخہ ۲۲ ماہ حال کے ہم آج کی ٹرین سے اسباب مطلوبہ حسب فرد منسلکہ کے آپکی خدمت میں روانہ کرکے اُمید کرتے ہیں کہ وہ ٹھیک، اور

ment We trust they will reach in good condition and give you satisfaction

Soliciting a continuance of your favour

7 Dear Sir,—The goods, as advised in your letter of the 12th instant, have come to hand Enclosed, please find a cheque on Messrs A B for Rs 500, in payment of their value

8 Dear Sir,—We have the pleasure to acknowledge with thanks the receipt of your letter of the 2nd instant and cheque on Messrs A B for Rs 500, which shall be placed to the credit of your account on realization.

Ordering Books per V P Post. ✓

9 Dear Sir,—Please send the following books, per

درست آپکے پاس پہونچیگا اور آپکی خاطر خواہ ہوگا — ہم آپکی عنایت مزید کے متوقع ہیں *

(۷) ڈیر سر — اسباب حسب فرد ملفوفہ آپکے خط مورخہ ۱۲ ماہ حال کے پہونچا — بابت اسکی قیمت کے ایک چک قیمتی صما روپیہ کا بنام فلاں مہاجن کے لف ہذا ہی *

(۸) ڈیر سر — ہمکو آپکا خط مورخہ ۲ ماہ حال کا معہ چک تعدادی صما روپیہ بنام فلاں مہاجن کے وصول ہوا اور ہم اسکا شکریہ ادا کرتے ہیں — مبلغان مذکور بوقت وصول آپکے حساب میں جمع کر لیئے جائینگے *

طلبی کتب بذریعہ ویلوپےایبل پارسل

(۹) ڈیر صاحبان — مہربانی کرکے کتب ذیل بذریعہ غیر رجسٹری شدہ ویلیوپےایبل پارسل کے جسقدر جلد ممکن ہو ارسال

unregistered V P Post, as soon as possible —
5 Copies of Knowledge of English Idioms.
10 Copies of Primer No II
12 Copies of Letter-Writer
Send also please a copy of your catalogue
Yours faithfully,

---

10 Dear Sir,—We have the pleasure to acknowledge receipt of your favour of the 2nd instant, giving cover to a remittance of Rs 250 in Currency Notes The amount has been placed to the credit of your account With many thanks

11 Dear Sir,—Would you have the kindness to send at your earliest convenience, a set of samples of your printing and other papers, as also of your binding

---

فرمائیئے — اور ایک قطعہ فہرست بھی اپنے کتب کی روانہ کیجئیگا *

تفصیل کتب

نالج آف اِنگلش اِڈیم	٥ جلد
پرائمر حصہ دویم	١٠ جلد
لیٹر رائٹر	١٢ جلد

(١٠) ڈیر سر — آپکا خط مورخہ ٢ ماہ حال کا جسمیں کرنسی نوٹ مبلغ ڈھائی سو (٢٥٠) روپیہ کے تھے پہونچا ممنون اور مسرور کیا — مبلغان مذکور آپ کے حساب میں بہت بہت شکریہ کے ساتھہ درج کرا دئیے گئے *

(١١) ڈیر سر — آپ براہ مہربانی کل نمونہ‌جات اپنے چھاپہ اور دیگر کاغدات کے اور نیز اپنی جلدسازی کے سامان وغیرہ اِرسال کیجئیے — مہربانی کرکے اپنی سرایط سے بھی مطلع کیجئیے اور

materials? Please let me know your terms and state what discount you will allow on large orders?

12 Dear Sir,—Conforming our letter of the 6th ultimo, we have now the pleasure of advising you that we are this day sending you *per* Parcel post the samples you asked for in your esteemed favour of the 2nd ultimo Herewith we send you the price list of these samples, and trust good orders will ensue, which will always have our careful and prompt attention.

13 Dear Sir,—Would you kindly send me a copy of your catalogue of printing and binding machinery, and let me know the discount which you allow on orders Please state your terms as to payment, and whether you will bear the risk of transit damage

---

تحریر فرمائیے کہ زیادہ خرید پر آپ کسقدر ڈسکونٹ دے سکتے ہیں

(۱۲) ڈیر سر - باتباع اپنے خط ۶ ماہ گذشتہ کے ہم کو اِس امر کے اِطلاع کرنے میں مسرت ہی کہ ہم نے وہ نمونہجات جوکہ آپ نے اپنے عنایت‌نامہ مورخہ ۲ ماہ گذشتہ میں طلب فرمائے تھے بذریعہ ڈاک پارسل آج اِرسال کیئے ہیں — بشمول اِسکے ہم آپکو فہرست قیمت کی بھي روانہ کرتے ہیں اور اُمید کرتے ہیں کہ آپکي طرف سے اچھي خریداري ہوگي ہم آپ کے فرمائش کي تعمیل ہمیشہ بڑي عجلت اور توجہہ کے ساتھہ کرینگے *

(۱۳) ڈیر سر - کیا آپ مہربانی کرکے مجھے ایک قطعہ فرد اپنے چھاپہ اور جلد سازي کے اوزار کي بھیجکر مطلع کرینگے کہ آپ خریداري پر کسقدر ڈسکونٹ دینگے براہ مہربانی اپنی شرائط دربارہ ادائے قیمت کے تحریر فرمائیئے اور یہہ بھي لکھئے کہ آیا جو نقصان ٹوٹنے پھوٹنے کا راہ میں ہو وہ آپ اپنے ذمہ لینگے *

14 Gentlemen,—I will thank you to send me immediately goods, as *per* order enclosed

I must here remark that in your completion of my last order, several of the articles were of inferior quality. I trust, however, that you will be careful to avoid a repetition of that error

15. Dear Sir,—We have this day completed and sent off, *per* rail, your order of the 2nd instant

We are greatly concerned at your complaint of some of our goods last received The mistake must have been committed by our packer, but on your returning the goods we will exchange them for such as you desire, or credit you for their value.

Hoping to be favoured with your future orders.

16 Dear Sir,—I return your bill for the March

---

(۱۴) جنٹلمین - مطابق فرد ملفوفہ کے آپ مال بعجلت تمام روانہ کرکے مجھے ممنون کیجیئے — اِس محل پر مجھے یہہ بھي بیان کرنا ضرور هی کہ آکے پچھلے اِرسال میں کچھہ مال گھٹیا قسم کا تھا میں اُمید کرتا هوں کہ اب ایسي غلطي کا اِعادہ نہ هوگا *

(۱۵) ڈیر سر — هم نے آج آپکے خط مورخہ ۲ ماہ حال کي تعمیل کر کے بذریعہ ریل اسباب بھیجدیا همکو آپکي شکایت کا در بارہ اپنے پچھلے اسباب کے بڑا افسوس هوا شاید یہہ غلطي همارے پیکر کي هي لیکن اب آپ اُس مال کو واپس کردیجئے اور هم اُسکي عیوض میں دوسرا مال حسب آپکي خواهش کے بھیجدینگے یا اُسکي قیمت حساب میں مجرا دینگے اُمید کہ آپ آیندہ بھي اپني فرمائشوں سے ممنون کرتے رهینگے *

(۱۶) ڈیر سر - آپکا بل مارچ کي سہ ماهي کا درستي کے

quarter for correction, as the prices charged therein are in excess of those of any other tradesman in the neighbourhood The articles you supplied were of a decidedly inferior quality, and not at all what I expected, when I was induced to give you my custom The over-charges altogether amount to, I consider fully 25 *per cent*, and unless you reduce your account accordingly, I shall allow it to remain unsettled

17 Dear Sir,—Although I consider my bill entirely free from anything in the shape of over-charge, I am, nevertheless, willing to allow you, in this instance, 25 *per cent* But I cannot on any future occasions make a similar allowance, otherwise your account would prove a source of loss instead of profit to me My collector

---

واسطے واپس بھیجتا ہوں کیونکہ اِس میں قیمت نہ مقابلہ اور
قرب و جوار کے تاجروں کے آپ نے زیادہ درج کی ہی - آپکی اشیاء
مرسلہ بہت ہی گھٹیا قسم کی تھیں اور میری اُس اُمید کے بالکل
خلاف تھیں جیسا کہ بوقت آپ سے معاملہ کرنے میں توقع کی
گئی تھی - جو قیمت آپ نے لگائی ہی میرے حساب سے فیصدی
عسه زیادہ ہی - اور تاوقتیکہ آپ قیمت کم نہ کرینگے میں
آپ کے حساب کی صفائی نہ کرونگا ﴿

(۱۷) ڈیر سر — اگرچہ میں خیال کرتا ہوں کہ میرے بل
میں کسی طرح کا بل نہیں ہی تاہم ۲۵ روپیہ فیصدی منہا دینے
کو اِس شرط پر راضی ہوں کہ آپ کل زر مطالبہ نقد ادا کریں
لیکن اِس قسم کی رعایت میں آیندہ نہیں کر سکتا کیونکہ ایسی
صورت میں مجھکو بجائے نفع کے نقصان اُٹھانا پڑیگا — میرا کارندہ

will call upon you to-morrow noon for your cheque.

18. Dear Sir,—Your favour of the 2nd Instant has received our immediate attention, and we are happy to say that we have been able to execute your esteemed order in such a manner as we think will give you perfect satisfaction.

In order that there should be as little delay as possible, we have forwarded the parcel *per* mail train and you will receive it early to-morrow

Holding ourselves at your further disposal, and assuring you of our desire to attend to your interest

19 Dear Sir,—Enclosed, I beg to hand you a cheque for the amount of your account Rs 125 Please acknowledge, and return statement receipted

20 Gentlemen,—Have the goodness (or be good

کل وقت دو پہر آپکی خدمت میں چک کے واسطے حاضر ہوگا *

(۱۸) ڈیر سر — آپکا عنایت نامہ مورخہ ۲ ماہ حال پہونچا — ہم نے نہایت مسرت کے ساتھہ آپ کے اِرشاد کی تعمیل حسب آپ کی منشاء اور اِطمینان کے کردی — بہ خیال اِسکے کہ تاخیر نہ ہو ہم نے پارسل کو بذریعہ ڈاک گاڑی روانہ کیا ہی وہ کل صبح آپ کو مل جاویگی — ہم آپکی فرمائش کی تعمیل کے واسطے حاضر ہیں اور ہمیشہ آپ کے نفع کا خیال رکھینگے *

(۱۹) ڈیر سر — لف ہذا ایک قطعہ چک قیمتی ۱۲۵ روپیہ کا آپکے حساب کی بیباقی میں اِرسال کرتا ہوں مہربانی کرکے رسید اِستامپ شدہ روانہ کیجئے *

(۲۰) جنتلمین — براہ مہربانی کتب ذیل جسقدر جلد

24 Sir,—I beg to remind you that my account has been standing for several months unsettled

I should not even have troubled you, were it not for a heavy bill I shall have to honor in a few days

I should, therefore, esteem it a great favour if you would kindly let me have either the whole or a portion of your account in the course of two or three days

Thanking for your past favours I remain,

Sir,

Your obedient servant,

---

25 Sir,—In consequence of a heavy sum to make up by the 10th instant, I must call your immediate attention to my account, which has already run beyond my usual extent of credit You have not remitted me anything for four months, and I must really urge greater

---

(۲۴) حضرت – میں آپ سے بطور یاددہانی کے ملتمس هوں که میرا حساب دو ماہ سے طی نہیں ہوا ھی میں آپکو تکلیف نہ دیتا اگر مجھکو ایک بھاري بل کا روپیه چند روز میں ادا نہ کرنا ہوتا لہذا یہه میں بڑی عنایت تصور کرونگا اگر آپ براہ‌مہربانی دو تین روز کے عرصه میں کل یا جز اپنے حساب کا بیباق کرینگے – آپکی عنایت گذشته کا شکریه ادا کرتا ھوں *

(۲۵) حضرت – بوجہه اِسکے که مجھے ایک رقم کثیر بہم پہونچانا ھی – میں آپکی توجہه اپنے حساب کي طرف جلد دلاتا هوں جو که میري معمولی میعاد اودھار سے زاید دنوں کا هو گیا ھی – آپنے عرصه چار ماہ سے کچھه نہیں بھیجا ھی – اِس لیئے میں آپ سے عجلت کے واسطے اِصرار کرتا ھوں کیونکه میرا سرمایه

promptness on your part, as the nature of my business does not allow me to remain out of my capital so long

26 Dear Sir —In inviting your attention to my letter of 27th ultimo, I would beg the favour of a remittance of your account amounting to Rs. 15-8-0

27 Sir,—I really must beg of you to allow me to defer the settlement of your account till after the middle of the next month, when I shall be in a condition to meet your demand. Regretting the circumstances that prevent my being more prompt in attending to your wish

28. Dear Sirs —Enclosed, I send you a remittance for Rs ——, and hope to be able to send the remaining balance on Saturday next. I regret being unable to

---

ایسا نہیں ہی کہ مجھہ میں گنجایش اسقدر عرصہ تک اپنے روپیہ کے واسطے اِنتظار کرنے کي ہو *

(۲۶) ڈیر سر — میں اپني چتھي مورخہ ۲۷ ماہ گذشتہ پر آپکي توجہ دلاکر عرض پرداز ہوں کہ آپ اپنا حساب تعدادی ۱۵ روپیہ ۸ آنہ جلد بیباق کر دیجئے *

(۲۷) جناب — مجھکو آپ سے اِس امر کي اِلتجا کرنے کي ضرورت ہی کہ آپ اپنے حساب کي بیباقي آیندہ ماہ کے درمیان تک ملتوي رکہیں اور اُسوقت میں آپکا مطالبہ ادا کرنے کے قابل ہونگا اِفسوس ہی کہ ایسے حالات حائل ہوئے جنکي وجہہ سے آپکی منشاء کے مطابق مجھہ سے فوراً تعمیل نہ ہو سکي *

(۲۸) ڈیر صاحبان – میں ایک ہنڈوی تعدادي ملفوف کرتا ہوں اور اُمید کرتا ہوں کہ آپکا باقي روپیہ شنبہ آیندہ تک اِرسال کرونگا — مجھکو افسوس ہی کہ میں آپکا کُل روپیہ

send the whole, as I have been disappointed by not receiving a cheque, which was promised a fortnight ago

29 Dear Sir,—I am happy in being able to enclose you the sum for which I have been already too long your debtor

Assuring you that unforeseen disappointments have been the sole cause of my want of punctuality

30 Dear Sir,—I wrote to you on the 15th ultimo urging you to make me a remittance in settlement of your account for Rs 200, but I am sorry to find you have not given me any reply I now must again beg to urge you to hasten a remittance in adjustment of your account, as I am unwilling to allow this account to remain open much longer

---

اِس وقت نہ بھیج سکا — کیونکہ مجھکو ایک چک کے وصول
ہونے میں جسکا وعدہ پندرہ روز کا کیا گیا تھا مایوسی ہوئی *
(۲۹) ڈیر سر — مجھے آپکو لف ہذا روپیہ اِرسال کرنے میں
جسکا میں عرصہ تک قرضدار رہا ہوں بہت مسرت ہی — میں
آپکو یقین دلاتا ہوں کہ بوجہہ ناگہانی مایوسیوں کے جو وعدہ خلافیوں
سے ہوئیں میں اپنے قرضہ کو پابندی سے ادا کرنے میں قاصر رہا *
(۳۰) ڈیر سر — میں نے آپ سے بذریعہ تحریر مورخہ
۱۵ ماہ گذشتہ کے باصرار عرض کیا تھا کہ آپ اپنا حساب تعدادی
مالا (۲۰۰) روپیہ طی کرکے بھیجدیئے مجھکو افسوس ہی کہ آپ نے
کچھہ جواب نہ دیا اب میں پھر آپکو بتاکید لکھتا ہوں کہ آپ اپنے
حساب کا تصفیہ بہت جلد کر دیجئے کیونکہ اب میں اِس
حساب کو زیادہ دنوں تک پڑا نہیں چھوڑ سکتا *

31 Sir,—I beg to draw your attention to the enclosed account which is long over-due, and beg to state that if it is not settled forthwith, I shall be compelled to place it for collection in the hand of my solicitor

32 Dear Sir —I beg to remind you that the balance of your account for Rs 25-2-0, is long standing against you I shall be highly obliged by a remittance at your earliest convenience

33. Dear Sir,—Over-leaf, I beg to hand you a memo of your account, which on examination, I trust, you will find correct

34 Dear Sir,—I have much pleasure in assuring you that I have been perfectly satisfied with the supplies I have received from you, and with the mode in which

---

(۳۱) جناب — آپکا حساب لف ہذا جو ایک عرصہ دراز سے واجب ہی ارسال کرکے آپکی توجہ اسپر دلاتا ہوں اور گذارش ہی کہ اگر وہ معاً بیباق نہ کیا گیا ہو تو میں اسکو قانوناً وصول کرنے کے واسطے اپنے مختار کے سپرد کرونگا *

(۳۲) جناب - میں آپکو یاد دلاتا ہوں کہ آپ کے حساب کا بقایا تعدادی ۲۵ روپیہ ۲ آنہ کا عرصہ دراز سے آپکے نام چلا آتا ہی - میں بڑا ممنون ہونگا اگر آپ ہنڈی رقم مذکور کی جلد روانہ کرینگے *

(۳۳) سر — میں آپکے حساب کی یادداشت دوسرے ورق پر لکھکر بھیجتا ہوں — مجھکو یقین ہی کہ آپ اسکو درست پائینگے *

(۳۴) ڈیر سر - مجھے اس امر کے یقین دلانے میں بڑی مسرت ہی کہ آپ کے سامان مرسلہ سے مجھے پوری طور پر اطمینان

your business is conducted I may add that my orders have always received the greatest attention at your hands, and my wishes have been complied with in the most obliging and courteous manner

35 Sir,—In attention to your esteemed favour of the 12th Instant, we have the pleasure to advise dispatch of the goods as *per* annexed Invoice, which, we trust, will reach you in good order

36. Sir —Please give one insertion in the *Pioneer* to the advertisement over-leaf

37 Sir,—Permit me through the medium of your world-famed journal to ventilate grievances, with a view to enlist public sympathy

38 Sir,—We beg to invite your attention to our

هوا اور یہ طریقہ آپکی تجارت کا عمدہ ھی مزید برآں آپ نے بڑی توجہ سے ھماری فرمایشوں کی تعمیل کی ھی اور ھماری فرمائشوں کو نہایت خلق اور اِنکساری کے ساتھہ آپ نے پورا کیا ھی *

(۳۵) جناب — بہ توجہ آپ کے والانامہ مورخہ ۱۲ ماہ حال ھمکو اسباب حسب فہرست منسلکہ روانہ کرنے میں بڑی مسرت ھی - ھمکو یقین ھی کہ وہ درست طور پر پہونچیگا *

(۳۶) جناب - براہ مہربانی اِستہار مندرجہ صفحہ ثانی کو ایکبار پاینیر میں مشتہر کر دیجئے *

(۳۷) جناب — مجھے بذریعہ اپنے اخبار شہرہ آفاق کے میری شکایتیں بیان کرنے کا موقع دیجیئے تاکہ عام لوگ میرے ساتھہ ھمدردی کریں *

(۳۸) جناب - ھم آپ کو اپنے حساب کی بابت جو کہ

account which has for sometime been overstanding, and request that you will oblige us by settling it as soon as you can Time after time you have given us assurance that the bills should be settled on a certain day, but you have not kept your word We must therefore tell you that unless you settle our account by the 12th Instant, we shall be under the painful necessity of going to law.

39 Sir,—I beg most respectfully to inform you that the Money Order herewith sent, has, through neglect, been allowed to lapse, and solicit the favour of your ordering for the issue of a fresh one in its stead

40 Sir,—Enclosed we hand you our advertisement for 3 insertions in the 'Pioneer' On the receipt of your bill, we will immediately forward a post office order for

---

مدت کا ہو گیا ہی یاد دلاتے ہیں — اور ملتجی ہیں کہ آپ اسکو جسقدر جلد ہو سکے طی کر کے ممنون فرمائینگے - وقتاً فوقتاً آپ نے ہم سے وعدہ کیا کہ فلاں فلاں روز تک بیباق ہو جائیگا مگر آپ نے اپنے قول کو پورا نہ کیا - لہذا ہم آپکو اطلاع دیتے ہیں کہ اگر آپ ۱۲ ماہ حال تک ہمارا حساب طی نہ کر دینگے ہمکو مجبوراً آپ پر نالش کرنا پڑیگی *

(۳۹) جناب — میں مؤدبانہ اِس امر کے اِطلاع دینے کی اِلتجا کرتا ہوں کہ منی آرڈر جو آپ کے ملاحظہ کے واسطے روانہ کیا جاتا ہی اُسکی میعاد غفلت سے گذر گئی ہی مہربانی کرکے اُسکے بجاے دوسرا منی آرڈر تیار کر دیجیئے *

(۴۰) جناب من — ہم آپکو اپنا اِشتہار ملفوفہ پاینیر میں واسطے تین مرتبہ کے طبع کے ملفوف کرتے ہیں - وقت پہونچنے

the amount We should like to see a proof, if possible, when in the type

41 Gentlemen,—The goods advised in your letter of the 3rd Instant, have come to hand I enclose a Money Order for Rs 30, in payment of your bill Please acknowledge the remittance

42 Sir,—Yours I received, and am extremely glad to hear that your parents have enabled you to open a shop for yourself Your behaviour to your last master was such that it cannot fail of procuring you many customers I have sent you the goods with the Stafford wagon, in 12 parcels marked X, and doubt not that you will be punctual in your returns, which will always enable me

---

آپ کے بل کے هم فوراً بذریعه ڈاک روپیه بهیجدینگے - هم اُسکا ایک پروف قبل طبع کے دیکھنا چاهتے هیں *

(۴۱) جنتلمین — اسباب حسب تشریح خط مورخه ۳ ماه حال کے پهونچ گیا - میں ایک منی آرڈر تعدادی ۳۰ روپیه کا واسطے ادائے آپ کے بل کے ملفوف کرتا هوں - براه مهربانی اُسکی رسید بهیجدیجیئے *

(۴۲) جناب - تمهارا خط پهونچا اور مجھے نهایت درجه خوشی اِس امر کے سننے سے هوئی که تمهارے والدین نے تمکو بطور خود دوکان کهولنے کی اِجازت دی هی — تمهارا برتاؤ اپنے آقا کے ساتھه ایسا تها جس سے که تمهارے بهت سے بیوپاری پیدا هوجاوینگے - میں نے تمکو مال اِستفرڈ گاڑی میں باره پارسل میں (جنپر که نشان حرف ک کا بنا هوا هی) بهیجا هی اور مجھے یقین هی که تم زر قیمت کو پابندی کے ساتھه اِرسال کروگے — اور اِس

to serve you as low as possible, and with the best goods which I can procure I heartily wish you success in business, and trust that you well know that honesty and assiduity are the most likely means to insure it, and am,

Your obliged servant,

From a tenant to a landlord excusing delay of payment.

43 Sir,—I have been your tenant above ten years in the house where I now live, and you know that I never failed to pay my rent quarterly when due At present I am extremely sorry to inform you that owing to a variety of losses and disappointments, I am under the necessity of begging that you will indulge me one-

---

صورت میں مجھکو موقع تمہارے واسطے حتي‌الوسع ارزاں نرخ
پر اور عمدہ قسم کے مال کي خريداري کا مليگا - میں دل سے
چاهتا هوں که تمکو اپنے کار و بار میں کامیابي هو اور بلاشک تم اِس
بات کو بخوبي جانتے هو که دیانتداري اور محنت يقيناً ذريعه
کامیابي کے هیں - اور میں هوں تمہارا ممنون خادم *

(۴۳) کرایه‌دار کي طرف سے زمیندار کو معذرت تاخیر
اداے کرایه *

جناب - میں دس سال سے اوپر مکان مسکونه میں آپ کا
کرایه‌دار هوں اور آپ جانتے هیں که میں نے همیشه سه‌ماهي کرایه
ادا کیا هی — في‌الحال میں نهایت افسوس کے ساتهه اِس
امر کي اِطلاع دیتا هوں که بوجهه قسم قسم کے نقصانات اور
مایوسیوں کے مجھے اِس امر کي ضرورت هوئي هی که آپ سے
اِس امر کي التجا کروں که آپ ایک سه‌ماهي اپنے مطالبه کو

quarter longer By that time I hope to have it in my power to answer your just demand, and the favour shall be ever gratefully acknowledged by—

Your most obedient and humble servant,

---

44 Sir,—It was never my design to oppress you I have had long trail of your honesty, and therefore you may rest perfectly satisfied concerning your present request No demand shall be made by me upon you for rent, until it suits you to pay it, for I am well convinced you will not keep it then, from me any longer

---

A Tradesman commencing business

45 Sir,—I beg leave to inform you that I have

ملتوي رکهیں — اِس عرصه میں مجهے اُمید هی که میں آپکا مطالبه ادا کرنے کے قابل هو جاؤنگا - اور آپ کي اِس عنایت کو بڑي احسانمندي کے ساتهه میں آپکا تابعدار عاجز خادم یاد رکهونگا *

(۴۴) جانمن - یهه میرا کبهي اِرادہ نه تها که تمکو میرے مطالبه سے زحمت پهونچے — مجهکو بهت دنوں تک تمهاري دیانتداري کا تجربه رها هی - لهذا تمهاري اِستدعا مجهے منظور هی اور تم بخوبي مطمئن رهو که میري طرف سے کوئي تقاضا کرایه کے بارہ میں نه هوگا جبتک که تمکو سهولیت اُسکے ادا کرنے کي هو کیونکه مجهے یقین هی که تم اُسکے اداے میں اُس وقت تامل نه کروگے *

دربارہ ایک تاجر کے کار و بار شروع کرنے کے

(۴۵) جانمن — میں اِس امر کي آپکو اِطلاع دینے کي

commenced business this day at the above address as Grocer and Provision Dealer, and will, from this forward, be prepared to supply the goods in accompanying list at the lowest prices known in the trade All the articles of a perishable nature I have arranged to receive fresh from the producer ; and goods which are kept in stock will be sold only in a sound and wholesale condition

As my attention will be given entirely to the purchase and sale of an unadulterated article, I trust to be favoured occasionally, if not regularly, with your orders

46 Gentlemen,—I am obliged for your favour of the 16th Instant, the contents of which enable me to place in your hands the enclosed order for goods, I am

---

اجازت چاهتا هوں که آج کے روز سے میں نے بپته مذکورالصدر دوکان پنساري اور جنس فروشي کي کهولي هی اور میں سامان مطابق فهرست همرسته کے بہت ارزاں قیمت پر بهم پہونچایا کرونگا وه تمام چیزیں جو بگڑنےوالي هیں اُنکو میں نے تازه اور اصل مالک سے منگوانے کا اهتمام کیا هی اور گودام میں فروخت کے واسطے عمده اور درست مال رهیگا - چونکه میري توجهه پوري پوري خالص اشیاے کے خرید و فروخت کي طرف مائل هی پس میں اُمید کرتا هوں که اگر همیشه نہیں تو گاهے گاهے تو ضرور آپ اپني فرمائشوں سے ممنوں کیا کرینگے *

(۴۶) جنتلمن - میں آپکے عنایت‌نامه مورخه ۱۶ ماه حال کا شکریه ادا کرتا هوں اور حسب تحریر مں فرمائش ملفوفه کو اُس مال کے واسطے جو میرے گودام میں نہیں رها هی بهیجتا

short of, in stock. As several of the articles marked on the list are daily in demand, I shall esteem it an additional favor if I can be supplied with them at your earliest convenience For the amount of the invoice, I shall avail myself of your kindness and accept, on presentation, your draft at three months

47 Sir,—We now beg to enclose our draft at 3 months' date from this, for Rs 500, drawn against goods to that amount, as per invoice, which please honour and return in due time.

48 Dear Sir,—I regret to inform you that out of the 200 copies of grey sheeting which you supplied me with, on the 14th Instant, no less than 40 pieces arrived here imperfect, 15 pieces were found without an inside

---

هوں — چونکہ اسیاے نشاں کردہ کي روزمرہ مانگ رهتي هی
مس یہہ آنکي عنایت مزید سمجھونگا اگر آپ اُنکو بہت جلد
بہم پہونچائینگے — در بارہ قیمت مال کے میں چاهتا هوں کہ
آنکي عنایت سے مستمع هوں — میں آپکي هنڈوي میعادي تین
ماہ کي بروقت پیش هوے کے پتا دونگا *

(۴۷) جناب — هم هنڈوي میعادي تین ماہ قیمتي ۵۰۰ کي
اُس تعداد کے مال پر جو حسب فہرست منسلکہ میں گیا هی
روانہ کرتے هیں — جسکو عنایتاً سکار کے میعاد کے اندر بهیجدیجیئیگا *

(۴۸) ڈیر سر — میں افسوس کے ساتھہ اِس امر کي اِطلاع
دیتا هوں کہ منجملہ ۲۰۰ تہاں چھینٹ کے جو کہ اب ۱۴
ماہ حال کو بهیجے تہے اُس میں سے چالیس ناتمام پہونچے
یعني اُن میں سے پندرہ تہان میں تو بهیتر کا کنارہ ندارد تها اور

heading and averaging two yards short, and the others were both short in weight and very irregular in quality. I had therefore no option but to reject the 40 pieces and return them to you, as soon as, the carrier arrived As you have debited me with the value of the whole parcel, please send me a credit note for the returns

49 Dear Sirs,—In reply to your favour of the 6th Instant, we must say that its contents surprised us considerably In the first place, Mr Simson, who is no longer in our employ, either allowed the matter to slip from his memory, or had some special reason for concealing it for it is entirely new to us, and in the next place we have never seen a letter of yours dated the 14th instant, and a copy of which is to hand We were

---

اوسط دو گز اوچھے تھے — اور دیگر تھان کچھ وزن میں کم
تھے اور اُنکا مال بھي یکسا نہ تھا لہذا مجھکو اور کوئي چارہ نہ
ہوا بجز اِسکے کہ اِن چالیس تھانوں کو معرفت باربردار کے آپکو
واپس کردوں چونکہ آپ نے مجھہ سے قیمت کل پارسل کی لگائي
ہی بس آپ تھان واپس شدہ کي قیمت مجرا کرکے رسید بھیجدیجیئے*

(۴۹) ڈیر سر — جواب آپ کے عنایت نامہ مورخہ ۶ ماہ
حال کے ہم گذارش کرتے ہیں کہ ہمکو اُسکے مضمون سے
نہایت درجہ حیرت ہوئی مسٹر سمسن نے جو کہ اب ہمارے یہاں
سے برطرف ہو گیا یا تو اِس معاملہ کو اپني یاد سے بھلا دیا یا
اُسکو کوئي وجہہ خاص اُسکے مخفي رکھنے کي تھي کیونکہ ہم اِس
سے محض اب تک ناآشنا رہے نہ ہم نے کوئي خط آپکا مورخہ ۱۴
ماہ حال کا پایا جسکي کہ نقل اب آپ نے ہمکو بھیجي ہے —

under the impression that your order had been executed according to instructions, and attributed the coolness which has arisen lately on your part to a cause evidently far removed from the true one We readily admit your objection to the item Rs. 35-8-0, in your account and will hand you a corrected statement, together with an order to deliver the 40 pieces in question to our regular carrier Expressing our regret that the irregularities of servants should have interfered in our business relations

50 Dear Sir,—Your favour of yesterday's date gave me much satisfaction, as I, too have laboured under a wrong imperession, and in consequence contemplated opening an account elsewhere The missing letter, I find was posted here with due diligence, and must have

---

ہمکو اب تک یہہ خیال تھا کہ آپ کے حکم کی تعمیل حسب ہدایت کردی گئی ہی اور ہم اِس خاموشی کو جو حال میں آپکی طرف سے پیدا ہوئی اصل بات کے سوا اور امر پر محمول کرتے رہے ہم آپکا اعتراض آپکے حساب میں بابت رقم ۳۵ روپیہ ۸ آنہ کی قبول کرکے تصحیح شدہ فرد حساب پیش کرتے ہیں اور گذارش ہی کہ آپ وہ متنازعہ فیہ ۴۰ تھان یہاں ہمارے ایجنٹ کی معرفت واپس کر دیجئے — ہمیں افسوس ہی کہ ملازموں کی بے احتیاطی سے ہماری آپکی معاملہ‌داری میں ناحق رخنہ پڑ جاتا *

(۵۰) ڈیر سر - آپکے خط مورخہ دیروزہ سے میرا بڑا اِطمینان ہوا کیونکہ میں بھی بڑے پس و پیش میں تھا کہ یہہ کیا بات ہی اور اِسی فکر میں تھا کہ اب حساب کتاب کسی اَور کارخانہ سے شروع کرنا چاہیئے چٹھی گم شدہ مجھے تحقیق ہوا کہ یہاں ڈاک خانہ

gone astray either in the Post Office or during the hours of delivery

I now beg to enclose a cheque for the balance of account Rs 35-8-0 the receipt of which please acknowledge I also advise the despatch of 40 pieces of sheeting in accordance with your directions

51 Dear Sir,—We have in stock an assortment of Turkey red goods very suitable for your market, and we ask Rs 4 000 for the entire parcel of 700 pieces We shall be pleased to receive your order

52 My dear,—I wish to place my son Gopal in an office where he will get a thorough knowledge of business, as it is transacted every day and as I know of none better than yours, I am writing this letter to ask you to

---

میں بڑي اِحتیاط کے ساتھہ ڈالي گئي وہ یا تو پوسٹ آفس میں یا بوقت تقسیم کے کہیں اِدھر اُدھر جلگئي - اب میں ایک چک بابت بقیہ حساب ۳۵ روپیہ ۸ آنہ کي لف ھذا کرتا ھوں - اِسکي رسید براہ مہرباني بھیجدیجیئے اور نیز میں چالیس تھان چھینٹ کے آپکي ھدایت کے مطابق روانہ کرتا ھوں *

(۵۱) ڈیر سر - ھمارے اِستاک میں رنگ برنگ کے رومي مال جو کہ آپ کے یہاں ضرور فروخت ھوجاویگے موجود ھیں اور ھم کل پارسل ۷۰۰ تھان کے واسطے ۴۰۰۰ روپیہ طلب کرتے ھیں ھم آپکي فرمایش کے منتظر ھیں *

(۵۲) مائي ڈیر سر - میں اپنے بیٹے گوپال کو کسي دفتر میں بطور اُمیدوار کے رکھنا چاھتا ھوں تاکہ اُسکو پورا پورا تجربہ اور واقفیت ھو جاوے کہ کس طرح کار و بار ھوا کرتا ھی اور چونکہ میں آپ سے زیادہ کسي اَور شخص سے واقف نہیں ھوں لہذا میں

find him something to do

He is eighteen and has got through the F A. Examination of the Calcutta University, and so far as I know is energetic, and by no means ill-disposed. I do not wish him to try for a clerkship, and as he has expressed a desire to learn business, I cannot do any better than to send him to you Hoping that you will be kind enough to let me know if you can make an opening for him

53. My dear,—Your letter comes just at the right time. One of our assistants has applied for leave, and as your son has some knowledge of English and Mathematics, he will be very useful, and we shall be very glad to take him in

---

خط ۵۲ آپکی خدمت میں بھیجکر دریافت کرتا ھوں کہ آیا آپ
کے دفتر میں کچھہ کام اُسکو ملجایا کریگا اُسکی عمر ۱۸ سال کی
ھی اور کلکتہ یونیورسٹی کا اِمتحان فرسٹ آرٹ پاس کیئے ھوئے
ھی اور جہاں تک میں جانتا ھوں وہ مستعد ھی اور کسی طرح
سے بدمزاج نہیں ھی میں یہہ نہیں چاھتا کہ وہ محرری کا کام
سکیے — چونکہ اُسنے اپنی خواھش کار و بار سیکھنے کی ظاھر
کی ھی اِس لئے میں اُسکے حق میں یہہ بہتر سمجھتا ھوں کہ
اُسکو آپکی خدمت میں بھیجدوں اُمید کہ آپ مجھے مہربانی
کرکے مطلع کرینگے کہ آیا کوئی کام اپنے یہاں آپ اُسکو دے سکتے ھیں *
(۵۳) مائی ڈیر سر۔ آپکا خط اچھے موقع پر پہونچا ھمارے
مددگاروں میں سے آج کل ایک نے رخصت لی ھی اور چونکہ
آپکا لڑکا انگریزی اور ریاضی جانتا ھی وہ بہت مفید ھوگا اور ھم
بخوشی اُسکو اپنے یہاں لے لیوینگے ۔ بعد واپسی مددگار کے

After the return of my assistant, I am sure, we shall be able to keep on your son, if we find him answer our expectations

In four or five years' time, your son, if he is persevering, energitic, and industrious, will be able to acquire some knowledge of how to conduct our business

Kindly send him as soon as convenient, as we should like him to join at once, I am glad that I am able to do something for one who has always been so good and kind to me

54 Sir,—Please effect insurance against all risks for £1,000 on 25 packages shipped per S S "Mahratta" from Plymouth to Calcutta consigned to Messrs ——— ———& Co., on your account

At foot are particulars for the shipment

یقین هی که هم آپ کے بیتے کو بهی رکهے رهینگے اگر اسکو هم اپنے مطلب کے موافق پائینگے چار پانچ برس کے عرصه میں اگر آپ کا لڑکا مستقل مزاج اور مستعد اور محنتي هی تو اسکو کچهه واقفیت کار و بار انتظام کرنے کي آجائیگي مهرباني کرکے اسکو جلد بهیجدیجیئے کیونکه هم چاهتے هیں که وه فوراً آکر کام شروع کردے — مجهے خوشي هوئي که میں آپکے اس باره میں في الجمله امداد کر سکا کیونکه آپ مجهپر همیشه مهرباني اور عنایت فرماتے رهے هیں *

(۵۴) جناب - پچیس بورے مال قیمتي ۱۰۰۰۰ روپیه کا مهرباني کرکے بیمه کر دیجیئے یهه مال معرفت جهاز مرهته نامي کے پلیمتهه بندر سے کلکته کو بنام فلاں تاجران آپکي ذمهداري پر روانه هوا هی — تحت میں تفصیل جهاز کي باربرداري کي موجود هی *

55 Sir,—I beg to inform you that I have commenced business this day at the above address as a——————and if you favour me occasionally with your orders I shall consider myself greatly obliged

My stock has been selected with great care, and I shall always endeavour to meet your requirements with all possible despatch.

I have also corresponding branches at————street, ——lane, etc, and beg herein to enclose a price list of the principal articles in stock.

56. Sir,—Having several heavy engagements to meet early next week, I am under the necessity of asking you to settle my bill for the March quarter to-morrow or next day Were I in a position to wait longer

---

(٥٥) جناب — میں آپکو اِس امر کی اِطلاع دیتا ہوں
که میں نے آج سے اِس پته سے کام شروع کیا هی اگر آپ کبھی
کبھی مجھکو اپنی فرمائشیں عنایت کیا کرینگے تو میں آپ کا
نہایت درجه ممنون هونگا ۔ میرے گودام میں منتخب مال رہا
کرتا هی اور میں همیشه آپکی فرمائشوں کی تعمیل عجلت کے
ساتھ کیا کرونگا ۔ میری دوکان کی شاخیں فلاں مقام اور فلاں
کوچه میں هیں ۔ میں اپنے گودام کے خاص خاص چیزوں کی
فہرست ملفوف کرتا هوں *

(٥٦) جناب ۔ چونکه اگلے ماه میں میں نے چند بھاری
قرضوں کے بیباق کرنے کا وعده کیا هی اِس لئے مجھے ضرور آپ
سے اِس امر کی اِستدعا کی هوئی که آپ میرے مارچ کی سه‌ماهی
کے بل کو کل یا پرسوں تک بیباق کردیں — اگر حساب کی

for a settlement, it would afford me pleasure to do so, but at present it is quite out of my power. I beg therefore you will hand a cheque to my collector on Thursday The amount of the bill rendered is Rs 200-8.

57 Sir,—Having applied to you repeatedly but ineffectually for a settlement of my bill, I have now to intimate that unless it is paid before 12 o'clock to-morrow, I shall place it in my solicitor's hands for recovery in a court of law.

58 Dear Sir,—I expect to be in town next week, kindly let me know at once if you can place a suite of rooms at my disposal for a fortnight I want them on

---

بیباقی کے واسطے میں زیادہ اِنتظار کرنے کے قابل ہوتا تو میں بہت خوشی کے ساتھہ ایسا کرتا - لیکن فی الحال یہہ بالکل میرے اختیار سے باہر ہی —— اِس لئیے میں آپ سے اِلتجا کرتا ہوں کہ آپ میرے کارندہ کو چک عنایت کیجیئے مطابق حساب کے آپکے ذمہ ۲۰۰ روپیہ ۸ آنہ نکلے ہیں *

(۵۷) جناب —— میں نے کئی مرتبہ آپکو اپنے بل کی بیباقی کے واسطے لکھا لیکن بےسود اس میں آپکو مطلع کرتا ہوں کہ اگر آپ نے کل بارہ بجے سے پہلے روپیہ نہ ادا کر دیا تو میں اپنے وکیل کو آپ پر عدالت میں نالش دائر کرنے کے واسطے اِجازت دونگا *

(۵۸) ڈیر سر - میں اگلے ہفتہ میں قصبہ میں آنیکا اِرادہ کرتا ہوں مہربانی کرکے مجھے فوراً اِطلاع دیجیئے کہ اگر آپ مجھکو دو ہفتہ کے واسطے دو کمرے دے سکتے ہیں - میں چاہتا ہوں

the first floor, the rooms to be large-sized and commanding a good view of the Public garden

If nothing detains me here, I shall start on Wednesday next

59 Dear Sirs,—In presenting our revised Price List, we beg respectfully to tender our hearty thanks to our numerous constituents, who have kindly patronised us by repeated orders

We deal in Cricket, Lawn Tennis and Foot Ball requisites, and we have always in stock various articles from the well-known manufacturers at the cheapest rates in India, and confidently invite trial orders from those whom we have not yet had the honor to serve

---

که وه نیچے کے درجه کے هوں اور بڑے هوں اور سرکاري باغ کے سامنے هوں - اگر کسي اَور وجهه سے مجھے دیر نه هوئي تو میں چهارشنبه آینده کو یهاں سے روانه هونگا *

(۵۹) ڈیر سر — هم اپني نظر ثاني شده فهرست قیمت ملاحظه کے واسطے پیش کرکے ادب کے ساتهه اپنا دلي شکریه اپنے بےشمار خریداروں اور بیوپاریوں کا ادا کرتے هیں - جنهوں نے که متواتر فرمائشوں سے بڑي عنایت کے ساتهه هماري سرپرستي فرمائي

هم کرکٹ - لان ٹینس اور فٹ بال کے ضروري سامان کي تجارت کرتے هیں - اور همیشه مختلف چیزیں همارے گودام میں جو هندوستان بهر میں مشهور صناعي کي هیں ارزاں نرخ پر موجود رهتي هیں - اور هم یقین کے ساتهه اُن حضرات سے جنکی خدمت کے افتخار حاصل کرنے کا ابهي تک همکو موقع نهیں ملا هی اِستدعا کرتے هیں که وه اپني فرمائشیں بطور اِمتحان همکو بهیجیں

We beg to add that our Bats are made from finest selected wood, well seasoned, and will bear an immense strain

60. Gentlemen,—We beg herewith to hand you a draft on the Agra Bank for Rs 500 in payment of your account for which send us a receipt and oblige, Yours &c

61 Dear Sir,—I have forwarded by the goods train fifty bales of goods marked T T and numbered one to fifty. You will be good enough to dispose of them and place the proceeds to my credit

---

Advice of goods being shipped

62 Gentlemen,—We were duly favoured with yours

هم نیز یهه گدارش کرتے هیں که همارے کارخانه میں بلے نهایت عمدہ منتخب اور پخته لکڑي کے بنائے جاتے هیں اور وہ بڑے لوچدار اور دیرپا هوتے هیں *

(۶۰) جنتلمین — هم آپ کے پاس ایک هنڈي مبلغ ۵۰۰ روپیه کي بنام آگرہ بینک بابت ادائگي آپ کے حساب کے روانه کرتے هیں اُسکي رسید بهیجکر مشکور کیجئیگا *

(۶۱) ڈیر سر — میں نے بذریعه مال گاڑي پچاس گٹھے اسباب کے جنپر نشان ٹي ٹي کیا هوا هی اور جنپر ایک سے پچاس تک نمبر پڑے هیں روانه کیئے هیں — آپ مهرباني کرکے اُنکو فروخت کرکے زر ثمن میرے نام جمع کر لیجئیے *

اِطلاع روانگي مال بذریعه جهاز

(۶۲) جنتلمین - همارے پاس آپکا خط مورخه ۳۰ وین

of the 30th ult , and agreeably to your kind order have shipped on board the cloth at your risk, as per invoice annexed. We trust that the goods will arrive safely and give you satisfaction. We have added a few articles not contained in your order, which, from their novelty and beauty, will meet with a ready sale. We inclose the bill of lading and hoping soon to hear from you and to receive your further favours.

63. Dear Sir,—I am sorry to say that at present it is very inconvenient for me to remit the amount of your claim Rs 500 I would feel obliged if you would draw on me for payment at three months' date Hoping that you will see no objection to this course.

ماہ گذشتہ پہونچا اور ہم نے مطابق آپکی فرمایش کے کپڑے کو جہاز پر لاد کر آپ کے جوکھوں پر حسب فرد منسلکہ کے روانہ کر دیا ہی ہم اُمید کرتے ہیں کہ مال خیریت سے پہونچیگا اور آپکو اطمینان دیگا ـ ہم نے چند اشیاء اَور بھي جو آپکی فرمایش میں نہیں تھیں روانہ کردي ہیں جو بوجہہ اپني نو طرز ہونے اور خوبصورتی کے بہت جلد فروخت ہونگي ـ ہم بل آف لیدنگ کو ملفوف کرکے اُمید کرتے ہیں کہ جلد آپ کے پاس سے رسید پہونچیگي اور ہم آپ کی مزید عنایت کے متوقع ہیں *

(۶۳) ڈیر سر ـ میں افسوس کے ساتھہ کہتا ہوں کہ اِسوقت آپکے ۵۰۰ روپیہ ادا کرنا میرے واسطے نہایت بار ہی اگر آپ ادائگي کے واسطے تین ماہ تک ٹھہرے رہیں تو باعث مشکوري کا ہوگا اُمید کرتا ہوں کہ آپ کو اِس طریقہ پر کوئي عذر نہ ہو *

64. Sir,—I beg you will be so kind as to let me know by return of post the current prices of the articles, a list of which I have annexed If I find that they allow a reasonable profit you will shortly receive a considerable order.

65 Sir,—Agreeably to your request I have marked the price of each article which you wished to know showing at the same time the retail prices, that you may judge of the profits As I have reason to believe that prices will advance shortly, I recommand an immediate order.

66. Sir — I beg to enclose a statement of your account If correct an early settlement will oblige,

Yours faithfully.

---

(۶۴) حضرت — میں اِلتجا کرتا ہوں کہ آپ مہربانی فرماکر بوایسی ڈاک اِن اسیاء کے حال کی قیمت سے جنکی فہرست ملسلک کرتا ہوں مجھکو مطلع کرینگے اگر مجھکو یہہ دریافت ہوا کہ اُن سے فایدہ معقول حاصل ہوگا تو تھوڑے ہی سے عرصہ میں آپ کے پاس ایک بڑی فرمایش پہونچیگی *

(۶۵) حضرت - بموجب آپکی درخواست کے میں نے ہر ایک شی کی قیمت جسکو آپ نے معلوم کرنا چاہا ہی لکھدی ہی اور اُسی جگہہ اُسکی پھٹکر قیمت بھی تحریر ہی تاکہ آپکو منافع کا اندازہ ہو سکے - چونکہ مجھکو یقین ہی کہ تھوڑے ہی عرصہ میں بھاؤ بڑھجائیگا - لہذا فرمائش کے بہت جلد روانہ کرنے کی تاکید کرتا ہوں *

(۶۶) حضرت - میں ایک فرد آپ کے حساب کی ملفوف کرتا ہوں - اگر وہ صحیح اور درست ہی تو جلد حساب بیباق کرکے ممنوں کیجئیگا *

67 Sir,—Having a bill for large amount to meet I take the liberty of troubling you for the balance of your account. If it should be inconvenient to let me have the whole a part will exceedingly oblige me

68 Sir,—I am sorry that it is not in my power to pay the balance of your account at present In a week or two I hope to receive some money due to me when I shall have much pleasure in settling with you

69 Sir,—From several causes, business has lately been so bad that I have been unable to realise the funds necessary to meet my engagements The busy season, however, is coming on when this pressure will be re-

---

(٦٧) حضرت — چونکہ مجھکو ایک بل بڑی تعداد کا پٹانا ھی — لہذا واسطے روانگی بقایا حساب کے آپ کو تکلیف دینے کی اجازت چاھتا ھوں — اگر کل ادا کرنے میں آپ کو سہولت نہ ھو تو اُسکا ایک جز ھی ادا کرکے ممنون کیجئیگا *

(٦٨) حضرت — میں افسوس کرتا ھوں کہ آپ کا بقایا حساب حال میں ادا کرنا میرے اِمکان میں نہیں ھی — اُمید کرتا ھوں کہ ایک یا دو ھفتہ بعد کچھہ روپیہ جو میرا اَوروں پر چڑھا ھوا ھی مجھکو ملیگا اُسوقت آپ کا حساب بیباق کرنے میں مجھے نہایت مسرت ھوگی *

(٦٩) حضرت - چند وجوھات سے فی الحال میرا کاروبار ایسا خراب ھو گیا ھی کہ میرا روپیہ وصول نہیں ھوا جس سے میں اپنے وعدوں کا اِیفا کرتا — کام کا موسم اب سر پر ھی اور اُسوقت میں یہہ بار تقاضا رفع ھو جائیگا — میں اُمید کرتا ھوں

moved! I trust that under these circumstances you will extend your indulgence to me and allow my account to stand over till the end of next month when it will be punctually met and the obligation gratefully acknowledged by. Yours &c

---

On the breach of Promise to repay money

70. Sir,—You may remember, when I lent you the sum of Rs 300 that you positively assured me you would repay me in the months— On that account I ventured to let you have the money which I intended for the payment of a bill now overdue Some weeks have passed from the expiration of the time you mentioned and I have neither seen nor heard from you As

---

کہ در صورت اُس حالت کے آپ متحمل میرے معاملہ میں اِعانت کرینگے اور ماہ آیندہ کے آخر تک میرے حساب کی بیباقی کو ملتوی فرمائینگے ـ اور اُسوقت آپ کا مطالبہ پابندی کے ساتھہ ادا کیا جائیگا اور میں شکریہ کے ساتھہ آپکے اِس احسان کو یاد رکھونگا *

بابت عہد شکنی در بارہ ادائگی روپیہ کے

(۷۰) جناب من ـــ آپ کو یاد ہوگا جب کہ میں نے آپ کو مبلغ ۳۰۰ روپیہ قرض دیئے تھے تو آپ نے مجھکو کامل یقین دلایا تھا کہ تین ماہ میں آپ اُسے ادا کرینگے اور اِسی وجہہ سے میں نے آپ کو روپیہ دینے کی جرأت کی تھی وہ روپیہ اب مجھے ایک بل کے جسکی میعاد گذر چکی ہے ادا کرنے کی ضرورت ہے آپ کے وعدہ کو کئی ہفتے گذرچکے ہیں نہ آپ مجھہ سے ملے اور نہ کوئی تحریر روانہ کی ـــ چونکہ مجھکو روپیہ کی

I urgently require the money you will exceedingly oblige me by returning it immediately.

71 My dear Sir,—Your large acquaintance with men engaged in the work of education leads me to believe that you could materially assist me in a matter which I have much at heart.

My son has now reached an age when the question of his education must be taken up in earnest. He must be thoroughly well-grounded before he can be sent to a public school, and my object in writing to you is to ask whether you can recommend to me any gentleman who would be willing to be his private tutor for the next two or three years. As I am convinced of the necessity of giving a good grounding, before he goes to a public

---

اسکی ضرورت هی لهذا میں نهایت مشکور هونگا اگر آپ فوراً روپیه
ادا کردینگے *

(۷۱) مائي ڈیر سر — آپ کي وسیع واقفیت اُن شخصوں
سے جو که تعلیم کے کام میں مصروف هیں مجهکو یقین دلاتي هی
که آپ میرے معامله میں جسکا مجهکو بهت خیال هی بڑي
مدد دینگے — میرے لڑکے کي اب ایسي عمر هوگئي هی که
دربارہ اُسکي تعلیم کے غور کے ساتهه کوئي اِنتظام کیا جاوے پیشتر
اِسکے که وہ کسی سرکاري اِسکول میں بهیجا جاوے اُسکي اِبتدا
اچهي قائم هوني چاهیئے میرا مطلب آپ کو لکهنے سے یهه هی که
آیا آپ مجهے کسي ایسے صاحب کی سفارش کرسکتے هیں جو
اُسکا پرائیویٹ مدرس دو یا تین سال کے واسطے مقرر کیا جاوے —
چونکه مجهے اِس امر کي ضرورت کا یقین هوگیا هی که پیشتر اِسکے

school to enter upon higher studies, I will gladly pay a liberal salary to any gentleman on whose fitness I could thoroughly depend

I trust the importance of the matter will be taken as my excuse for having troubled you with this letter

72 Dear Sir,—My friend Mr.——has spoken in such high terms of your capabilities and experience as a private tutor, that I am anxious to know whether your present engagements will admit of your undertaking the preparation of my son for a public school, to which I hope he will be fit to go after another two or three years He is just ten years of age ; and as far as I can judge, his abilities are not below the average. An early reply

---

که میرا لڑکا کسي سرکاري مدرسه میں اعلی درجه کي خواندگي
پڑھنے کے واسطے بھیجا جاوے اُسکي جو قائم هو جاني چاهیئے اِس
لیئے جو کوئی صاحب جنکي قابلیت پر میں پورا اعتماد کر سکوں
میں اُنکو خوشي سے معقول تنخواه دونگا — میں یقین کرتا هوں
که اِس امر کي ضرورت آپ کو اِس تحریر سے تصدیعه دینے
کي میري طرف سے معذرت سمجھي جائیگي *

(۷۲) ڈیر سر — میرے دوست مسٹر —— نے آپ کي
قابلیت اور تجربه کي بحیثیت پرائیویٹ معلم کے اِسقدر تعریف
کي هی که میں یهه امر معلوم کرنے کا خواهشمند هوں که آیا آپ
کے حال کے اشغال میرے لڑکے کو سرکاري مدرسه کے لیئے تیار کرنے
کو جسکے واسطے میں اُمید کرتا هوں که وه دو تین سال میں هو
جائیگا ذمهداري کي اِجازت دے سکتے هیں — اُسکي عمر اب
دس سال کي هی اور جهاں تک میرا قیاس هی اسکي لیاقت

from you, regarding time, remuneration, and other matters will greatly oblige, Yours truly,

---

Answer to the preceding

73. Dear Sir,—I feel much flattered at Mr.———'s favourable mention of myself, and shall be most happy to devote three hours a day to the instruction of your son between the hours nine and twelve

Having given many years of my life to the teaching of the young, I venture to express a hope that your son will make good progress while he remains under my tuition Much, however, will, of course, depend on his own industry

My usual terms are Rs 60 a month not including the hire of conveyance, for which a separate charge will

---

اوسط سے کم نہیں ھی — مہربانی فرماکر دربارۂ وقت و تنخواہ اور دیگر امور کے جلد جواب بھیجکر مجھکو ممنون کیجیئیگا *

جواب خط صدر

(۷۳) ڈیر سر — مجھکو مسٹر ——— کے میری نسبت عنایت آمیز ذکر کرنے کا نہایت فخر ھی اور میں تین گھنٹہ نو اور بارہ کے درمیاں آپکے صاحبزادہ کي تعلیم میں صرف کرنے میں خوش ہونگا چونکہ میں نے اپنے زندگی کا بہت زمانہ بچّوں کی تعلیم میں صرف کیا ھی میں اُمید کرتا ھوں کہ آپکا لڑکا میرے تعلیم میں عمدہ ترقي کریگا — اِسمیں کلام نہیں کہ بہت کچھہ خود اُسکي محنت پر بھي منحصر ھی — میري معمولي شرایط تنخواہ کي ٦٠ روپیہ ماھوار ھیں اور اُسمیں کرایہ گاڑي کا شامل نہیں ھی

be made, as the distance between my residence and yours is nothing under two miles and a half.

74 Dear Sirs,—Please send me 6 more tins of your Condition Powder for horses The two tins I got from you have done wonders for my ponies, which before use were bags of bones but now are in fine condition One of them is a Grey Pegu that had fallen off considerably since its arrival here a year ago, and I had tried all kinds of medicines without success.

From a tenant to a landlord requesting forbearance.

75 Honoured Sir,—I have been your tenant some

جسکے واسطے علیحدہ آپ کو دینا ہوگا کیونکہ آپ کے مکان اور میرے مقام سکونت کے درمیان ڈھائي میل سے کم فاصلہ نہ ہوگا *

(۷۴) ڈیر صاحبان — براے مہربانی چھہ عدد ٹکس اور اپنے یہاں کي گھوڑوں کي کنڈیشن پاؤڈر کي روانہ کردیجیئے جو دو ٹکس سابق میں آپ کے یہاں سے منگوائے تھے میرے گھوڑوں کو اُسسے نہایت حیرت انگیز نفع پہونچا — قبل اِس پاؤڈر کے اِستعمال کے میرے گھوڑے گویا یک مشت اُستخواں تھے لیکن اب وہ عمدہ حالت میں ھیں - منجملہ اُنکے ایک پیگو کا سبزہ تہا وہ جب سے اِس ملک میں ایک سال ھوا آیا ھی نہایت دبلا ھوگیا تہا اور میں نے بہت سي ادویات کا اِستعمال کیا کوئي سودمند نہ ھوئي تھي *

(۷۵) آسامي کي طرف سے بنام زمیندار کے جسمیں درخواست التوا کي کیگئي ھی *

معزز صاحب — میں آپکي آسامي چند سال رہا ھوں اور اب

years now and up to the present I have never failed to pay my rent punctually by the time it was due, I am, therefore, extremely sorry to inform you that through a variety of unforeseen accidents I am unable to pay the rent which is now due The season last year was hard but yet I managed to pay punctually in that year The present season has turned out much worse, and as bad weather set in long before the corn could be harvested, it is not yet fit to be sold, I beg your patience for only about two months longer, when I hope to be able to pay up all arrears. I am, Sir, Your humble Servant,

---

Answer to above

76 Dear Sir,—In reply to yours of yesterday, I

تک کبھي ایسا نہیں ہوا ہی کہ میں نے آپکا مطالبہ وقت پر اُسکے واجب ہوجانے پر نہ ادا کیا ہو پس میں نہایت افسوس کے ساتھہ اِس امر کي آپکو اِطلاع دیتا ہوں کہ بوجھہ چند در چند ناگہاني اُمورات کے میں اِس مرتبہ آپکا زر لگان جو اب واجب ہوگیا ہی ادا کرنے میں قاصر ہوں پیچھلے سال بھي موسم سخت رہا لیکن میں نے اُس مرتبہ آپکا مطالبہ وقت پر ادا کرنے کا اِہتمام کر لیا تھا — اِس سال کي فصل آور بھي زیادہ خراب ہوئي — اور چونکہ موسم بدشگال ناج کے کھلیاں میں جمع ہونے کے پہلے شروع ہوگیا تھا وہ قابل فروخت کے نہیں ہوا — میں التجا کرتا ہوں کہ آپ دو مہینے تک آور صبر کریں اور اُسکے بعد اُمید کرتا ہوں کہ میں آپکا کل بقایا ادا کرنے کے قابل ہو جاؤنگا *

جواب صدر

(۷۶) ڈیر سر — بجواب آپکے خط دیروزہ کے میں یہہ کہتا

beg to say that I am willing to wait for two months as you request for the rent which is now due I have always found you an industrious and honest man, and am sorry that the seasons have been against you for two years running Hoping you will long remain one of my tenants

---

Requesting a merchant to take a youth into his office

77 My dear Sidney,—I wish to place my son in an office where he will get a thorough knowledge of business as it is transacted by men of experience and training As I know of no office better than yours I am writing this to ask if you can find an opening for him in

---

هوں کہ میں موافق آپکي درخواست کے دو ماہ تک اپنے زر لگان کے واسطے جو اب واجب ہوگیا ہی اِنتظار کرسکتا ہوں میں نے آپکو ہمیشہ محنتي اور متدین پایا ہی اور مجھے افسوس ہی کہ دو سال تک برابر موسم کي کیفیت تمہارے ایسے خلاف رہي اُمید کرتا ہوں کہ تم عرصہ دراز تک میرے آسامی بنے رہوگے — یقین کیجئیے مجھکو وغیرہ *

(۷۷) ایک تاجر سے درخواست ہی کہ اپنے دفتر میں ایک نوجوان کو لیلیجئیے *

مائي ڈیر سدني — میں یہہ چاہتا ہوں کہ اپنے لڑکے کو کسي دفتر میں جہاں پر کہ اُسکو پوري واقفیت کہ کس طرح سے کاروبار کو تجربہ‌کار اور سیکھے ہوئي لوگ انجام دیتے ہیں ہو جاوے داخل کرایا چاہتا ہوں — اور چونکہ مجھے آپ کے دفتر سے کوئي اور بہتر نہیں معلوم ہی تو میں آپ کو تحریر ہذا بہیجکر

connection with your firm He is nearly sixteen years of age, a strong healthy lad, energetic and by no means ill-disposed He has left school with a good reputation for industry, and only wants a little training to be made useful If you can see your way to admitting him as one of your junior clerks or apprentices I shall be much obliged and I am sure that the boy himself will try to give satisfaction I shall await your reply with some anxiety

78 Sir,—Mr ——, a gentleman who is, I believe, well known to you has frequently spoken to me of your house of business in terms of great praise, and has

---

دریافت کرتا هوں که آیا آپ اپنے کارخانه کے متعلق کوئي ذریعه اِسکے واسطے پیدا کر سکتے هیں — اُسکي عمر قریب سوله برس کي هی اور وه مضبوط اور صحیح وتوانه لڑکا هی — چالاک اور مستعد هی اور کسي طرح سے کام سے بهاگنے والا نهیں هی - مدرسه میں بهي جسکو اُسنے اب چهوڑ دیا هی وه اپني محنت کے واسطے مشهور رها هی - اور میں قیاس کرتا هوں که اُسکو کار آمد بنانے کے لیئے ذرا سي ترتیب کي ضرورت هی - اگر آپ اُسکو اپنے یهاں بطور ادنی درجه کے کلرک یا اُمیدوار کے داخل کرنے کا بندوبست کرینگے تو میں آپکا نهایت ممنون هونگا اور لڑکا بهي یقیناً آپکي خوشنودي مزاج حاصل کرنے کي کریگا — میں آپکے جواب کا في الجمله شوق کے ساتهه منتظر رهونگا *

(۷۸) سر — فلاں صاحب نے جنسے که میں یقین کرتا هوں آپ خوب واقف هیں اکثر مجهه سے آپکي دوکان اور آپکے کار و بار کا بڑي تعریف کے ساتهه ذکر کیا هی اور بهت زور کے ساتهه

strongly recommended me to make a trial of your goods. On this recommendation, I enclose you a list of goods which I at present require, and will thank you to indicate the prices against the various articles enumerated If on the receipt of your answer, I find the quotations reasonable, I shall do myself the pleasure of transmitting you an order Be good enough to let me know at the same time what are your terms of payment, together with any other particulars which you consider it desirable for me to be informed

Awaiting the favour of your reply

I remain,
Sir,
Yours obediently,

اِس بارہ میں سفارش کی ہی کہ آپ کے یہاں سے کچھہ مال اِمتحاناً منگایا جاوے — بمطابق اِس سفارش کے میں آپ کی خدمت میں فہرست اُس اسباب کی جو فی الحال مجھے درکار ہی لفافہ کرتا ہوں اور آپکا شکرگذار ہونگا اگر آپ مختلف اشیاء مبینہ کی قیمت اُنکے محاذی میں تحریر کرکے واپس بھیجینگے اگر آپکا جواب آنے پر مجھے یہہ معلوم ہوا کہ آپ کی قیمتیں معقول ہیں تو میں آپکی خدمت میں ایک فرمایش بھیجنے کی مسرت حاصل کرونگا مہربانی کرکے اِس سے بھی مطلع کیجیئیگا کہ آپ کی شرایط ادائگی کی کیا ہیں اور اِسکے سوا جو اَور کچھہ مراتب ہوں اور جنکی اِطلاع کرنا مجھے آپ ضرور سمجھیں اُنکو بھی تحریر کیجیئیگا — میں آپ کے عنایت نامہ کا منتظر رہونگا *

میں ہوں آپکا تابعدار

Answer to the preceding

79 Sir,—In reply to your favour of the 2nd Instant, I beg to re-enclose (with prices annexed), the list you did me the honor to send me. These prices you will, I am persuaded, find most reasonable, and I guarantee at the same time the excellence of the quality of the goods. Should you favour me with your orders, I flatter myself that you will be enabled to confirm by experience the favourable opinion which my friend, Mr ——, has been good enough to express of merchandize With regard to payment, my terms are 5 *per cent* discount for cash, or a bill at three months, and you are at liberty to choose the mode of settlement which best suits you

---

جواب خط سابق

(۷۹) سر — بجواب آپکے عنایت نامہ مورخہ ۲ ماہ حال کے میں آپ کی خدمت میں قیمتیں ثبت کرکے فہرست کو جیسے آپ نے میرے پاس بھیجکر مجھے اِفتخار بخشا تھا واپس کرتا ھوں اِن داموں کو مجھے یقین ھی که آپ بہت معقول پاوینگے - اور اُسکے ساتھ ھی میں مال کی عمدگی کی بھی ذمہداری کرتا ھوں اگر آپ مجھکو اپنی فرمایشیں عنایت کرینگے تو میں اِس بات کی قوی اُمید رکھتا ھوں که آپکو تجربہ سے اِس عمدہ راے کی جو میرے دوست مذکور نے میرے مال کے سبب عنایت کرکے ظاھر کی ھی آپکو تصدیق ھو جاویگی دربارہ ادائگی کے نقدی کی حالت میں میں ۵ روپیہ سیکڑا کمی لے سکتا ھوں یا بل تین مہینے کی مدت سے منظور کیا جاوے آپکو اِختیار ھی که دونوں طریقوں میں سے جسمیں آپ سہولیت سمجھیں بباقی حساب کے واسطے اِختیار

Trusting that I shall be favoured with your commands

I remain,

Sir,

Yours respectfully,

Refusal to execute an Order owing to unsatisfactory references.

80 Sir,—In reply to your favour of the 11th instant we beg respectfully to say that we must decline executing the order you have transmitted us on any other terms than cash

In arriving at this conclusion, we trust you will not think us unnecessarily harsh, but, without entering into particulars, permit us to observe that our means are too limited, and the profit realized by the peculiar class of goods we sell are too small, to admit of our

---

کرس — میں اُمید کرتا ھوں کہ آپ اپنے احکام سے مجھے ممنون کرینگے ۔ میں ھوں آپکا مؤدب *

(۸۰) فرمایش کي تعمیل سے بوجہہ ناقابل اِطمینان سفارش کے اِنکار کرنا

سر — بجواب آپکے خط مورخہ ۱۱ ماہ حال کے ہم ادب کے ساتہہ اِلتماس کرتے ھیں کہ ھم آپ کي فرمایش مرسلہ کے سوائے صورت نقدي کے اَور حالت میں تعمیل بجا لانے میں مجبور ھیں اِس امر کے تہیہ پر ھم اُمید کرتے ھیں کہ آپ ھمکو بے ضرورت سخت نہ خیال کرینگے لیکن بلا تفصیل حالات کے ھم آپ سے اِس امر کي گذارش کرتے ھیں کہ ھمارا سرمایہ بہت محدود ھی اور یہہ کہ ایک خاص قسم کے مال کي تجارت کرنے

opening accounts in the settlement of which there might be a want of promptitude and punctuality

If you think proper to receive your goods on the terms indicated we will select them with due care and forward you the invoice, and, on receipt of cash for the same, the parcel shall be immediately despatched to you

81 Gentlemen,—I have the pleasure of forwarding you an order for——, as *per* samples enclosed

In executing this order I beg of you to be particular as regards quality, &c , as I require the goods for a special class of customers

In the event of your being able to execute the order partially only, or not being able to execute it, at all,

---

سے ہمارا نفع اسقدر کم ہی کہ ہم کو اُدھار حساب لوگوں سے رکھنے کی گنجایش نہیں کیونکہ ممکن ہی کہ اِس صورت میں عجلت و پابندی کے ساتھہ مطالبہ نہ ادا کیا جاوے —— اگر آپ ہمارے مال کی شرایط معینہ پر لینا مناسب جانیں تو ہم بڑی احتیاط کے ساتھہ آپکے واسطے مال کا اِنتخاب کرینگے اور آپکی خدمت میں چالان بھیجکر موقع روپیہ کے رہینگے اور راس بعد پارسل فوراً آپکی خدمت میں روانہ کیا جاویگا *

(۸۱) جینٹلمیں —— مجھے آپ کی خدمت میں ایک فرمایش حسب نمونہ جات ملفوفہ بھیجنے میں مسرت ہی اِس فرمایش کی تعمیل میں میں آپ سے اِلتماس کرتا ہوں کہ مال کی عمدگی کا بڑا خیال رہے اِس لیئے کہ میں اِس مال کو ایک خاص قسم کی بیوپاریوں کے واسطے منگاتا ہوں — اگر آپ اِس فرمایش کی تعمیل جزاً کرنے کے قابل ہوں یا آنکہ اُسکی تعمیل بالکل نہ کرسکیں

please advise me to that effect as speedily as possible, so that I may acquaint my correspondents with equal promptitude

Your particular attention to this matter will oblige, &c

82 Sir,—I have the honour to inform you that I have just received a large assortment of French silks

Enclosed I beg to hand you patterns, with prices affixed and I trust that the excellent quality of the goods, the novelty of the designs, and the lowness of price will induce you to favour me with an order

83 Sir,—I have learnt from Mr ———, in whose employment I have been for the last three years, that there is a vacancy for a junior hand in your establish-

---

تو مہربانی کرکے حتی الوسع مجھے جلد اِس بارہ میں مطلع کیجیئے تاکہ اُسی عجلت کے ساتھہ میں بھی اپنے بیوپاریوں کو اِطلاع کردوں - آپکی خاص توجہہ اِس بارہ میں مجھکو ممنون کریگی *

(۸۲) سر - مجھے اِس امر سے آپکو اِطلاع کرنے میں فخر ہی کہ میرے یہاں قسم قسم کا فرانسیسی ریشمی کپڑا کثرت سے آیا ہی — لف ہذا میں آپ کی خدمت میں نمونہجات معہ معتدل قیمت کے روانہ کرتا ہوں اور اُمید کرتا ہوں کہ مال کی عمدگی اور ساخت کی نوطرزی اور قیمت کی کمی یہہ سب اُمور آپکو فرمایش بھیجنے پر مائل کرینگے *

(۸۳) سر — میں ے والی صاحب سے جنکے یہاں میں پچھلے تین سال سے ملازم رہا ہوں سنا ہی کہ آپ کے عملہ میں ایک آسامی ادنیٰ درجہ کے محرر کی خالی ہی میری یہہ

ment. I have a great desire to enter the wholesale trade, with the view of devoting myself hereafter entirely to that branch of Commerce. Mr ——— approves my project, it is with his knowledge and consent that I address you, and he will be happy to speak as to my character and abilities.

Should you be pleased to admit me into your establishment, my constant endeavour would be, by unremitting attention to my duties, to justify your preference and merit your good opinion.

84 Sir,—I am much surprised and vexed at having returned to me the bill I drew upon you in accordance with the terms agreed upon between us. When you found that you were not in a position to meet the

---

خواهش هي که مين تهوک تجارت کے کارخانه مين کام کرون تاکه
بعد کو مين اُس قسم کي تجارت مين اپنے آپکو اچهي طرح سے
لگا سکون — فلان صاحب ميرے اِس اراده کو پسند کرتے هين اور
اُنکے علم اور منشاء سے مين يهه آپکو تحرير بهيجتا هون — اور وه
ميرے چال و چلن اور لياقت کے بارے مين آپ سے سفارش کرنے
کو آماده هين — اگر آپ اپنے کارخانه مين مجهے داخل کرلين
تو ميري هميشه متصل توجهه سے يهه کوشش هوگي که مين اپنے
فرائض منصبي کو اِسطرح سے انجام دون که آپکي ترجيح کا شايان
اور آپکي نيک راے کے قابل بنون *

(۸۴) سر — مجهے نهايت تعجب اور نيز ملال هوا که آپ
نے ميرے بل کو جو آپ کے نام مطابق شرايط مقرر شده کے بهيجا
گيا تها بغير سکارے هوئے واپس کر ديا — درحاليکه آپ يهه جانتے
تهے که آپ اِس قابل نهين هين که بل کا روپيه چکا لين تو آپ کو

bill you should have advised me of the fact, so as to enable me to make some arrangement, your not having done this, has put me to the greatest inconvenience, and I must inform you that unless the bill is acquitted within ten days, I shall be compelled to take immediate steps in the matter

85 Dear Sir,—I am compelled by unforeseen circumstances, and much against my will, to make a request the first one of the kind I have ever preferred, and I hope the last

Owing to the unfavourable state of the weather and other causes, business has latterly been so bad that I have been unable to realize the funds necessary to meet my engagements, and I see no prospect of doing so at

---

اِس امر سے مجھے مطلع کردینا لازم تھا تاکہ میں اُسکا کوئی بندوبست کر لیتا — چونکہ آپنے ایسا نہیں کیا مجھے اُس سے بڑی تکلیف ہوئی — اب میں آپکو آگاہ کرتا ہوں کہ اگر دس روز کے عرصے میں آپنے اُسکو نہ سکارا تو مجھے فوراً کوئی دوسری فکر کرنا ہوگی *

(۸۵) ڈیر سر - ناگہانی اُمور سے اور محض اپنے اِرادہ کے خلاف مجھے ایک امر میں آپ سے درخواست کرنے کی ضرورت ہوئی ہی اور یہہ اِس قسم کی اِستدعا پہلی دفعہ میں نے کی ہی اور اُمید کرتا ہوں کہ پھر آیندہ ایسی ضرورت نہ لاحق ہو - بہ وجہہ موسم کے اچھے نہ ہونے کے اور نیز اَور اسباب سے کام پچھلے روزوں سے کچھہ ایسا مندہ ہو گیا ہی کہ میں روپیہ جس سے کہ میں اپنی ضرورتوں کو رفع کرتا بالکل نہ وصول کر سکا اور نہ مجھکو فی الحال اپنے وعدوں کے ایفا کرنے کی کوئی اُمید ہی

present, unless it is by disposing of my stock at a great sacrifice, which I do not think you would desire me to do

I have a number of good accounts, none of which are however, due for three weeks, and I could not ask for payment before hand without running the risk of offending some of my best and largest customers,

I trust that under these circumstances you will extend your indulgence to me, and suffer my account to stand over, say till this day month, when it will be punctually met, and the obligation gratefully acknowledged by Yours respectfully,

---

86 Dear Sir,—In reply to yours of yesterday's date, I beg to say that I most cheerfully accede to your

---

البتہ ایک صورت میں ہو سکتی ہی کہ اگر میں اپنے مال کو بہت نقصان کے ساتھہ علیحدہ کرنا پسند کروں - لیکن میں خیال کرتا ہوں کہ آپ میرے نقصان کو پسند نہ کرینگے ـــ مجھکو اپنے چند حسابات کے بابت روپیہ باقی ہی - لیکن اُن میں سے کوئی تین ہفتہ کی میعاد کے اندر واجب نہیں اور نہ میں ادائگی کے واسطے قبل از وقت تقاضا کر سکتا ہوں کیونکہ مجھے اندیشہ ہی کہ میرے عمدہ اور بڑے بیوپاری مجھہ سے ناراض ہو جاوینگے میں اُمید کرتا ہوں کہ اندریں صورت آپ میرے ساتھہ رعایت کرینگے اور میرے حساب کی بیباقی کو ایک مہینہ تک ملتوی رکھینگے اُسوقت آپکا حساب بیباق ہو جائیگا اور آپکے اِس احسان کو نہایت شکریہ کے ساتھہ آپکا مؤدب یاد رکھیگا *

(۸۶) ڈیر سر ـــ بجواب آپکے خط دیروزہ کے میں آپ سے یہہ گذارش کرتا ہوں کہ میں آپکی معقول درخواست کو بہت

very reasonable request. and I am very sorry to find that business should have been so bad as to place you in this awkward position

I trust, however that matters will shortly improve with you and assuring you of my continued desire to serve you

---

Another reply

87. Dear Sir—I was somewhat embarrassed by the receipt of your letter postponing the payment of your account for to tell you the truth I had partly depended on the cash due from you to meet some engagements of my own

I do not, however wish to appear harsh and selfish, and I shall be content to allow the matter to stand over

---

دوستی کے ساتھہ منظور کرتا ہوں مجھے بہت افسوس ہی کہ کام آپ کا ایسا مندہ ہوگیا ہی کہ آپ ایسے بے ڈھب حالت میں ہیں لیکن میں اُمید کرتا ہوں کہ حالات بہت جلد درست ہو جائینگے اور میں آپکو یقین دلاتا ہوں کہ میں دائم آپکا خدمت گذار ہوں *

جواب دیگر

(۸۷) ڈیر سر — میں آپ کے خط سے جسمیں کہ آپ نے بیباقی حساب کی بابت التوا چاہتا ہی کچھہ پریشان ہوا تھا کیونکہ سچ بات یہہ ہی کہ مجھے اپنے بعض ذاتی وعدوں کے ایفاء کے واسطے روپیہ کی ضرورت تھی اور آپ سے وصول ہونے کا بھروسہ تھا لیکن اب میں آپ کے معاملہ میں سختی و خود غرض ہونا نہیں چاہتا اور جس عرصہ تک کہ آپ چاہتے ہیں اِس معاملہ کو ملتوی کرنے پر رضامند ہوں — اُسکے ساتھہ ہی میں آپ سے

until the time you mention I must at the same time request you to be punctual then, as nonfulfilment on your part would really place me in a position of some difficulty.

88 Dear Sir,—I trust you will pardon the liberty I take in writing to you to ask if you will oblige me with the amount of your account within the present week, and in consideration of your paying the same before it is due, I am willing to deduct an extra discount of five per cent

I assure you that I should not have troubled you in this matter had I not been disappointed in the receipt of cash from quarters where I confidently expected it, and I thought it possible that the deduction of extra

---

پہہ بہی درخواست کرتا ہوں کہ بعد اِس عرصہ کے آپ پابندی کے ساتھہ روپیہ ادا کر دیں کیونکہ آپ کی عدم ادائگی سے مجھکو ایک قسم کی دقت ہوگی *

(۸۸) ڈیر سیر — میں اُمید کرتا ہوں کہ آپ میرے اِس آزادی کو معاف کرینگے کہ میں بذریعہ تحریر ہذا آپ سے درخواست کرتا ہوں کہ آپ اپنے حساب کا تصفیہ ہفتہ حال میں کرکے مجھے ممنون کریں اور اِس صلہ میں کہ قبل واجب ہونے کے آپ روپیہ ادا کرینگے میں پانچ فیصدی کم لیلونگا میں آپ کو اِس امرکا یقین دلاتا ہوں کہ میں آپکو تکلیف نہ دیتا اگر مجھکو اَور اَور جانب سے جہاں کہ مجھکو پوری توقع تھی روپیہ کے وصول ہونے میں مایوسی نہ ہوئی اور یہہ میں نے ممکن خیال کیا کہ یہہ تخفیف اور نیز آپ کی عموماً خواہش میری کاروباری کی آپکو اِس بارہ میں

discount, together with your general wish to serve me, would induce you to oblige me in this particular.

89. Sir,—It is with extreme reluctance and regret that I have to inform you that my affairs are for the present so embarrassed, as to preclude the possibility of meeting my engagements for some four or five months. To you, as my principal creditor, I address myself in this difficulty, trusting that you will allow me the extension of time I ask which, if granted, will enable me to discharge in full all the claim upon me, and place my affairs once more in a healthy condition. I may inform you that my difficulties have arisen from circumstances over which I could exercise no control. During the last

---

مجھپر احسان کرنے کو مائل کریگی *

(۸۹) سر — میں نہایت مجبوری اور افسوس کے ساتھہ آپکو اِس امر کي اطلاع دیتا ہوں کہ في الحال میرے معاملات ایسے پراگندہ ہیں کہ چار یا پانچ مہینے تک مجھے اپنے وعدوں کے ایفا کي اِمکان نہیں ہی — چونکہ آپ میرے سب سے بڑھکر قرض خواہ ہیں اِس لئے اِس وقت مشکل میں آپکو اِس اُمید سے تحریر کرتا ہوں کہ آپ مجھکو مدت مطلوبہ کي توسیع عنایت کرینگے — اور اگر یہہ میري درخواست آپ نے قبول کرلي تو میں اِس قابل ہو جاؤنگا کہ تمام مطالبوں کو جو میرے ذمہ ہیں پورا پورا ادا کرکے اپنے معاملات کو عمدہ حالت میں قائم کراوں — میں یہہ بھی آپ کو اِطلاع کرنا چاہتا ہوں کہ یہہ دقت ایسے حالات سے پیدا ہوئي جنپر میرا قابو نہ تھا — پچھلے بارہ مہینے میں مجھہ پر سخت حادثاتي مصیبت نازل ہوئي اور علاوہ بریں

twelve months I have been visited with severe family affliction, and, in addition, several customers who, in the aggregate, owe me a large sum, have either failed or kept out of the way

Trusting to your kindness to grant this request.

90 Gentln.—Enclosed, you will find draft 'on demand' upon the Agra Bank, for Rs 4 955 which sum is in payment of accounts as at foot Please to acknowledge receipt

Your other account will be remitted in a few days.

I am, yours respectfully,

July, 5	To Goods of silk .	Rs 5,000
	5 per cent discount .	„ 50
Sept 19.	Draft as above .. .	„ 4,955
	Expense of Draft	„ 5

چند بیوپاریوں کا جنپر کہ بحیثیت مجموعی میرا بہت سا روپیہ آتا تھا یا تو دیوالہ نکل گیا یا وہ روپوش ہوگئے مجھے آپکی مہربانی سے توقع ہی کہ آپ میرے درخواست کو قبول کرلیجئے *

(۹۰) جنتلمین — لف ہذا ایک ہنڈوی درشنی آگرہ بنک کے نام ۴۹۵۵ روپیہ کی بھیجتا ہوں اور یہہ روپیہ حسب تفصیل ذیل ہی مہربانی کرکے رسید بھیجدیجئے آپکا اور حساب چند دنوں میں بیباق کیا جاویگا — میں ہوں آپکا مؤدب *

۵ جولائی بابت قیمت اسباب ریشمیں ...	۵,۰۰۰
مجرائی بابت ڈسکونٹ بحساب ۵ روپیہ سیکڑہ ...	۵۰
۱۹ ستمبر مرسلہ بذریعہ ہنڈوی مذکور چھٹی ..	۴,۹۵۵
اخراجات ہنڈوی ...	۵

91. Gentln,—On the other side I have pleasure to hand you a small order from Messrs Wilson and Co of Delhi, which I trust you will execute well As to range of Prices, you will use to your own discretion

So soon as the goods are ready, I shall send you packing and shipping instructions Yours truly,

---

92 Dear Sirs,—We have to condole with you on the loss your house has sustained by the death of B Radha Lál whose well-known hand we have had the pleasure to notice, on the arrival of almost every mail from your country, for many years past

Anticipating writing to you again next mail, we remain, &c.

---

(۹۱) جنٹلمین — حسب تحریر ظہری میں آپکی خدمت میں مختصر فرمایش واسن اینڈ کمپنی تاجران دہلی کی روانہ کرتا ہوں جسکی تعمیل مجھے اُمید ہی کہ آپ بوجہہ احسن کرینگے — دربارہ شرح قیمت کے آپکی راے پر یہہ امر چھوڑا جاتا ہی — جب ہی مال تیار ہوجاوے — تو میں اُسوقت آپ کو ہدایت دربارہ پیک کرنے اور جہاز پر بار کرنے کے تحریر کرونگا —

آپکا صادق *

(۹۲) ڈیر صاحبان — ہم آپکے دربارہ اُس نقصان عظیم کے جو آپکی دوکان کو بابو رادھا دیال کی وفات سے پہونچا ہی ہمدردی کرتے ہیں — اِس شخص کی ہوشیاری کا ثبوت ہمکو ہر ڈاک سے جو آپ کے یہاں سے آتی تہی سالہا سال رہا ہی — ہم اُمید کرتے ہیں کہ آیندہ ڈاک میں آپکو اَور خط لکہینگے *

93 Gentln ,—Referring to our last respects, we now beg to hand you herewith Policy for the shipment of Wool per 'Nizam' duly endorsed to your order This vessel sailed hence on the 10th instant, and we trust will reach home in time for the July sales

Enclosed, you will find the following documents —
Duplicate of our No 30
Duplicate order of 16th April.
„ Invoice and Bill of Lading per 'Nizam', and two orders for goods, to which latter we request your usual attention

We beg to advise having this day drawn on you, in favour of Mr Clarke, at sight for Rs 420 which please honor, to the debit of our account, on presentation

---

(۹۳) جینٹلمین -- اپنے پچھلے خط و کتابت کا حوالہ دیکر ہم آپکی خدمت میں پالسی (یعنی جہازی بلٹی بیمہ شدہ) اُنکی باربرداری کی بذریعہ جہاز نظام کے آپکے نام روانہ کرتے ہیں جہاز مذکور یہاں سے دسویں تاریخ کو روانہ ہوا ہی اور ہم اُمید کرتے ہیں کہ وطن کو جولائی کی فروخت کے وقت تک پہونچ جاویگا -- لف ہذا آپ کاغذات ذیل پاوینگے -- مثنی ہمارے خط نمبری ۳۸ کا -- مثنی آپکی فرمایش مورخہ ۱۶ اپریل -- اور مثنی چالان اور بل آف لیڈنگ (باربرداری) بذریعہ جہاز نظام کے - اور دو ہماری فرمائشیں مال کے واسطے جنکی آپ اپنی معمولی عدالت کے ساتھ تعمیل کرینگے -- ہم آپکو اِس امر سے مطلع کرتے ہیں کہ ہمنے آج کے روز آپ پر ایک ہنڈی درشنی بنام کلارک صاحب کے ۴۲۰ روپیہ کے بھیجی ہی -- مہربانی کرکے اُسکو سکار لیجیئے اور رقم

There is nothing new to advise from this
Business has been excessively dull throughout the present month Produce maintains high rates with the exception of wool, on which there has been a slight decline, should this continue, we shall make you further shipments of parcels arriving from our country friends
Money has been tolerably easy here at 6 per cent Exchange on London has been very high
We enclose our monthly market Report, and remain,
94 Dear Sirs,—Enclosed, please find Invoices and Bills of Lading, for 10 bales sheep's wool, 100 goat skins, 100 ox hides, and 400 salted hides
We hope these will arrive to a good market, and meet with speedy sale, leaving some good margin for profit

---

مذکور ہمارے نام اپنے لیکھے میں جمع کرلیجیئے کوئی نئی خبر
یہاں سے آپکی اِطلاع کے واسطے نہیں ہی - ماہ حال میں کاروبار
برابر مندہ رہا پیداوار کا بھاؤ بجز اُن کے جس میں کچھہ تخفیف
ہی بہت چڑھا رہا — اگر یہی کیفیت رہی تو ہم آپ کو مزید
مال جو ہمارے مفصل کے بیوپاریوں کے یہاں سے آئیگا روانہ کرینگے
روپیہ کا بھاؤ اچھا ہی یعنی ۶ سیکڑہ پر ملجاتا ہی - لندن کے
مال پر نفع بہت چڑھہ گیا ہی - ہم آپ کی خدمت میں اپنی
ماہواری بازاری نرخ کی رپورت روانہ کرتے ہیں *
(۹۴) ڈیر سر - لف ہذا کے آپکی خدمت میں چالان اور بل
بار برداری اسباب مرسلہ کا حسب تفصیل ذیل روانہ ہوتا ہی - دس
گٹھر بھیڑ کی اُون - سو بکری کی کھال - سو بیل کی کھال - چار
سو مصالحدار چمڑے کے تھان - ہم اُمید کرتے ہیں کہ اِن سب کی
بڑی قدر ہوگی اور خوب فروخت ہونگے اور آپکو معقول نفع ہوگا *

London, 26th January, 1890

Our last No 20, 19th December, 1889

95 Dear Sirs,— We have not been favoured with any of your letters since we last wrote to you, therefore, our only object in writing to-night is to wait on you with invoice for machinery, *viz* —

A B and Co 1-30 30 packages, Nizam Cash, 20th January Rs 10,000, or which we have drawn on you this day in full, in favour of King and Co, at 60 days at par with 7 per cent interest

Bill of Lading is, as usual, attached to the draft

We hope this machinery will arrive in safety, and give you every satisfaction

The sugar market is rather dull on the whole, but

---

(۹۵) ڈیر صاحبان ـ ہمارے پاس آپکا کوئی خط جب سے کہ ہمنے آپکو پچھلے دفعہ لکھا ھی نہیں پہونچا — بس آج کی رات ہم آپکی خدمت میں چالان مشین کے کارخانہ کی حسب تفصیل ذیل بھیجتے ھیں *

نام کمپنی اے بی اینڈ کو ۱ — ۳۰ (یعنی ایک سے لیکر ۳۰ تک مسلسل ہندسے شمار گٹھریوں پر پڑے ھیں) تیس گٹھری بذریعہ جہاز نظام ـ نقد ۲۰ جنوری تک ۱۰۰۰۰ روپیہ اور ہنڈی اس پوری رقم کی بنام کنگ اینڈ کو کے برابر پر ساٹھہ دن کے مدتی سے ۷ روپیہ سیکڑا سود کے حساب سے روانہ کی ھیں *

بل باربرداری ہنڈی کے ساتھہ حسب معمول روانہ ہوا ھی ـ

ہم اُمید کرتے ھیں کہ یہہ مشین آپکی خدمت میں صحیح سلامت پہونچیگی اور آپکو ہر طرح سے اطمینان ہوگا — شکر کا بھاؤ

still a pretty fair business has been done A cargo of Mauritius has been sold of load, 6,510 bags @ 20 Rs for a port in the United Kingdom.

Bank rate 4½ per cent

We enclose sugar Broker's Report, and remain, &c.

96 Dear Sirs,—On 27th June, we received your favour of 20th May, in which you remark that we had been rather precipitating the sales of your tea, showing, you say, how regardless we are of your interests

This reflection is very mortifying, but we suppose it is our duty to bear the indignity

Your consignment was sent for sale, without limit or restriction of time or price, and we did our best Our

---

آج کل مجموعی طور سے مندہ ہی لیکن پھر بھی اچھا خاصہ کار و بار
رہا — جزیرہ مرچ کا ایک جہاز لدا ہی ہوا جسمیں ۶۵۱۰ گٹھر
بے حساب عسہ فروخت ہو گیا اِس شرط سے کہ اِنگلستان کے کسي
بندر میں پہونچا دیا جائے — بینک کا نرخ ۴½ روپیہ سیکڑہ ہی ہم
شکر کے دلال کي رپورٹ آپ کے ملاحظہ کے واسطے بھیجتے ہیں *
(۹۶) ڈیر صاحبان — آپکا خط ۲۰ مئي کا ۲۷ جون کو
وصول ہوا جسمیں آپنے اِس کي شکایت لکھي ہی کہ ہم نے آپ
کي چاہ کے فروخت کرنے میں عجلت کي گویا آپکے اس لکھنے سے
یہہ مراد ہی کہ ہمنے آپکے نفع کا کچھہ لحاظ نہیں کیا یہہ خیال
ہمکو نہایت ایذادہ ہی لیکن ہم خیال کرتے ہیں کہ ہمارا یہہ
منصب ہی کہ اِس قسم کي ندامي کے متحمل ہوں — آپنے
اپنا مال بلا قید وقت یا نرخ کے فروخت کے واسطے روانہ کیا تھا اور
ہمنے حتي الوسع آپ کے نفع کي کوشش کي — خلاصہ یہہ ہی

summary is, that we think we served a hard master

You request that we should furnish our account closed to *appoint* Accordingly, we enclose account current, to your credit Rs 600 remittance at 30 days' sight.

CHAPTER VII

Invitation Cards, Short Notes passing between Parties living in the same station.

1 Miss James' respectful compliments to Lady Robert, entreats the honour of her company this afternoon to a dish of tea

Monday morn

کہ ہم خیال کرتے ہیں کہ ہمکو ایک سخت ماستر کی خدمت کرنا پڑی آپکی درخواست یہہ ہی کہ ہم حساب کل باقی کا آپ کی خدمت میں روانہ کریں — چنانچہ ہم آپکے حساب کی بابت ۶۰۰ روپیہ کی ہنڈی ۳۰ دن کی مدتی سے روانہ کرتے ہیں *

باب ہفتم

کارڈ طلبی دعوت وغیرہ اور چھوٹے چھوٹے رقعہ جو ایک ہی مقام میں ایک فریق دوسرے فریق کو روانہ کرے

(۱) لیڈی رابرٹ کی خدمت میں مس جیمس مؤدبانہ سلام کے بعد عرض کرتی ہی کہ وہ آج سہ پہر کو چاء پینے میں شراکت کرکے اُسے افتخار بخشیں — دوشنبہ وقت صبح *

2 Lady Robert's compliments to Miss James, is happy to accept her agreeable invitation
Monday noon

3 Mrs. Fleming's compliments to Miss Dyson, hopes she got safe home, and is in health after the fatigue of sitting up so late.
Friday morn

4 Miss Dyson's compliments to Mrs Flemings, got home perfectly safe, and is extremely well, returns respectful thanks for her obliging inquiries
Friday, 2 o'clock.

5 Lord Ripon's compliments to Sir James, should esteem it as a favour to be obliged with his company to

---

(۲) لیڈی رابرٹ کا سلام مس جیمس کو پہونچے - وہ اُنکی مرغوب دعوت خوشی کے ساتھ قبول کرتی ہی - دوشنبہ وقت صبح *

(۳) مسرس فلیمنگ کا سلام مس ڈیسن کو پہونچے — اُمید ہی کہ وہ بخیریت مکان پر پہونچی ہوں اور اِسقدر دیر بیٹھے رہنے کے تکان کے بعد وہ تندرست ہونگی - جمعہ وقت صبح *

(۴) مس ڈیسن کا سلام مسرس فلیمنگ کو پہونچے — وہ مکان کو نہایت امن سے پہونچی اور بہت اچھی طرح ہی اور اُنکی اِحسانمندانہ تفتیش کا مؤدبانہ شکریہ ادا کرتی ہی — روز جمعہ وقت دو بجے *

(۵) لارڈ رپن کا سلام و شوق سر جیمس کو پہونچے — یہہ نیازمند بڑی عنایت خیال کریگا اگر آپ اپنی معیت سے پارک کو ہوا خوری کے لیئے اُسکو ممنون کرینگے — خیریت دروازہ پر تین

take an airing to Park—the chariot to be at the door at three

Thursday noon

6 Sir James' respectful compliments to Lord Ripon, will be happy to attend his Lordship punctually at the time

Thursday, 2 o'clock

7 Miss Ross's compliments, should be glad of Miss Henry's company to pick a bit of dinner with her

Wednesday, 8 o'clock

8 Miss Henry's compliments, will not fail to wait upon Miss Ross

Wednesday, 10 o'clock

9 Mr Spankie's respectful compliments to Lord Lawrence must deny himself the pleasure of attending

---

بجے موجود ہوگا — روز جمعرات وقت دو پہر *

(٦) سر جیمس کا مؤدبانہ سلام لارڈ رپن کو پہونچے — خادم حضور کے در دولت پر نوبت مقررہ حاضر ہوکر مسرت همرکابي كي حاصل کریگا — روز جمعرات وقت دو بجے *

(٧) مس روس کا سلام پہونچے — وہ مس هنري كي شراکت سے ماحضر میں مسرت حاصل کرنے کي التجا کرتي هی روز چہار شنبہ وقت ٨ بجے *

(٨) مس هنري بعد سلام کے عرض کرتي هی کہ وہ مس روس کے یہاں حاضري میں حاضر هوگي — چہارشنبہ وقت دس بجے *

(٩) مسٹر اسپنکي کا مؤدبانہ سلام لارڈ لارنس کی خدمت میں پہونچے — چونکہ خادم نے ایک جماعت سے وعدہ سرکاري

his Lordship, being already engaged in a party to the public garden

Thursday, 5 o clock.

10 Raja Shankar Singh presents his best compliments to Babu Sital Parshad, and solicits the favour of his company at an evening party to be given in honour of the visit of His Highness the Maharaja of Alwar on Tuesday next

11 Mr A requests the pleasure of Mr B 's company at a dinner to be given in honour of the twelfth birth-day of Mr A 's eldest son on Thursday, the 5th July, at 8 o'clock

12 Mr B presents his compliments to Mr A, and accepts with much pleasure his kind invitation for Thursday next Mr B is happy to have this opportunity

---

باغ میں جانے کا کرایا ھی — اسی لئے وہ حضور کی ہمرکابی کی
مسرت حاصل کرنے میں مجبور ھی — روز جمعرات وقت ٥ بجے *

(١٠) راجہ شنکر سنگھ بابو سیتل پرساد کی خدمت میں
تسلیم عرض کرتا ھی اور شام کے جلسہ میں جو روز سہ شنبہ آیندہ
کو بتقریب تشریف آوری حضور مہاراجہ صاحب بہادر الور کے ہوگا
اُنکی شراکت کی درخواست کرتا ھی *

(١١) مسٹر اے مسٹر بی کی ضیافت ماحضر میں جو کہ
بتقریب مسٹر اے کے بڑے بیٹے کی بارھویں سالگرہ کے ٥ جولائی
بروز جمعرات وقت ٨ بجے ہوگی شراکت کی درخواست کرتا ھی *

(١٢) مسٹر بی مسٹر اے کو سلام عرض کرتا ھی اور بخوشی
اُنکی شفیقانہ دعوت کو بروز جمعرات قبول کرتا ھی — مسٹر بی

to congratulate Mr. A on the arrival of his son's twelfth birth-day

Revoking Acceptance

13 Mr B regrets that, on account of the sudden illness of one of his children, he is compelled to revoke his acceptance of Mr A's kind invitation for to-morrow

14 Mr B presents his compliments to Mr A, and regrets that his brother is so seriously indisposed that he is unable to avail himself of Mr A's kind invitation

Expressing sympathy

15 Mr A is very sorry to hear of the indisposition of Mr. B's brother, and is anxious to know how he is doing this morning.

مسٹر اے کو اِس موقع پر تقریب اُنکے لڑکے کی بارھویں سالگرہ کی مبارکباد دیتا ھی *

رد قبولیت

(۱۳) مسٹر بی افسوس کرتا ھی کہ بوجہہ دفعتاً بیمار پڑ جانے اپنے ایک لڑکے کے وہ اپنی قبولیت کو کل مسٹر اے کی دعوت میں واپس کرنیکو مجبور ھی *

(۱۴) مسٹر بی مسٹر اے کی خدمت میں سلام عرض کرکے درخواست کرتا ھی کہ اُسکا بھائی اِسقدر بیمار ھی کہ وہ مسٹر اے کی دعوت میں شریک نہیں ھو سکتا *

اِظہار ھمدردی

(۱۵) مسٹر اے کو مسٹر بی کے بھائی کی بیماری کا حال سنکر بہت افسوس ھی اور اِس امر کے جانے کا آرزومند ھی کہ آج آنکی کیا کیفیت ھی *

16. Mr. B is much obliged for Mr A.'s kind inquiry, but regrets that he cannot report any improvement in his brother's health this morning

---

17 *From a School-boy to another, on Rowing*

My dear,—What do you say about starting a rowing club. We have a very good river and our new Principal is an enthusiastic rower He was speaking to us the other day about rowing, and wanted to know if any of us was willing to make up a club He said he could teach us the elements in a short time The only difficulty is that a Boat Club is an expensive amusement If we are more than twelve we must have at least four

---

(۱۶) مسٹر بی مسٹر اے کی اِستفسار کا بڑا ممنون ھی لیکن افسوس ھی کہ وہ اپنے بھائی کے صحت ترقی کے نسبت آج کوئی اچھی خبر نہیں دے سکتا ٭

(۱۷) ایک اِسکول کے طالبعلم کی طرف سے دوسرے طالبعلم کو دربارہ کشتی کی سواری کے

مائی ڈیر — آپ کی راے روئنگ کلب کے قائم کرنے میں کیا ھی ھمارے قرب میں ایک عمدہ دریا ھی اور ھمارے جدید پرنسپل صاحب کو کشتی پر سیر کرنے کا بڑا شوق ھی — اُنہوں نے کل ھم سے روئنگ کلب کی نسبت کہا تھا اور دریافت فرمایا تھا کہ آیا ھم لوگوں میں سے کوئی کلب قائم کرنے میں رضامند ھی — اُنہوں نے یہہ بھی اِرشاد فرمایا تھا کہ ھم تھوڑے عرصہ میں تمکو سب اِبتدائی باتیں سکھلا دینگے — مگر دقت یہہ ھی کہ کشتی پر سیر کرنا بڑے صرف کا شاغل ھی — اگر ھم لوگ

tubs to begin with, and they cost a large sum of money After some tubbing we must have "a four," and then "an eight" But if we can subscribe five hundred rupees between us, we may start a club Tell me how much you are willing to subscribe Shall we put you down for fifty rupees?

Why, can we not meet one evening and talk over the matter? Fix a day

18 My dear,—You know that I have been poorly for some time, and I don't think it at all advisable for me to keep late hours You will therefore excuse me this time

19 My dear Sir,—As I intend setting out immediately for———, I shall esteem it a favour if you can

---

بارہ سے زیادہ ہوں تو ہمکو کم سے کم چار ڈونگی شروع کرنے کے لیئے لینا چاہیئیں اور اُنکی قیمت بہت زیادہ ہوگی بعد کچھہ مشق کے ہمکو چار پہلو اور اُس بعد ہشت پہلو کشتی لینا ہوگی لیکن اگر ہم لوگ آپسمیں صما (۵۰۰) روپیہ کا چندہ کر لیں تو ہم کلب جاری کر سکتے — پس مطلع فرمایئے کہ آپ کسقدر چندہ دے سکتے ہیں - کیا ہم آپ کے نام صہ روپیہ لکھہ لیں - کیوں نہیں ہم سب کسی روز شام کو فراہم ہوکر معاملہ کو طے کر لیتے — پس دن مقرر کیجیئے *

(۱۸) مائی ڈیر - آپ کو معلوم ہے کہ میں کچھہ عرصہ سے بیمار ہوں اور یہہ مناسب نہیں ہے کہ میں دیر تک بیٹھوں - لہذا اِس مرتبہ آپ مجھے معاف کرینگے *

(۱۹) مائی ڈیر سر — چونکہ میں فوراً جانے کا قصد کرتا ہوں آپ کی بڑی عنایت ہوگی اگر آپ ایک خط بنام فلاں

oblige me with a letter of introduction To Babu———.

20 My dear,—As the weather is very fine I intend to drive to Park this afternoon If you are not engaged I shall be very glad if you can accompany me

21 My dear Sir,—I shall feel obliged if you will favour me with a call at your earliest convenience

---

22 *Requesting the Loan of a Book*

My dear Sir,—While last at your house, you showed me a book entitled———, which I remember as a work, of so much interest that I feel much inclined to peruse it, and should esteem it a great favour if you would lend it to me I will take great care of it, and

---

بابو صاحب کے لکھہ کر اُن سے میري تقریب ملاقات کي کردیں *

(۲۰) مائي ڈیر ـ چونکه مطلع صاف هی میں آج دوپہر سہپہر پارک کو گاڑي میں جانے کا قصد کرتا هوں - اگر اپ کو کام نه هو تو میں خوش هونگا اگر آپ میرے ساتهہ چلینگے *

(۲۱) مائي ڈیر سر — میں نہایت ممنون هونگا اگر آپ براه مہرباني میرے پاس بہت جلد تشریف لائینگے *

(۲۲) درخواست در بارۂ عاریت کتاب کے

مائي ڈیر سر - جبکه میں تمہارے مکان پر پچھلے مرتبه گیا تھا تمنے مجھکو ایک کتاب فلاں نام کي دکھلائي تھي اور مجھکو یاد پڑتا هی که وه دلچسپ هی میري خواهش اُسکو دیکھنے کي هی بڑے عنایت هوگي اگر آپ مجھکو اُسے عاریتاً دینگے - میں اُسے اِحتیاط سے رکھونگا اور تھوڑے عرصه میں واپس کر دونگا -

return it in a few days, as I have at present abundant leisure for reading

23 My dear Sir,—I have lent the book you ask for to a friend, but should it be returned within a reasonable time, I will forward it to you Regretting to be at present obliged to disappoint you

---

24 *Returning a borrowed Book*

My dear Sir,—I return you the book which you were kind enough to lend me and, with it, accept my best thanks for your kindness The work is both interesting and instructive, and I have been much gratified by its perusal If I can, in any way, return the favour, it will give me much pleasure to do so I will ask you

---

مجھکو في الحال بہت فرصت کتاب بیني کے واسطے هی *

(۲۳) مائي ڈیر سر - کتاب مطلوبہ میں نے ایک دوست کو عاریت دي هی اگر تھوڑے عرصہ میں واپس آگئي تو میں اُسے آپ کے پاس بھیجدونگا — افسوس هی که في الحال مجھے آپ کو مجبوراً مایوس کرنا پڑا *

(۲۴) واپسي کتاب عاریت گرفتہ کے

مائي ڈیر سر — میں آپ کو وہ کتاب جو که آپ نے ازراہ لطف مجھکو عاریت دي تھي واپس کرتا هوں - میرا شکریہ در بارہ اپني عنایت کے قبول فرمائیئے - اِس کتاب کا مضمون دلچسپ اور نصیحت آمیز هی مجھکو اُسکے مطالعہ سے بڑا حظ حاصل هوا اگر میں کسي طرح پر اِس اِحسان کا صلہ دے سکوں تو مجھکو اِس امر میں نہایت خوشي هوگي میں آپ سے اِس

to lend it to me again, as I knew it will bear reading twice

25 *Sending presents, &c*

My dear,—You will receive with this note a copy of Byron's just out, which I beg you will accept as a small token of my kind regards The book has been highly spoken of, and the name of the author is in itself a guarantee of its excellence

26. *Acknowledgment*

My dear—Accept my best thanks for your kind present I shall greatly value the book as it is a gift from you

27 My dear ———,

Many thanks for your kind invitation which I have

کتاب کو پھر لونگا کیونکہ وہ دو بارہ پڑھنے کے قابل ہی *

(۲۵) ترسیل تحائف وغیرہ

مائی ڈیر — اِس خط کے ساتھہ ایک جلد بیرن کی جو کہ ابھی شائع ہوئی ہی تمکو مرسل ہی جسکو میں اُمید کرتا ہوں کہ تم بطور نشانی میری محبت کے قبول کروگے - اِس کتاب کی بڑی تعریف ہی اور اُسکے مصنف کا نام ہی خود اُسکی خوبی کا ضامن ہی *

رسید

(۲۶) مائی ڈیر - میرا شکریہ اِس تحفہ کا قبول فرمائیئے میں کتاب کی بڑی قدر کرونگا کیونکہ وہ آپ سے بطور تحفہ کے عنایت ہوئی ہی *

(۲۷) مائی ڈیر — میں دربارہ آپکی دعوت کے جسکو میں بخوشی قبول کرتا ہوں آپ کا شکریہ ادا کرتا ہوں - مجھے

much pleasure in accepting I was so sorry to miss you on Saturday evening. I had gone for a long drive to Park, and did not return till after seven. I hope to be more fortunate the next time you call

---

28 My dear ———,

I hope you will not pay yourself so bad a compliment as to imagine for a moment that I am throwing you over, when I say that I am prevented to my great regret from having the pleasure of dining with you this evening I have caught a severe cold which obliges me to stay in and take care of myself The doctor even forbids my going to the office for an hour, so you will understand from this how genuine are these excuses

---

افسوس هی که میں آپکو یکشنبه کے شام کو مکان پر نه ملا میں هوا خوري کے واسطے پارک کو گاڑي میں سوار هوکر چلا گیا تھا اور سات بجے کے بعد تک واپس نہیں آیا تھا - اب جب آپ پھر تشریف لائینگے تو مجھکو آپ یقیناً حاضر پائینگے *

(۲۸) مائي ڈیر - میں اُمید کرتا هوں که تم برا نه مانوگے اور یہه نه خیال کروگے که مجھے تم سے محبت نہیں هی جب که میں تم سے یہه عذر پیش کروں که میں آج شام کو تمهارے یہاں کھانا کھانے کي مسرت حاصل کرنے میں نہایت درجه مجبور هوں مجھے شدت سے زکام هی جسکي وجہه سے مجھے احتیاط کرنا لازم هی اور مکان سے باهر نه جانا چاهیئے ڈاکٹر صاحب یہاں تک منع کرتے هیں که میں دفتر کو ایک گھنته کے واسطے بھي نه جاؤں - پس اِس سے آپ کو ظاهر هوگا که میرے عذرات کیسے سچے اور واقعي هیں *

29. *Apology for a disappointment*

My dear———,

Pray forgive me for having disappointed you on Wednesday last I am afraid you will think me very rude, but I assure you the disappointment was beyond my control Just as I was setting out for your house, my daughter was taken suddenly ill I could not, of course, leave her in that state—so I stayed with her, and I am sure you will be the last to blame me for preferring duty to pleasure I am happy to say that my daughter is now considerably better, and I hope to call upon you in a day or two

---

(۲۹) معافي واسطے مايوسي کے

مائي ڈير —— ميں آپ سے اُس مايوسي کي جو ميري طرف سے آپ کو چہارشنبہ گذشتہ ہوئي هى معافي چاهتا هوں —— مجهے انديشه هى که آپ نے مجهے ناشايسته تصور کيا هوگا —— مگر ميں آپ کو يقين دلاتا هوں که وہ مايوسي دلانا ميرے امکان سے باهر تها - عين اُسي وقت پر جب که ميں آپ کے يہاں جانے کا قصد کر رها تها ميري لڑکي دفعتاً بيمار هو گئي ميں في الحقيقت اُسکو ايسي حالت ميں نہيں چهوڑ سکتا تها پس ميں اُسکي بيمارداري ميں رها اور مجهے يقين هى که آپ مجهکو اِس بات پر الزام نه دينگے که ميں نے اِس صورت ميں فرض کو حظ نفس پر ترجيح دي - ميں خوش هوں که ميري لڑکي اب بہت اچهي هى اور ميں اُميد کرتا هوں که دو ايک روز بعد آپ کي خدمت ميں حاضر هونگا *

30 My dear———,—I am sorry to say I cannot hope to have the pleasure of lunching with you on Saturday next, as I have an engagement in town that afternoon You must give my kind regards to the old friend you mentioned,—I have no idea who can be

31 Dear Mr ——,—Can I persuade you to join our Picnic on Sunday next? It is to be held in the garden, and we are all to assemble there at 2 o'clock, and shall number between 10 and 12 including Mr Wilson and Mr James, both of whom you know

---

32 *Reply—Accepting*

Dear Mr ———,—I have much pleasure in ac-

---

(۳۰) مائی دیر — مجھکو افسوس ھی کہ میں سنیچر کو آپکے ساتھہ کھانا کھانے کی مسرت حاصل نہیں کر سکتا کیونکہ مجھکو قصبہ میں اُسی روز سہ‌پہر کو کچھہ کام ھی - آپ میرا سلام دوست موصوف سے عرض کر دیجیئے میرا اسوقت خیال نہیں پہونچتا کہ وہ کون صاحب ھیں *

(۳۱) دیر مسٹر - کیا میں اپنی دعوت عام میں یکشنبہ آیندہ کو شریک ہونے کی آپکو ترغیب دے سکتا ھوں وہ باغ میں ھوگا اور ھم سب دو بجے اُس جگہہ جمع ھونگے اور ھم لوگوں کی تعداد درمیان دس اور بارہ کے بشمول مسٹر ولسن اور مسٹر جیمس جن دونوں سے آپ واقف ھیں ھوگی *

(۳۲) جواب اقرار

دیر مسٹر — مجھکو آپ کی مشفقانہ دعوت یکشنبہ

cepting your kind invitation to join your Picnic party on Sunday next, and will be at your house at the hour named in your note

33 *Reply Declining*

Dear Mr ——,—It would indeed be a great pleasure to accept your kind invitation to join your Picnic party on Sunday next, but as I have unfortunately been confined to the house for some days with a bad cough, I dare not venture out

34 *Invitation to a Trip*

My dear ——,—Three of us have agreed to go to the Hills in a coach, on Friday next, and we shall be glad if you will make a fourth Don't refuse, we shall have

---

آیندہ کو آپ کے دعوت عام میں شریک ہونے کے قبول کرنے میں
بہت خوشی ہی — اور آپ کے مکان پر بروقت معینہ خط کے
حاضر ہونگا *

جواب اِنکاری

(۳۳) ڈیر مسٹر — واقعی آپ کی شفیقانہ دعوت یکشنبہ
آیندہ کو جلسہ عام میں شریک ہونے کی قبول کرنے سے مجھے بڑی
مسرت ہوتی لیکن چونکہ بدقسمتی سے مجھکو چند روز سے
بوجہہ شدت کھانسی کے پابندی مکان کی ہی اس لیئے میں باہر
جانے کی جرأت نہیں کرسکتا *

(۳۴) سیر چلنے کے واسطے دوست کو بلانا

مائی ڈیر — ہم تین شخص بروز جمعہ آیندہ بہ سواری
کوچ پہاڑ پر جانے کے لیئے آمادہ ہیں ہمکو مسرت ہوگی اگر چوتھے
آپ ہو جائیں — تم اِنکار نہ کرنا وہ بڑا مسرت بخش دن

a jolly day, and I shall enjoy it doubly, if you go with us Send an answer by bearer, and take care that it is in the affirmative.

35 *Invitation to a prize Distribution*

Sir,

The annual distribution of prizes to the students of the Bareilly College will be held in the Central Hall of the Institution, on Thursday, the 20th instant, at 4 P M. His Honor the Lieut.-Governor has kindly consented to preside on the occasion The honour of your presence is cordially solicited

36 *Requesting a Doctor to attend*

Dear Sir,—My child has been ailing for the last three days, and such alarming symptoms of fever have

---

هوگا تمهاري شراكت سے دو چند لطف هوگا جواب معرفت حامل کے اِرسال کيجيئے اور لحاظ رکهيئے که جواب اِقراري هو *

(۳۵) جلسه تقسيم اِنعام ميں شراكت کے واسطے درخواست کرنا

جناب — بريلي كالج کے طلباء کو سالانه اِنعام كالج کے سينترل هال ميں پنجشنبه کو بوقت چار بجے شام کے بتاريخ ۲۵ ماه حال تقسيم هوگا — حضور ممدوح لفتننت گورنر صاحب بهادر نے از راه عنايت اُس موقع پر تشريف لانے اور صدر انجمن هونے کا وعده فرمايا هى — آپ كي تشريف لانے کے اِنتظار كي تهه دل سے اِستدعا كيجاتي هى *

(۳۶) درخواست ڈاکٹر صاحب کے بلانے كي

ميرا بچّا پچهلے تين روز سے بيمار هى اور ايسي شدت سے اُسکو بخار چڑها هى اور انديشه ناک علامتيں نمودار هيں که

come on, that I should much wish to call and see him as soon as you can. Requesting your early attendance.

37 *Thanking for Increase of salary*

Dear Sir,—I beg to express my sincere and heartfelt thanks for the increase in my salary, which you have been good enough to notify to me this day.

Apart from the mere pecuniary benefit which this advice of emolument ensurse, there remains to me the gratifying assurance that my services have given you satisfaction, sufficient to induce an expression of your good opinion, and it shall be my constant endeavour to continue to merit your approbation and to give you every satisfaction in my power. I remain,

Dear Sir,

Your obliged and obedient servant,

———————

مجھکو آپکے بلانے کی نہایت ضرورت ہی جسقدر جلد ممکن ہو اُسکو تشریف لاکر ملاحظہ کیجیئے اِستدعا ہے کہ آپ جلد تشریف لائینگے *

(۳۷) شکریہ دربارہ اضافہ تنخواہ

ڈیر سر — میں نہایت صدق اور تہہ دل سے اپنی اِضافہ تنخواہ کا شکریہ ادا کرتا ہوں جسکی کہ اِطلاع آپ نے مجھے بڑی مہربانی کے ساتھ آج دی ہی — قطع نظر اِسکے کہ اُس سے میری آمدنی کا اِضافہ ہی مجھے اِس بات سے بھی خوشی ہوئی کہ آپنے میری خدمات کو پسند فرمایا — میری ہمیشہ یہہ کوشش ہوگی کہ میں اپنے آپکو آپ کی پسند کے قابل بناؤں اور جہاں تک میرے اِمکان میں ہی آپکو رضامند رکھوں — میں ہوں دائم آپ کا اِحسانمند اور تابعدار خادم *

38. My dear Mohan,—My father is going to take me for a row on the river this evening, and he bids me ask any of my fellow students I like to join us Will you come? I shall be so glad if you do I think we shall be able to muster a party of nine or ten It promises to be a delightful evening, and I hope we shall have a jolly party I shall look out for you at five

Please write a line to say that you are coming

With kind regards

39 *Reply.*

My dear Rama,—Best thanks for your kind note, but I am sorry to say I cannot join you this evening The fact is, I must keep close to my studies

---

(۳۸) مائي ڈير موہن — میرے والد مجھکو آج سام کو دریا پر واسطے سیر نہ سواري کشتي کے لیجانے والے ھیں — اور مجھے اِرشاد فرمایا ھی کہ ہم اپنے ساتھیوں سے دریافت کرو کہ آیا کوئي شریک ہونا چاھتا ھی ۔ کیا تم چلوگے ۔ مجھے بڑي مسرت ہوگي اگر تم شریک ہو میں خیال کرتا ہوں کہ نو یا دس لڑکوں کي جماعت فراہم ہو جاویگي — اُمید ھی کہ آج سام کو کھلا رھے اور میں اُمید کرتا ہوں کہ ایک پرلطف جماعت ہو جاویگي میں تمہارا اِنتظار پانچ بجے تک کرونگا — براہ عنایت بذریعہ تحریر کے اِطلاع دو کہ آیا تم آؤگے ۔ زیادہ سلام *

(۳۹) جواب

مائي ڈیر رام — آپ کے عنایت‌نامہ کا شکریہ ادا کرتا ھوں — مجھے افسوس ھی کہ آج شام کو میں آپ کے جلسہ میں شریک نہیں ہوسکتا وجہ یہہ ھی کہ مجھکو آج اپنا سبق حفظ کر

Wishing you a pleasant evening

40 My dear Babu Lal,—I intend going out shooting to-morrow, and write to ask whether you would care to join me I shall be happy to provide you with a gun and the necessary ammunition. Trusting you will not disappoint.

41 Dear Sir,—You are quite welcome to the volume you express a wish to read, but I must ask you to let me have it by the 15th of the next month, as I shall want it then

42 Dear D. Nath,—The day is so very wet that I cannot go out. I suppose you are kept in-doors like myself, so I write this to ask you how you are amusing your-

---

یاد کرتا ھی — دعا ھی کہ آپ کا شام کا جلسہ لطف کے ساتھہ ھو *

(۴۰) مائي ڈیر بابو لعل — میں کل شکار کے لیئے باھر جانے کا قصد کرتا ھوں - اور آپ سے لکھہ کر دریافت کرتا ھوں کہ آیا آپ شریک ھونگے — میں آپ کو بخوشي بندوق اور کاربر آري کے لائق چھرّہ باروت دے سکتا ھوں — اور اُمید کرتا کہ آپ مایوس نہ کرینگے *

(۴۱) ڈیر سر — وہ کتاب جسکے پڑھنے کي تمنا آپ نے ظاھر کي تھي آپ کے لیئے حاضر ھی — لیکن اگلے ماہ کي ۱۵ تاریخ تک آپ مجھے اُسے واپس کر دیجیئے کیونکہ اُس وقت مجھے اُسکي ضرورت ھی *

(۴۲) ڈیر دینا ناتھہ — آج اِسقدر ترشح ھی کہ میں باھر نہیں نکل سکتا — میں قیاس کرتا ھوں کہ تم بھي مثل میرے گھر میں مقید ھوگے - یہہ خط آپکو اِس امر کے دریافت کرنے کو

self I am just going to read a pretty fairy tale, and when I see you again I will tell you all about it

Your loving friend

43 Dear Kali,—I was very sorry to hear you were so poorly, and as you could not come with us, we did not go for the walk we talked about, but have put it off to another day, when you may be able to go I will come and see you to-morrow

44 My dear Gobind Parshad,—I am sorry the heavy shower of rain which fell last evening prevented my calling to take you out for a drive as promised, but should the weather permit I shall be happy to do so this afternoon

---

تحریر کرتاهوں کہ آیا آپ کس سعل میں هیں — میں فی الحال پریوں کا ایک دلچسپ قصہ پڑھنے والا هوں اور آپ سے بوقت ملاقات وہ کل داستاں بیاں کرونگا — تمهارا پیارا *

(۴۳) ڈیر کالی — مجھکو افسوس هی کہ تمهاری طبیعت علیل هی — اور چونکہ تم همارے ساتهہ نہیں جاسکتے تھے اِسلیئے هم نے سیر کو جانا موقوف کر دیا — اُسکو دوسرے روز پر ملتوی رکھا هی — جب کہ تم بھی همارے همراہ چلنے کے قابل هو جاؤ میں کل تمهارے دیکھنے کو آؤنگا *

(۴۴) مائی ڈیر گوبند پرساد — مجھے افسوس هی کہ شام گذشتہ کو بوجهہ سخت بارش کے آپ کو حسب وعدہ گاڑی پر سوار کراکر میں نہ لے جاسکا — اگر مطلع صاف رها تو میں آج سہ پہر کو اپنا وعدہ پورا کرونگا *

45 Dear Sir —I am told you are in want of a good *chaprasi* May I take liberty of recommending Girdhari Lal to you as a steady, willing and honest man, who served me faithfully for a period of nearly six years and whose services I dispensed with only because I had no further need of them?

46 Dear Sir,—I am being transferred for three months to Cawnpore, and am taking my family with me but as I have no desire to give my son, Ranjit, so long a holiday and also know that a change of schools for so short a time would retard his studies, I wish to place him as a boarder in your school May I know whether there is a room in your Boarding House for his admis-

---

(۴۵) ڈیر سر — میں نے سنا ہی کہ آپکو ایک ہوشیار چپراسي کي ضرورت ہی - میں گردھاري لال کي جو کہ نہایت مستعد آمادہ اور ایماندار ہی سفارش کرتا ہوں — اُس نے میرے یہاں چھہ سال تک نوکری بڑي نمک حلالي سے کي ہی اور وہ نوکري سے صرف اسوجہہ سے علیحدہ کیا گیا کہ آیندہ مجھے اِسکي ملازمت کي ضرورت نہ رہي *

(۴۶) ڈیر سر — میري تبدیلي تین ماہ کے واسطے کانپور کو ہوئي ہی — اور میں اپنے متعلقین کو ہمراہ لیجانا چاہتا ہوں لیکن میں اپنے لڑکے رنجیت کو اِسقدر زیادہ رخصت دلانا نہیں چاہتا ہوں — اور یہہ بھي جانتا ہوں کہ اِسقدر تہوڑے عرصہ کے لیئے اُسکو دوسرے مدرسہ میں داخل کرانا اُسکي خواندگي میں ہارج ہوگا لہذا میں اُسکو بطور بورڈر کے آپ کے مدرسہ میں رکھنا چاہتا ہوں پس تحریر فرمائیئے اگر آپ کے بورڈنگ ہوس میں کوئي کمرہ اُسکے

sion, and, if so, would you favour me with a copy of the rules of that institution?

Trusting you will excuse my troubling you

CHAPTER VIII

Dockets and Office Letters.

NAINI TAL.
5th May, 1873

1. Sir,—With regard to your No 14, dated 10th April, 1873, I am directed to inform you that His Honor the Lieutenant-Governor is not prepared to sanction the proposed outlay.

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient servant.

رہنے کے لیئے خالي ہو مہرباني کرکے ایک فرد قواعد بورڈنگ ہؤس بھیجدیجیئے *

اُمید کہ آپ یہہ تصدیعہ معاف فرمائینگے *

باب ہشتم

ڈاکٹ و سرکاري خطوط

(۱) جنابمن — دربارہ آپکی چٹھي نمبري ۱۴ مورخہ ۱۰ اپریل سنہ ۱۸۷۳ع کے مجھکو اِس امر کي اِطلاع دینے کي ہدایت ہوئي ہی کہ جناب نواب لفٹنٹ گورنر صاحب بہادر اِخراجات مجوزہ کو کرنے کے لیئے آمادہ نہیں ہیں — میں ہوں آپکا خادم *

2 Begs to call for further information respecting the unfortunate occurrence which took place at Ramnagar on the 5th instant

3 With reference to the correspondence received yesterday, begs to inform him that the amount drawn in excess is to be refunded to the Treasury, and that a receipt for the same be forwarded to this office

4 Requests him to forward to this office, as soon as possible, a statement as per margin This should be very carefully prepared and neatly written

5 Encloses a Remittance Transfer Receipt No ——, dated——, for Rs ———, being the price with packing and postage, of 100 copies of Entrance Course supplied to this office, and requests an acknowledgment for the same

---

(۲) مقام رام نگر میں جو حادثہ ۵ ماہ حال کو ہوا ہی اُسکی اِطلاع مزید اِیضاحات طلب کرتے ہیں *

(۳) در بارہ خط و کتابت موصولہ دیروزہ کے اِطلاع دی جاتی ہی کہ زر زائد گرفتہ داخل خزانہ کر دیا جاے اور یہہ کہ رسید خزانہ دفتر ہذا کو بھیجدی جاے *

(۴) اِستدعا ہی کہ نقشہ مندرجہ حاشیہ جسقدر جلد ممکن ہو دفتر ہذا میں اِرسال کیجیئے — واضح ہو کہ یہہ نقشہ خوب احتیاط سے بنایا اور صاف لکھا جاوے *

(۵) ترنسفر رسید نمبری — مورخہ — تعدادی مبلغ — بابت قیمت ۱۰۰ جلد اِنٹرنس کورس موصولہ دفتر ہذا معہ خرچہ پیکنگ و محصول ڈاک لف ہذا مرسل ہی اور اُسکی رسید کی اِستدعا ہی *

6 Sir,—I beg to enclose a letter in original from the Civil Surgeon on the subject of the breaking out of cholera in the city, and the panic it has created among the Boarders Under the circumstances may I seek your permission to close the Boarding House for a week? The school might continue to work unless matters should take a virulent turn

7 Has the honor to return the statement received with his letter (or memo,) for revision and re-submission at an early date The entries pointed out in red ink are incorrect and should be rectified.

8 Draws his immediate attention to this office letter No ———, dated———, and requests that he will be so good as to expedite the transmission of the statement called for therein

---

(٦) سر — میں اصل چٹھی مرسلہ صاحب سول سرجن در بارہ ہیضہ کے جو کہ شہر میں پھیل رہا ہی اور جسکی وجہہ سے بورڈروں میں گھبراہت واقع ہوئی ہی ملفوف کرتا ہوں درین صورت میں آپکی اجازت چاہتا ہوں کہ ایک ہفتہ کے لیئے بورڈنگ هاؤس بند کر دیا جاوے لیکن مدرسہ کھلا رہے تاوقتیکہ صورت حال آیندہ خدا نخواستہ بد تر نہ ہوں *

(٧) نقشہ موصولہ معہ آپکی چھٹی کے واپس ہی اسکو نظر ثانی کرکے پھر جلد بھیجئے — جو اندراج سرخی سے کي گئی ہی وہ غلط ہی اسکو درست کرنا چاہیئے *

(٨) سرشتہ ہذا کي چٹھی نمبري فلاں مورخہ فلاں پر آپکي توجہہ دلائي جاتی ہی اور اِستدعا ہی کہ آپ مہربانی کرکے نقشہ مطلوبہ کو بعجلت روانہ کریں *

9 Your explanation is in In future you should be very careful in revising your bills before submission, to save this office the trouble of unnecessary correspondence

10 Your Travelling Allowance bill dated——has been held in abeyance pending submission of your diary

11 In reply to his application informs (or has the honor to inform) him that the vacancy applied for has been filled up

12 In reply to your No 144, dated March 2nd, 1873, I have the honor to inform you that this office is not yet in possesion of the required details

13 I desire to request that you will forward a copy

---

(۹) تمهارا جواب پهونچا آیندہ تم اپنے بل کي قبل ترسیل کے نظر ثاني کر لیا کرو تا کہ سرشتہ هذا کو ناضروري خط و کتابت کي دقت نہ هو *

(۱۰) آپ کا بهتہ کا بل مورخہ فلاں بہ اِنتظار آپ کے روزنامچہ کے روکا پڑا هوا هی *

(۱۱) بجواب تمهاري درخواست کے اِطلاع دي جاتي هی کہ وہ آسامي جسکے واسطے تم نے درخواست کي تهي معمور هو گئی *

(۱۲) بجواب آپ کي چتهي نمبری فلاں— مورخہ ۲ مارچ سنہ ۱۸۷۳ع میں آپکو اِطلاع دیتا هوں کہ سرشتہ هذا میں حالات مطلوبہ نہیں هی *

(۱۳) میں آپ سے اِس امر کي خواهش کرتا هوں کہ آپ

of your account for the past financial year without further delay

14 I beg to invite your attention to my No —— o the———, and solicit an early reply thereto.

15 May I solicit the favour of your giving me th necessary orders for repairing the Government Building in the old cantonment, which are altogether out of repair.

16 I regret to have again to request your persona attention to the correct preparation and punctua transmission, through the Commissioner of the Division of the annual Trade Report

17 Draws his immediate attention to this office No ———dated———and enjoins that strict punctuality

---

گذشته سال حسابي کا اپنا حساب فوراً روانه کریں *

(۱۴) میں آپکي توجهه اپني چٹهي نمبري فلاں مورخه فلاں پر دلاکر ملتجي هوں که آپ اسکا جواب جلد روانه کریں *

(۱۵) میں آپسے درخواست کرتا هوں که آپ براه مہرباني احکام واسطے مرمت سرکاري مکانات واقع پراني چهاؤني کے جو که بالکل بےمرمت هیں صادر فرملویں *

(۱۶) مجھے افسوس هی که مجهکو پهر آپکي ذاتي توجهه اِس امر کي طرف دلانا پڑتي هی که آپ سالانه تجارتي رپورت کو معرفت صاحب کمشنر بهادر قسمت صحیح طور سے اور وقت پر روانه کریں *

(۱۷) آپکي توجهه سرشته هذا کي چٹهي نمبري فلاں مورخه فلاں پر دلا کر تاکید کیجاتي هی که آپ سالانه تحت سرشته هذا

should be observed in submitting the Annual Budget to this Department by the end of January

18. I have the honor to call your attention to the new ruling in para 3, rule 6 of Chapter 10 of the Civil Pension Code, and request an early reply

19. I am to inform you that the tone of your letter of the 12th instant is regarded by the Director as most unbecoming, and I am to direct you to withdraw it and to submit a proper reply to the Director's proceedings of the 17th ultimo

I am further to warn you that if the Director has again reason to complain of the tone of your correspondence he will have no option but to bring it to the notice of the Government I have the honor to be,

Your obedient servant,

کو اخیر ماہ جنوری تک پابندی کے ساتھ روانہ کریں *

(۱۸) میں آپکی توجہ اُس نئے قاعدے کی جانب جو کہ مجموعہ ضابطہ سول پنشن کے دسویں باب کے چھٹے قاعدہ کے تیسرے جملے میں ہی دلاتا ہوں اور اِستدعا ہی کہ جواب جلد بھیجئے *

(۱۹) میں آپکو مطلع کرتا ہوں کہ آپکی چٹھی مورخہ ۱۲ ماہ حال کا طرز تحریر ڈائرکٹر صاحب بہادر کو نہایت ناشایستہ معلوم ہوا ہی اور ہدایت کرتا ہوں کہ آپ اُسکو واپس کرکے ڈائرکٹر صاحب بہادر موصوف کے ۱۷ ماہ گذشتہ کی کارروائی کے مناسب جواب روانہ کریں — مزید برآں میں آپکو آگاہ کرتا ہوں کہ اگر ڈائرکٹر صاحب موصوف کو آیندہ ایسا موقع آپکی خط و کتابت کی روش میں شکایت کا ملا تو جناب موصوف کو بجز گورنمنٹ کو رپورٹ کرنے کے اور کچھہ چارہ نہ ہوگا * میں ہوں آپکا نہایت فرمانبردار خادم

20 Replies that no money is obtainable this year, and with a view to application for administrative sanction for next year, requests details of cost of repairs of the *pukka* flooring for the last three years

21 Begs to forward the above for his information and guidance

22 In reply to his No 271, dated 20th instant, has the honor to request that the recoveries should be made from his next bill when presented for payment

23 Requests him to announce to teachers and pupils the grant of a week's extension of the ordinary vacation to mark the occasion of the proclamation of Her Majesty's title as Empress of India, January 1st, 1877

---

(۲۰) قلمي هی که اِس سال روپیه نهیں مل سکتا اور دربارہ درخواست منظوري سال آیندہ کے لکها جاتاهی که آپ تفصیل خرچ مرمت پکے فرش کي بابت تین سال گذشته کے بهیج دیجیئے *

(۲۱) کاغذات مرقوم‌الصدر آپکي اِطلاع اور هدایت کے واسطے بهیجے جاتے هیں *

(۲۲) بجواب آپکي چٹهي نمبري ۲۷۱ مورخه ۲۰ ماہ حال کے لکها جاتا هی که وصول‌یابي مبلغان کے آپکے آیندہ بل سے جبکه واسطے ادائگي کے پیش هوگا کیجاویگي *

(۲۳) آپکو لکها جاتا که اُستاد اور طلبا سے اعلان کر دیجیئے که تقریب حضور ملکه معظمه کے خطاب قیصري یکم جنوري سنه ۱۸۷۷ع کو قبول فرمانے کے موقع پر ایک هفته کي توسیع معمولي تعطیل کي کیجاتي هی *

24 In reply to Inspecter's Cir No 158, dated 23rd July, 1886, has the honor to state that the new scale of fees was introduced at the opening of the present session, and that the introduction has in no way told on the attendance of the School Adds that at present there are no free boys on the rolls

25 Has the honor to return Director's Cir No $\frac{G}{42}$ of 1886-87, and to state that boarders in this Zila School are not required to have been vaccinated before admission, and that the undersigned is not disposed to recommend the innovation, as it might prove a vexatious impediment to candidates seeking admission.

26 Requests the Head Master to fill up and return the enclosed form as early as possible

---

(۲۴) بجواب سرکلر نمبری ۱۵۸ مورخہ ۲۳ جولائی سنہ ۱۸۸۶ع جناب اِسپکٹر صاحب بہادر کے گذارش ہی کہ نیا نقشہ فیس سال حال کے شروع میں جاری کیا گیا تہا اور یہہ کہ اِس اِجراے سے لڑکوں کی حاضری میں کسی قسم کا اثر نہیں پڑا یہہ بہی لکہا جاتا ہی کہ فی الحال کوئی فری طالب علم مندرجہ رجسٹر نہیں ہی *

(۲۵) ڈائرکٹر صاحب بہادر کا سرکلر نمبری ۴۲ سنہ ۱۸۸۶-۸۷ع کو واپس کرکے گذارش ہی کہ اِسکول ہذا کے بورڈروں کے قبل داخل ہونے کے ٹیکا نہیں لگایا جاتا ہی اور یہہ کہ راقم اِس نئی بات کی سفارش کرنے کو مائل نہیں ہی اِس لئے کہ طلباء بورڈنگ ہوس میں داخل ہونے سے باز رہینگے *

(۲۶) ہیڈ ماسٹر صاحب سے اِستدعا کیجاتی ہی کہ فارم ملفوفہ کی جسقدر جلد ممکن ہو خانہپری کرکے واپس کریں *

27 Petition from Ram Prasad dated the 14th inst Forwards the above for disposal

28 Head Master's No 66, dated 23rd current Sanctions 15 days' extension of leave to M Gulzari Lal

29 Scholarship Bill for 6 months from June to November, 1888

In reply to his No 128 of 4th instant, has the honor to return the above bill duly passed

30 With reference to his letter No 5, dated 25th April, remits as per accompanying Transfer Receipt No 29, dated 16th July, Rs 33, on account of his travelling allowance form *Agra* to *Etawah* and back, and requests acknowledgment

---

(۲۷) درخواست منجانب رامپرساد مورخه ۱۴ ماه حال واسطے تجویز مناسب کے مرسل هی *

(۲۸) چٹھي هیڈ ماسٹر صاحب نمبري ۲۶ مورخه ۲۳ ماه حال — ۱۵ یوم کي رخصت منشي گلذاري لال کي منظور کیجاتي هی *

(۲۹) بل وظیفه ششماهي یعني ماه جون سے لغایت نومبر سنه ۱۸۸۸ ع —

بجواب آپ کي چٹھي نمبري ۱۲۸ مورخه ۴ ماه حال کے بل مذکورالصدر حسب ضابطه پاس کرکے واپس کیا جاتا هی *

(۳۰) در بارہ آپکي چٹھي نمبري ۵ مورخه ۲۵ اپریل کے ٹرنسفر رسید نمبري ۲۹ مورخه ۱۶ جولائي تعدادي ۳۳ روپیه بابت آپکے در بهته آگرہ سے اِٹاوہ تک اور پهر واپسي کا لف هذا اِرسال کرکے رسید کي اِستدعا هی *

31. Forwards by Parcel Dak a set of Johnston's Diagram for the use of the Institution under his charge, and requests him to acknowledge receipt of the same

32 Forwards by Parcel Post a small box containing prize articles, to be given away in the Female Schools as noted on the reverse, and requests acknowledgment

33 Returns the MS sent for inspection, with the remark that the work is certainly a credit to its compiler

34 I have the honor, by direction of the Vice-Chancellor and Syndicate, to inform you that the sum of Rs 2,000 has been placed at the disposal of the University by the Right Honorable Sir Stafford Northcote for the purpose of awarding four prizes of Rs 500 each at the

---

(۳۱) بذریعہ پارسل ڈاک کے دو عدد جانسن کے نقشہ واسطے اِستعمال آپکے اِسکول کے روانہ کرکے رسید کي اِستدعا هی *

(۳۲) بذریعہ پارسل پوست کے ایک چھوٹا صندوق محمولہ اَشیاے اِنعامي روانہ کرکے لکھا جاتا هی کہ اَشیاے مذکور مدارس نسواں مندرجہ ظہري میں تقسیم کردي جائیں اور رسید بھیجدي جاے *

(۳۳) مسودہ جو معائنہ کے واسطے بھیجا گیا تھا واپس هی — بدین کیفیت کہ کتاب هذا في الحقیقت قابل تعریف مولف هی *

(۳۴) حسب هدایت وائس چنسلر و سنڈیکٹ کے میں آپکو اِس امر کي اِطلاع دیتا هوں کہ سر اسٹفرڈ نارتھکوٹ کے چار اِنعام هر ایک بتعدادي ۵۰۰ روپیہ کا سنہ ۱۸۶۹ ع کے اِمتحان اِنٹرنس میں دینے کي غرض سے مبلغ (۲۰۰۰) دو هزار روپیہ

Entrance Examination of 1869

One prize will be awarded to the best Extrance candidate of the year form the following Provinces

1 Bengal, 2 N.-W. P., 3 Panjab, 4 Oudh and Central Provinces

The Vice-Chancellor and Syndicate requests that you will be good enough to make the terms of the prizes known to all the schools in the districts under your control.

I have, &c.,

(Sd.) J. SUTCLIFF,
Registrar

---

35. Has the honor to report that the tiles of the Boarding House need repairs, the sky-lights of the High School also require to be rendered water-tight,

---

یونیورسٹي کے حوالہ کیئے ہیں — ایک ایک اِنعام ذیل کے صوبوں میں اِنٹرنس کے سب میں عمدہ طالب علم کو دیا جائیگا *

(۱) بنگالہ (۲) ممالک مغربي و شمالي (۳) پنجاب (۴) اودھہ و ممالک متوسط *

وائس چنسلر صاحب موصوف و سنڈیکٹ کي یہہ اِستدعا ہی کہ آپ براہ عنایت اِس اِنعام کي شرائط کو اِن اِضلاع کے مدارس میں جو آپکے تحت میں ہیں اِعلان کرا دیجیئے *

میں ہوں آپکا نہایت تابعدار خادم جے سٹکلف رجسترار

(۳۵) رپورٹ ہذا پیش کرکے گذارش ہی کہ بورڈنگ ہؤس کے کھپریل میں مرمت کي ضرورت ہی اور یہہ کہ ہائي اِسکول کے روشندان میں اِس بات کی مرمت کي حاجت ہی کہ اُنکے اندر ہوکر پاني نہ جانے پاوے *

36 Has the honor to forward in original for compliance the accompanying attachment order of the salary of , received from the Office of the Subordinate Judge.

37 Begs to forward the enclosed Remittance Transfer Receipt for rupees fifty, and to request you will, after encashment, credit the amount in the account of Colonel ——.

38 Has the honor to request the favour of being supplied with the forms noted below, as the stock in hand has nearly run out

39 Sir,—I have the honor to submit an application for a gratuity of Rs 180 in favour of Har Prasad, late clerk in this Department, whose services were dispensed

---

(۳۶) همرسته اصل حکم قرقي مصدرة اِجلاس سب جج بهادر دربارة تنخواة فلاں شخص کے تعميل کے واسطے روانه کيا جاتا هی *

(۳۷) آپکي خدمت ميں سرکاري هنڈي تعدادي ۵۰ روپيه کي روانه هوتي هی اور اِستدعا هی که آپ اُسکا روپيه وصول کرکے فلاں کرنيل صاحب کے حساب ميں جمع کرليں *

(۳۸) مهرباني کرکے فارم مندرجه ذيل روانه کيجيئے اِسليئے که اب اِسٹاک ميں وة باقي نهيں رهے *

(۳۹) سر — ميں آپکی خدمت ميں درخواست اِنعام کے واسطے به تعداد ۱۸۰ روپيه کے مخاطب هرپرساد محرر کے روانه کرتا هوں — يهه شخص سرشته هذا ميں محرر تها اور اُسکي خدمت کي ۱۴ جولائي سنه ۱۸۸۴ع کو بوجهه محکمه کے تخفيف

with on the 14th July, 1884, owing to the reduction of establishment consequent on the abolition of the . .
I have, &c

· 40 Sir,—With reference to your letter No ——, dated————, granting a gratuity of Rs 180 to Har Prasad, late clerk in your Department, I have the honor to state that the Treasury Officer, Mainpuri, reports that the gratuitant died on the 6th May, 1885, and asks for a renewed order for the payment of the gratuity to his son, who has applied for it I have therefore under rule 10, chapter 9 of the Civil Account Code, to request your renewed sanction for the payment of the gratuity to the heir of the deceased, as the gratuity has remained undrawn for more than a year from the date of its sanction I have, &c

---

هو جانے کے جو که فلاں دفتر کے برخاست هونے کے باعث هوا تها ضرورت نهیں رهي تهي *

(۴۰) سر — درباره آپکي چهٹي نمبري فلاں مورخه فلاں کے جسکے رو سے ۱۸۰ روپیه کا اِنعام هرپرساد کو جو که آپکے سرشته میں حال میں محرر تها ملا هی میں اِس امر کي گذارش کرتا هوں که صاحب مهتمم خزانه مینپوري رپورٹ کرتے هیں که محرر مذکور ۶ مئي سنه ۱۸۸۶ع کو مرگیا اور اب وه حکم دیئے جانے اِنعام کي متوفی کے بیٹے کو جو اُسکا دعوی کرتا هی تجدید چاهتے هیں — پس میں حسب منشاء دفعه ۱۰ فصل ۹ مجموعه سول اکونٹ کے آپ سے تجدید منظوري متوفی کے وارث کو اِنعام کے دیئے جانے کي چاهتا هوں — کیونکه اِنعام مذکور سال بهر سے زیاده عرصه هوا که تاریخ منظوري سے اب تک نهیں لیا گیا هی *

41 Sir,—With reference to your No ——, dated——, I request that a memo may be kept for one month showing postage on articles received for delivery on places situated more than 5 miles from Meerut and beyond the beat of postmen The names of all such villages should be given, their distance from each other and a rough sketch of the country showing the position of the different villages from the proposed office should accompanying a proposition for the opening of the new post office I have, &c

42 Sir,—In obedience to your No ——, dated——, I beg to submit my report on the experimental Post Office at——, from which you will be pleased to observe

---

(۴۱) سر — در بارہ آپ کے ڈاکٹ نمبری فلاں مورخہ فلاں کے میں آپ سے یہہ درخواست کرتا ہوں کہ ایک ماہ تک ایک یادداشت رکھی جایا کرے جسمیں کہ محصول اُن اشیاء موصولہ کے جنکی ڈلیوری اِن مقامات میں جو میرٹھہ سے پانچ میل سے زیادہ فاصلہ پر ہوں لکھا جایا کرے — ایسے دیہات کے نام لکھکر بھیجدینا چاہیئے اور اُنکا فاصلہ ایک دوسرے سے اور ایک نقشہ جسمیں مختلف دیہات کی جگہہ کا نشان کیا جاے جس سے ظاہر ہو کہ مجوزہ پوسٹ آفس کے یہہ گانوں کتنی دور پڑینگے اور یہہ نقشہ ہمراہ اُس تحریر کے بھیجنا چاہیئے جو نئے ڈاکخانہ کے کہلنے سے متعلق ہی *

(۴۲) سر — باتباع آپکے نمبری فلاں مورخہ فلاں کے میں اپنی رپورٹ در بارہ آزمایشی پوسٹ آفس کے جو فلاں مقام پر کہولا گیا ہی آپکی خدمت میں بھیجتا ہوں رپورٹ ہذا سے آپ ملاحظہ

that the experiment has proved remunerative, and fulfilled the prescribed condition, I therefore recommend that the entertainment of the Post Office may be permanently sanctioned. I have, &c

43 Sir,—I have perused with much pleasure the report submitted with your No ——, dated——, and beg to accord my sanction to the permanent entertainment of the Establishment attached to the——Post Office

The sanction will have retrospective effect from . I have, &c

44 Sir,—I beg to report for your information that owing to scarcity of houses at Agra, a good and commodious building suitable for a Post Office is not procurable in the vicinity of the Railway station The build-

---

کرینگے کہ اِس آزمایش سے ثابت ہوگیا کہ نئے ڈاکخانہ میں فائدہ ہی اور یہہ کہ شرط مقررہ کی تعمیل ہوگئی — پس اِس لیئے میں سفارش کرتا ہوں کہ یہہ ڈاکخانہ اسمراراً منظور کیا جاوے *

(۴۳) سر — میں نے بڑی مسرت کے ساتھہ آپکی رپورٹ جو آپ نے اپنے نمبری فلاں مورخہ فلاں کے اِرسال کی ہی ملاحظہ کی اور میں اپنی منظوری نئے ڈاکخانہ کے متعلق اِسمراراً مستقل متکمہ کے واسطے دیتا ہوں — اِس منظوری کا حکم فلاں مہینے سابق سے اثر پذیر ہوگا *

(۴۴) جناب – میں آپکی اِطلاع کے واسطے اِس امر کی رپورٹ کرتا ہوں کہ آگرہ میں بوجہہ کمیابی مکانات کے ریلوے اِستیشن کے قریب کوئی عمدہ اور توسیع مکان جو پوست آفس کے مناسب ہو دستیاب نہیں ہوتا جس عمارت میں کہ آجکل پوست آفس

ing at present occupied by the Post Office is in no way better than a hovel, on the other hand, the Post Office establishment cannot find place to live in, and as the employee's according to the existing rules must be at all time near the Post Office, I therefore submit plan and estimate for the erection of a new Post Office for your approval and sanction.

From the enclosed plan you will be pleased to observe that the site which I have selected is near the railway-shed only a few paces from the railway station adjoining the city The Agra Railway station is within the jurisdiction of the Manager, Rajputana-Malwa Railway I shall thank you for obtaining that officer's consent to the erection of the Post Office on the proposed site I have, &c

---

ہے وہ کسی طرح ایک جھونپڑے سے بہتر نہیں ہے اور علاوہ برین ڈاکخانہ کے اہلکاروں کے واسطے اسمیں کوئی جگہہ رہنے کو نہیں ہے — اور چونکہ اہلکاروں کو حسب قواعد موجودہ کے ہر وقت پوسٹ آفس کے قریب رہنا چاہیئے اِس لیئے میں آپکی خدمت میں ایک نقشہ معہ تخمینہ کے واسطے تعمیر نئے پوسٹ آفس کے آپکے پسند اور منظوری کے واسطے روانہ کرتا ہوں — نقشہ ملفوفہ سے آپ ملاحظہ کرینگے کہ مقام جو میں نے پسند کیا ہے ریلوے شیڈ سے اِسٹیشن سے چند گام پر ملحق ہے — آگرہ کا ریلوے اِسٹیشن راجپوتانہ مالوہ ریلوے کے حدود اِختیار میں ہے — میں آپکا شکرگذار ہونگا اگر آپ افسر موصوف سے مجوزہ زمین پر پوسٹ آفس کے تعمیر کی منظوری حاصل کرلیں *

45. Sir,—In reply to your letter No ———, dated ———, I beg to inform you that I have no objection to the erection of the Post Office within the railway *premises* at Agra, provided the conservancy rules are strictly observed I have, &c

46 Has the honor to report that the building occupied by the ——— at ——— is out of repair, the main and side rooms leak, almost at all places, and begs that step may kindly be taken to have the building thoroughly repaired

47 Sir,—In continuation of my No ——, dated ———, I beg to report that up to this time no trace of the preparatory of the robbery is found The police are making strict enquires into the matter and have promised

---

(۴۵) سر ـ بجواب آپکي چٹھي نمبري فلاں مورخہ فلاں کے میں آپکو اِس امر کي اِطلاع کرتا ہوں کہ محکمے ڈاکخانہ کی تعمیر میں بمقام آگرہ ریلوے کي زمیں میں کوئی عذر نہیں ھی بشرطیکہ قواعد صفائي کا پورا پورا لحاظ کیا جاے *

(۴۶) راقم اِس امر کي رپورٹ کرتا ھی کہ عمارت جس میں فلاں دفتر فلاں مقام پر ھی مرمت طلب ھی اور اصل عمارت اور بغلي کمرے قریب قریب تمام جگہہ سے تپکتے ھیں — پس درخواست ھی کہ عمارت مذکور کي اچھي طرح مرمت کرانے کا جلد اھتمام کیا جاوے *

(۴۷) سر — بہ تسلسل اپنے نمبري فلاں مورخہ فلاں کے اِس امر کي رپورٹ کرتا ہوں کہ اب تک کوئي سراغ ڈاک کے لوٹنے والوں کا نہیں لگا ھی - پولیس کي سرگرم تحقیقات ھی اور

an incentive reward of Rs 50 to the successful seizer of the delinquents I have, &c.

48 Adverting to correspondence ending with my No ——, dated———, I beg to intimate that the police have ultimately succeeded in tracing the perpetrators of the robbery, and the three persons who were implicated in the robbery of parcel mail were convicted and sentenced to three years' rigorous imprisonment each and with a fine of Rs 100 each, or in default thereof, further undergo a rigorous imprisonment for six months A copy of the judgment is also submitted

I have, &c

49 Sir,—As asked for in your No ——, dated——, I have the honor to forward a copy of the declaration of

---

اور ترغیب پچاس روپیہ کا اِنعام مجرموں کے گرفتار کنندہ کو دیئے جانے کا وعدہ کیا گیا ھی *

(۴۸) در بارہ خط و کتابت مختتمہ میرے نمبری فلاں مورخہ فلاں کے میں آپکو اِس امر کی اِطلاع دیتا ہوں کہ پولیس ڈاک کے لوٹنے والوں کا سراغ لگانے میں بالاخر کامیاب ہوئی - اور تین شخص جو ڈاک پارسل کے لوٹنے میں شریک تھے ماخوذ ہوئے اور عدالت سے ھر ایک کو تین تن سال کی قید سخت اور سو سو روپیہ جرمانہ ھوا اور درصورت عدم ادائے جرمانہ کے مزید قید سخت چھہ ماہ کی اور بھگتیں — تجویز کی نقل آپکے ملاحظہ کے واسطے بھیجی جاتی ھی *

(۴۹) سر — حسب آپکے اِرشاد نمبری فلاں مورخہ فلاں مدن آپکے ملاحظہ کے واسطے بیمہ شدہ پارسل کے چیزوں کی

contents of the insured parcel

2 From the prompt enquiries instituted by my Superintendent, I am convinced that no room for suspicion rests with the senders who are reported to have closed and sealed the parcel with their own hands The parcel is said to have been brought to the Post Office window by——one of the trustworthy servants of the senders, and the time occupied in the interval of the servant's departure from the senders' firm and the posting of the article scarcely leaves even a shadow of doubt that an attempt was made to tamper with the contents of the parcel

The seals fixed on the outer cloth cover when shown to the senders were not recognised to be the identical ones originally applied by the senders with their signet ring

---

یادداشت بھیجتا ہوں - تحقیقات فوری سے جو میرے سوپرنٹنڈنٹ
نے کی مجھے یقین ہو گیا ہی کہ بھیجنے والوں کی طرف کوئی
شبہہ نہیں کیونکہ اُنہوں نے پارسل کو اپنے ہاتھہ سے بند کیا اور اُسپر
مہر لگائی پارسل مذکور پوسٹ آفس کی کھڑکی پر فرستندوں کا
ایک معتبر ملازم لایا تھا اور جو وقت ملازم کے بھیجنے والوں کے
کارخانہ سے آنے اور پارسل کے پوسٹ کرنے میں لگا ہی اُس سے ذرا
بھی شک اُس بات کا نہیں رہتا کہ کوئی کوشش پارسل کی
چیزوں کے نکالنے میں کی ہو جو مہریں پارسل کے باہری کپڑے
پر کی گئی ہیں اُنکو بھیجنے والوں کو دکھایا گیا جنکی نسبت
اُنہوں نے یہہ شناخت کی کہ وہ وہی مہریں نہیں ہیں جو اُنہوں
نے اپنی انگوٹھی سے کی تھیں - اِس غرض سے کہ دیر نہ ہو ایک

To save time a copy of this letter has been sent to the Inspector-General for information. The outer cover of the parcel is herewith returned

I have, &c

50 Sir,—I regret that the report submitted by you in No ———, dated———, is incomplete, and I request you will without any further delay let me have the following information which ought to have been embodied in the report submitted by you.

The tin box with the cover bearing the seals must be forwarded to me at once, these ought to have been sent long ere this

A sample of the seal used by the sender on the occasion should be obtained and transmitted without loss of time

The sample of the copper coin should also have been

نقل چٹھي هذا کي اِنسپکٹر جنرل کو بھي اِطلاع کے واسطے روانه کر دیگئي هی — پارسل کي اوپر کي تہه واپس کیجاتي هی *

(۵۰) سر — میں افسوس کرتا هوں که جو رپورٹ آپ نے اپني نمبري مورخه کے همراه بهیجي تهی وہ ناممکل تهی — میں درخواست کرتا هوں که آپ بلا تامل مجھے حالات ذیل سے جو آپکي رپورٹ مرسله کے ساتھه آنی چاهیئے تهي مطلع کیجیئے —

ٹین کا بکس معه اسکے ایک جول کے جسپر که مهریں لگی هوئي هیں مجھکو فوراً روانه کیجیئے — یهه پہلے هي آپ کو بهیجنا لازم تها — ایک نمونه مہر کا جسکو که بهیجنے والے نے بوقت بهیجنے کے اِستعمال کیا تها اُس سے لیکر مجھے فوراً بهیجیئے —

نمونے پیسوں کے بهي تصدیق کے واسطے ویسدنوں کے پاس روانه

forwarded for verification by the senders, and a report on this important point ought to have formed a portion of your report

The information as to who posted the parcel in question is also not to be found in the report Was the poster in any way aware of the valuable contents of the parcel and did the senders place any confidence in the poster ?

Is the firm of———solvent, and have you satisfied yourself as to the correctness of their statement to the effect that the gold mohurs were actually placed in the tin box and can the purchase be proved documentally ?

What is your own opinion regarding the honesty or otherwise of the poster ?

What is the *Rahadare* system ? I shall be glad to

کرنے چاهیئے تھے —— اور آپ کی رپورٹ میں اِس ضروري امر کا
ذکر هونا چاهیئے تھا —— اِس امر کا بھي ذکر آپکي رپورٹ میں
نهیں هی که پارسل مذکوره کسنے ڈاکخانه میں پیش کي تھي —
اور آیا پارسل کا ڈاکخانه میں پوست کرنیوالا پارسل کي قیمتي
چیزوں سے کسطرح واقف تھا اور یا بھیجنےوالوں کو اُسپر اعتبار
هی — آیا کارخانه بھیجنے والوں کا دیواله تو نهیں هی اور آیا آپ
نے اِس بارہ میں بھي اِطمینان کر لیا هی که انکا بیان یهه صحیح
هی که ٹین کے صندوق میں اشرفیاں هي درحقیقت رکھي گئي
تھیں اور یهه که اُنکي خریداري از روے بهي کھاته کے ثابت هو
سکتي هی آپ کی اپني خاص راے پارسل کے پوست کرنیوالے
کي دیانتداري یا بددیانتي کي نسبت کیا هی —— راهداري کا
قاعده کیا هی میں اِس بارہ میں مفصل رپورٹ چاهتا هوں یهه

have a concise report on this head ?

How was the parcel secured between the time of posting and final closing of the parcel bag ? I have &c.

51 Sir,—In consequence of the alteration in timing on the East Indian Railway the mail from the Agra Post Office should be so despatched with effect from the 15th instant as to arrive in time at the Agra Railway Station I have, &c.

52 Has the honor to forward Descriptive Roll of Sepoy No ——, who deserted from regiment at Umbala on the 14th April, 1886 Requests he will be good enough to cause steps to be taken for his apprehension

53 Requests that he will be good enough to have the ferry boat in readiness at 3 o clock to-morrow morning at which hour the first lot of baggage will be ready to embark

---

بهي لكهئے كه پارسل كي حفاظت بوقت اُسكے پوست هونے كے اور پارسل بيگ ميں بند هونے تك كس طرح كي گئي *

(٥١) سر — بوجهه تبديل هونے وقت ايست اِنڈيا ريلوے كے آگره كے پوست آفس سے ميل پندره تاريخ ماه حال سے ايسے روانه كيا جاے كه ريلوے اِسٹيشن پر وقت پر پهونچ جاے *

(٥٢) آپ كي خدمت ميں حليه فلاں نمبر كے سپاهي كا جو انباله كي رجيمنٹ سے ١٤ اپريل سنه ١٨٨٦ كو بهاگ گيا تها روانه كيا جاتا هى اِستدعا هى كه آپ اُسكي گرفتاري كا اِهتمام كرادين *

(٥٣) درخواست هى كه ايك كشتى كل تين بجے طيار رهے كيونكه پهلي لاٹ اسباب كي كل روانه كيجائيگي *

54 Has the honor to request that rum, brandy, and wine indented for in the quarterly requisition may be supplied at his earliest convenience, being urgently required for the use of the patients in the hospital, and the last supply having run out

55 Requests he will be so good as to advance pay for the men marginally noted who are sick in the hospital as they have no money to defray their daily expenses. The Descriptive Rolls and Warrants of committal are herewith attached

56 Sir,—I beg to report that on this morning, the 1st of April, a frightful accident occurred on the main line between——and—— Two heavy ten-ton engines were bringing out a long material train of forty wagons

---

(۵۴) درخواست هی که رم برانڈي اور انگریزي شراب جو سه‌ماهي کي فرد اشیاء مطلوبه میں منگائي گئي هیں جلد تک هو جلد بهیجي جاویں کیونکه اُنکي سخت ضرورت اسپتال کے بیماروں کے واسطے هی اور پچهلا ذخیره سب صرف هوگیا *

(۵۵) درخواست هی که مندرجه حاشیه کے بیماروں کي جو اسپتال میں هیں تنخواه پیشگي عنایت کیجاے کیونکه اُنکے روزمره کے خرچ کے واسطے اُنکے پاس کچهه موجود نهیں هی — حلیه‌جات اور حکم سپردگي روانه هوتے هیں *

(۵۶) سر — میں اِس امر کي رپورٹ کرتا هوں که آج صبح یکم اپریل کو ایک خوفناک حادثه لائن پر درمیان فلاں و فلاں مقام کے واقع هوا — دو بهاري دس دس ٹن کے انجن جوکه بڑي لامبي سامان کي ٹرین کو جس میں ۴۰ گاڑیاں

about 7 o'clock in the morning and going at the rate of some ten miles an hour. When within a mile and-a-half of——while crossing a small bridge of only 14 feet waterway, the latter collapsed precipitating the first engine into the *nullah*. The second engine, which was coupled to the first, continued on, riding right over, fell on its side, also into the *nullah* Five of the wagons immediately behind the engines are smashed to bits, and two others considerably damaged. It is pretty certain that the driver and fireman of the first engine have been killed, though their bodies have not yet been found, the *nullah* being full of water, and running like a mill pond The body of one fireman is visible, but he is jammed up in the engine and cannot be got out The

پہنچ ۷ بجے صبح کو لا رہے تھے اور ٹرین اُسوقت دس میل
فی گھنٹہ کے حساب سے جاتی تھی جب کہ فلاں مقام سے
ڈیڑھ میل کے فاصلہ پر ایک چھوٹی سی پلیا کو جو ۱۴
فٹ کی ایک پانی کے راستہ پر ھی اُترتے ہوئے یہہ پلیا دھس
گئی اور اگلا اِنجن نالہ میں گرپڑا دوسرا اِنجن جو پہلے میں جوڑا
ہوا تھا اُسکے اُوپر چڑھکر آگے کو چلا گیا اور اُسکے ایک جانب
وہ بھی نالہ میں گرگیا — پانچ گاڑیاں جو اِنجنوں کے پیچھے لگی
ہوئی تھیں فوراً چور چور ہوگئیں اور دو اَوروں کو بھی بہت نقصان
پہونچا یہہ تحقیق معلوم ہوگیا کہ ڈریور اور فیرمین اگلی اِنجن
کے دونوں مرگئے اگرچہ ابھی اُنکی لاشیں نہیں ملی ہیں اِس
لیئے کہ نالہ میں پانی بہت ھی اور مثل پنچکی کی دھار کے تیز
بہتا ھی — ایک فیرمین کی لاش دکھائی دیتی ھی لیکن وہ اِنجن
میں لپٹی ہوئی ھی اور نکل نہیں سکتی — دوسرے اِنجن کے

driver and fireman of the second engine jumped out when they saw the leading engine dip, and have escaped in the most miraculous manner, with but slight bodily hurt

57 Sir,—I beg to advise you of the despatch by Book Post to your address of a map of N -W P and shall feel obliged by your mounting and binding the same at your early convenience I have, &c

58 Forwards the enclosed summonses in the name of——employed in his department, and requests that they may be returned after service

59 Has the honor to request he will kindly furnish a proof of the enclosed forms at his early convenience

60 Has the honor to return after correction the

ڈریور اور فیرمین یہہ دیکہکر کہ اگلا اِنجن پانی میں ڈوبتا ھی کود پڑے اور نہایت اعجازنما طریقے سے بچگئے البتہ اُنکے جسم پر کہیں کہیں خفیف چوٹ ھی *

(۵۷) جناب — میں آپکی خدمت میں ذریعہ بک پوست کے نقشہ ممالک مغربی و شمالی کا روانہ کرتا ھوں اور آپکا ممنون ھونگا اگر آپ اُس میں ڈنڈے اور کپڑا لگاکر بہت جلد بہیجدینگے *

(۵۸) لف ھذا سمن فلاں شخصوں کے نام کے جو آپکے سرشتہ میں ملازم ھیں روانہ کیئے جاتے ھیں — درخواست ھی کہ اُنکی تعمیل کراکے اُنکو واپس بہیجدیجیئے *

(۵۹) گذارش ھی کہ آپ مہربانی کرکے فارم ملفوفہ کا ایک پروف بہت جلد روانہ کریں *

(۶۰) بعد تصحیح کے پروف واپس کیا جاتا ھی اور

proofs and requests the favour of his printing off 1,000 copies of the same As these forms will come into use from the 20th proximo, begs he will kindly supply the undersigned with a portion, if not the whole of the number indented for by the 15th proximo at the latest

61 Sir,—In continuation of this Office No ——, dated——, I have the honor to return the forms and to request you will be good enough to supply me once more with a proof of each I am compelled, much to my regret, to trouble you further in this matter owing to an unexpected and sudden change, and I trust you will have no objection to extend on the present occasion the courtesy you have shewn throughout in the printing of the forms I have, &c.

62 Sir,—With reference to correspondence ending

درخواست هی که آپ اُسکي ایک هزار قطعه چهپوا دیجیئے چونکه یهه فارم ۲۰ ماه آیندہ کے کام میں آئینگے پس آپ مہربانی کرکے راقم کو اگر کل نه هوسکے تو ایک حصه هي تعداد مطلوبه کا دیر سے دیر ۱۵ تاریخ تک اگلے مہینے کي روانه کردیں *

(۶۱) سر - به تسلسل سرشته هذا کے نمبري فلاں مورخه فلاں کے میں آپکو فارم واپس کرتا هوں - اِس درخواست سے که آپ ایک مرتبه پروف هر ایک کا پهر روانه کریں — میں بڑے افسوس کے ساتهه آپکو اِس بارہ میں تکلیف مزید دینے کو مجبور هوا هوں کیونکه اچانک اُسمیں کچهه بدلنا پڑا اور مجھے اُمید هی که آپکو اس موقع پر عنایت مزید کرنے میں جیسے که آپ برابر فارم کے چهاپنے میں کرتے رهے هیں کوئي عذر نه هوگا *

(۶۲) سر - دربارہ اُس خط و کتابت کے جو تمهارے نمبري

with your No ——, dated——, I have the honor to observe that you have shown great want of tact and discretion in entering into communication with——

Your conduct was most arbitrary and injudicious, the tone of your letter is discourteous and in every way unsuitable I have, &c

63 Sir,—I am extremely sorry that I should have again displeased you, and, I assure you, Sir, if you will have the kindness to look it over this time, I will take care in future, by my attention to your instruction to merit your approbation I have, &c

64 Sir,—I am desired to forward for communication to Settlement Officer, extract para 4 of a letter from the Secretary to Government of India dated 15th

---

فلاں مورخہ فلاں پر ختم ہوئی ہی میں یہہ بیان کرنا چاہتا ہوں کہ تم نے فلاں شخص سے خط و کتابت کرنے میں بڑي ناتجربہ‌کاري اور ناعاقبت اندیشي سے کام کیا ـ تمہارا چال و چلن نہایت درجہ بےقاعدہ اور بےضابطہ تھا تمہاري چتھي کي طرز تحریر کي بدخلقي کے ساتھہ تھي اور ہر آئینہ ناشایاں تھي *

(۶۳) سر ـ میں نہایت درجہ افسوس کرتا ہوں کہ میں پھر باعث آپکي ناراضگي کا ہوا اور میں آپکو یقین دلاتا ہوں کہ اگر آپ میري خطا پر اس مرتبہ چشم پوشي کرینگے تو میں آیندہ آپکي نصیحتوں پر توجہہ دیکر آپکي طیب خاطر کا مستحق ہونگا *

(۶۴) سر ـ مجھے ارشاد ہوا ہی کہ انتخاب جملہ چہارم چتھي سیکریٹري گورنمنٹ ہند مورخہ ۱۵ ماہ حال سنہ ۱۸

instant No 118, and to state that the Chief Commissioner considers the ruling therein laid down to be quite in accordance with the practice hitherto obtaining in this province.

65 Sir,—In reply to your letter No——, dated——, I am directed to state, that though the Chief Commissioner's views are quite consonant with yours on the subject of——, but he thinks it necessary to consult the opinion of others.

66. Allahabad to Muttra, 3rd class, ticket No.——, dated———

Sir,—In attaching the above ticket for your inspection I beg to advise you that the passenger arrived at this by No 7 up branch train of 31st June, 1889 It

---

واسطے اطلاع افسر بندوبست کے بھیجکر لکھا جاوے کہ صاحب چیف کمشنر قواعد مذکورہ چٹھی کو بالکل حسب دستور رواج جیسا کہ صوبہ میں اب تک جاری رہا ہی خیال کرتے ہیں *

(۶۵) سر — بجواب آپکی چٹھی نمبری — مورخہ — مجھکو التماس کرنیکی ہدایت ہوئی ہی کہ اگرچہ صاحب چیف کمشنر کی راے مضمون فلاں کی بابت بالکل آپکی راے سے مطابق ہی مگر پھر بھی دیگر افسروں سے مشورہ لینا ضروری ہی *

(۶۶) الہ آباد سے متھرا تک درجہ سوم ٹکٹ نمبر ——— تاریخ ———

سر — جناب عالی ٹکٹ مذکورہ آپکے ملاحظہ کے لیئے بھیجتا ہی اور گذارش ہی کہ مسافر اس اسٹیشن نمبر اپ برانچ ۳۱ جون کی ٹرین میں پہونچا - یہہ ظاہر ہوتا کہ ٹکٹ

will be observed that the ticket bears the impression of the Tundla checking staff

67 Sir,—Herewith I beg to forward the enclosed duplicate receipt for the amount under note obtained from the payee for record

68 Parcel lying undelivered

Sir,—In reply to the above I beg to inform you that the parcel under note has been re-booked to the sender under P W Bill No 21, dated 1st April, 1889, copy of which is attached for disposal

69 Sir,—In reply to the above I beg to advise you that the ticket therein referred to was collected at this on the 5th ultimo and sent to audit on the next day

---

پر تونڈلہ کے چیکنگ اِسٹاف کا نشان ھی (یعنے تونڈلہ میں ٹکٹ کاٹا گیا ھی)

(۶۷) سر — جناب عالي لف ھذا رسید مطلوبہ یادندہ کي شامل مثل ھونے کے لیئے بھیجي جاتي ھی *

بےتقسیم شدہ پارسل

(۶۸) سر — بجواب چٹھي مذکورہ میں آپکو اِطلاع دیتا ھوں کہ پارسل مذکورہ فرستندہ کے پاس بذریعہ پارسل راھداري نمبر ۲۱ مورخہ یکم اپریل سنہ ۱۸۸۹ع جسکي کہ نقل آپکے پاس حکم کے لیئے بھیجي ھی روانہ کردي گئي ھی *

(۶۹) سر — جناب عالي بجواب چٹھي مذکورہ بالا کے میں آپکو اِطلاع دیتا ھوں کہ ٹکٹ مذکورہ چٹھي اِس اِسٹیشن پر ۵ ماہ گذشتہ کو لیا گیا تھا اور دوسرے روز واسطے پڑتال کے بھیجدیا گیا تھا *

70 Sir,—I beg to report for your information that the parcel as per way bill quoted above (copy attached) is lying here undelivered owing to the consignee having gone to the General Post Office, Madras, will you please direct me how it is to be disposed of?

71. Sir,—In reply to the above I beg to advise you that the parcel under reference cannot be traced as having passed this

72 Sir,—In returning the above I beg to advise you that the compartment was duly labelled from this

73 Sir,—In reply to your above I beg to point out that tickets of passengers by No 6 down S S. train are not checked at this, only the passengers travelling from

---

(۷۰) جناب — میں آپکی اطلاع کے لیئے رپورٹ کرتا ہوں کہ پارسل مندرجہ وے بل (بل راستہ) (جسکی کہ نقل نتھی ہی) اسوجہہ سے کہ پانےوالا جنرل ڈاک گھر مدراس کو چلا گیا ہی غیر تقسیمشدہ اس اسٹیشن پر پڑی ہی — براہ مہربانی آپ حکم فرماویں کہ اسکا کیا کیا جاوے *

(۷۱) جناب — بجواب چٹھی مذکورہ بالا میں اطلاع دیتا ہوں کہ پارسل متحولہ کا اس اسٹیشن سے گذرنے کا پتہ نہیں لگتا *

(۷۲) جناب — مذکورہ بالا واپس کرکے میں آپ کو اس امر کی اطلاع دیتا ہوں کہ کمپارٹمنٹ پر باضابطہ یہاں پر لیبل لگا دیا گیا تہا *

(۷۳) جناب — بجواب آپکی چٹھی مذکورہ بالا کے میں گذارش کرتا ہوں کہ ٹکٹ مسافران نمبر ۶ ڈون ایس ایس کے اس اسٹیشن پر نہیں لئے جاتے — صرف اُن مسافروں کے ٹکٹ

this, are checked. In all cases every care is exercised to prevent passengres riding without tickets and such occurrences will be guarded against.

74. Sir,—In returning the above I beg to advise you that the irregularity complained of will be avoided in future

75 Sir,—In reply to your above I beg to send you a corrected copy of Form No 9 for week ending 28th June, 1889, and to state that the omission complained of was purely an oversight of the signaller in charge

76 Sir,—In sending the enclosed letter from the abovenamed person regarding claim for refund of fare I beg to remark the applicant's claim for third class fares from Hatras is admissible

---

جو یہاں سے سوار ہوتے هیں کاٹے جاتے هیں - بهمه حالت مسافروں کے بغیر تکٹ سوار ہونے کي نگراني کیجاتي هی اور ایسے وقوعات کا بندوبست کیا جاویگا *

(۷۴) جناب — بواپسي چٹھي مذکورہ میں گذارش کرتا ہوں کہ بےضابطگي مذکورہ کي آیندہ سے احتیاط کي جائیگي *

(۷۵) جناب - بجواب آپکي چٹھي مذکورہ بالا میں ایک درست کی ہوئي فارم نمبر ۹ بابت هفته مختتمه ۲۷ جون سنه ۱۸۸۹ع کے بھیجتا ہوں اور بیاں کرتا ہوں کہ غلطي مسئو صرف ایک تار بابو اِنچارج کي بھول سے ہوئي *

(۷۶) جناب — درخواست لف هذا منجانب شخص مذکورہ بالا بابت دعویٰ واپسي کرایہ کے بھیج کر گذارش هی کہ سائل کا دعویٰ هاترس سے درجہ سوم کے کرایہ کا واجبي هی *

77. Sir,—In returning the above I beg to inform you that the deficiencies complained of have since been made good

Ticket Nippers.

78. Sir,—I beg to advise you that one of the above was broken accidentally by one of the Ticket Collectors here yesterday, will you kindly send me a new one in place of the broken one ?

79 Sir,—With reference to the above, I beg to inform you that the non-delivery of the parcel under note was intimated to your office under cover of my letter No ——dated——and to state that it has since been re-booked to Saharanpur under Parcel Way Bill No ——dated——

80 Sir,—With reference to the above, herewith at-

---

(۷۷) سر — چٹھي مذکورہ واپس کرکے میں اِطلاع دیتا هوں که نقص شکایت شدہ پورا کر دیا گیا *

(۷۸) میں آپکو اِطلاع دیتا هوں که ایک ٹکٹ تراش کل کے روز ایک ٹکٹ کلکٹر سے ٹوٹ گیا آپ مہربانی کرکے ٹوٹے هوئے کے بجاے ایک نیا ٹکٹ تراش بھیجدیں *

(۷۹) سر — بجواب چٹھي مذکورہ بالا کے میں آپکو اِطلاع دیتا هوں که میري چٹھي نمبري فلاں میں بابت پارسل کے نه تقسیم هونے کي آپکو اِطلاع دیدي گئي تھي اور بیان کرتا هوں که وہ سہارنپور کو بذریعه پارسل وے بل نمبري — مورخه — پھر بھیجدي گئي *

(۸۰) سر — بحواله مذکورہ بالا جو بھیجي کیا جاتا هی میں

tached I beg to send you explanation of Head Ticket Collector and to state that every effort has been made to collect tickets at this from the incoming passsengers.

81 Sir,—I beg to submit herewith an accident report with reference to which my wire of date was despatched, No 5 up-mixed arrived here at 8-30 this morning Guard Mr —— in charge Engine No 502, Driver —— The train consisted of 18 vehicles There was no shunting performed The work of resting the passengers having been completed, line clear was handed over to the Guard, by Assistant Station Master Mr —— and the train started. Points No 23 as shown in rough sketch attached, were set for the horse box

---

ہیڈ ٹکٹ کلکٹر کا بیان آپ کے پاس بھیجتا ہوں کہ اِس اِسٹیشن پر آنیوالے مسافروں کا ٹکٹ لینے کے لیئے ہر ایک طرح کی کوشش کیجاتی ہی *

(۸۱) میں ایک حادثے کی رپورٹ اِرسال کرتا ہوں جسکی بابت آج ہی کی تاریخ کو تار روانہ ہو چکا ہی — نمبر ۵ اپ مکسڈ یہاں آج صبح ساڑھے آٹھ بجے پہونچی — گارڈ مسٹر فلاں اِنچارج اِنجن نمبر ۵۰۲ و ڈرائیور فلاں صاحب تھے — ٹرین میں ۲۸ گاڑیاں تھیں — گاڑیوں کا جوڑ توڑ نہیں ہوا تھا مسافروں کو ٹھہرانے کا کام ہو چکا تھا - لین کلیر (بار صفائی سڑک) اسسٹنٹ اِسٹیشن ماسٹر نے دیا اور ٹرین روانہ ہوئی — پائنٹ نمبر ۲۳ جیسے کہ نقشہ ملفوفہ میں دکھلایا گیا ہی نچلے میں اُس کے گھوڑے کے بکس کے موڑ میں لگائے گئے تھے — گھوڑوں کا بکس

No 832 which was standing in the siding as indicated by the mark shewn in the sketch The engine struck the horse box forcing it or at least two wheels on to the top of the unloaded platform, destroying a portion of the masonary wall considerable damage done to the horse box, but only slight damage to the engine No 5 up was detained four minutes leaving at 9-30 The horse box was standing 220 feet from the tip of points No 23, whilst the engine attached to the train, stood 200 feet beyond as shown by the marks in the sketch The engine therefore travelled about 400 feet from the point of standing to the point of collision Jemadar should have locked points No 23 as is always done, but this duty was

---

(یعنی گاڑی) نمبر ۸۳۲ موڑ پر کھڑا ہوا تھا جیسا کہ نقشہ میں
نشان سے بتایا گیا ہی — اِنجن نے گھوڑوں کے بکس سے اِس
زور سے ٹکر کھائی کہ اُسکے دو پہیئے چبوترے کے اُوپر چڑھگئے اور
پکی دیوار کا ایک حصہ بالکل شکست ہو گیا — گھوڑے کے بکس
کو بڑا ضرر پہونچا — لیکن اِنجن کا خفیف نقصان ہوا — نمبر
۵ اپ چار منٹ تک ٹھہرا رہا ساڑھے نو بجے روانہ ہوا — گھوڑوں
کا بکس پائنٹ نمبر ۲۳ سے دو سو بیس فیٹ کے فاصلہ پر کھڑا
تھا اور اِنجن (جو کہ گاڑی میں جتا تھا) دو سو فٹ اُس طرف
کھڑا جیسا کہ نقشہ میں نشانات سے بتلایا گیا ہی پس اِنجن
روانہ ہونے کی جگہہ سے لڑنے کی جگہہ تک چار سو فیٹ
چلا — فلاں جمعدار کو پائنٹ نمبر ۲۳ مقفول کردینا چاہئیے
تھا جیسا کہ ہمیشہ کیا جاتا ہی — لیکن اِس مرتبہ اُس

neglected by him, on this occasion I have suspended the Jemadar pending further enquiry and a copy of this letter is being forwarded to District Traffic Superintendent.

82 In forwarding an emergent indent for Hospital necessaries and Europe Medicines, undersigned has the honor to explain that they are required for surgical cases and severe cases of fever complicated with—

83 Has the honor to request that he will be good enough to forward with the least possible delay, 2 registers for recording cholera cases, as cholera has broken out in the regiment.

'84. Has the honor to request that he will be good enough to forward by return of post the quinine and

---

نے اِس کام میں غفلت کي میں نے جمعدار کو تا دیگر تحقیقات کے معطل کر دیا هی — اور اِس چٹھي کي نقل ایک صاحب ڈسٹرکٹ ٹریفک سوپرنٹنڈنٹ کے پاس بھیجی جاتي هی *

(۸۲) ضروري اسباب و ادویات انگریزي اسپتال کي ضروري درخواست بھیجنے میں راقم بیان کرتا هی که وه عمل جراحي و مریضان بخار کے واسطے جو فلاں فلاں بیماریوں کے ساتھه هی درکار هیں *

(۸۳) درخواست هی که آپ مهرباني کرکے بلا تاخیر دو رجسٹر مریضان هیضه کے درج کرنے کے لیئے بھیجئیگا کیونکه هیضه رجیمنٹ میں چمکا هی *

(۸۴) درخواست هی که براه مهرباني بواپسي ڈاک کونین و لنٹ خشکي که اِنڈنٹ سالانه میں درخواست کي گئي تھی

lint indented for in the annual indent, as the supply of these articles is exhausted

85. Has the honor to report that a grass-cutter is attacked with cholera The man is now in the Civil Dispensary His room has been fumigated with sulphur and should remain vacant for 10 days

86 Has the honor to request that he will be so good as to supply one hundred forms of Morning state of sick for the use of this Hospital

87. Has the honor to report that he has this day assumed medical charge of the———Regiment Native Infantry, and that the Medical History sheets are complete up to date and the case box up to 6th October

88 Has the honor to request that he will be good enough to supply sixty-four one anna service stamps for the use of this Hospital

---

بهیجدي جاویں کیونکه یهه چیزیں هو چکي هیں *

(۸۵)، اِطلاع دي جاتي هی که ایک گهسیاره کو هیضه هوا هی وه اب سول اسپتال میں هی اُسکے کمرے میں گندهک کي دهوني دي گئي هی اور دس روز تک خالي رهیگا *

(۸۶) درخواست هی که براه مهرباني اِس اسپتال کے استعمال کے واسطے ایک سو فارم مارننگ بیماروں کے بهیجدیجئیگا *

(۸۷) اِطلاع دیجاتي که آج چارج ڈاکتري رجیمنت پیادۂ هندوستاني کا لیا اور نقشه کیفیت طبعي کے آج کي تاریخ تک مکمل هیں — اور کیس بکس ۶ اکتوبر تک مکمل هی *

(۸۸) درخواست هی که براه مهرباني اِس اسپتال کے لیئے ۶۴ عدد ایک ایک آنه والے سروس اِستامپ یعني تکت بهیجدیجئیگا *

89 Has the honor to forward an annual indent for Europe medicines and instruments the submission of which was delayed owing to the regiment having been on field service

90 Has the honor to request that another tent may be supplied for the use of cholera patients as on account of the number of cases, the existing hut accommodation is quite insufficient.

91 Public No 67, India Office, London, 12th June, 1890

To His Excellency the most Honorable the Governor General of India in Council.

My Lord Marquis,

I have to acknowledge receipt of the letter of your Excellency in Council dated the 18th of March last, No 14, relating proposal submitted by the Govern-

---

(۸۹) اِنڈنٹ سالانہ بابت ادویات انگریزی اور اَوزاروں کے اب بھیجا جاتا ہی اُسکے بھیجنے میں بوجہ پلٹن کے لڑائی پر ہونے کے دیر ہوئی *

(۹۰) درخواست ہی کہ مرضاں ہیضہ کے واسطے ایک خیمہ اور بھیجا جاوے کیونکہ بوجہ زیادتی مریضاں ہیضہ کے موجودہ مکان بالکل کافی نہیں ہیں *

(۹۱) نمبر عام ۶۷ اِنڈیا آفس لندن مورخہ ۱۲ جون سنہ ۱۸۹۰ع

بہ ملاحظہ حضور ممدوح گورنر جنرل ہند باجلاس کونسل

مائی ڈیر مارکوس —

میں آپ کی چٹھی باجلاس کونسل مورخہ ۱۸ ماہ گذشتہ نمبری ۱۴ کی دربارہ تدبیر جو گورنمنٹ ممالک مغربی و شمالی و

ment of the North-Western Provinces ond Oudh to make certain changes in the Judicial and Revenue administration of those Provinces.

The alterations proposed are numerous and important. They have however been very carefully dealt with by a special committee of officers appointed for the purpose, afterwards by the Lieutenant-Governor of North-Western Provinces and finally by your Government I have now considered them in Council and it seems sufficient that, without entering into details, I should say that I concur generally in the conclusions at which you have arrived, both as to the changes which should be made and as to the best mode of carrying them out I accept your several recommendations, and I sanction your giving effect to them in the manner

---

اودھہ نے اُن اِضلاع کے جوڈیشیل اور مالي اِنتظام کے درست
پیش کي تھي وصول یابي کا اِقرار کرتا ھوں — جو تغیرات تجویز
کیئے گئے ھیں وہ بےشمار اور ضروري ھیں اور اُنکو بڑي احتیاط کے
ساتھہ افسروں کي ایک کمیٹي خاص نے جو بدیں غرض مقرر
ھوئي تھي غور کر لیا ھی — ازاں بعد ممالک مغربي و شمالی کے
لفتنت گورنر نے اور بالاخر آپکي گورنمنت نے اُن پر لحاظ کیا ھی
میں نے باجلاس کونسل اُن پر غور کیا اور یہہ کافي معلوم ھوتا
ھی کہ بلا تفصیل حالات مجھے یہہ بیان کرنا چاھیئے کہ اُن نتائج
سے جو آپ نے دربارہ تبدیل و تغیر کے اور نیز اُنکے عمل در آمد
کے تجویز کیئے ھیں مجھکو اُن سے عموما اتفاق ھی — میں آپکي
متعدد سفارشوں کو قبول کرتا ھوں — اور جو طریقہ اُنکے عمل

you proposed

I have the honor to be, my Lord Marquis,
Your Lordship's most obedient servant,
(Sd) CROSS.

---

92 Sir,—In reply, I am instructed to state that the Duke of Argyll is of opinion that the request of Major-General Miller should be negatived.

I am further directed to add that a similar application has been preferred by General Miller to this office. I have, &c

93 Berlin, November 27th, 1875

My Lord,—I had the honor of seeing Prince Bismarck at the Foreign Office to-day, who spoke in terms of high appreciation of the policy adopted by Her Majesty's government with regard to the purchase of the

---

درآمد کا آپ نے تجویز کیا ہی اسکو منظور کرتا ہوں - میں ہوں
اے میرے لارڈ مارکوئس آپکا نہایت تابعدار خادم — کراس *
(۹۲) جنتلمین - جواباً مجھے اِس بات کے بیاں کرنے کي
ہدایت ہوئي ہی کہ ڈیوک آف آرگل کي رائے میں میجر جنرل
ملر کي درخواست کا جواب نفي ہونا چاہیئے مزید برآں مجھے
یہہ بھي ہدایت ہوئي ہی کہ جنرل ملر نے اِسي قسم کي
درخواست دفتر ہذا سے بھي کي ہی *
(۹۳) مقام برلن — نومبر ۲۹ سنہ ۱۸۷۵ع
میرے لارڈ — آج مجھے فارن آفس میں شہزادہ بسمارک سے
ملاقات کرنے کا افتخار حاصل ہوا - شہزادہ موصوف ہر مجسٹي
کي گورنمنت کي پالسي کو دربارہ خدیو مصر کے نہر سوئز کے

Khedive's shares of the Suez Canal His Highness said that he desired to express his congratulation to your Lordship on Her Majesty's Government having thus done the right thing at the right moment in regard to the Suez Canal The measure met with his sincere approval as a further and important guarantee of the maintenance of peace in Europe, and as such he gave it his most hearty support I have, &c ,

(Sd) ODO RUSSEL

---

94. My Lord,—I have to request your Excellency to convey the thanks of Her Majesty's Government to Prince Bismark for this friendly expression of opinion on the part of the German Government I am, &c ,

(Sd) DERBY

حصص خرید لینے کی بہت پسند کرتے ہیں — شہزادہ موصوف
نے مجھے ارشاد کیا ہے کہ میں حضور کو انکی طرف سے اس امر
پر کہ ہر مجسٹی کی گورنمنٹ نے سوئز نہر کے بارے میں بہت
معقول کارروائی نہایت مناسب موقع پر کی ہے مبارکباد دوں
انہوں نے اس تجویز کو از بس دل سے پسند کیا ہے کیونکہ بقول
انکے وہ یورپ کی امن قائم رکھنے کا ایک مزید اور اہم ذریعہ ثابت
ہوگا — پس اس حالت میں وہ اپنی دلی تائید اس سے کرتے
ہیں — میں ہوں اے میرے لارڈ آپکا خادم اوڈو رسل *

(۹۴) میرے لارڈ — میں آپ سے درخواست کرتا ہوں
کہ آپ ہر مجسٹی کی گورنمنٹ کا شکریہ شہزادہ بسمارک سے
اس دوستانہ اظہار رائے کا جو جرمن گورنمنٹ کی طرف سے ہوا
ہے کردیں — میں ہوں وغیرہ وغیرہ — ڈربی *

CHAPTER IX

Certificates and Testimonials, Advertisements, Descriptive Rolls, Drafts, Promissory Notes, Receipts Notices, and Symptoms of diseases

(A) CERTIFICATES AND TESTIMONIALS

1 CANNING COLLEGE, LUCKNOW,
24th July, 1888

Mr ——— has been an Assistant Master in this Institution for about two years He taught Mathematics in the Entrance Class and English in the 2nd, and did his work to my entire satisfaction. He was most laborious and painstaking in his work, and was greatly respected by the pupils The state of his health caused, I fear, by his hard work, renders it necessary for him to resign.

باب نهم

سرٹیفکٹ - اسناد - اعلان - اِشتہارات - حلئے - ہنڈی - پرامیسری
نوٹ - رسیدات - نوٹس - علامات بیماریاں *

(ا) اسناد

(ا) کیننگ کالج لکھنؤ — ۲۴ جولائی سنہ ۱۸۸۸ع —
فلاں صاحب اِس کالج میں دو سال تک اسسٹنٹ ماسٹر رہے
ہیں - اِنہوں نے ریاضی درجہ اول کو اور انگریزی درجہ دوم میں
پڑھائی ہی اُنکے شاگرد اُنکی نہایت درجہ تعظیم کرتے ہیں - اُنکی
صحت کی نازک حالت جو کہ مجھے خوف ہی کہ اُنکی محنت
شاقہ سے پیدا ہوئی اُنکو اِستعفا دینے کے واسطے مجبور کرتی ہی

I regret to have to lose his services. I trust he may soon be restored to health, and that he will obtain a situation and position, such as his high attainments and thoroughly good character and disposition merit.

———————

Principal

———

2. ALLAHABAD, MUIR CENTRAL COLLEGE,
24th July, 1882.

Mr ———— graduated from this College in 1880 He is well known to me As a student his conduct was uniformly satisfactory and such as to give me a high opinion of his character Since leaving College, he has been employed in teaching, and I have seen him and heard of him from time to time I am glad to cer-

---

مجھے افسوس هی که اُنکی خدمات همارے هاتهه سے جاتی رهیں- میں اُمید کرتا هوں که وه جلد صحیح اور تندرست هو جاوینگے اور یهه که اُنکو کوئي عمده رتبه اُنکی اعلی لیاقت اور کامل چال و چلن اور نیک طبیعت کے شایاں ملجاویگا * .

(۲.) الهآباد میور سنترال کالج - ۲۴ جولائي سنه ۱۸۸۲ ع

فلاں صاحب نے اِس کالج سے سنه ۱۸۸۲ ع میں ڈگری کا امتحان پاس کیا — میں اُنسے بخوبي واقف هوں - بحیثیت طالبعلمي کے اُنکا چال وچلن قابل اِطمینان رها - چنانچه اِسی وجهه سے اُنکے چال و چلن کي نسبت میري اعلی راے هی - کالج چهوڑکر وه اب تک مدرسی کے کام میں مصروف رهے - اور میں وقتاً فوقتاً اُنکو دیکهتا اور اُنکي نسبت سنا کیا — میں خوشي کے

tify that all my knowledge of him leads me to regard him as a young man of good principles, who will be found intelligent, active, and trustworthy in discharging any duties entrusted to him ————

Principal

3 Babu——— has asked me for a testimonial He has served under me as junior clerk in the Office of the Director of Public Instruction, ———, for about a year, and has done his work well He is punctual, industrious, and obliging, and I have much pleasure in recommending him for promotion to a higher appointment He has my best wishes for his success

4 I beg to state that I have known B M for a considerable time, and that I have a high opinion of his

---

ساتھہ اِس امر کي تصديق کرتا ھوں کہ جہاں تک مجھے اُنکا حال معلوم ھی میں اُنکو ایک نوجوان آدمي عمدہ اصول کا خیال کرتا ھوں جو کہ اپنے فرایض مفوضہ کے انجام دینے میں ھوشیار و چالاک اور قابل اعتبار پائے جائینگے *

(۳) بابو فلاں نے مجھہ سے ایک سند مانگي ھی اُسنے میرے تحت میں جونیئر کلرکي کا کام ڈائرکٹر سرشتہ تعلیم کے دفتر میں قریب ایک سال کے کیا ھی اور اپنے کام کو اچھي طرح سے انجام دیا ھی - وہ پابند مستعدی اور خلیق ھی - مجھے اسکی سفارش عہدہ اعلی کے واسطے کرنے میں بڑي مسرت ھی - میں اُسکے کامیابي کا خواھاں ھوں *

(۴) میں یہہ بیان کرنا چاھتا ھوں کہ میں فلاں شخص کو ایک عرصے سے جانتا ھوں اور یہہ کہ مجھے اُسکي نیک چلني

moral worth. He is a young man of good birth and gentlemanly manner and address He possesses excellent abilities and business-like habits, combined with much tact and distinction He has my best wishes for the success of his present application

5 I have been acquainted with Babu Sohan Lall for the last three years, and have every reason to believe that his moral character is excellent. He has a high repution in this district for his abilities, energy, and perseverance in the discharge of his duties He comes of a good family, and is courteous and affable in his bearing

6 Certified that Maulavi—— belongs to a respectable family that he bears a good character, and possesses fair abilities He is, in my opinion, well fitted for Gov-

---

کی اعلی راے هی - وہ نوجوان آدمی عمدہ خاندان اور شریفانہ عادت اور قرینے کا هی اُسکی لیاقتیں اعلی هیں اور اُسمیں کام کرنیکی عادت هی اور اُسکے ساتهہ هی ساتهہ اُسکو ملکہ اور امتیاز هی - میں خواهاں هوں کہ اُسکو اپنی درخواست میں کامیابی هو *

(٥) میں بابو سوهن لال سے تین سال گذشتہ سے واقف هوں اور مجهے هر آئینہ یقین هی کہ اُسکا چال و چلن عمدہ هی — اُسکی لیاقت مستعدی اور استقلال کی اپنے کام کے انصرام میں ضلع هذا کے لوگوں کی اعلی راے هی — وہ عمدہ خاندان سے هی اور اپنی چال و چلن میں خلیق اور خوش مزاج هی *

(٦) اِس بات کی تصدیق کی جاتی هی کہ فلاں مولوی معزز خاندان سے هی - یہہ کہ وہ نیک چال و چلن هی اور اُسکی لیاقت عمدہ هی وہ میری راے میں گورنمنٹ کی ملازمت کے

ernment employment in a subordinate capacity

7. I have much pleasure in certifying that I have known Babu Mohan Lal for the past five years I also know his father intimately, who is a Government pensioner, holds a highly respectable position in the Indian community His son possesses good abilities and an excellent character, and is, in my opinion, well qualified to discharge efficiently the duties of an employé in the subordinate executive service.

8 M. C B has asked me for a testimonial.

I have been acquainted with him for the last five years, and have seen and heard of him from time to time In 1887 he obtained the B A degree in the 1st Class of the University of Calcutta He has since discharged the

---

واسطے ماتحتی حیثیت میں بہت مناسبت ھی *

(۷) مجھے اس امر کے تصدیق کرنے میں بڑی مسرت ھیں کہ میں بابو موھن لال کو پچھلے ۵ سال سے جانتا ھوں میں اُسکے باپ سے بھی بخوبی واقف ھوں۔ جو اب گورنمنٹ کا پنشنر ھی اور اپنے قوم کی جماعت میں نہایت سرخرو آوردہ ھی ۔ اُسکے فرزند میں عمدہ لیاقتیں ھیں اور اُسکا چال و چلن اچھا ھی اور میری رائے میں وہ اچھی طرح سے صیغہ ماتحت عاملانہ ملازمت میں کسی عہدے کے خدمات انجام کرنے کے واسطے قابل ھی *

(۸) فلاں صاحب نے مجھ سے سرتیفکٹ کی درخواست کی ھی میں اُسے پچھلے پانچ سال سے واقف ھوں اور وقتاً فوقتاً اُنکا حال دیکھتا اور سنتا رہا ھوں — سنہ ۱۸۷۹ع میں وہ کلکتہ یونیورسٹی کے بی اے ڈگری کے امتحان میں درجۂ اول میں پاس ھوئے

duties of Head Master of ——School with energy and success I believe him to be a young man of good character and abilities, and likely to do good work in the post for which he is making application

9 I have much pleasure in giving a testimonial in favour of—— He belongs to one of the most respectable Muhammadan families in P——. He is well educated and well mannered, and I know nothing against his moral character I have been acquainted with him and his family for a long period, and I can unhesitatingly testify to his intellectual abilities and to his habits of diligence and attention to business, which would, I believe, well fit him for a post in the Government service

10 I have a very good opinion of the Head Master,

هیں اور جب سے وہ هیڈماستري پر فلاں اِسکول کي بڑي مستعدي اور کامیابي کے ساتهہ کام کرتے رهے هیں - میں اُنکو ایک نوجوان آدمي اچهے چال و چلن اور لیاقت کا خیال کرتا هوں- اور جس آسامي کے واسطے وہ درخواست کرتے هیں وہ اُسپر غالباً عمدہ کام کرینگے *

(۹) مجهکو ایک سند فلاں شخص کو دینے میں بڑي مسرت هے- وہ اهل اِسلام کے معزز خاندان سے هی اُسکي تعلیم اچهي هوئي هی اور نیک چلن هی میں اُسکے نیک چلني کے خلاف کچهہ نہیں جانتا ــــ میں اُس سے اور اُسکے خاندان سے ایک مدت سے واقف هوں - اور بے تامل اُسکي علمي لیاقت کي اور اُسکي محنت اور کام پر توجہ کي جو صفات کہ اُسکو گورنمنت کے ملازمت کے لائیکي تصدیق کرتا هوں *

(۱۰) مجهکو هیڈ ماسٹر مولوي وزیر احمد کي نسبت اعلی

M Vazir Ahmad, who seems to me to take a real and effective interest in the School, and I think is popular with the scholars and their parents He has been successful in his efforts as to education as shown by the examinations, and is doing all he can to maintain and heighten the standard of the school committed to his charge (Sd) A COLVIN

11 M Vazir Abmad takes an interest in his charge, and has done wonders in increasing the attendance and improving the tuition (Sd) H P MULOCK

(B) Notices and Advertisements

1 Tailoring Department. Select, high class, tropi-

راے هی ــــ وہ مدرسہ سے دلي اور پر تاثیر دلچسپي ظاهر کرتے هیں اور میں خیال کرتا هوں کہ وہ طلباء اور اُنکي والدین میں هر دل عزیز هیں وہ تعلیم کے کوششوں میں کامیاب هوئے هیں جیسا کہ اِمتحاں کے نتیجوں سے ظاهر هی اور جہاں تک اُنکا اِمکاں هی وہ اُس مدرسہ کا جو اُنکے سپرد هی اِستندرڈ کے قائم رکھنے اور اُسکے ترقي دینے میں کوشش کرتے هیں *

(دستخط) اکلینڈ کالوں

(۱۱) مولوي وزیر احمد کو اپنے کار منصبي میں دلچسپي هی اور اُنہوں نے طلباء کے حاضري اور تعلیم کے حیثیت بڑھانے میں اعجازنما ترقي کي هي * (دستخط) ایچ پي میولاک

(ب) اعلان اور اشتہار

(۱) سررشتہ درزي خانہ منتخب عمدہ قسم کي گرمیوں

cal tweeds, extremely cool and stylish.

Fashionable cut and superior workmanship Suit complete Rs 45, 55, 65

10 per cent discount for cash or V P P

Patterns and self-measurement forms on application.

Badham Pile & Co, Limited, Bombay.

2 A very cheap metal open-face, short winding Keyless Lever Watch, with enamelled dial, bold figures second-hand and push pin to set the hands

The Marvel Watch, of Swiss-make, is not to be compared with any of the cheap watches or Toy-watches now so extensively advertised and deals the death-blow to American trash lately imported

---

کي پوشاک نہایت سرد اور وضعدار — قطع موافق رواج اور اعلیٰ
قسم کي کاریگري – سوٹ قیمت ۴۵ – ۵۵ – ۶۵ روپیہ — دس
فیصدي ڈسکاؤنٹ نقد یا قیمت طلب پارسل کي فرمایش پر —
نمونے اور خود ناپ کے نقشے درخواست پر — بدھام پائل اینڈ
کو — بمبئي *

(۲) نہایت ارزاں — دھات کي — کھلے منہہ کي چھوٹي
کوک کي بے کنجي کي لیور جیبي گھڑي جسکا ڈائل جلا کیا ہوا
هی — موٹے موٹے ہندسے — سکنڈ کي سوئي بھي هی اور ایک
کیل هی جسکے ذریعہ سے سوئیاں پھرائي جاتي هیں — اِس عجیب
و غریب واچ کے مقابلہ میں جو سوئیز کے ساخت کي هی
کوئي اُن ارزاں گھڑیوں میں سے یا بچہ مثل کھیل کي گھڑیاں جو اِس
کثرت سے مشہور کي جاتي هیں لگا نہیں کھا سکتي اور امریکہ
کي ردي گھڑیاں جو حال میں آئي هیں اِس واچ کے سامنے

The Marvel Watch, of Swiss-make, needs no other recommendation, but the manufacturer's name and reputation, to make it the most popular watch among the millions of India

The Marvel Watch, at Rs 10, is unique at the price, and is guaranteed for one year None genuine unless bearing trade mark 10 per cent discount allowed to purchasers of half-a-dozen or more at a time

Postage and packing-free.

To be had from

MR. F PERRET, Watch-maker, CALCUTTA.

3 Peake, Allen and Co's celebrated Pick-me-up Chloric Ether Bitters

---

محض نکمي اور بے اصل هيں يهه مارول واچ سوئيزر کي ساخت کي کسي اور سفارش کي محتاج نهيں هي مگر اِسکے کے بنانے والے کا نام اور شهرت اِس واچ کے هندوستان کے کروروں آدميوں ميں هر دل عزيز بنانے کو کافي هي — مارول واچ جو دس روپيه ميں فروخت هوتي هي اپني قيمت ميں بهي لاثاني هي اور ايک سال تک اُسکي ذمهداري کي جاتي هي جب تک ٹريڈ مارک نه هو تو اُسکو خالص او سچا نه سمجهنا چاهيئے — دس فيصدي ڈسکونٹ نصف درجن يا زياده کے ايک هي مرتبه ميں خريدارں کو ديا جائيگا — پوستيج اور پيکنگ معاف — مسٹر ايف پيرٹ واچ ميکر کلکته سے مل سکتي هيں *

(۳) پيک ايلن اينڈ کو کا مشهور پک مي اپ (يعني مجهے اُٹها کر کهڑا کرو) *

A wonderful restorative from the effects of over-exertion, immediately removing all feeling of fatigue, lassitude, and depression, renewing vital energy, and promoting appetite.

Invaluable after a restless night, or whenever the powers of Nature have been over-taxed.

A large table spoonful in a bottle of soda-water or gingerade, the latter combination producing a delicious beverage

4 John's Hair Dye Speedily changes grey and red hair to a permanent black or brown, without the slightest injury to the skin

Price Rs 2 per bottle A JOHN & Co.,

Manufacturing Chemists,

Agra

ایک عجیب و غریب مفرح هی جو که سخت محنت کے اثر سے طبیعت کو بحال کرتا هی فوراً تمام قسم کی ماندگی اور سستي کو رفع کرتا هی اور مستعدي اور چستي پیدا کرتا هی اور بھوک کو بڑھاتا هی — رات کي بے چیني کے بعد اُسکا اِستعمال اصول هی یا اُس حالت میں جب که قواء طبعي پر بہت زور پڑا هو — ایک بڑا چمچا بھر کر سوڈا پانی کي ایک بوتل میں یا ادرک کے عرق میں اُسکي مقدار هی — اِس ترکیب سے اُسمیں سے نہایت مزہ‌دار خوشبو آتي هی *

(۴) جان صاحب کا بالوں کا خضاب — یہہ خضاب سپید اور سرخ بالوں کو دوامي سیاهي یا بھورے رنگ میں فوراً بلا ضرر پہونچائے جلد کے بدل دیتا هی — قیمت فی بوتل ۲ روپیه — اے جان اینڈ کو دوائي ساز آگرہ *

5 Himalaya Bank, Limited Registered under Act X of 1866 Capital Rs 2,00,000

Head Office Mussoorie

The Bank is now open to receive deposits, fixed and floating, grant loans and cash credits, issue Drafts on England, and the principal stations in India, and transacts general banking business

6 A wonderful medicine Beecham's Pills, are universally admitted to be worth a guinea a box

For bilious and nervous disorders, such as, winds and pain in the stomach, sick headache, giddiness, fulness and swelling after meals, dizziness and drowsiness, cold chills, flushing of heat, loss of appetite, shortness of

---

(٥) همالیه بنک لمتد ــ رجستري شده مطابق ایکت ١٠ سنه ١٨٦٦ع ــ سرمایه دو لاکهه روپیه ــ هیڈ آفس مصوري *

بینک هذا اب امانتهاے مقررہ اور غیر مقررہ دونوں قسم کی جمع کرتا هی ــ روپیه قرض دیتا هی ــ اور اعتباري رقعوں پر روپیه دیتا هی ــ انگلستان اور هندوستان کے خاص خاص مقاموں پر هندي لکهتا هی اور کوٹهي کے عام کار و بار کرتا هی *

(٦) ایک عجیب دوا ــ بیچم صاحب کي گولیاں جنکي نسبت عام طور سے اقرار هی که انکا ایک بکس ایک اشرفي کے مول هی ــ یهه گولیاں صفراوي اور اعصابي بیماروں کو مفید هیں مثلاً ریاح اور درد شکم ــ متلي ــ درد سر ــ دوران سر ــ غذا کہانے کے پیٹ کا پهولنا یا اپهرنا ــ سستي اور ماندگي ــ شدید پتي کا اچهلنا ــ بهوک کا نه هونا ــ تنفس ــ دمه ــ حرارت اور جلد

breath, costiveness, scurvy and blotches on the skin, disturbed sleep frightful dreams, and all nervous and trembling sensations, &c.

The first dose will give relief in twenty minutes This is no fiction for they have done it in countless cases.

Naylor Sons, Grimes and Co, Calcutta

7 Marvellous remedy. Squibbs Dysentery Drops.

If you mind to obtain immediate relief from this distressing and dangerous disease, do not fail to try this remedy It is prompt, positive and unfailing remedy for the cure of chronic or acute dysentery, diarrhœa, looseness, and bowel complaints When used according to directions it will give relief in two or three doses Price per bottle, Re 1-4-0

پر دوڑے — خلل خواب — پریشان خواب اور تمام قسم کے گبھراھٹ اور خوف دلانیوالے خیالات وغیرہ *

پہلی ھی خوراک بیس منٹ میں تفریح پیدا کریگی — یہہ کوئی لغو بات نہیں ھی کیونکہ بیشمار مریضوں کو اِس سے نفع ھوا ھی — المشتہر نیلرس گرائمس اینڈ کو — کلکتہ *

(۷) ایک حیرت انگیز علاج — اِسکوئبس کی پیچش کے علاج کا عرق — اگر تم چاھتے ھو کہ تمکو فوراً اِس تکلیف دینے والے اور خوفناک مرض سے آرام ھو جاوے تو تم اِس علاج کے کرنے میں کبھی مت چوکو — یہہ نہایت سریع الاثر ٹھیک اور یقینی علاج پرانی یا نئی پیچش اسہال ضعف معدہ اور پیٹ کی بیماریوں کے واسطے ھے کہ اِسکا اِستعمال مطابق ھدایتوں کے ھوتا ھی تو دو یا تین خوراکوں کے کھانے سے آرام ھو جاتا ھی — قیمت فی بوتل ۱ روپیہ ۴ آنہ *

8 The worst complexion is improved by the daily use of "Pears' soap"

PEARS'

Transparent Soap

Produces soft, white, and beautiful hands, keeps the skin soft as velvet, and free from redness and roughness

9 Indian Curios

The largest and most unique selection of artware ever collected in India

The visitor, who leaves India without seeing Thos H Smith and Co s Oriental Art Exhibition, misses one of the sights of India. Novelties, received daily from all parts of India, and a visit to the exhibition will never be forgotten—, as the collection consists of —

---

(۸) خراب سے خراب رنگ پیئرس سوپ کے روزمرّہ اِستعمال سے عمدہ ہو جاتا ہی پیئرس کا چمکدار صابون ہاتوں کو ملائم سفید اور خوب صورت کر دیتا ہی — اور جلد کو مثل مخمل کے ملائم کرتا ہی اور سرخی اور کھُردرے پن سے محفوظ رکھتا ہی *

(۹) عجائبات ہند - نادرہ روزگار - سب میں بڑا اور سب میں عجیب و غریب اِنتخاب ہندوستان کے فن اور کمالات کا جو کہیں کسی جگہہ جمع ہوا ہو — کوئی سیاح جو تامس ایچ اِسمتھ اینڈ کو کی مشرقی ہنر اور فن کی نمائش گاہ کی بغیر سیر کیئے ہوئے یہاں سے واپس چلا جائے تو گویا وہ ہندوستان کے تمام نواح سے نو ساخت چیزیں روزمرّہ یہاں آتی رہتی ہیں اور اِس نمایشگاہ کا ملاحظہ تمام عمر یاد رہیگا کیونکہ اِس ذخیرہ میں اسیاء حسب ذیل ہیں —

Carpets, curtains, durries, numdahs, purdahs, phulkaries, rugs skins, table-covers, &c, from Kashmir, Bokhara, Lahore, Farrukhabad, Amroha, Mirzapur, Rajputana, Agra, Bulandshahr, Madras, Banglore, Vellore, Mushpattam, Tinevelly, &c

Pottery from Amroha, Bombay, Azamgarh, Delhi, Jeypore, Peshawar Bulandshahr, Bikanir, Mooltan, Madras Rampore *Chased Copperware* from Kashmir, Peshawar, &c

Embossed Copperware from Tanjore *Brassware* from Benares, Jeypore, Madras, Moradabad, Tilhar, &c *Gold and Silver-plate* from Kashmir Madras, Tanjore, &c

Enamelled Metalware from Kashmir, Mooltan, Jeypore, Tilhar, &c

Bidri and Zarbulandware from Lucknow *Carved*

قالین - مسہری - دریاں - نمدے - پردے - پھولکاری - کمل - کھالیں -
میزپوش وغیرہ جو کشمیر - لاہور - بخارا - فرخ آباد - امروہہ -
مرزاپور - راجپوتانہ - آگرہ - بلندشہر - مدراس - بنگلور —
ویلور — مچھلی بندر — تناولی وغیرہ وغیرہ کے ہیں — مٹی
کے برتن امروہہ — بمبئی - اعظم گڈھہ — دہلی — جیپور —
پیشاور — بلندشہر — بیکانیر — ملتان — مدراس اور رامپور
کے - نقشی تانبے کے برتن کشمیر اور پیشاور وغیرہ سے - پھولداری
کے تانبے کے برتن تنجور سے — پیتل کے برتن بنارس جیپور —
مدراس — مرادآباد — تلہر وغیرہ کے — سونے اور چاندی کے
رکابیاں کشمیر — مدراس — تنجور وغیرہ کے — میناکاری کی
دھاتی اسباب کشمیر - ملتان - جیپور - تلہر وغیرہ - بدری اور زر بلند

Ebony, Sandal and other woods from Nagpur. Bombay. Baroda, Saharanpur. Hoshiarpur.

Silk Embroideries from Madras, Kashmir, Bokhara, Agra, Delhi, &c *Lacquer ware* from Ferozepur, Hoshiarpur, Dera Ismail Khan, Jeypur, Agra. &c

Clay models from Krishnagarh, Lucknow &c *Khus* and *Peacock Tail Fans* from Madras, Tanjore, Agra &c.

Arms and Shields from Rajputana. Oudh. Cabul Nepal Punjab, &c.

Fancy Bazars supplied on special terms

Thos. H Smith and Co., Dealers, in Indian Art-ware, Allahabad.

10 WANTED.

Wanted a nurse to look after two children. Hills in the hot weather Must be European Good references required Apply to Mrs G F. Dillon. Peshawar.

اسباب لکڑی کا ۔ کندہ آبنوس ۔ صندل ۔ اور دیگر چوبی اسباب
ناگپور بمبئی ۔ بروده ۔ سہارنپور ۔ ہوشیار پور وغیرہ کے ۔ ریشمیں
زردوزی کام مدراس ۔ کشمیر ۔ بخارا ۔ آگرہ ۔ دہلی وغیرہ کا ۔
وارنش روغنی کام فیروزپور ۔ ہوشیارپور ۔ دیرہ اسمٰعیل خان ۔ جیپور ۔
آگرہ وغیرہ کا ۔ چکنی مٹی کے سانچے ۔ کرشن گڑھ ۔ لکھنؤ وغیرہ
کے ۔ خس اور طاؤس کی دم کی پنکھیاں ۔ مدراس تنجور اور آگرہ
وغیرہ سے ۔ ڈھال اور ہتیار ۔ راجپوتانہ ۔ اودھ ۔ کابل ۔ نیپال ۔
پنجاب وغیرہ سے ۔ کشیدہ کا کام وغیرہ خاص شرائط سے بھیجا جا
سکتا ہی ۔ دوکان الہ آباد میں ہی *

(۱۰) ضرورت ہی ایک دایہ کی دو بچوں کی نگرانی کے واسطے ۔
موسم گرما میں پہاڑ پر رہنا ہوگا ۔ یورپین ہووے ۔ عمدہ سفارش ہو *

11. TO TAILORS

Wanted a thorough good cutter next January, must be young and smart Apply immediately to Phelps and Co, Calcutta

12 Hafiz Chouse and Co, General Merchants, Meerut

The numerous testimonials granted by various officers will show the satisfaction which this firm has rendered.

A Mess Secretary writes. "We have had about (15,000) Schultze cartridges from Messrs Hafiz Chouse and Co They have been very neatly and well loaded, and there have been no complaints of misfire"

13 Notice to Advertisers

As Postmasters are prohibited from delivering covers

---

(۱۱) درزیوں کي اِطلاع کے واسطے - حاجت هی ایک هوشیار قطع کرنیوالے کی جنوري آیندہ تک - نوجواں اور چالاک هو *

(۱۲) حافظ چور اینڈ کو جنرل تاجراں میرٹھ — بیشمار اسناد جو مختلف افسروں سے عطا هوئي هیں — اِس بات کو ثابت کرتي هیں که کس قدر اِطمینان کارخانه هذا سے اُن صاحبوں کو هوا هی - ایک میس کا سیکرٹري اِس طرح رقم کرتا هی - هم نے تخمیناً ۱۵ هزار کارتوس حافظ چور کي دوکاں سے منگائے - وہ نہایت عمدگي سے بھرے جاتے هیں اور کوئي شکایت فیرمیں خطا کے نہیں هوئي *

(۱۳) اِطلاع اِشتہار چھپوانیوالوں کو - چونکه پوسٹ ماسٹراں کو اِس امر کي ممانعت هی که وہ ایسے لفافے جنپر ایسے فرضي

addressed to fictitious titles such as "X Y Z., care of Postmaster, Agra," advertisers who prefer not to disclose their identity when advertising should cause their correspondence to be addressed to the care of the manager of this office, who will forward on replies

14 Two editions of the "Pioneer" are issued daily. The first edition goes to Bengal proper and stations served through Calcutta The second edition is printed to catch the Punjab and Bombay mail trains

15 *For Sale!*

A Hansi cow, to calf for the second time in about a fortnight, gives 10 seers when in full milk Price Rs 60
Apply to "Cow," care of Manager, "Pioneer" Press, Allahabad

نام مثلاً زید عمر و بکر وغیرہ نہ بہ پوسٹ ماسٹر آگرہ ھو ڈلیور
نہ کیا کریں بس وہ اشتہار دینےوالے جو اشتہار دیتے وقت اپنے نام
ظاہر کرنا پسند نہ کریں تو وہ اپنے مراسلت نام مینجر پاینیر پریس کے
کرائیں اور مینجر موصوف اُنکے پاس جوابات کو روانہ کردیا کریگا *
(۱۴) پاینیر اخبار کے دو مطبوعات روزمرّہ اشاعت پاتے ھیں
اول ایڈیشن بنگال اور اُن مقامات کو جہاں کلکتہ کی معرفت
ڈاک جاتی ھی روانہ ھوتی ھی - اور دوسری ایڈیشن پنجاب
اور بمبئی کے ڈاک کے واسطے تیار کیجاتی ھی *
(۱۵) فروخت کے واسطے - ایک ھانسی کی گاے — جو
کہ دو بارہ دو ھفتہ بعد بیائیگی - جب پورے دودھہ پر ھو تو دس
سیر دودھہ دیتی ھی — قیمت ۶۰ روپیہ - درخواست بھیجو
بنام گاے کے معرفت مینجر پاینیر پریس الہ آباد *

16 *For Sale*

A four-seated Dog-cart, American Hickory, nearly new, in perfect order, wheels 4 feet, 6 inches, cushions, lamps, &c, complete C.-B chestnut mare, 14 hands, 7 years, good hack, driven and ridden by a lady, no vice, brown English harness for above Only sold as owner takes furlough For turn-out, Rs 650—Apply to Chaplain,

CAWNPORE.

17 *To Let*

Till 15th January, 1893, or for a shorter period, 6, Alipur Road (Dilkhusha) with large garden and two tennis-courts Rent Rs 175 a month Apply at house or to H Beveridge, R C S, Alipur

---

(۱۶) فروخت کے واسطے — ایک ڈاک گاڑي جسمیں
چار نشست هیں - امریکا کي هکوري - قریب قریب نئی توي
پهوٹي نهیں - پهئے چار فٹ ۶ اِنچ - گدے کمانيدار - لیمپ
وغیره مکمل - سرنگ گهوڑي - ۱۴ هاتهه - ۷ سال عمر میں —
عمده مشقتي جانور — جسکو ایک لیڈي هانک لے اور اُسپر
سواري کرلے - کوئي عیب نهیں *
انگریزي بهورے رنگ کي کاٹهي - صرف اِس وجهه سے فروخت
هوتي هی که مالک فرلو پر جاتا هی کل سامان ۶۵۰ روپیه
میں هی *

(۱۷) کرایه کے واسطے — ۱۵ جنوري سنه ۱۸۹۳ع تک
یا کم زمانه تک — ۶ علي پور سڑک (دلخوشا) ایک بڑا باغ
اور دو ٹینس کورٹ - کرایه ۱۷۵ روپیه ماهوار *

18 *Duries! Duries!! Duries!!!*

In new and neat designs, unsurpassable for quality in fast colours, made to order Also floor cloths or farsh

For patterns and particulars

Apply to J J BELL,
CAWNPORE

19 *For Sale*

A G C-B gelding aged 8, about 14, good looking, very good hack, free from all vice, and believed sound

Open to any examination and trial at Muttra

20 Christmas and New Year's cards

We have the pleasure to announce the arrival of our annual supply of the above, and as they have only just come to hand are necessarily the newest procurable

---

(۱۸) دریاں ! - دریاں !! - دریاں !!! *

نئے نئے اور خوبصورت نقشے - خوبصورت اور سوخ رنگوں میں لاثانی ھیں - فرمایش پر بنتی ھیں - نیز فرش وغیرہ - نمونوں اور حالات کے واسطے درخواست بھیجیئے *

(۱۹) فروخت کے واسطے - ایک اختہ گھوڑا - عمر ۸ سال - تخمیناً چودہ ھاتھہ - خوب شکل میں اچھا - بہت عمدہ جفاکش جانور تمام عیبوں سے پاک اور بھلا چنگا ھی - متھرا میں اِمتحان اور آزمایش کے واسطے موجود ھی *

(۲۰) بڑے دن اور نوروز کے کارڈ - ھمکو اِس امر کی اِطلاع میں کہ ھمارے یہاں سالانہ ذخیرہ اِن کارڈ کا آگیا ھی مسرت ھی - اور چونکہ وہ ابھی پہونچے ھیں اِس لیئے وہ نئے اور جدید

The designs are very varied and comprise sentimental, comic, mechanical and religious cards . cards of congratulation suitable for acquaintances, friends, and relatives: Opaline and autograph cards The cards will be found exceedingly attractive and pretty, and more important still, wonderfully cheap Selection left to ourselves will receive our most careful attention and our customers' wishes will be fully carried out.

Lyell and Company, Limited, General Merchants and Importers, Allahabad.

21. WANTED.

A District Engineer for the Shahabad District Board, on a salary rising from Rs 600 to Rs 800 per mensem, by annual increments of Rs 50 subject to the approval of the Board.

قسم کے ھیں - مختلف قسم کے نقشے ھیں - جنمیں که پرخیال
دلگي کے - صفائي کے اور مذھبي کارڈ ھیں اور یہ کارڈ مبارکبادي
کے جو آشناؤں-احباب اور رشتہداراں میں بھیجنے کے قابل ھیں *
یہہ کارڈ نہایت درجہ دلچسپ اور خوبصورت ھیں اور اسپر
طرّہ یہہ ھی که بلا کے سستے ھیں — اگر انتخاب ھماري مرضي
پر چھوڑ دیا جاے تو ھم اپنے خریداروں کي خواھش کے مطابق
تعمیل کرینگے — لائل کمپني الہ آباد *

(۲۱) حاجت ھی ایک ڈسترکت انجینیر کي شاہ آباد
ڈسترکت بورڈ کے واسطے - تنخواہ ۶۰۰ سے لیکر ۸۰۰ روپیہ ماھوار
تک ھوگي اور بورڈ کي منظوري سے پچاس روپیہ سالانہ ترقي ھوتي
رھیگي — درخواستیں سر به مہر رجسٹری شدہ لفافہ میں نام

Applications should be submitted in sealed and registered covers, addressed to the chairman, District Board, Shahabad, superscribed · "Application for the appointment of District Engineer," and must be accompanied by all the necessary certificates and testimonials.

Applications will not be received later than 20th of September, 1890

(C) Descriptive Rolls

1. *Name*—Gajadhar *Father's name*—Murlidhar, *Caste*—Gujar, *Residence*—Hapar, District Meerut *Features*—Shallow complexion, wears beard and moustaches, middle stature. round face, small eyes, ears bored

2. *Nome*—, *Father's name*—. *Caste*—, *Residence*—, *Features*—, Dark complexion, hair cropped, long

---

چیرمین تستركت بورق شاه‌آباد کے آبي چاهیئیں اور اُنکے عنوان پر یہہ لکیا هو کہ (درحواست عهدہ تستركت اِنجینیر کے واسطے اور اُسکے همراہ تمام ضروري سرتیفکت اور اسناد آني چاهیئے — درخواستیں ۲۰ سیتمبر سنہ ۱۸۹۰ع کے بعد کو نہیں لیجائینگي *

(س) حلیه‌جات

(۱) نام گجادهر — ولدیت مرلي‌دهر — قومیت گوجر — سکونت هاپڑ ضلع میرتهہ — خط و خال سانولا رنگ — دارهي اور مونچهیں هیں — میانہ قد — گول چہرہ — چهوتي آنکهیں — چهدے هوئے کان *

(۲) نام — ولدیت — قومیت — سکونت — خط و خال سیاہ‌فام — گهونگروالے بال — کتابي چہرہ — بائیں گال پر ایک او

face, one scar on left arm, two on abdomen, a mole on breast, mark of a dog,—bite on left thigh, a boil mark on right knee *Height*—5 feet 4 inches *Age*—40 years

3 *Name*—&c , &c , *Features*—Wheat complexion, pitted with small-pox, broad forehead, small and thick nose, a wart on the left eyebrow stout build.

4 *Features*—Clear fair complexion , clean face , a boil mark under left armpit , a scar of abcess on the left wrist ; a nebula in the left eye ; thin body ; middling size.

(D) Drafts, Receipts, Promissory Notes, and Notices

1 Rs. 250, Calcutta, August 7th, 1884

Three months after date I promise to pay to Mr C

دو داغ زیر ناف ـ سینه پر ایک خال ـ بائیں ران پر کتے کے کاٹے کا نشان ـ زانوے راست پر پھوڑے کا نشان ـ اونچائی قد ۵ فت ۴ انچه ــ عمر ۴۰ سال *

(۳) نام وغیره وغیره ـ خط و خال ـ گندم رنگ ـ چیچک کے داغ ـ فراخ پیشانی ـ چھوٹی اور موٹی ناک ـ ابروے چپ پر مسا ـ قوي الجثه *

(۴) خط و خال ـ گورا چٹا رنگ ـ صاف چهره ـ بائیں بغل میں پھوڑے کا داغ ـ بائیں کلائي پر ناسور کا نشان ـ بائیں آنکھ میں سفید تل ـ لاغر جسم ـ میانه قد *

(د) هنڈي ـ پرامیسري نوٹ ـ رسیدیں ـ نوٹس

(۱) مبلغ ۲۵۰ روپیه ــ آج کي تاریخ سے تین مهینه

or order the sum of Rs. two hundred and fifty received,
A A

2 Rs. 300, Madras, July 22nd, 1886

On demand please to honor the draft of R Jones, Esq, for Rs 300, equivalent received here from P Grant, Esq, and charge the same as advised

Thomas Jackson

3 £ 400, London, July 12th, 1884

Three months after date pay to my order four hundred pounds sterling, value received.

Thomas James

4 Calcutta, July 10th 1884

Received of Messrs Scott and Co, the sum of Rs three hundred for one quarter's salary due June 30th last.
Rs 300 J C

بعد میں وعدہ کرتا ہوں کہ فلاں صاحب کو یا حکم پر مبلغ ۲۵۰
جو کہ میں وصول کر چکا ہوں حوالہ کرونگا *

(۲) مبلغ ۳۰۰ روپیہ — مطالبہ پر مہربانی کرکے ہنڈی
جونس صاحب کی سکار دیجئے — کیونکہ مبلغ تین سو روپئے
گرانت صاحب سے وصول ہوگئے ہیں اور انکو ہمارے حساب میں
لکھہ لیجئے *

(۳) ۴۰۰ پونڈ — آج کی تاریخ سے تین مہینے بعد میرے
لئے پر چار سو پونڈ دیدیجئے روپیہ وصول ہی *

(۴) اسکات صاحب سے مبلغ ۳۰۰ روپیہ بابت تنخواہ
سہ ماہی کے جو ۳۰ جون گذشتہ کو واجب ہوئے وصول پائے *

5. Received of Messrs Wilson and Co Rupees nine hundred, annas four for Mr Thomas Rs 900-4

J K

6 Please to advance to the bearer hereof Rs four hundred (400), and debit my account with the same

7 Sir,—I hereby give you notice to quit the house and appurtenances situate at No ——, which you now hold of me, on or before next——.

(E) Symptoms of Diseases

1. *The Liver*

Symptoms—Biliousness . . a coated swellen tongue . . Mal-assimilation of food . . a fatty covering on the eyeballs . . a bitter or oily taste in the mouth .

---

(٥) ولسن صاحب سے ۹۰۰ روپیه ۴ آنه ٹامس صاحب کے حساب میں وصول پائے *

(٦) مہربانی کرکے حامل کو ۴۰۰ روپیه دیدیجیئے اور میرے حساب میں لکھ لیجیئے *

(۷) جناب — میں آپکو نوٹس دیتا ہوں که آپ مکان اور اُسکے متعلق اور گھر جو نمبر فلاں پر واقع ہیں اور جنپر که آپ میری طرف سے آج کل قابض ہیں اگلے مہینے کی فلاں تاریخ پر یا اُس سے پہلے خالی کر دیجیئے *

(ی) علامات بیماری

(۱) جگر کے بیماری کی علامتیں — پت کا زور — خاردار سوجی ہوئی زبان — غذا کی سوء ہضمی — ایک چربی‌دار پردہ آنکھ کے ڈھیلوں پر — کڑوا یا روغنی مزہ منہ کا — خراب معدہ

a sour stomach a ready susceptibility to chills and fever ..a great depression of spirits without known cause a rapid-feeble pulse, and frequent palpitation of the heart .. a flushed face, drowsiness especially after meals, and burning ears.. . a coldness of the extremities, caused by imperfect circulation of the blood. a marked irritability of the skin, with pimples eruptions, boils and carbuncles nervous exhaustion

2 *Dyspepsia, Indigestion and Mal-Assimilation*

Symptoms—Feeling of weight in the stomach bloating after eating . nausea . pain in the stomach . heartburn . .bad taste in the mouth in the morning . .palpitation of the heart, due to distention of stomach cankered mouth . . fickle appetite ..depressed, irritable condition of the mind lack of buoyancy and energy vertige dizziness. headache .. constipation or diarrhœa

---

قابلیت سردی اور بخار کے جلد پیدا ہو جانے کی - بلا کسی سبب کے دل کا گرنا - نبض کی سرعت - دل کا دھڑکنا - چہرے پر سرخی غنودگی بعد کھانے کے - کان کا جلنا برودت اطراف - جو کہ خون کے نامکمل دورے سے پیدا ہوتا ہی - نہایت درجہ جلد میں سوزش - دنبل - پھنسی پھوڑیاں - لال چٹتے - اعصابی ضعف *

(۲) ضعف ہاضمہ --- سوء ہضمی --- غذا کا نہ پچنا

علامتیں - معدہ میں گرانی بعد کھانے کے پیٹ کا پھولنا - متلی - پیٹ میں درد - سوزش دل - صبح کے وقت منہہ کا خراب ذایقہ - دلکا بوجہہ معدہ کے ابھرنے کے دھڑکنا --- منہہ میں بو آنا --- متلون اشتہا - دلکا گرنا اور اسکی کھسیانی حالت - مستعدی اور زندہ دلی کا نہ ہونا - گہومیری - چکر آنا --- سر درد - قبض و پیچش *

CHAPTER X.

Addresses.

Farewell Address to Lord Ripon.

1 May it Please Your Excellency,

We, the native inhabitants of Madras, beg leave to approach your Excellency, on the eve of your departure from India, with brief expression of our feelings and sentiments on the occasion It is a source of deep regret to us that your Excellency's Indian career, which seems as if it began but the other day, has already come to a close That great career you accepted from no personal object With all the resources of affluence and

---

باب دهم

ایڈریس یعنی بیان یا عرض حال

(۱) الوداعي ایڈریس بحضور نواب لارڈ رپن صاحب بہادر
حضور ممدوح کي خوشنودي طبع کے خواہاں ہوکر التماس هی که
هم باشندے شہر مدراس کے حضور ممدوح کي خدمت فیض برکت
میں باریاب هوکر التماس کرتے هیں که حضور کے ملک هند سے
مفارقت کے وقت هم اپنے خیالات اور راے جو موقع پر همارے
دلوں میں پیدا هوئے هیں نہایت اختصار کے ساتھه بیان کرنے کي
اجازت کے ملتجي هیں - یہه همکو نہایت درجه افسوس کا باعث
هی که حضور ممدوح کا هند کا دورہ ملازمت جو ایسا معلوم هوتا

high social position, any amount of ease and comfort and political distinction was within your reach in your native land But you felt the ambition of noble souls, the ambition of doing good to fellow men to as high a degree and to as large an extent as possible You left your country at great self-sacrifice, came to this distant region, and devoted yourself, heart and soul, to the duties and responsibilities of the Indian Viceroyalty, the most exalted and the most trying office which could ever be entrusted to any subject of Her Majesty Shortly after your Excellency's arrival in India, your benevolent

---

هی که کل هي شروع هوا هی انجام بخير کو پهونچا — يهه پر عظمت دور ملازمت آپ نے کسي دنياوي غرض سے نهيں قبول کيا تها — اِس دولت و ثروت اور جاه و حشمت کے ذريعه سے جو آپکو حاصل هی آپ جسقدر آرام و آسايش اور ملکي پوليٹيکل اِمتياز چاهتے وه آپکو اپنے هي وطن ميں مل سکتا تها ليکن آپکو حوصله عالي رتبه بزرگوں کا سا تها — آپکو يهه حوصله تها که آپ اپني ابناے جنس کو جهاں تک هو سکے اور جس وسعت تک ممکن هو نفع پهونچائيں — آپ نے اپنے ملک کو اپنا نقصان اور تکليف گوارا کرکے چهوڑا اور اِس دور دراز اِقليم ميں تشريف لائے — اور اپنے آپکو هند کي نيابت سلطنت کے فرايض اور ذمهداريوں ميں بدل و جان مصروف کيا — يهه عهده نهايت اعلیٰ اور نهايت آزمايش کا منصب هی جو حضور ملکه کي کسي رعايا کے سپرد هو سکتا هی حضور ممدوح کے هند ميں تشريف لانے کے تهوڑے هي دنوں بعد حضور کي کريمانه الوالعزم اِستقلال

resolution was tried by a dangerous attack of fever
After severe and prolonged, you happily emerged safe
from the illness, only to enter upon your arduous work
in a spirit of undaunted perseverance That work your
Excellency has performed, during four years and-a-half,
in a manner which has won for you the lively gratitude
of three hundred millions of people, whose home India
has been from time immemorial Your name is now a
household word through the length and breadth of the
land. You are everywhere sincerely loved, admired,
and revered , and will be long remembered for the con-
scientiousness of your statesmanship, the purity of your
justice, and the breadth of your benevolence You leave

کا امتحان ایک اندیشہناک بخار کے آپکو لاحق ہونے سے ہوا —
بعد سخت تکلیف اور ایک مدت تک مبتلا رہنے کے آپ نے
خوش نصیبی سے بیماری سے نجات پائی - اور اُسکے بعدھی آپ
نے نہایت دشوار کام بڑی جرأت اور اِستقلال کے ساتھہ شروع کیا
اور اِس ساڑھے چار برس کے عرصہ میں حضور ممدوح نے اِس کام
کو اِس قرینہ سے انجام دیا کہ تیس (۳۰) کروڑ لوگوں کی
جنکا کہ ہند عرصہ دراز سے وطن رہا ہی اعلیٰ درجہ کی شکرگذاری
اپنے آپکو مستحق بنایا — حضور کا نام اب اِس تمام سر زمین
میں گھر گھر مشہور ہی حضور کے ساتھہ ہر شخص کو اخلاص سے
محبت ہی — حضور کی ہر جگہہ تعریف اور ہر جگہہ عزت
ہی اور حضور بوجہہ اپنی حق شناسی بہ حثیت مدبر سلطنت
کے اور عدل گستری میں بلا اور رعایت اور اپنی نیک مزاجی کے
وسعت کے باعث تا عرصہ دراز یاد رہینگے — آپ اِس وسیع

this vast Empire in a decidedly better condition than when you took charge of it You brought to a close a costly and unprofitable war in the north-west You accelerated the recovery of the land from the dire effects of famine and scarcity You managed the finances with prudence and moderation You promoted the interests of agriculture and manufactures, which must ever be the main sources of national wealth You broke the fetters which had been placed on a portion of the Press You have taken measures for the extension of popular education You have met in a liberal spirit the aspirations of educated natives in respect to higher employments in the public service You have markedly re-

---

قلمرو کو یقیناً بہتر حالت میں بہ نسبت اُسکے کہ جب آپ نے
اُسکا عنان حکومت اپنے ہاتھہ میں لیا تھا چھوڑتے ہیں آپ نے
اُس بےسود شمال و غرب کی جنگ کو جسمیں کہ صرف خطیر
ہوتا تھا بند کرایا ۔ آپ نے اِس قلمرو کو قحط اور خشک سالی
کے اندیشہ ناک نتیجوں سے بہت جلد چھوڑایا ۔ آپ نے عاقبت
اندیشی اور اِعتدال کے ساتھہ خزانہ عامرہ کا اِنتظام فرمایا ۔ آپ
زراعت اور صنعت و حرفت کے اغراض کو جو قومی دولت و
ثروت کے بہت بڑے ذریعہ ہیں ترقی بخشی ۔ آپ نے اُن
بیڑیوں کو جو مطبع کے ایک جزو پر پہنا دی گئی تہیں توڑا ۔
آپ نے تعلیم عوام کی وسیعت دینے میں بلحاظ اغراض تعلیم
اعلیٰ کے تدابیر فرمائیں آپ نے نہایت فیاضی سے تعلیمیافتہ
ہندوستانیوں کے حوصلے صیغہ ملازمت میں درپارہ اعلیٰ عہدوں کے
پورے کیئے ۔ آپ نے نہایت قابل تعریف سے جو سیاسی اور

cognised the justice and good policy of assigning to local bodies a large share in the management of local affairs Above all this, you have inspired the vast populations of India with the confidence that their interests are far better protected and promoted under the wings of the British Government than they could possibly be under any other on the face of the earth This brief outline of what Your Excellency has accomplished embraces much India would be fortunate indeed if as much could be said of each Viceroyalty at its close Our grateful sense of the benefits we have received at your hands is all the keener, because we are fully aware of the difficulties you have had to face, and of the anxieties

---

عمدہ حکمت عملي کو مقامي جماعت کے ایک بڑا حصہ مقامي
معاملات کے اِنتظام کے سپرد کرنے کا تسلیم کیا — سب سے بڑھکر
حضور نے یہہ کام کیا هي که هندوستان کي وسیع آبادي کو اِس
امر کا یقین دلا دیا که اُنکي اِغراض اور مقاصد کے سرکار انگریزي
کي عہد میں زیادہ حفاظت اور ترقي هی بنسبت اُسکے که روے
زمین پر کسي اور سلطنت میں هو سکتي هی — یہہ مختصر
خاکہ اُن کاموں کا جو حضور ممدوح نے کیئے هیں بہت کچھہ
حالات سے معلوم هي هندوستان کي درحقیقت بڑي خوش قسمتي
هو اگر اِسقدر هر نائب سلطنت کے اِختتام دورہ ملازمت کے وقت
بیان کیا جاسکے — جو نفعے که همکو حضور کي ذات سے پہونچے
هیں اُنکا اِظہار اِحسانمندي اَور بهي زیادہ قوي طور سے هم
اِس خیال سے کرتے هیں که آپ کو کیسي کیسي مشکلوں کا
سامنا پڑا اور کیا کیا تردد آپ کو اُس نیک کام کے انجام دینے

you have had to endure in the course of your beneficent work When Your Excellency returns home you will, no doubt, meet the Gracious Sovereign whom you have served so faithfully and well, and Her Majesty is sure to make kind enquiries after India Tell her, we beg you, that the millions of her subjects here bless her for the large and unprecedented measure of peace, security and contentment which they enjoy Tell her that she has no subjects more loyal and more attached to the Throne of England than the people of this Empire ! We feel that we cannot send through your Excellency's kind medium a more appropriate token of our loyal attachment than this message of ours to our beloved Empress, who

---

میں لاحق ہوئے — جب حضور اپنے وطن مالوف کو معاودت
فرمائینگے تو حضور کی ملاقات اپنی مہربان شہنشاہ بیگم سے جنکی
خدمت آپ نے ایسی جان نثاری اور خوبی کے ساتھہ انجام دی
ہی ضرور ہوگی - اور حضور ممدوحہ یقیناً ہندوستان کے حالات
تفتیش فرمائینگے تو ہم آپ سے التجا کرتے ہیں کہ اِس وقت
اُن سے عرض کر دیجیئے کہ اُنکی لکہوکہا رعایا اِس ملک میں
واسطے وسیع اور بیمثل تدابیر صلح و امن اور قناعت کے جنسے
وہ متمتع ہوں حضور ممدوحہ کی دعا مانگتی ہیں - آپ حضور
ممدوحہ سے یہہ بہی گذارش کر دیجیئے کہ اُنکی کوئی رعایا ایسی
وفادار اور ایسی خیرخواہ تخت اِنگلستان کی نہ ہوگی جیسی
اِس قلمرو کی رعایا ہی — ہمارا خیال ہی کہ حضور ممدوح کے
کریمانہ ترسیل سے ہم زیادہ مناسب نشان اپنی خیرخواہانہ محبت
کا بہ نسبت پیغام مذکورہ بالا کے اپنی پیاری قیصر ہند کو نہیں

has graciously and nobly proclaimed to the people of India—"In their prosperity will be our strength in their contentment our security, and in their gratitude our best reward." It now remains for us respectfully to bid you and Lady Ripon farewell The good wishes of the teeming populations of India will always be with you both.

2 To His Royal Highness Prince Albert Victor Edward of Wales K C, K. P.

May it please Your Royal Highness

On behalf of the subjects of Her Majesty the Queen-Empress, living in the North-Western Provinces and Oudh, we beg to offer your Royal Highness a most loyal

---

دیکھ سکا - کون کیسی قیصر - حضور نے کہ نہایت مہربانی
اور عالی ہمتی سے اہل ہند کو یہہ اعلان دیا کہ انکی (یعنی
اہل ہند کی) سرسبزی میں ہماری قوت ہی اُنکی قناعت
میں ہمارا امن اور اُنکی احسانمندی میں ہمارا نہایت عمدہ
اجر ہی - اب صرف ہمارے واسطے یہہ باقی ہی کہ ہم نہایت
ادب کے ساتھہ حضور اور لیڈی رپن کو الوداع کہیں ہندوستان کے
کروڑوں آدمیوں کی دعائیں آپ دونوں کے واسطے ہمیشہ رہینگی *

(۲) بعالی خدمت حضور دیکھاہ شہزادہ البرٹ وکٹر ایڈورڈ
آف ویلس - کے سی ے پی - حضور ممدوح کی طیب خاطر کے
جویاں ہوکر ہم رعایا حضور ملکہ قیصر ہند کی جو ممالک مغربی
و شمالی و اودھہ کے باشندے ہیں حضور والا جاہ کو ایک نہایت

welcome, and to express, on behalf of all our community a deep sense of gratification at seeing amongst us the grandson of Her who has endeared Herself to her subjects by the noble example of every quality which should grace and adorn a queen

There are many amongst us who remember how the visit of His Royal Highness the Prince of Wales, your illustrious Father, evoked a unanimous outburst of enthusiastic loyalty throughout the Indian dominions of Her Majesty

We can assure Your Royal Highness that loyalty to Her Majesty and Her House, and devotion to Her person animate now, as then, all classes, races, and creeds

---

وفاداري كي مباركباد ديتے هيں اور اپني تمام جماعت كي طرف
ے اظهار اُس گہري خوشي كا كرتے هيں جو همكو قيصر هند كے
وے كو آج اپنے ميں پاكر هوتي هى — حضور ممدوحه نے اپنے
اُنكو اپني رعايا كا هر صفات كے اِظهار سے جو ملكه كے باعث زينت
ميں هر دل عزيز بنايا هى - هم لوگوں ميں بهت ايسے هيں
جنكو حضور ديجاه پرنس آف ويلس يعنے آپ كے نامى گرامي
الد كے يہاں تشريف لانے سے جو پرجوش نمكحلالي حضور
مدوحه كے تمام قلمرو هند ميں پيدا هوئي تهي ياد هى - هم
ضور عاليجاه كو اِس امر كا يقين دلاتے هيں كه حضور ممدوحه اور
نكے شاهي خاندان كے ساتهه نمكحلالي اور وفاداري اور اُنكي
ات قدسي صفات كے ساتهه جو محبت اِن اضلاع كے تمام قسم
ے لوگوں قوموں اور مذاهب ميں اُسوقت پيدا هوئي تهي وهي

throughout these Provinces Since the time when His Royal Highness the Prince of Wales visited India, there has been material progress in the development of the resources of these Provinces and of their commercial and other industries partly owing to the great extension of railways and other public works, but mainly owing to the security which all classes of the community have enjoyed under the firm and stable Government of our Queen-Empress

Whilst the prosperity of the country has thus advanced, its means of defence against aggression from without have been vastly extended, the duties and responsibilities of a common citizenship have been brought home to the people, and the cordial understanding between the

---

اِسوقت بھي خوش رہی هی - اُس زمانه سے جب که حضور ذیجاه

پرنس آف ویلس هند کو تشریف لائے تھے اِن اِضلاع کے وسائل
آمدنی میں بہت ترقي هوئي هی تجارت اور دیگر پیشوں میں
بهي زور افزوں ترقي هي - یهه کچهه تو بوجهه توسیع ریل اور دیگر
رفاه عام کے کاموں کے هی لیکن بالخصوص بوجهه اُس امن کے جس
سے که جماعت کے تمام فرقے ملکه قیصرهند کے زبردست اور مستحکم
گورنمنٹ کے ظل عاطفت میں متمتع هو رهے هیں حاصل هی —
درحالیکه ملک کي سرسبزي روز افزوں هی اُسکے ساتهه هي ساتهه
اِنتظام اُسکي حفاظت کا بیروني حملهجات سے بہت بڑهکر کیا گیا
هی - فرائض اور ذمهداریاں جو ایک شہروالے کے سر هوسکتي هیں
اُن سے رعایا اچهي طرح سے واقف هوتي جاتي هی — اور دولت
انگلشیه اور والیان ملک هند کے درمیان دلي دوستي کو روز بروز

British Government and the Princes of India has been strengthened

We trust that your Royal Highness will carry away with you pleasant recollections of your stay amongst us, that you will derive interest and enjoyment from the new impressions and experiences presented by the picturesque scenes and historic associations of India, and that you will believe that our assurances of gratification at seeing you amongst us are not mere conventional expressions

---

3 *The sincere and heart-felt address of the Second year class*

SIR,

It is no sophistication when we say that we meet this evening with the greatest sorrow to bid you goodbye

---

استحکام ہوتا جاتا ہی — ہم اُمید کرتے ہیں کہ حضور ذیجاہ
اپنی ہمراہ مسرت آمیز خیال اپنے زمانہ قیام ہند کا لیجائینگے
اور یہہ کہ آپکو لطف اور انبساط نئے خیالات اور تجربوں سے جو ہند
کے خوبصورت منظرگاہوں اور تاریخی مقامات سے پیدا ہوئے ہیں
حاصل ہوگا — اور یہہ کہ آپ یقین کرینگے کہ ہمکو آپکے دیدار سے
نہایت درجہ فرحت ہوئی ہی اور یہہ کہ ہمارا یہہ بیان کوئی
رسمی نہیں ہی *

(۳) خطاب — اِس میں کوئی تصنع اور بناوت نہیں
ہی جب ہم یہہ بیان کریں کہ آج کی شام ہم نہایت غم و الم کے
ساتھہ آپکو الوداع کہنے کے لیئے جمع ہوئے ہیں — الفاظ مخصص الفاظ

" Words are but words," and in this case at least *do* fail in expressing the substantial benefits that we have gained through the precepts inculcated by you, the example set by you, and the inspiration you leave behind Your conduct as a Professor has always filled your pupils with admiration, and your chief success has been in making them follow your example, though it be in their own mean and meagre measure Your erudition has been, to say the least of it, *great*, and what is greater still has been *many-sided*

It is superfluous, and therefore, futile for us to dwell on your merits as a teacher But we are in duty bound to emphasize on your conduct as the man whose best remembered portion of life, here will be that which has been replete with " the little nameless, unremembered

---

ہی ہیں اور وہ صورت موجودہ میں اُن اصلی نفعوں اور بہبودیوں
کے جو ہمکو اُن پند و نصائح سے جنکو آپنے ہمارے گوش گذار کیا ہی —
اور اُن نمونے سے جو آپنے دکہلاکر اور اُس تاثیر سے جسکا پرتو آپکے
بعد باقی رہیگا حاصل کیئے ہیں ظاہر کرنے میں قاصر ہیں — آپکے
برتاؤ نے بہ حیثیت پروفیسری کے آپکے شاگردوں سے ہمیشہ بساختہ
تعریف کہلائی ہی اگرچہ وہ تعریف نہایت ادنی اور ناکافی رتبہ
کی ہو — آپکی فضیلت کی نسبت کم سے کم یہہ کہا جا سکتا
ہی کہ وہ اعلی قسم کی ہی اُس سے بڑھکر یہہ ہی کہ وہ نہایت
جامع ہی — یہہ امر زیادہ اور لہذا بیکار ہی کہ ہم آپکے طریقہ تعلیم
کے اوصاف بیان کریں لیکن یہہ ہمارا فرض ہی کہ آپکے شریفانہ
برتاؤ پر زور دیں کیونکہ آپکی زندگی کا مختصر زمانہ یادگار اِس
مقام میں چہوٹے چہوٹے — بے نام و نشان — بے یادشدہ لطف اور

acts of kindness and of love." The affability and dignified courtesy which has characterized your dealings with one and all of us has envoked from our heart of hearts deep feelings of unalloyed reverance In you, we saw the happy combination of being "a man of letters and of manners too" In this world merit does not always find adequate recognition, but it cannot be suppressed, and we now sincerely hope that you be happy and successful in future, and that just God take care of you

We beg to remain,

Sir,

Your most obedient and grateful Pupils,

The Students of the 2nd Year

محبت کے کاموں سے مملو ہے - آپکی محبت اور خلق نے جو کہ آپکے
میل و جول میں ہم لوگونکے ساتھہ علی العموم پایا جاتا ہے ہمارے
دل کے اندر خالص عزت اور تعظیم کی فیلنگ پیدا کی ہے - آپ
کی ذات میں ہم نے عمدہ اتفاق یہہ پایا کہ آپ علم میں فاضل
اور خلق میں انسان بے بدل ہیں - اِس دنیا میں قابلیت کا کافی
صلہ نہیں ملتا لیکن وہ کالعدم نہیں ہوسکتی اور ہم نہایت خلوص
دل سے اُمید کرتے ہیں کہ آپ اپنے آیندہ زندگی میں خوش اور
کامیاب ہوویں اور یہہ کہ خداے عادل آپکا نگہبان رہے *

ہم ہیں آپکے نہایت تابعدار اور احسانمند شاگرد

THE END

NOTICE.

(In supersession of all the previous ones)

The Self-Instructive Series

Prices include postage

1 **Anglo-Hindustani School Primer, No I**, designated "Jubilee Edition" This little book is a sure and certain guarantee against loss of the precious time of the little children,—boys or girls, (Anglo-Urdu, pp 52, and Anglo-Hindi, pp 60, each)—P 3 annas

(۱) پرائمر حصہ اول۔ انگریزی اُردو صفحہ ۵۲ یا انگریزی ہندی صفحہ ۶۰ قیمت ہر ایک – ۳ آنہ – اِس سے بہتر حوف معلم دوسری کتاب نہ ہوگی – اِنگریزی کے مبتدی اور عام شایقین کو اِس کتاب کے اِستعمال سے انگریزی بہت جلد آسکتی ہی— اُستاد کی کم ضرورت ہوتی ہی *

2 **Anglo-Hindustani Primer, No II**, comprises explanation of about 30 valuable points,—Letters, Petitions, Dialogues, &c, and about 1,000 Plain Sentences, 600 Idiomatic Sentences, 750 Idiomatic Phrases, and nearly 800 best English Proverbs, all with their equivalents in Urdu (Urdu meanings are very neatly lithographed, pp. 224)—P 8 annas

(۲) پرائمر حصہ دوم۔ کئی ہزار اِنگریزی محاورے کے جملے— کئی سو ضرب الامثال جملے – چٹھیاں — عرائض - بات چیت - دیگر مفید باتیں – اُردو معنی پتھر کے چھاپہ میں ہیں صفحہ ۲۲۴ – قیمت معہ محصول ۸ آنہ *

3 **Manual of Grammar** (with Urdu Translation) in two parts, Etymology and Syntax, complete, pp 160—P 8 annas

(۳) مینول آف گریمر معہ اُردو ترجمہ - دو حصوں میں
کامل صرف و نحو - صفحے ۱۶۰ - قیمت معہ محصول ۸ آنہ *

4 **Primary Class Anglo-Hindi Reader** with copious Foot-notes, Exercises, Dialogues, &c, all very beautifully explained in Hindi Very neatly got up, pp 76—P 4 annas

(۴) پرائمری کلاس انگریزی ہندی ریڈر - اِس کتاب میں
۲۰ سبق ہیں اور اُنکی فہرست الفاظ معہ معنی ہندی اور اُن
پر نہایت عمدہ نوٹ معہ معنی اور اِنکے سوا گریمر — اِڈیم —
ترجمہ کے واسطے مشقیں اور انگریزی بات چیت وغیرہ ہیں -
صفحہ ۷۶ - قیمت معہ محصول ۴ آنہ *

5 **Word Book in Urdu,** Key and Translation of Laurie's Oriental Reader No 1 It is the best Key of its kind and yet very cheap Easy and useful Foot-notes are copiously given—P 1 anna 6 pies

(۵) ورڈ بک - اِس کتاب میں لاری آورینٹل ریڈر حصہ
اول کا اُردو ترجمہ اور شرح ہی اور الفاظ کی معنی ہیں اور
نہایت ہی مفید اور کار آمد نوٹ ہیں — قیمت معہ محصول
صرف ۱ آنہ ۶ پائی *

6 **English Proverbs,** (about one thousand in number) with their Urdu equivalents—P 3 annas

(۶) انگریزی ضرب الامثال جملے (قریب ایک ہزار کے تعداد
میں) معہ ترجمہ اُردو - قیمت معہ محصول صرف ۳ آنہ *

7 **Knowledge of English Idioms and Choice Expressions,** about **eight thousand** in number, all with their English explanations and Urdu meanings, compiled from Model Books, Newspapers, Periodicals, Journals, Magazines, &c, pp 450—P 1 Rupee

(۷) انگریزی اِڈیم - اِس نایاب کتاب کا ملک میں ثانی نہیں

اسمیں یہہ اِنتظام کیا گیا هی کہ قریب آتهہ هزار کے اِنگریزي زبان کے محاورے ـــ ضرب الامثال جملے اور منتخب کلمات اور برجستہ فقرے زبان انگریزي حال کے جمع کیئے گئے هیں اور اِن سب کي شرح انگریزي میں کي گئي هی اور اِسکے سوا با محاورہ ترجمہ اُردو زبان اور اُردو خط میں کیا گیا هی - اِس کتاب کے لیئے سامان جمع کرنے میں هر مقام اور هر کتب خانہ سے عمدہ عمدہ کتابیں بہم پهونچائي گئي هیں اور ولایت اور نیز اِس ملک کے نامي اور معتبر اخبار و رسالے وغیرہ سے زمانہ حال کے محاورے اخذ کیئے گئے هیں هر قسم کے طالب علم کو اِس کتاب سے بے اِنتہا فائدہ هوگا *
صفحہ ۲۵۰ - قیمت معہ محصول صرف ایک روپیہ *

8 **The Anglo-Urdu Universal Letter-Writer** in two parts Part I, pp 400, comprises full directions on Letter-Writing, several hundreds sample forms of Commencement and Conclusion of Letters, &c Short Petitions of Leave, long Applications on many different objects, Letters of many different subjects, to Friends, Relatives, &c Business and Commercial Letters, Short Notes on various subjects, Invitation Cards, Dockets, Official Letters, Certificate, Receipts, Hundis, Advertisements, Notices, Memorials, Addresses, &c, &c, *all with their Urdu translation at foot*, arranged in 10 Chapters—P 1 Rupee

The same bound in cloth cover—P 1 Rupee 3 annas

(۸) اینگلو اُردو یونیورسل لٹر رائٹر دو حصوں میں - حصہ اول صفحہ ۴۰۰ - قیمت صرف ۱ روپیہ معہ محصول *

9 Do, Pt II, pp 160, comprises Choice Letters of very best style and sweet tone, also Precis-writing, Etiquette, Puzzles, Riddles, Funs, Puns, Abbreviations, Forms of Address, &c, &c—P 8 annas

(9) ایضاً حصہ دوم - صفحہ ۱۶۰ - معہ محصول ۸ آنہ *

10 The Anglo-Urdu Popular Letter-Writer (*Ath ane men angrezi ka munshi*) with meanings lithographed—P 8 annas

(١٠) اینگلو اُردو پاپلر لیٹر رائٹر (آٹھہ آنہ میں انگریزي کا منشي) معني اُردو میں هر صفحه کے حاشیہ پتھر کے چھاپہ میں۔ قیمت ٨ آنہ *

11 Anglo-Hindi Letter-Writer, pp 82, comprises a collection of the best and easiest Letters and Petitions, Invitation Cards, Dockets, &c , also a collection of about 400 Plain Idiomatic Sentences with their Hindi meanings —P 4 annas

(١١) اِنگریزي هندي لیٹر رائٹر ۔ اِس کتاب میں عمدہ عمدہ منتخب اِنگریزي چٹھیاں و عرائض وغیرہ هیں اور آخر میں ٤٠٠ جملے معہ ترجمہ هندي کے هیں ۔ قیمت معہ محصول ٤ آنہ *

12 The Anglo-Persian Grammar (in Press)

(١٢) فارسي گریمر بزبان انگریزي (زیر طبع) یہہ گریمر بلحاظ ترتیب و جامعیت مضامین اعلیٰ قسم کي فارسي کي گریمر هی حصہ - اول کي قیمت تخمیناً ٨ آنہ هوگي *

13 The Self-Instructive English Reader (in preparation)

(١٣) خود معلم اِنگریزي ریڈر (زیر تیاري هی) *

14 Useful Lessons (in Press)—P 3 annas

(١٤) مفید اسباق (زیر طبع هی) - قیمت ٣ آنہ *

15 General English, (especially designed for Middle Class and Matriculation students), the most comprehensive compilation of its kind ever issued from Press In it will be found a digest of Bain's, McMordie's, Shepherd's, Web's and of Manual of Grammar, and many other books *too numerous* to detail It is guaranteed that all questions on

general English of any University Examination will be answered with the help of this book In the end, are given questions with their answers of the Calcutta and other Universities, so as, as far as possible, to leave no ground uncovered No student should be without this book The list of contents is too long to be given here, which is, however, prefixed to the book—P 1 Rupee

(۱۵) جنرل انگلش - اس کتاب کے تیار کرنے میں یہہ
انتظام کیا گیا ھی کہ جتنی کتابیں علم گریمر میں - علم الفاظ -
علم جملہ - علم محاورہ - علم ضرب المثل - علم کلمات غیر زبان -
علم مخففات - علم نظم و نثر - علم ترکیب نحوی وغیرہ وغیرہ میں
ھیں سب کا خلاصہ اور عطر اس ایک کتاب میں آجاوے اور اسکے علاوہ
صدھا سوالات معہ جوابات کے ھیں - غرض ایک کتاب واحد طالب علم
کو اس قسم کی جملہ کتابوں سے جو ملک میں اسوقت رائج
ھیں مستغنی کرتی ھیں انٹرنس کلاس سے لیکر چوتھے درجہ کے
طلباء تک کو یہہ کتاب از بس کار آمد ھی - امتحان کا کوئی
سوال اس سے بچکر نہیں جاتا ھی - صفحے ۳۵۰ - قیمت معہ
محصول ایک روپیہ *

OTHER BOOKS IN ENGLISH.

(*Dirty cheap*).

16 **Questions and Answers to Creighton's History of England** with many useful appendices exhaustive of the text book This book will be of great use to all those taking up any English History for public Examinations Students going up for Matriculations Examination of Calcutta University, and those going up for Intermediate Examination of Allahabad University may well try In two parts pp 208 —Price reduced 4 annas

17 **Questions and Answers to Cox's Indian His-**

tory with many useful Appendices in two parts, pp 180—Price reduced 2 annas Let all students taking up any Indian History use this Catechism

18 **Questions and Answers to Raja Siva Prasad's History of India** (British Period) will do well for all students taking up any Indian History and specially Dr Hunter's History of India Let the students of Behar, Bengal and Panjab try this Catechism In two parts, pp 140—Price reduced 2 annas 6 pies

19 **Questions and Answers** to Dr Hunter's (Hindu Period)—P 2 annas 6 pies

20 **Do Do** (Mohamadan Period)—P 2 annas 6 pies

21 **Questions and Answers to Geikie's Physical Geography** with very useful notes—the best book of its kind—pp 72—Price reduced 3 annas.

اُردو هندی کتابیں

(22) سوال و جواب هنٹر حصه اول (عهد هنود)- قیمت ۱ آنه ۶ پائي * (23) ایضاً حصه دومؔ (عهد اِسلام) ـ قیمت ۲ آنه * (24) ایضاً حصه سوم (عهد برتش)—قیمت ۲ آنه * (25) مفتاح التاریخ یعني سوال و جواب آیینه نما تاریخ هندوستان قیمت ۳ آنه * (26) ایضا تاریخ هندوستان مصنفه لیتھبرج صاحب ـ قیمت ۳ آنه * یهه سوال و جواب نهایت هي عمده قسم کے هیں * (27) سوال و جواب تاریخ هندوستان (عهد مرهته برتش) زبان هندي قیمت ۳ آنه * (28) سوال و جواب جغرافیه طبعي اُردو - قیمت ۱ آنه ۶ پاي ـ ایضاً هندي ۱ آنه * (29) سوال و جواب - دائره علم طبیعات اُردو - قیمت ۱ آنه ۶ پائي — هندي ۱ آنه * (30) سوال و جواب رساله حفظ صحت اُردو — قیمت ۱ آنه — ایضاً هندي ۱ آنه * (31) مدل